

# **MANUAL DEL IDIOMA DE SEÑAS DE NICARAGUA**

## **NICARAGUAN SIGN LANGUAGE MANUAL**



PUBLICADO POR: PROYECTOS DE IDIOMA DE SEÑAS DE NICARAGUA, INC. (tercera edición, 2018)  
PUBLISHED BY: NICARAGUAN SIGN LANGUAGE PROJECTS, INC. (*third edition, 2018*)

Por: James Shepard-Kegl  
Traductores español: Bertha Simmons  
Nadiezhda Lucia Urbina Lugo

## **Manual del Idioma de Señas de Nicaragua**

Tercera edición (2018)

Publicado por: Proyectos de Idioma de Señas de Nicaragua, Inc., North Yarmouth, Maine EE.UU.

Directores: Judy A. Shepard-Kegl, Ph.D. y James M. Shepard-Kegl

[www.nicaraguansignlanguageprojects.org](http://www.nicaraguansignlanguageprojects.org)

Nos gustaría dar las gracias especialmente a:

Sayda Parrales Rocha (de Managua), Yuri Shepard-Kegl (de Bluefields), Daphny Rodriguez Chang (de Bilwi) y Barney Vega Aburto (de Managua) por su paciencia en modelo para nuestras imágenes,

Bertha Simmons (de Barbados) & Nadiezhda Lucia Urbina Lugo (de Managua) quienes tradujeron el texto de inglés a español,

Tristen Downey y Shelby Carroway del Signed Language Research Laboratory, University of Southern Maine (de Portland, Maine) y Shelly Flanders (de Union, Maine) quienes nos ayudaron con las ilustraciones,

Claudia Avila (de Condega), Nola Nackerud (de Condega), Delroy Tatum (de Kukra Hill), Hakan Seyalioglu (de San Francisco, California) y Tomasa Gonzalez (de Condega) por su asistencia en la recolección de datos,

Valerie Sutton y el Center for Sutton Movement Writing (de La Jolla, California) quienes crearon un sistema de escritura de idiomas de señas para los Sordos del mundo en general,

Y a los Sordos nicaragüenses quien nos han permitido seguir el desarrollo de su idioma mas fascinante.

**ESTE MANUAL ES PARA EL USO POR EL PERSONAL DE NSLP CON OBJETIVOS EDUCATIVOS.  
MUCHAS DE LAS ILUSTRACIONES ESTÁN PROTEGIDAS POR LOS DERECHOS DE COPIA DE SUS  
ILUSTRADORES – PARA LA NO DISTRIBUCIÓN DEL MISMO.**

## **Nicaraguan Sign Language Handbook**

Third Edition (2018)

Published by: Nicaraguan Sign Language Projects, Inc., North Yarmouth, Maine USA

Directors: Judy A. Shepard-Kegl, Ph.D. and James M. Shepard-Kegl

[www.nicaraguansignlanguageprojects.org](http://www.nicaraguansignlanguageprojects.org)

We would especially like to thank:

Sayda Parrales Rocha (Managua), Yuri Shepard-Kegl (Bluefields), Daphny Rodriguez Chang (Bilwi) and Barney Vega Aburto (Managua) for tirelessly posing for us,

Bertha Simmons (Barbados) and Nadiezhda Lucia Urbina Lugo (Managua) for translating text from English into Spanish,

Tristen Downey and Shelby Carroway at the Signed Language Research Laboratory, University of Southern Maine (Portland, Maine), and Shelly Flanders (Union, Maine) for assisting us with artwork,

Claudia Avila (Condega), Nola Nackerud (Condega), Delroy Tatum (Kukra Hill), Hakan Seyalioglu (San Francisco, California) and Tomasa Gonzalez (Condega) for their assistance in data collection,

Valerie Sutton and the Center for Sutton Movement Writing (La Jolla, California) for giving a writing system for signed languages to Deaf people worldwide, and the many, many Deaf Nicaraguans who for years have allowed us to track the development of this fascinating signed language.

**THIS MANUAL IS INTENDED FOR USE BY NSLP STAFF FOR EDUCATIONAL PURPOSES. MANY OF THE ILLUSTRATIONS MAY BE COPY RIGHT PROTECTED BY THEIR ILLUSTRATORS – NOT FOR GENERAL DISTRIBUTION.**

**TABLE DE CONTENIDOS**

Introducción .....	1
SignoEscritura .....	25
Clasificadores .....	55
Verbos Espaciales (direccional), Auxiliares y Adverbios de la Localización .....	65
Verbos Espaciales (locativos) y Incorporación del Cuerpo .....	78
Verbos Inflectivos, Verbos Seriales y Cambio de Roles .....	83
Verbos Espaciales: un análisis lingüístico .....	91
Verbos Espaciales (orientacionales) .....	95
Verbos Sencillos y Copulativos .....	97
Tiempos: pasado, presente y futuro .....	100
Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica .....	103
Gestos Deícticos .....	109
Fluidez Conversacional y la Conciencia Metalingüística .....	116
Índice de Terminología Metalingüística en Idioma de Señas de Nicaragua .....	118
Himno Nacional .....	122

**TABLE OF CONTENTS**

Introduction .....	1
SignWriting .....	24
Classifiers .....	51
Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location .....	60
Spatial Verbs (locative) and Body Incorporation .....	73
Inflecting Verbs, Serial Verbs and Role Shifting .....	78
Spatial Verbs: a linguistic analysis .....	86
Spatial Verbs (orientational) .....	89
Plain Verbs and Copulatives .....	91
Tenses: past, present and future .....	94
Topicalization, Adjectives, Quantifiers and Numeral Incorporation .....	97
Deictic Gestures .....	103
Conversational Fluency and Metalinguistic Awareness .....	109
Index of Metalinguistic Terminology in Nicaraguan Sign Language .....	111
National Anthem .....	116

**TEMAS DE VOCABULARIO/VOCABULARY TOPICS**

Adjetivos opuestos/Opposite adjectives  
Alimento/Food  
Animales/Animals  
Calendario y la hora/Calendar and Time  
Ciudad y campo/City and Country  
Clima/Weather  
Colores/Color  
En la casa/In the House  
Escuela/School  
Familia/Family

Geografía/Geography  
Gobierno y ley/Government and law  
Médico/Medical  
Negación y afirmación/Negation and affirmation  
Religión/Religion  
Ropas/Clothing  
Sentimientos/Sentiments  
Tecnología/Technology  
Transporte/Transportation  
Verbos/Verbs

Índice/Index

**TABLE DE CONTENIDOS**

## Introducción a la Tercera Edición

El Proyecto de Idioma de Señas de Nicaragua, Inc. es una organización sin fines de lucro cuyos miembros y personal incluyen lingüistas en Idioma de señas, profesores universitarios, trabajadores sociales y Sordos Nicaragüenses. Nuestra misión es empoderar a ciudadanos Sordos Nicaragüenses promoviendo la expansión del Idioma de señas nativa a lo largo del país. Al inicio empezamos a documentar el surgimiento del Idioma de Señas de Nicaragua en 1986. A lo largo de los años, muchas personas nos han preguntado donde pueden obtener un texto para ayudarles a aprender este fascinante Idioma. Como un esfuerzo de dar respuesta a esta necesidad, la Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ANSNIC) ha publicado un diccionario que muestra aproximadamente 1,200 señas con dibujos lineales. ANSNIC también publicó un pequeño diccionario para niños con fotografías. Ambos recursos son muy útiles.

En 2013, publicamos nuestra primera edición del *Manual de Idioma de Señas de Nicaragua*. Nuestra primera edición mostró 875 señas antecedidas por una sección en gramática resumiendo algunos de los principios fundamentales de la gramática y sintaxis del Idioma. Esta tercera edición aumenta el número de señas a 1100, permitiendo que nuestro manual sea utilizado como una guía rápida de referencia de señas de uso frecuente. Igualmente continuamos expandiendo y revisando nuestra sección de gramática en un esfuerzo por discutir algunas de las reglas fundamentales del Idioma de forma más detallada. Finalmente, agregamos nuestra adaptación del himno nacional de Nicaragua.

Se espera que este manual sirva como un valioso recurso para familias con personas Sordas, educadores, intérpretes, trabajadores de la salud, personas Sordas y cualquiera que desee saber más sobre el Idioma de Señas de Nicaragua. Hemos diseñado nuestro manual para que pueda ser utilizado por lectores tanto anglos como hispanos.

Les sugerimos:

- 1) El Idioma de Señas de Nicaragua es un idioma complejo y sofisticado con miles de señas y muchas reglas para poder ordenar estas señas en oraciones. En este manual, estamos mostrando solamente un centenar de estas señas.
- 2) En nuestro manual, explicamos algunos de los aspectos importantes de la gramática y sintaxis del Idioma de Señas de Nicaragua. Sin embargo, por motivo de tiempo y espacio, el análisis de la estructura del Idioma que les estamos compartiendo no es exhaustivo.
- 3) Cuando estás buscando como transmitir una idea en el Idioma de Señas de Nicaragua, tu amigo Sordo tendrá paciencia y te comprenderá, aun si haces uso de gestos, no haces bien las señas y mezclas la sintaxis. Después de todo, para los hispanoparlantes en Nicaragua, el Idioma de Señas de Nicaragua es igual de diferente del Español como lo es el Miskito. Para la mayoría de nosotros, no es nada fácil aprender otro idioma, y para las personas como nosotros el Idioma de Señas de Nicaragua bien puede ser considerado un nuevo idioma. Por lo tanto, aprender a comunicarnos de manera efectiva y apropiadamente en el Idioma de Señas de Nicaragua no es una habilidad que se pueda aprender en un día, o un mes, o un año.
- 4) No puedes dominar el Idioma de Señas de Nicaragua desde un libro. Con este manual, sin embargo, puedes aprender muchas señas y podrás aprender

muchas reglas que te ayudaran en tu camino a dominar el Idioma. Pero, para obtener fluidez, deberán interactuar con Sordos Nicaragüenses quienes son fluidos en el idioma.

- 5) Administradores de colegios: La mayoría de los niños sordos entran al sistema escolar con un mínimo de conocimiento en el idioma de señas. La única forma en que estos niños pueden adquirir fluidez en el idioma de señas es a través de la inmersión en un ambiente propicio para el Idioma de señas. Estos niños necesitan de modelo a personas fluidas en el idioma de señas. Esto significa emplear Nicaragüenses adultos Sordos como profesores dentro de los colegios.
- 6) Padres y madres con niños sordos en edad pre-escolar: Idealmente, los niños sordos necesitan estar inmersos en el idioma de señas lo más pronto posible. Pero, para muchas familias, esto no resulta práctico. En su lugar, necesitan entonces empezar a utilizar señas dentro de la casa lo más que se pueda. Sea creativo y osado. Y, no utilice solamente uno o dos señas al momento. Más bien utilice varios de forma que forme una oración. Si no conoce la señal puede usar gestos. No puede confundir a su hijo o hija por hacer señas incorrectas, sino por no hacerlas del todo. Los niños Sordos que utilizan muchas señas en casa con sus padres/madres tienden a adquirir de forma más rápida el Idioma de Señas de Nicaragua una vez inician clases con las profesoras Sordas.
- 7) Cada persona que señala usa variaciones, así como los hispanoparlantes poseen diferentes acentos y dialectos. Hemos intentado mostrar las señas en este manual de manera correcta, con una inclinación por el dialecto utilizado en Managua. Podrán encontrar y deberán respetar las minúsculas diferencias regionales. Así mismo, el Idioma de Señas de Nicaragua, al igual que todos los idiomas, es dinámico – habrán cambios a lo largo del tiempo.
- 8) Utilizamos SignoEscritura de manera amplia en nuestro manual. Estamos conscientes que muchos de los usuarios de este manual no están familiarizados con el sistema de escritura para el idioma de señas. De hecho, SignoEscritura es fácil de aprender – pero alguien deberá capacitarlos. Aun si no puedes leer todos los símbolos de SignoEscritura, se debe observar las flechas de dirección y movimiento y los símbolos de mirada, en conjunto con la foto de la persona que señala. (favor ver nuestra descripción de SignoEscritura inmediatamente después de esta introducción.)

Cuando una niña o niño Sordo aprende el Idioma de Señas de Nicaragua, él o ella puede elaborar oraciones con señas y comprender oraciones con señas de manera rápida. Para una persona con fluidez en señas, el idioma fluye con naturalidad. Para aquellos que no hemos crecido con señas, comprender las reglas gramaticales y sintaxis del Idioma nos ayuda a mejorar nuestra habilidad para expresarnos y comprender a quienes poseen esa fluidez en el idioma de señas.

## **¿Cuál es el acrónimo correcto para el Idioma de Señas de Nicaragua?**

Recomendamos que se refieran al Idioma de Señas de Nicaragua utilizando el acrónimo ‘ISN’ – *Idioma de Señas de Nicaragua*.

## **¿Cuál es el origen del Idioma de Señas de Nicaragua**

Previo a los años 1980s, no existía el Idioma de Señas de Nicaragua. La mayoría de los niños y niñas nicaragüenses sordos se quedaban en casa y tenían poca oportunidad de encontrarse con otros niños sordos. Ciertamente, estando sordos, estos niños no tenían acceso al Español o cualquier otro idioma hablado. Al crecer estos niños, llegaban a edad adulta sin un idioma. En los años 1970s, unos pocos niños sordos asistieron a clases de educación especial, particularmente en Ciudad Darío y Managua, pero estos programas no enseñaron un lenguaje de señas. (Esfuerzos educativos similares principalmente de los años 40 se enfocaban en terapia del habla.) Despues de la revolución de 1979, el nuevo gobierno embarco en una “Cruzada de Alfabetización” con el fin de asegurar por lo menos un cuarto grado de educación a los miembros de la sociedad Nicaragüense, incluyendo niños y niñas con discapacidad. La escuela de educación especial en Managua fue re-abierta, pero esta vez con cientos de estudiantes sordos atendiendo cursos académicos en el Centro de Educación Especial Melania Morales en el Barrio San Judas.<sup>1</sup> Los maestros en esta escuela no podían utilizar el idioma de señas para comunicarse, en su lugar intentaron enseñar a los alumnos a entender Español utilizando la lectura de labios, lectura escrita en Español, y utilizando un alfabeto manual (deletreo con dedos). Estos métodos no tuvieron éxito. Sin embargo, a los pocos años, un nuevo idioma, con un rico vocabulario y una gramática compleja, fue creado por esta población de estudiantes. ¿Cómo sucedió esto?

Cuando un niño sordo se queda en casa, el niño puede sobrevivir con una comunicación mínima. El niño no necesita un lenguaje sofisticado porque todas sus necesidades son resueltas por los padres y otros miembros oyentes de la familia. En casa, un simple gesto puede ser utilizado para cubrir eventos completos. Por ejemplo, mover una mano hacia la boca puede indicar: “tienes hambre”, “hora de comer”, “¿te gusta la comida?”, “eso es un mango”, “eso es una papa”, o cualquier otra cosa que tenga que ver con comida. El miembro oyente de la familia es el que se encarga de pensar por el niño sordo y utiliza el “gesto de comida” para significar lo que avenga a la situación. De manera similar, otro gesto puede significar “dormir”, “cama”, “ve a la cama” o “¿tienes sueño?”. Consecuentemente, los niños sordos que se encuentran aislados en casa con miembros oyentes de la familia aprenden un sistema sencillo de gestos, y nada más. Trágicamente, estos niños llegan a la edad adulta totalmente dependiente de los miembros de su familia para todo.

En Melania Morales, cientos de estos niños sordos entre 4 a 16 años, se encontraron de pronto en un ambiente donde ya no podían depender de los miembros de su familia para satisfacer sus necesidades de comunicación. Los niños se vieron forzados a encontrar un mejor modo de comunicación entre ellos. Copiaron los gestos de otros, expandiendo sus repertorios hasta que

---

<sup>1</sup> Se establecieron también programas para niños sordos en otros lugares incluyendo León, Estelí, Ocotal y una clase vocacional en el Bo. Villa Libertad en Managua. No se enseñó el idioma de señas en ninguno de estos programas, pero con el tiempo los estudiantes más viejos del Bo. San Judas fueron transferidos a la clase vocacional en Bo. Villa Libertad. Quizás igualmente hubo contacto entre estudiantes de Managua y León.

empezó a surgir entre ellos un vocabulario común. No estaban usando idioma de señas – aun no. Pero, estaban mejorando en la comunicación de sus necesidades y experiencias entre ellos.

Los bebés oyentes tienen una habilidad increíble para adquirir sus primeras habilidades del lenguaje en los primeros años de vida. Los niños oyentes en un hogar latino típico estarán hablando español con fluidez cuando entren a la primaria. Como son capaces los niños de hacer esto es un asunto de mucho debate y estudio científico.

En los años 1960, el Profesor Noam Chomsky en el Instituto Tecnológico de Massachusetts argumentó que los niños no aprenden un lenguaje del mismo modo que aprenden otra habilidad, tal como leer o jugar naipes. Chomsky teoriza que los niños nacen con una habilidad hereditaria o innata para aprender cualquier lenguaje humano. Aduce que la única forma en que un niño puede aprender gramática de forma segura, aun cuando los padres no estén utilizando de manera consistente oraciones gramaticales completas, es que los niños llegan al aprendizaje de un idioma con ciertas expectativas innatas sobre cómo funciona el lenguaje.<sup>2</sup> Chomsky sugiere que todos los idiomas humanos están gobernados por una “gramática universal.” En otras palabras, el niño espera que el lenguaje en su ambiente se adhiera a ciertas reglas gramaticales de un número preestablecido de opciones aceptables. Por ejemplo, el niño espera una regla para distinguir “uno” de “más de uno” o una acción continua de una acción finalizada en el pasado. El niño anticipa que el lenguaje a su alrededor empleara reglas para el orden de las palabras para distinguir entre ellos sujetos, verbos y objetos en una oración. Dándole acceso al lenguaje, el niño determinaría cuáles reglas aplican y cómo se aplican esas reglas. El niño tiene entonces solo que insertar vocabulario y memorizar las excepciones ocasionales a fin de formar oraciones gramáticamente correctas.

A diferencia de idiomas hablados, todos los idiomas de señas – y hay muchos de estos – son capaces de tomar ventaja de espacios tri-dimensionales para describir pensamientos y eventos. Consideramos que los niños sordos, por medio de su instinto de lenguaje, espera que ciertas estructuras gramaticales apliquen a su idioma visual, especialmente cuando la comunicación involucra un concepto tri-dimensional: *la niña pone el libro en la repisa superior. El gato se sienta debajo de la mesa.* Y, en verdad, el idioma de señas que emergió en Managua comparte muchas de las estructuras gramaticales que podemos observar en otros idiomas de señas. De forma diferente, el Idioma de Señas de Nicaragua posee propiedades que podemos encontrar en idioma hablado tal como Español, o Chino, o Swahili.

Cada vez que un niño adquiere su primer lenguaje, ese niño en verdad está creando un lenguaje. Nacido con un instinto de lengua, el niño es capaz de determinar como el lenguaje que otros utilizan se acopla a su expectativa innata de la gramática. Si agregando *s* convierte un *perro* en muchos, entonces agregando *s* a un *gato* debería lograr el mismo resultado. El niño con el tiempo ajusta estas generalizaciones a conveniencia para lidiar con cualquier excepción que observa y simplemente expande su vocabulario memorizando las palabras utilizados por todos los demás. En el transcurso del tiempo, el lenguaje que el niño ha creado se asemeja al lenguaje de su entorno. (Los niños que crecen en un hogar donde se hablan dos idiomas no tienen ningún problema en hablar con fluidez ambos idiomas.)

---

<sup>2</sup> En conversaciones casuales, frecuentemente no tenemos la necesidad de hablar utilizando oraciones gramaticales completas.

Lo que el niño no puede hacer es producir un lenguaje dentro de un vacío. El niño podrá tener la capacidad innata de crear un lenguaje, pero algo en su entorno debe desencadenar el proceso. Más aun, muchos estudios sugieren enfáticamente que en la medida que crece el niño, su habilidad natural de crear un primer lenguaje empieza a disminuir. Es por lo tanto esencial que cada niño reciba la oportunidad de adquirir habilidades para su primer idioma mientras este aun pequeño.

Podemos identificar cuatro condiciones que producen un campo fértil para que tome raíz un nuevo lenguaje en Managua y otros sitios donde confluyan niños sordos.

La primera condición para el lenguaje fue la más obvia: acceso visual a la comunicación. Los niños oyentes oyen el lenguaje a su alrededor. Los niños sordos que crecen en hogares rodeados de personas que usa con fluidez el lenguaje de señas no tienen problema en convertirse en señaladores naturales. En Managua, aun cuando los maestros prohibían el uso de gestos en las aulas de clase, los niños sordos se encontraban durante la hora de recreo. Más aun, por lo general viajaban a diario juntos en los buses entre la casa y la escuela.

La segunda condición fue necesaria. Como se pudo observar anteriormente, sin la asistencia de los padres, estos niños necesitaban encontrar una forma de comunicar sus pensamientos y experiencias por sí mismos. Es más, al ser confrontados por los retos académicos de las aulas de clase, estos niños tenían mucho que discutir.

La condición última fue el grupo de edad. Los niños sordos de Managua variaban desde los 4 años a adolescentes. Los niños mayores facilitaron gestos viejos de su casa y gestos nuevos que sucedieron en la escuela para poder crear el inicio de un léxico. Los niños jóvenes esperaban que hubiera algún tipo de gramática. Los adolescentes, sin embargo, simplemente estaban juntando gestos copiados de uno y otro – una forma de comunicación que se llamó “mímicas” por los profesores oyentes. Pero, cuando los niños observaban algo que parecía un patrón recurrente, de manera errónea asumían que este patrón constituía una regla. Estos niños luego aplicaban esta regla a circunstancias similares.

Irónicamente, los mismos niños se volvieron los modelos a seguir en materia de lenguaje para los adolescentes. ¡Los adolescentes empezaron a copiar a los niños! Haciendo esto, se estableció un círculo. Esperando retroalimentación de los estudiantes mayores, los niños menores veían solo su propia generalización del lenguaje siendo utilizado. Los niños menores no tenían que adaptar sus propias generalizaciones para que encajaran en el modelo en su entorno. En su lugar, esas generalizaciones se volvieron el prototipo. A diferencia de los niños hispanoparlantes que recrean el Español del Español que oyen en su entorno, los niños sordos en Managua han logrado crear un lenguaje completamente nuevo.

En 1986, las maestras y administradores de la escuela Melania Morales estaban desconcertados al ver que los niños al parecer utilizaban sus manos para comunicarse entre sí. Ese año, el Ministerio de Educación invitó a otra lingüista del Instituto Tecnológico de Massachusetts, Judy Kegl, a visitar Managua y explicar este fenómeno inesperado. Familiarizada con las teorías gramaticales universales de Chomsky, Kegl rápidamente se dio cuenta que el gobierno de Nicaragua había facilitado los detonantes que le permitirían a los niños sordos crear un idioma de señas nuevo, rico, complejo y gobernado por reglas. Armada con video cámaras, Kegl procuró documentar el nacimiento del Idioma de Señas de Nicaragua.

El caso de Nicaragua es absolutamente único en la historia, “Steven Pinker, autor de El Instinto del Idioma, afirma en entrevista con un periodista. “Hemos sido capaces de observar como los niños – no los adultos – generan un idioma, y hemos sido capaces de documentarlo minuciosamente de manera científica. Y ha sido la única vez que hemos logrado ver la creación de un idioma de la nada.” Lawrence Osborne, “un Big Bang Linguístico”, New York Times, Octubre 24, 1999. Para una descripción completa: Stephen Pinker, El Instinto del Lenguaje, La Nueva Ciencia del Idioma y la Mente, Penguin Books (London, UK 1994). Y, para un artículo científico, les sugerimos: KEGL, Senghas y Coppola , “*Creando a través del Contacto: Nacimiento del Idioma de Señas y Cambio con el Idioma de Señas en Nicaragua*” en Creación del Idioma y Cambio con el Idioma: Criollización, diacronía y Desarrollo, Michel DeGraff, Ed., MIT Press (Cambridge, Massachusetts y Londres Inglaterra 1999), pp. 179-237. Estos artículos están disponibles únicamente en idioma Ingles.

Con el tiempo, El Ministerio de Educación se desvió de un enfoque educativo basado en lectura labial y, en su lugar, aprobó el nuevo idioma de señas. Actualmente, el colegio vocacional en Barrio Villa Libertad ya no funciona, pero la escuela primaria Melania Morales del Barrio San Judas está prosperando. En muchas otras ciudades las escuelas han adoptado el Idioma de Señas de Nicaragua para enseñar a sus alumnos sordos. En algunas comunidades, los estudiantes sordos son ahora capaces de atender programas de colegios de secundaria, y, en algunos casos clases universitarias. Se están capacitando más y más intérpretes. Y, algunos Nicaragüenses Sordos se han convertido en profesores certificados para pre-escolares y escuelas primarias.

La cultura Sorda en Managua es vibrante, se centra alrededor de la Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ANSNIC). Se están conformando pequeños grupos de ANSNIC en diversas ciudades.

Aunque muchos niños sordos, especialmente en comunidades rurales, continúan viviendo en aislamiento lingüístico parcial o total, el Idioma de Señas de Nicaragua ha llegado a las cuatro esquinas del país. Y, lingüistas alrededor del mundo incluyen el Idioma de Señas de Nicaragua en la lista de idiomas humanos hablados o señalados.

### ¿Qué es el Oralismo?

No hemos encontrado evidencia del uso de un idioma de señas o existencia de una comunidad Sorda en Nicaragua previo a los años 80s. Habían por supuesto personas sordas, pero vivían en gran medida aislados entre si y en aislamiento lingüístico de la sociedad, en general. En 1977, un programa de educación especial para niños jóvenes sordos se estableció en el Barrio San Judas en Managua. Al inicio, se esperaba que los niños en esta escuela desarrollaran competencias en el lenguaje Español con observar el movimiento de los labios. Esta metodología de enseñanza se conoce como método oral u oralismo. A lo largo de dos décadas, los educadores oyentes han debatido el valor de un enfoque oralista en la educación. Las personas sordas por lo general rechazan este enfoque. La mayoría de los niños sordos consideraron que la lectura de labios era extremadamente difícil casi imposible. A excepción de situaciones limitadas, la comunicación

por esta vía es confusa, frustrante e ineffectiva. Los niños que son forzados en la escuela a utilizar lectura de labios por lo general abandonan el esfuerzo una vez dejan la escuela. El enfoque oralista puede dar resultados más favorables para niños que tienen dificultad en el escucha y son capaces de utilizar de forma efectiva aparato auditivo en combinación con indicadores visuales para entender el habla.

Creemos que los niños profundamente sordos les sirve mejor una educación que les permite adquirir fluidez en un idioma de señas como su idioma nativo o primera lengua. Definimos un niño “profundamente sordo” como un niño que no es capaz, aun con aparatos auditivos, de procesar el habla, aun si esa ayuda le permite al niño responder a otros sonidos. Igualmente reconocemos que los aparatos auditivos son efectivos para muchos niños solo si están recibiendo terapia del habla en gran medida. Si la terapia del habla no está disponible para los niños con dificultad para oír o si debido a la humedad o costo no se puede mantener en buen estado el aparato auditivo del niño, entonces consideramos que el niño está igualmente profundamente sordo.

Es nuestra experiencia que los mejores señaladores sordos al final desarrollan mejores habilidades con respecto al idioma Español en contraste con niños que no pueden señalar bien. Dicho de otro modo, niños profundamente sordos que no están inmersos en idioma de señas por lo general tampoco logran alcanzar un nivel aceptable de español. Más aun, nos preocupa cuando un programa escolar hace énfasis en capacitación del idioma Español a expensas de la educación en otras clases académicas (matemáticas, ciencia, cívica, historia, literatura.)



La artista Nancy Rourke muestra dos niños Sordos haciéndose señas en secreto. Observe que sus caras están escondidas por su pelo. Rourke, en su cuadro de 2012, expresa su opinión que el oralismo es abusivo. (Permiso otorgado)

## ¿Qué es Español de Señas?

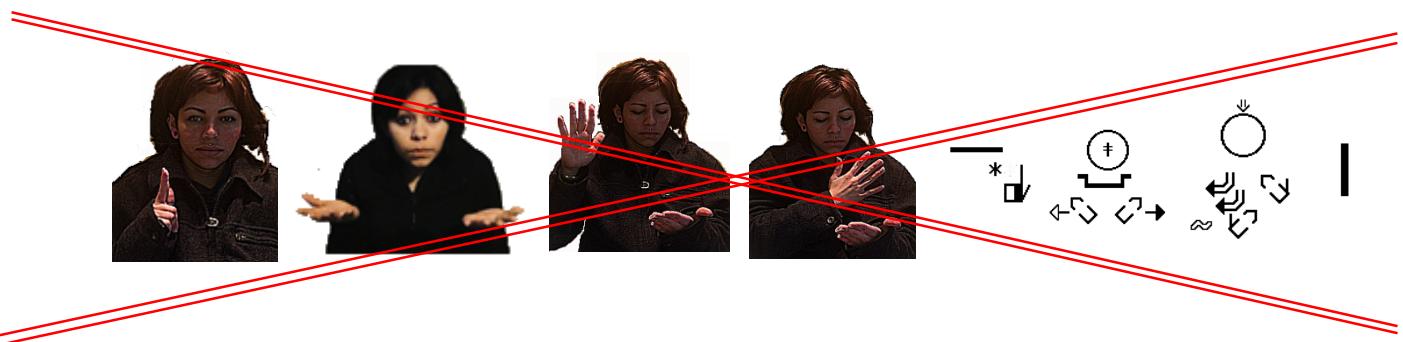
Español en idioma de señas involucra intentar comunicarse utilizando más o menos la gramática española con señas generalmente aunque no siempre del Idioma de Señas de Nicaragua. Esto podría ser más fácil para el hispanoparlante familiarizado con o que tiene dificultades aprendiendo la gramática del Idioma de Señas de Nicaragua. Sin embargo, el Idioma de Señas de Nicaragua es un idioma visual que utiliza espacios tridimensionales para señalar para mayor

eficiencia, elegancia y efectiva comunicación. En contraste, el español, como lenguaje basado en el habla, resulta absurda la comunicación en espacio de señas tridimensional. Cuando reorganizas tus señas para encajar en la sintaxis española e intentas de alguna forma modificar tus señas para ser más parecido al español, produces un sistema de comunicación tedioso en su uso, confuso y por lo general ininteligible.

Una confusión común causada por el intento de mezclar Español con el ISN involucra las palabras “tener” y “que”. La palabra española “que” cuando se junta con la palabra “tener” nos da un significado de necesidad y debe seguirle un verbo en su forma infinitiva: “Tengo que estudiar.” El ISN tiene una señal específica para significar “necesito”, seguido por un verbo, y sin ninguna señal intermedia.



El ISN también tiene una señal para “tener”, significando “poseer” y una señal para la interrogante “¿Qué?”. Desafortunadamente, algunos profesores continúan presionando a los niños Sordos para expresar necesidad utilizando la Seña de manera española: “tengo que”, lo que resulta en una oración sin sentido: “Poseo ¿qué? Estudiar,” (Yo poseo qué? Estudio.)



La señaladora en esta ilustración está mezclando ISN con Español. La habilidad para señalar mejorara cuando seas capaz de ignorar las reglas gramaticales del español que no tienen nada que ver con ISN. Más aun, adhiriéndose a la gramática de ISN, demuestras tu respeto hacia el idioma de las personas sordas – y para la persona sorda. Sencillamente porque los hispanoparlantes usan una regla en particular no significa que la regla debe ser impuesta a los que usan otro idioma. **Además, no hay evidencia que enseñar Español a niños y niñas los ayuda a leer Español.**



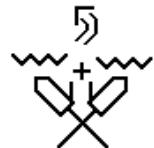
La seña “quien” siempre se usa como interrogante en ISN y nunca se usa en cualquier otro contexto. No utilice esta seña como substituto de la palabra “que” seguido por un verbo tal como “tener”.

## De Donde Provienen las Señas?

1. Semejanza
2. Inicialización
3. Regla sistemática para la formación de palabras dentro del Idioma
4. Señas prestadas
5. Deletreo con dedos
6. Dialectos

### 1. Semejanza

Las señas de cierta manera usualmente se asemejan a un **aspecto prominente** asociado con el concepto que representan. Por ejemplo, la seña para ‘mariposa’ se efectúa moviendo las manos.



mariposa

A veces, más de un carácter es utilizado para hacer una seña. Considere un pato – ¿cuáles son algunas de las características más prominentes que pueden expresarse utilizando las manos?



Banda del cuello



Alas y plumas

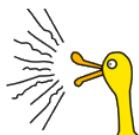


pico



Patas palmeadas

¿Qué tal comportamiento común?



graznar



volando



nadando

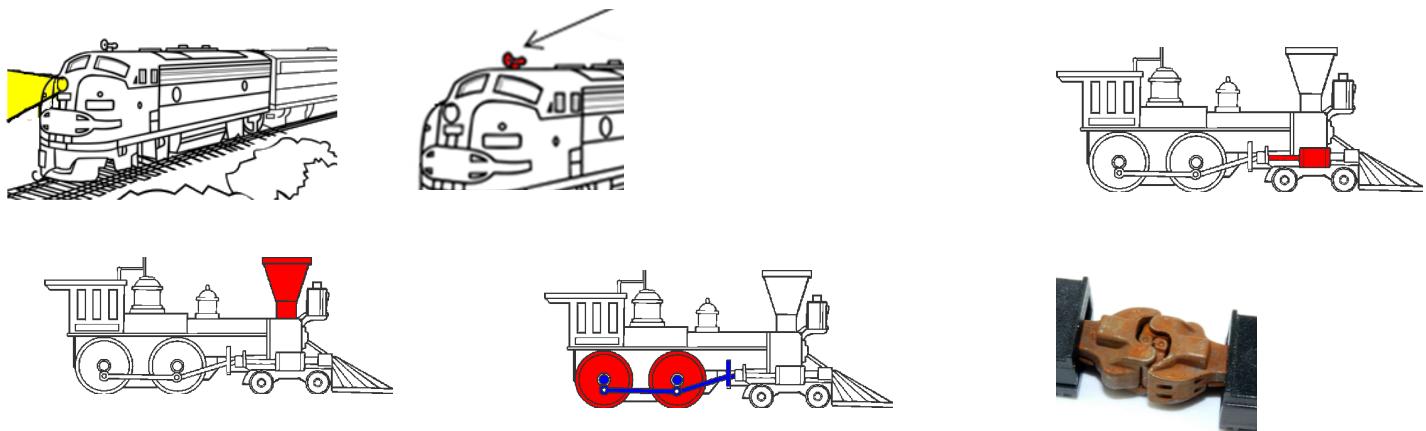


huellas de pato

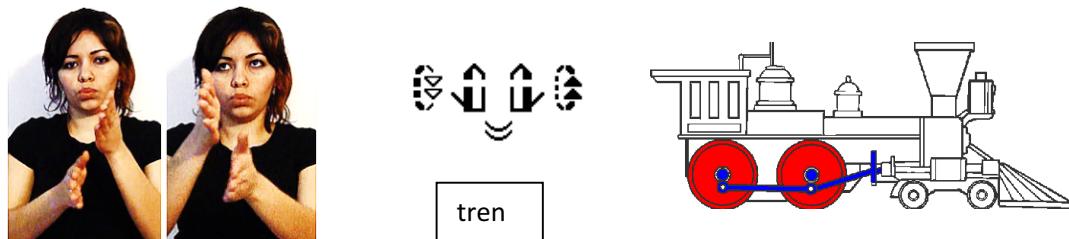
La seña para “pato” se asemeja a 4 características prominentes: pico + graznar + patas palmeadas + paso de pato.



¿Qué características escogerías para la seña de tren?



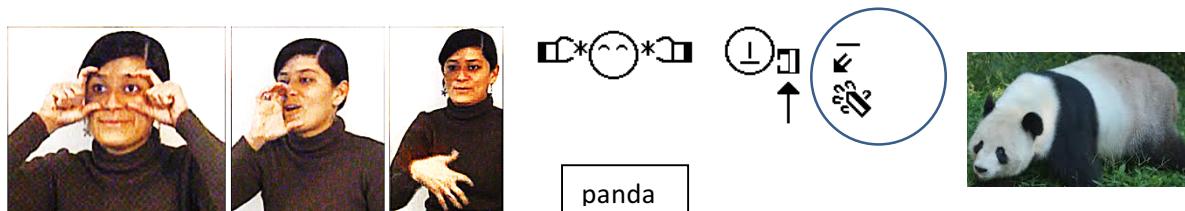
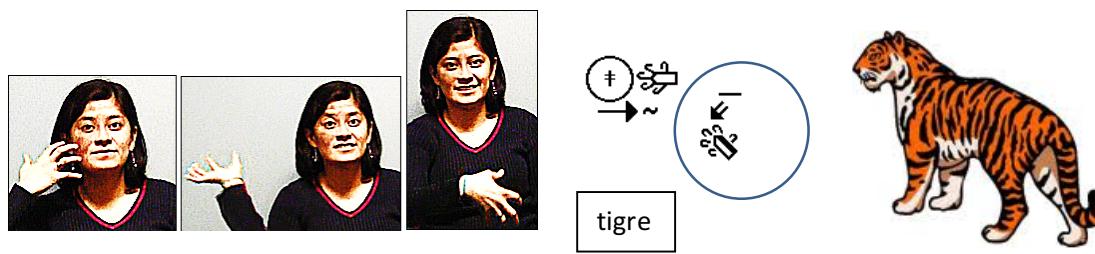
La seña para “tren” se asemeja al movimiento de las ruedas de un tren de vapor.



La seña para “oso” se asemeja a la trompa del animal además del movimiento de sus garras. La seña consiste en dos características prominentes. La primera se refiere a la apariencia física y la segunda se relaciona a un comportamiento o acción común.

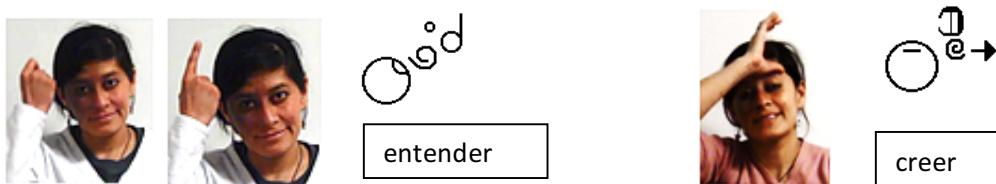


En verdad, la segunda parte de la seña para “oso” cubre una variedad de animales que caen en la categoría: “animales que zarpan con grandes garras”. Otros animales en esta categoría incluyen “tigre” y “oso panda”.



No todas las señas se asemejan físicamente a su concepto, a veces, existe una relación más abstracta. Por ejemplo, las señas para pensar y aprender involucran contacto con la frente.

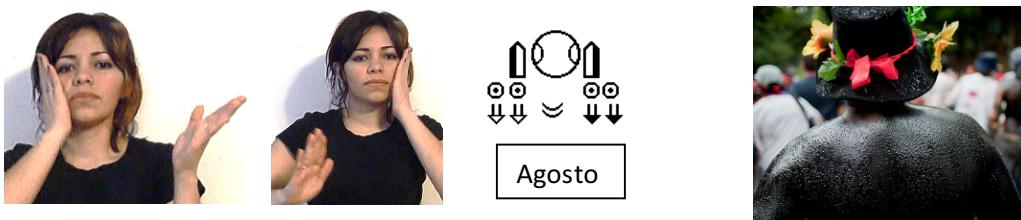




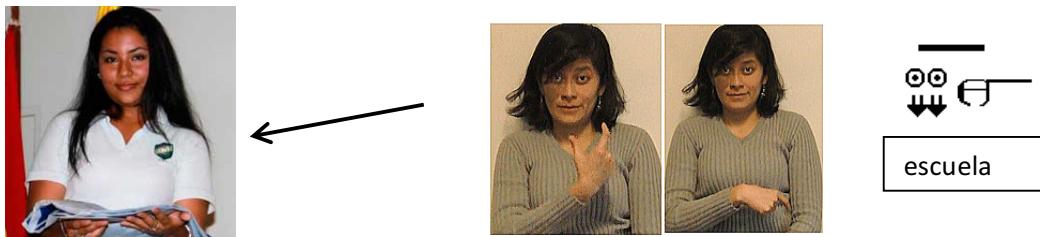
Sin embargo, no todos los conceptos asociados con el funcionamiento del cerebro se señalan utilizando lo frente



A veces, una seña corresponde a un concepto de forma tal que no es aparente inmediatamente. Así pues, la seña para el mes de Agosto se hace rozando las mejillas de manera alterna – en referencia a la práctica de untarse grasa o aceite de motor en la cara durante la Fiesta de Santo Domingo de Guzmán que ocurre en Managua durante el mes de Agosto.



Igualmente, la seña para “escuela” no se representa la apariencia física del colegio o actividad del aula de clase, sino que se relaciona a la escarapela o insignia que siempre lleva el uniforme escolar.



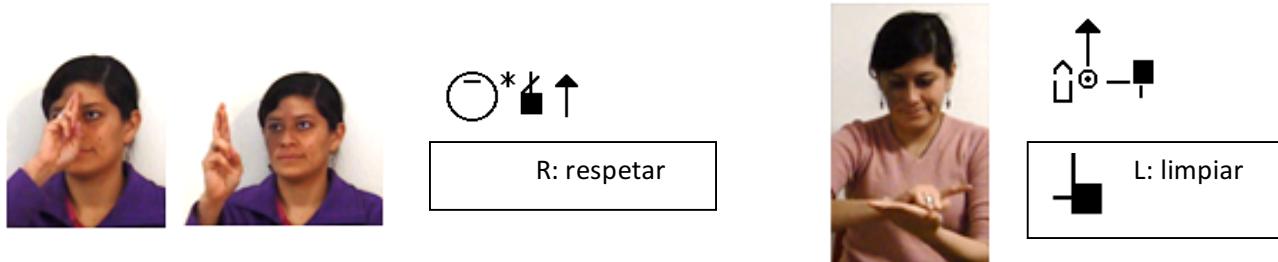
La seña para “bebé” consta de dos partes: una acción representando un bebe tomando su biberón, seguido de una indicación del tamaño del niño.



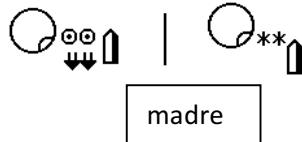
A menudo será posible utilizar semejanza para ayudarle a recordar una seña. Sin embargo, deben entender que niños sordos jóvenes no logra hacer dicha asociación, sin embargo aun así aprenden las señas.

## 2. Inicializacion

Como se puede notar más adelante, el Idioma de Señas de Nicaragua se caracteriza por una seña distintiva para cada letra del alfabeto romano. Muchas señas incluyen una forma de la mano que corresponde a la primera letra equivalente al Español para esa seña. Por ejemplo, la seña para “respetar” utiliza la forma en “R” de la mano. Y, la seña para “limpiar” utiliza la forma en “L” de la mano.



Es interesante notar que algunas señas que originalmente no se usaban de la manera actual ahora están en uso. “Madre”, por ejemplo, primero apareció como la palma de la mano rozando la mejilla derecha. La forma de la mano posteriormente se convirtió en la letra “M” como una variante de la forma original.

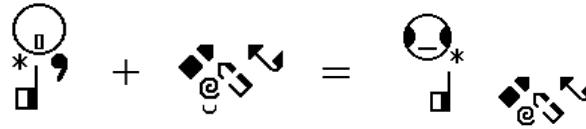


La inicialización ciertamente representa una ventaja para los hispanoparlantes que están intentando memorizar las señas. Algunos educadores aducen que la inicialización ayuda a estudiantes Sordos a reconocer la palabra en Español para la seña en cuestión. Sin embargo, para un niño sordo que está aprendiendo el Idioma de Señas de Nicaragua, la inicialización no le presta ningún beneficio en particular.

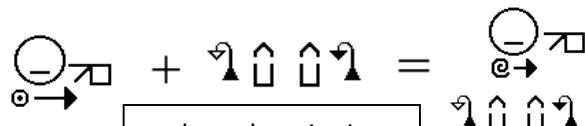


### 3. Reglas sistemáticas de la formación de las señas

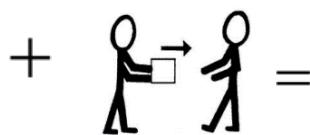
Algunos señas están formadas por la combinación, dos señas para formar una nueva seña, a menudo con un significado totalmente diferente. Por ejemplo, la seña para “esconder” combina “el silencio” y “entrar”; la seña para “junio” combina “a parent” y “dar” (porque el Día del Padre siempre ocurre en el mes de junio.)



silencio + entrar = esconder



padre + dar = junio



JUNIO 2014						
Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
					1	
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
	23	24	25	26	27	28
						29
						30

Muchas señas, especialmente ciertas clases de verbos, son formados usando elementos gramaticales que los lingüistas llaman clasificadores y clasificador clitics. En este manual, vamos a discutir estas etiquetas gramaticales en detalle. También dedicaremos muchas páginas a la explicación de *verbos espaciales*, que, básicamente, son verbos que describen la acción o la

ubicación que ocurre en el espacio tridimensional. Identificaremos tres tipos de verbos espaciales: *direccional*, *locativo* y *orientacional*. Y, explicaremos cómo estos verbos incorporan clasificadores y clasificador clíticos. Estas reglas de construcción de oraciones son muy diferentes de las reglas gramaticales que rigen el español. Sin embargo, si eres capaz de dominar las reglas para hacer verbos espaciales y si estás familiarizado con el set de clasificadores para este lenguaje, tendrás la habilidad de aumentar dramáticamente tu dominio del Idioma de Señas.

#### 4. Señas Prestadas

Todos los idiomas prestan palabras de otros idiomas, usualmente como resultado de patrones de migración, comercio o conquista militar. Por ejemplo, la palabra ‘chocolate’ tanto en Ingles como en español proviene de la palabra Nahuatl (lengua Azteca) ‘xocoatl’.

En años recientes, muchas señas del Idioma de Señas de Nicaragua han sido tomadas prestadas del Idioma de Señas Americano (ASL por sus siglas en Ingles), que es el idioma utilizado por las personas Sordas en los Estados Unidos, algunas regiones de Canadá y muchos otros países. ASL, a su vez, tiene raíces en el idioma de Señas de Francia de principios del siglo XIX.

Sin embargo, cuando el Idioma de Señas de Nicaragua se estaba transformando en un lenguaje durante los años 1980s, fue mínimo lo que prestó del ASL y esto se efectuó, hasta cierto punto, de manera indirecta.

Existen muchas razones para esto. Primeramente, la mayor parte de la década de los 80s, era poco probable los contactos con personas fluidas en ASL debido a la tensión política entre Nicaragua y Estados Unidos imperante en esos momentos. Más aun, los usuarios de un sistema de comunicación previo a su emergencia como una lengua verdadera son más reacios al préstamo de palabras (o señas) de otras lenguas, y los Nicaragüenses Sordos de Managua no fueron la excepción. En contraste, usuarios de lenguas establecidas se sienten más comodos con el préstamo de vocabulario extranjero. En verdad, prestar y cambiar conforman aspectos de un lenguaje vibrante y vivo. Las lenguas que no cambian invariablemente perecen.



Durante los 1980's, los contrarrevolucionarios nicaragüenses, o los Contras, condujeron una campaña de guerra de guerrillas en muchas regiones del país. Sus actividades desalentaron a extranjeros de venir a Nicaragua. Para la comunidad de Sordos que surgía en este tiempo, esto significó que su nueva idioma se podría desarrollar sin la contaminación por idiomas de señas extranjeras.

Después de la Guerra Contra, el interés internacional a nueva idioma y nueva cultura Sorda atrajo a extranjeros de los Estados Unidos y otros países para venir a Nicaragua. Este 2010 foto muestra a los estudiantes de la Universidad de Harvard, Cambridge, MA, USA, de pie en frente de la oficina de ANSNIC en Managua.

Con el fin de la Guerra contra revolucionaria, se ha incrementado el contacto entre Nicaragüenses Sordos y Estado Unidos Sordos. Igualmente hemos notado la proliferación de ASL en la televisión y el internet y, estamos conscientes de que durante varias décadas ciertas organizaciones con base en los Estados Unidos han estado introduciendo ASL de manera sistemática a lo largo de Latinoamérica y particularmente en Costa Rica y Colombia. El contacto indirecto desde los países vecinos era inevitable.



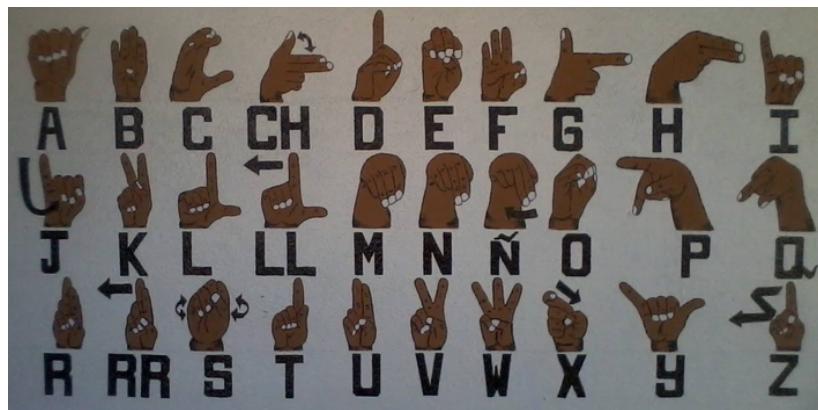
En las tres décadas ya que el Idioma de Señas de Nicaragua primero apareció, los avances en la tecnología de comunicación han sido dramáticos. Esta tecnología sigue autorizando a la gente Sorda a una escala mundial. Hoy, muchos nicaragüenses Sordos están relacionados con amigos Sordos de muchos otros países. Un resultado de ello es que estos Sordos nicaragüenses están expuestos constantemente a otras idiomas de señas, especialmente ASL.

El Proyecto del idioma de Señas de Nicaragua no apoya la contaminación con ASL, pero igualmente reconocemos que esto ocurre como parte del proceso natural de cambio.

## 5. Deletreo con dedos

Por lo general al deletreo con los dedos se le conoce como alfabeto manual o dactilológico. Una distintiva forma de la mano representa diferente letra del alfabeto Romano. Se puede claramente trazar desde España los orígenes del sistema de ‘deletreo con los dedos’ utilizado en el Idioma de Señas de Nicaragua, lugar donde fue utilizado por los monjes a inicios de 1400s en su esfuerzo por comunicarse entre sí sin romper su voto de silencio. Este sistema de ‘deletreo con los dedos’ fue adoptado por educadores de los Sordos en Francia en el siglo 18, y a partir de ahí se expandió al Oeste hacia los Estados Unidos y al este hacia Moscú. Nuestra investigación indica que el ‘deletreo con los dedos’ fue introducido a Nicaragua por Rusos a finales de los 70s. (la ‘F;

original y la ‘T’ se hacían al estilo Ruso. Sin embargo, durante los 80s, la forma del ‘deletreo con los dedos’ en Nicaragua se cambio para conformarse al sistema observado en diccionarios españoles e, incidentalmente, utilizado por las personas Sordas en Estados Unidos.)



En raras ocasiones, una palabra deletreada con los dedos se vuelve tan reconocida, aun por personas que no pueden deletrear, que bien puede ser vista como *seña prestada de deletreo con dedos*. ‘Y-A’ significando ‘estar listo’, y ‘A-L’ que significa Azul son ejemplos de esto. Cabe señalar sin embargo, que el deletreo con los dedos no forma parte del Idioma de Señas de Nicaragua, sino que constituye solamente una manera de transmitir palabras deletreadas en español a personas que confian puedan leer las letras. No recomendamos su uso excepto cuando se trata de hacer señas de nombres propios para personas o lugares.

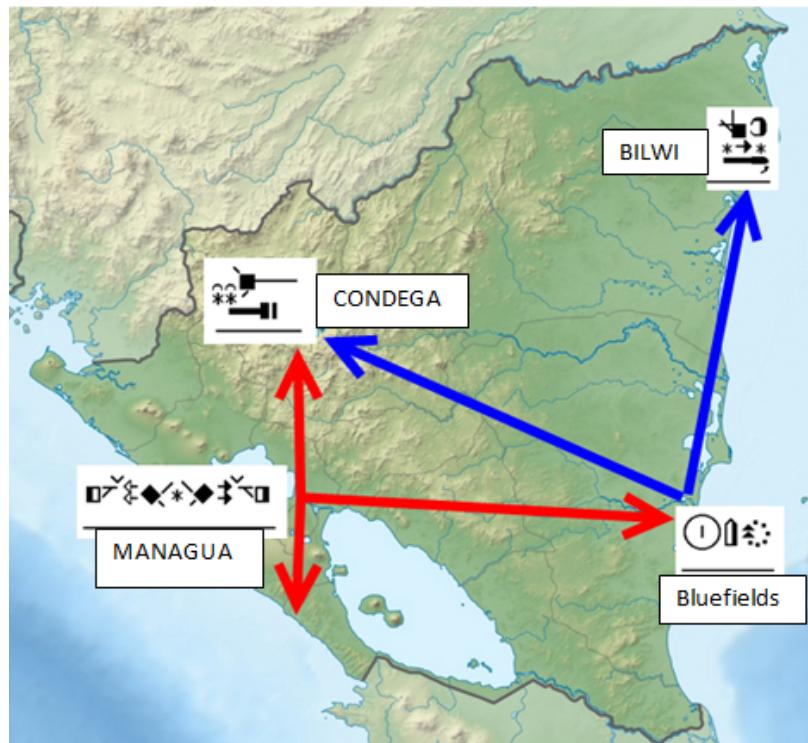




No estoy listo.

## 6. Dialectos

El Idioma de Señas de Nicaragua emerge por primera vez en Managua en los años 80s y se expandió gradualmente al norte y sur del país a lo largo del área urbana del Pacífico. A inicios de 1995, el Proyecto de Idioma de Señas de Nicaragua introdujo el idioma a las personas sordas que residían en la Costa Atlántica por medio de la inserción de personas sordas fluidas en el idioma de señas desde Managua a Bluefields. En poco tiempo, se pudo observar señas particulares a la Escuela de Sordos de Bluefields. Subsecuentemente, profesoras entrenadas en Bluefields en conjunto con profesoras Sordas de Managua llevaron el Idioma de Señas a Condega.



Otra profesora Sorda se entrenó en Bluefields da clases en Bilwi. Como una consecuencia, algunas diferencias menores entre los signos usados en Managua y Bluefields/Condega/Bilwi pueden ser esperadas.

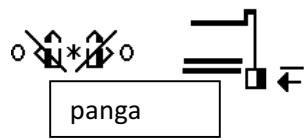
### Diferencias en dialecto

**Managua:**



-----

**Bluefields:**



### Gramática y Sintaxis

**Dos personas pueden comunicarse efectivamente una con la otra solo cuando comparten el mismo código del idioma. Cuando una persona Sorda utiliza señas del Idioma de Señas de Nicaragua, la persona Sorda está utilizando un código del idioma. El español igualmente, es un código de idioma. En cierto modo, estos dos idiomas son similares, pero de cierta manera los códigos son muy diferentes. Nuestro objetivo es brindarles estrategias de decodificación – las mismas estrategias que señaladores Sordos utilizan cuando se hacen señas entre sí con soltura.**

**En tanto estén intentando elaborar sus propias oraciones en señas, hay que ser cuidadosos de no retomar los códigos Españoles. En su lugar, deben intentar ver el idioma en la forma que lo hace la persona Sorda.**

En las páginas que siguen, usaremos muchas etiquetas gramaticales que nuestros lectores de hablar españoles recordarán la escuela secundaria o primaria. Introduciremos nuevas etiquetas de la gramática que se aplican a la Idioma de Señas de Nicaragua, y a idiomas de señas en general. Para empezar, vamos a examinar algunas etiquetas gramaticales comunes para el estudio de español:<sup>3</sup>

*sintaxis y orden de las palabras* – En linguisitics, la sintaxis es el estudio de las reglas para la construcción de oraciones gramaticales en una lengua. La sintaxis no significa simplemente el orden de las palabras, y los términos no son sinónimos. Mejor dicho, cuando estudiamos la sintaxis de una lengua, estamos examinando los patrones. Orden de las palabras es un tipo de patrón. El orden de las palabras más común en español es sujeto-verbo-objeto: "El perro muerde al ladrón".

*Sustantivo* – una parte del discurso o seña que describe una persona, lugar, cosa o idea. Ejemplos: "Luisa", "Managua", "tabla". Un *pronombre* (como "yo", "tú", "ella") sirve como sustituto de un sustantivo.

*adjetivo* – una parte del discurso o signo que describe un sustantivo. Ejemplos: "un caballo rápido", "un perro marrón"

*verbo* – una parte de la oración que describe una acción o estado de ser. Ejemplos: "El hombre cocina el pescado". "Recuerdo la historia". En español, porque cada oración requiere un verbo, un *verbo copulativo* puede ser usado para unir dos sustantivos o un sustantivo y un adjetivo. Ejemplos: "Marlon es un profesor". "Soy feliz".

*adverbio* – una parte de la oración o seña que modifica un verbo, adjetivo u otro adverbio y por lo general contesta a la pregunta cómo?, ¿de qué modo?, ¿cuando? ¿o dónde? Ejemplos: "Ayer, Amanda fue a la escuela". "El perro es muy grande". "Los niños jugaron silenciosamente".

*preposición* – en español, una parte de la oración que precede a un sustantivo o frase del sustantivo y describe una relación espacial. Ejemplos: "La taza está en la mesa". Las preposiciones combinadas con sustantivos también muestran varias otras relaciones: "La casa de Myron es verde". "Este regalo es para Miguel". "Me gusta la pintura por Yuri". La frase del sustantivo o el sustantivo que sigue la preposición es llamada *el complemento* o *el objeto de la preposición*. Los hablantes de español no expresan relaciones espaciales colocando una parte de la oración especial después del sustantivo que complementa. Pero, para lenguas que hacen, esta parte de la oración es llamada una *postposición*. Idioma de Señas de Nicaragua no indica comúnmente relaciones espaciales usando preposiciones o postposiciones.

---

<sup>3</sup> Estas etiquetas tradicionales siguen siendo útiles cuando se discuten las reglas de la gramática de un idioma. Sin embargo, hoy los lingüistas reconocen que la estructura de cualquier lenguaje es el producto de la mente humana. En otras palabras, las mentes humanas generan las reglas que gobiernan la estructura de cualquier lenguaje en particular. Además, nuestras mentes también generan las reglas que parecen gobernar todos los lenguajes naturales. En nuestro examen de la gramática de ISN, usaremos muchos términos que aparecerían en el estudio de cualquier lenguaje dentro del marco de la teoría moderna de la gramática generativa.

*sujeto* – El sujeto de una oración es la persona, lugar o cosa que hace algo o es algo. Si el verbo expresa una acción, entonces el sujeto expresa quien o lo que hace esa acción. Ejemplos: “Rolando conduce el taxi”. “El perro marrón persigue el gato”. El sujeto es por lo general un sustantivo, pero puede ser cierta forma de un verbo en cambio: “Nadar es fácil”.

Un *sujeto nulo* es un sujeto que ha sido omitido de la oración, pero puede ser deducido del contexto. El Idioma de Señas de Nicaragua usa sujetos nulos con frecuencia.

*predicado* – Esto es la parte de la oración que incluye el verbo y dice algo sobre el sujeto. El predicado es típicamente una frase del verbo: el verbo más el objeto y cualquier modificador. Ejemplo: “El hombre cocina pescado”. El actor o el sujeto son “el hombre”. La acción o el verbo es “cocinar”. Y, lo que el sujeto hace, es decir el predicado, es “cocina pescado”.

*objeto* – El objeto es un sustantivo, pronombre o frase del sustantivo que recibe o es afectada por la acción de un verbo dentro de una oración. Ejemplo: “La vaca come la hierba verde”.

*verbo transitivo* – un verbo de acción que tiene un objeto de recibir esa acción. En español, el objeto en esta clase de la oración es llamado *el complemento directo*. Ejemplo: “La muchacha lee el libro”.

*verbo intransitivo* – en español, otra clase de un verbo de acción, pero, a diferencia de un verbo transitivo, el verbo intransitivo no tiene un objeto que recibe la acción. Ejemplos: “La muchacha duerme”. “El hombre anda al parque”. En el último ejemplo, “al parque” es una frase preposicional que está expresando una relación espacial.

*objeto indirecto* – un sustantivo o pronombre que indica a quién o para quién se realiza la acción de un verbo en una oración. Uso de una preposición, el objeto indirecto generalmente sigue el verbo y el objeto directo: “La madre le da el regalo a su hijo.”

*Acuerdo de sujeto-verbo* - se refiere al ajuste del verbo que se corresponden con la persona (primera, segunda y tercera) y número (singular o plural) del sujeto. Ejemplos: “Nosotros corremos a la tienda.” [primera persona, plural]; y “El hombre corre a la tienda.” [la tercera persona, singular].

*inflexión del verbo* - en español, se refiere a cambiar el verbo de la base para lograr acuerdo de sujeto-verbo o el pasado o para convertir el verbo al participio presente o gerundio (adición de *-ando*). Español cambia también otras partes de la oración. Sustantivos están alterados para indicar pluralidad (adición de *-s* o *-es*).

*entonación* – en español, manda a la variación del tono dicho a distinguirse entre oraciones declarativas e interrogativas o enfocar la atención a un elemento particularmente importante del mensaje.

## VERBO TRANSITIVO CONTRA VERBO INTRANSITIVO



Español: *El hombre cocina el pescado.*

Sujeto: *El hombre* [persona: tercera; numero: singular]

Verbo: *cocina* **TRANSITIVO**

Inflexión: añadir *-a* para acuerdo de sujeto-verbo

Objeto: *el pescado*

Predicado: *cocina el pescado* El verbo es transitivo y seguido por un objeto directo

Orden de las palabras: sujeto-verbo-directo objeto directo [S-V-O]

Estructura de la oración de ISN: similar



Spanish: *El oso se levanta sobre la roca.*

Sujeto: *El osor* [persona: tercera; numero: singular]

Verbo: *se levanta* **INTRANSITIVO**

Inflexión: añadir *-a* para acuerdo de sujeto-verbo

Preposición (para mostrar una relación espacial): *sobre*

Complemento o el objeto de la preposición: *la roca*

Predicado: *se levanta sobre la roca*

Orden de las palabras: sujeto-verbo-preposición + frase nominal [S-V-P+FN]

Estructura de la oración de ISN: muy diferente

Como estudias el Idioma de Señas siempre considerar si estas etiquetas de la gramática españolas y reglas son usadas más o menos del mismo modo, o de un modo marcadamente diferente – o en absoluto no!

Si está inseguro de cómo aplicar la gramática y el orden de las señas del Idioma de Señas de Nicaragua en un caso particular, no retirarse a gramática española y orden de las palabras. Su objetivo es usar el código que los Sordos usan. Cuando aplica el código incorrecto, invariablemente confundes su mensaje. Tranquilizarte y usar la estructura ISN simple hasta que seas más cómodo con oraciones de ISN más complejas.

En esta edición de nuestra guía del ISN, vamos a limitar nuestra discusión con algunas reglas más importantes de gramática y sintaxis. En el curso de nuestro examen de esta lengua, le presentaremos en muchas etiquetas gramaticales que pueden ser desconocidas a usted. Por el momento, podemos resumir algunas de estas reglas así, con aquellas nuevas etiquetas mostradas en el rojo:

1. La forma mas basica del orden de señas es sujeto-verbo-objeto (SVO). La orden de sujeto-verbo-objeto se aplica generalmente cuando el verbo es un **verbo sencillo**.
2. Los conceptos tridimensionales son expresados usando **verbos espaciales**, que pueden ser **direccionales**, **orientacionales** o **locativos**. Los **fondos** siempre se dan antes que las **figuras** en un verbo espacial. El orden de las señas en oraciones de este tipo usualmente es objeto-sujeto-verbo (OSV).
3. El Idioma de Señas de Nicaragua no construye predicados con verbos mas frases con preposición. En su lugar, el ISN utiliza **verbos locativos** y **direccionales** para demostrar donde está ocurriendo la acción o donde se encuentra algo.
4. Es abundante la utilización de **clasificadores** y **clíticos**.
5. Para determinar el sujeto y objeto de una oración transitiva, observa la forma en que la persona que señala mueve la cabeza y su mirada.
6. Los verbos no muestran los tiempo (pasado, presente, futuro). En su lugar, el ISN utiliza adverbios temporales ('ayer', 'mañana'). El ISN también utiliza 'terminar' para indicar que una acción ha sido completada.
7. El Idioma de Señas de Nicaragua utiliza **verbos seriales**, por ejemplo, 'dar-aceptar' y 'comprar-recibir'.
8. A diferencia de español e inglés, no hay verbos copulativo en el Idioma de Señas de Nicaragua.
9. Un número puede anteceder o preceder el sustantivo. Adjetivos o grupo de adjetivos que responden a la pregunta, 'Que tipo es?' generalmente vienen después del sustantivo.
10. Usar el **cambio de rol** cuando citando a alguien o demostrar una acción desde la perspectiva de esa persona.
11. Las formas **dual** y **plural** (tres o más) se expresan con clasificadores, por cuantificadores, por incorporación numérica y por aspecto distributivo sobre el verbo.
12. **Tematización** se expresa en parte por orden de las señas y en parte por más indicios sutiles, específicamente, los ojos mirando y movimientos de inclinación de la cabeza.
13. Las señas que significan "allí", "que", el, junto con muchos pronombres, son expresados con **gestos deícticos**.

### **¿Es una señal o un gesto?**

Los buenos narradores en un lenguaje dirigido por el habla, como el español o el inglés, a menudo realzan sus narraciones con gestos - una expresión facial emocional, un dedo apuntando, un encogimiento de hombros. Sin embargo, en ISN, un punto de dedo puede ser considerado como un adverbio de ubicación (que significa "allí"), y una expresión facial puede ser parte integrante de hacer la señal. Ciertamente, muchas señas tienen sus orígenes en varios gestos a menudo empleados por personas hablando.

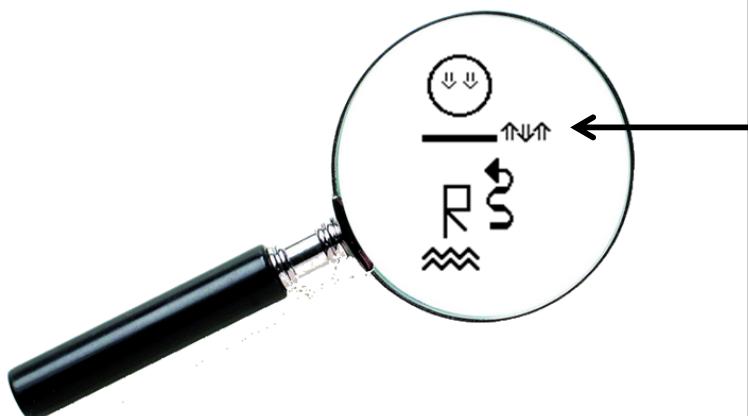
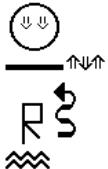
Quizás la mejor manera de trazar la distinción entre una señal y un gesto es considerar la función de cada uno. Una señal está compuesta de muchos elementos, cada uno sin sentido por sí mismo, pero juntos representan un concepto. La forma de la mano, la orientación de la mano, el movimiento de la mano, los ojos mirando y las expresiones faciales son componentes de las señas o de la gramática del ISN. Los idiomas hablados y de señas pueden complementarse con gestos.

Podemos ilustrar esto con la frase siguiente:



El cerdo toma un paseo sin prisa.

Agradecemos a Golden Book Publishing Co., para el uso de los Tres Cerditos, adaptada por Alan Benjamin con ilustraciones de Lilian Obligado (Nueva York, 1988)



La mirada fija del ojo hacia abajo, la forma de la mano que encarna el clasificador de la persona-por-las piernas y el movimiento que ambla de la mano son todos los componentes del verbo.

**La Sorda hace gestos levantando y bajando sus dos hombros, uno tras otro, para complementar sus señas.**

Su gesto hace su comunicación más viva, pero no es realmente la integral a la seña.

Nota: *gestos deícticos*, discutidos en otra parte de este manual, pueden bien considerarse señas.

## SignoEscritura



Clase de geografía, Bluefields (1999)

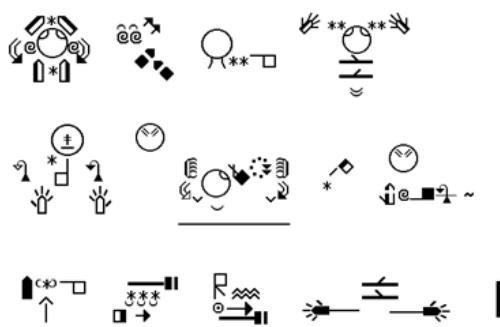
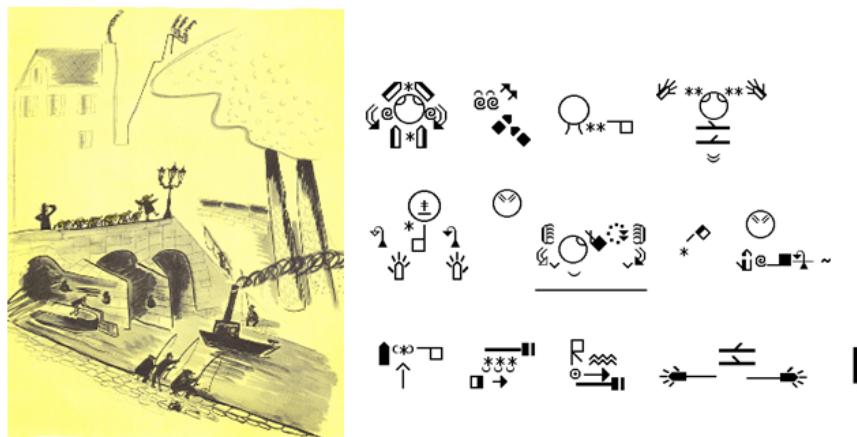
La SignoEscritura es un sistema que puede ser utilizada para escribir cualquier idioma de seña, incluyendo el Idioma de Señas de Nicaragua. La SignoEscritura tuvo sus inicios en 1974 con la Norteamericana Valerie Sutton, a solicitud de un lingüista en idioma de señas de la Universidad de Copenhagen, Dinamarca. Un año previo, Sutton había inventado un sistema de escritura para el movimiento para ballet, llamado DanzaEscritura Sutton. Con el pasar de los años desde que Sutton modificó su sistema de notación de ballet a representación de señas, la SignoEscritura ha evolucionado a un sistema de escritura efectivo y eficiente para idiomas de seña. Aunque algunos lingüistas emplean la SignoEscritura como una herramienta de investigación, su verdadera popularidad reside con los usuarios Sordos como un sistema de escritura. Actualmente, la SignoEscritura es una marca registrada de la organización Sutton sin fines de lucro, el Centro Sutton de Escritura para el Movimiento, Inc., en La Jolla, California. La SignoEscritura es usada a nivel mundial, aunque el grado de uso varía de país a país y generalmente se restringe a pequeños grupos o programas escolares individuales. Para mayor información, visite [www.signwriting.org](http://www.signwriting.org).

SignoEscritura utiliza un sistema de código para representar cada palabra señalada de igual manera que el Español utiliza el alfabeto fonémico para transcribir los sonidos del habla que forma cada palabra pronunciada. SignoEscritura es visualmente fonémico. Una vez los estudiantes hayan aprendido el código, él o ella podrá predecir de manera confiable como se escribe una seña. Este código le podría parecer complejo al inicio, pero con algunas instrucciones y un poco de práctica, le resultará fácil aprender SignoEscritura.



Estudiante de Bluefields leyendo un cuento en Idioma de Seña de Nicaragua (foto cortesía de Susan Meiselas, 1999)

El Proyecto de Idioma de Seña de Nicaragua introdujo SignoEscritura en Bluefields en 1996 e introdujo SignoEscritura al currículo durante los años que estuvimos activos operando un programa de escuelita para estudiantes Sordos en esa comunidad. La SignoEscritura utilizada en este manual es consistente con el sistema escrito que utilizamos en Bluefields. Para la SignoEscritura en ese momento podíamos utilizar el teclado de la computadora utilizando un programa denominado SignWriter. La SignoEscritura y los programas de computadoras pertinentes han cambiado un poco desde entonces. Para aprender más, puede dirigirse al sitio de enlace para el Centro para la Escritura para Movimiento Sutton.



Instructores del NSLP enseñaron SignoEscritura a estudiantes sordos de Bluefields para que estos estudiantes pudieran disfrutar de la lectura de historias en su propio lenguaje.

La ilustración de arriba es de nuestra adaptación de *Madeline* por Ludwig Bemelmans (copyright 1939 por Ludwig Bemelmans, renovada 1967 Madeline Bemelmans y Barbara Bemelmans Marciano. Utilizado con autorización de grupo Viking Children's Books, una división de Penquin Young Readers Group. Todos los derechos reservados. Traducción: *La monja pobre siempre está preocupada porque Madeline es desobediente – por ejemplo, su balance en la barandilla del puente.*

Ciertamente no esperamos ser capaces de aprender a leer SignoEscritura de este manual. Por otra parte, todos los signos se presentan en este manual con fotogramas de video para que usted realmente no necesita entender SignoEscritura.

Sin duda, los lectores que tienen habilidades de alfabetización de la lengua de signos encontrarán este manual más fácil de usar. Sin embargo, si SignoEscritura es demasiado desalentador para usted, entonces tenga la seguridad que usted puede simplemente omitir esta sección totalmente. Dicho esto, porque el movimiento de gestos de manos es un aspecto tan crítico del Idioma de Señas de Nicaragua, le sugerimos que por lo menos consulte nuestra descripción de los símbolos

de dirección y movimiento. Para aquellos de ustedes a los que les gustaría ver una avería algo detallada de SignoEscritura, aquí está una guía que esperamos que pueda encontrar provechoso. Encontrará que muchos de los símbolos son distintivos y fáciles a entender. Sin embargo, en algunos casos, puede encontrar que la distinción entre ciertos símbolos puede ser más sutil. Además, para muchos signos, la opción de un símbolo sobre el otro puede ser un asunto del juicio. Esto es verdad sobre todo en caso de muchos símbolos faciales. ¿Por ejemplo, debería observar mirar fijamente ser indicado o dejado a la intuición del lector?

Cada signo se divide en aspectos:

- 1) mano forma
- 2) mano orientación
- 3) contacto
- 4) dirección y movimiento
- 5) dinámica
- 6) facial ubicación y características
- 7) cuerpo ubicación y desplazamiento

**Forma de mano y orientación:** SignoEscritura usa tres formas de mano primarias: mano llana, puño cerrado y puño abierto (también llamado O-mano.) Estas tres formas están divididas entonces en diez grupos basados en posiciones del dedo. En total, hay más de 600 permutaciones concebibles. Las flechas direccionales son de dos tipos principales para denotar el movimiento paralelo al suelo o paralelo a la pared. Sin embargo, estas flechas son modificadas para mostrar movimiento en cualquier dirección a lo largo de un tridimensional axis ya sea a lo largo de una línea recta o en una gran variedad de curvas, bucles o espirales. Con ligeros cambios, estos símbolos se utilizan para indicar el movimiento de rotación o de la muñeca del antebrazo. Hay cinco símbolos para mostrar la forma de contacto: tocar, slap, cepille, frotar y agarre. En combinación con símbolos direccionales, contacto puede variar para mostrar, por ejemplo, un roce circular o un cepillado hacia adelante. Símbolos dinámicos indican si los movimientos de signo son tensos, liso o abrupto, si las manos moverse al unísono o alternativo. Preste especial atención a los diferentes símbolos para expresiones faciales, los ojos mirando o movimiento del cuerpo. Estos son a menudo críticos a principios de la comprensión de la gramática de la lengua de signos.

SignoEscritura es escrito expresivamente. Cuando lee los signos en esta guía, supone que está de pie inmediatamente detrás del firmante.



En esta ilustración, el círculo blanco representa la cabeza del firmante. La línea recta representa la línea del hombro del firmante. Y, la mano negra representa la espalda de la mano derecha levantada del firmante, con dedos extendidos.



Note que una fotografía de la misma ilustración es mostrada receptivamente. El firmante ve la espalda de su mano (mostrado en el negro en SignoEscritura), pero ve su palma. También, ve su mano derecha en la izquierda de la fotografía.



La primera forma principal de la mano es la mano plana, que se muestra aquí de perspectiva del firmante en negro (lado opaco o posterior).



La mano plana, con la palma hacia el firmante, aparece en blanco. Nota que la señal es la misma, pero la orientación tiene cambiado de lado opaco a lado de la palma.



Ahora imagina que ha pintado su mano de palma de mano derecha y la parte posterior de su mano derecha negra. Ahora, mantenga su mano derecha hacia arriba y paralelo a la pared, gira la mano 90 grados así que que usted puede ver la parte delantera y la parte posterior de su mano. Esto se llama la vista de perfil.

En los tres ejemplos anteriores, se celebra la mano plana arriba paralelo a la pared. Ahora, mantenga la misma forma de la mano, pero mantener la mano paralela al piso, luego gire su mano entre las tres orientaciones: palma, perfil y opaco. SignoEscritura utiliza un descanso en el signo para indicar que la mano está paralela al piso.



mano llana: visión de la palma con ruptura: paralelo al piso



manos llanas:  
vista de perfil con la  
ruptura: paralelo al  
piso.

Note que con la visión  
del perfil, se puede  
distinguir fácilmente  
entre las manos  
derechas e izquierdas.



manos llanas: visión  
opaca con ruptura:  
paralelo al piso. Note  
que con la visión opaca  
o visión de la palma, no  
hay distinción  
inmediata entre manos  
derechas e izquierdas.

Hasta ahora, hemos demostrado una forma de mano, pero con seis orientaciones diferentes. También podemos variar una orientación particular a través de una amplia gama de rotaciones, señalando orientaciones complicadas o inusuales mediante la adición de una línea de brazo:



izquierda y derecha mano plana  
formas, paralelo a la pared, vista de  
perfil con 45° de rotación



izquierda y derecha mano plana  
formas, paralelo a la pared, vista de la  
palma con 45° de rotaciones, de  
brazos cruzados

Note que el giro de la orientación del perfil de la mano de la palma forma  $90^{\circ}$  dejados y abajo hace la misma orientación que la forma de la mano de la palma opaca hizo girar  $90^{\circ}$  en sentido antihorario. Ambas opciones son aceptables. En este libro de mano, generalmente usamos la segunda opción.



Los otros dos principales formas de mano son el puño cerrado y el O-mano.



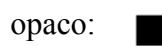
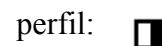
forma de la mano  
de puño cerrado,  
orientación opaca,  
paralelo a la pared



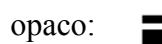
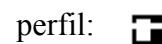
O-mano forma,  
orientación,  
paralelo a la pared

#### PUÑO CERRADO (derecha)

Paralelo a la pared

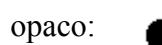
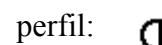
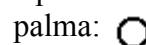


Paralelo al piso

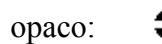
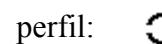
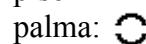


#### O-MANO FORMA (derecha)

Paralelo a la pared



Paralelo al piso



El programa de computadora de SignoEscritura que utilizamos para la producción divide formas mano en diez grupos, algunos con piezas secundarias, para modificar las tres formas de mano principal en casi cualquier permutación posible.

Grupo 1 abarca formas de mano usando el dedo índice:

La ruptura entre el símbolo del puño y el dedo indica que la orientación es paralela al piso.

 puño cerrado con el índice apuntando



 puño cerrado con el índice, ambas articulaciones dobladas



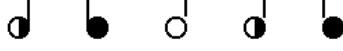
Mano derecha: 

 puño cerrado con índice curvo



Mano izquierda: 

 O-mano con el índice apuntando



 pulgar tocando el dedo medio, índice apuntando



Grupo 1: índice  
puño  
orientación de la palma  
paralelo al piso  
*El símbolo apunta a la izquierda  
porque el firmante está apuntando a  
su izquierda, con su mano derecha.*

Grupo 1: índice  
O-mano  
orientación opaca  
paralelo a la pared

Grupo 2: índice y dedo medio



V-mano



Doblados



U-mano



Curvado



R-hand (dedos cruzados)



N-mano (dedo índice y medio sobre el dedo pulgar)



Grupo 2: índice y dedo medio  
V-mano  
orientación opaco  
paralelo a la pared

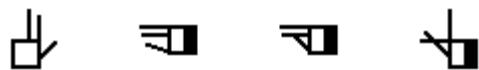


Grupo 2: índice y dedo medio  
dedos doblados  
orientación opaco  
paralelo a la pared



Grupo 2: índice y dedo medio  
R-mano  
orientación opaco  
paralelo a la pared

Grupo 3: índice, dedo medio, dedo pulgar (en palma o perfil orientaciones)



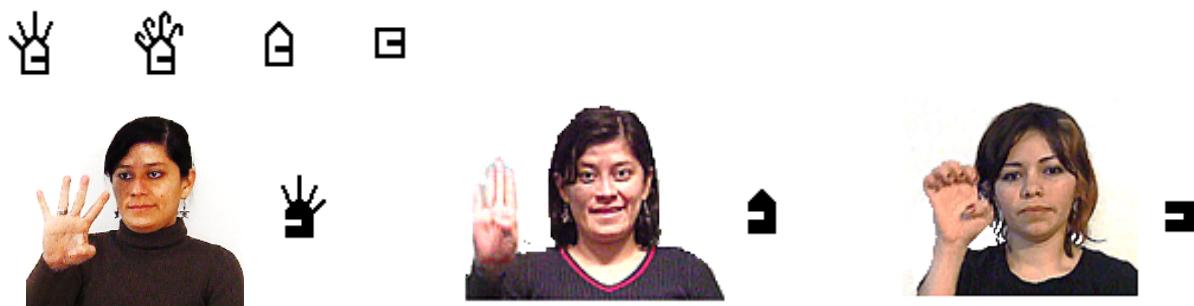
Grupo 3: índice, dedo medio, dedo pulgar  
3-mano  
orientación de la palma  
rotación de 90°



Grupo 3: índice, dedo medio, dedo pulgar  
3-mano (ambas manos)  
orientación opaco  
paralelo al piso



Grupo 4: pulgar doblado hacia el interior con cuatro dedos (extensión, doblado, juntos) y del puño con el pulgar doblado visible)

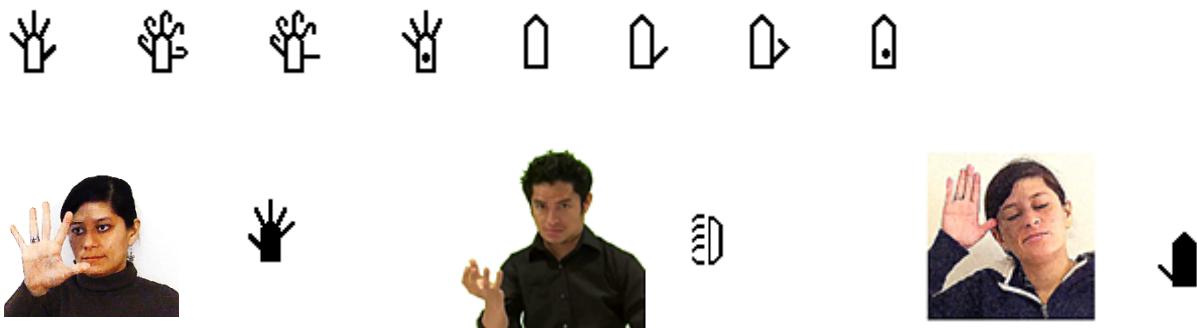


Grupo 4:  
4-mano, extensión de dedos  
orientación opaco  
paralelo a la pared

Grupo 4:  
4-mano, dedos juntos  
orientación opaco  
paralelo a la pared

Grupo 4:  
4-mano, puño  
orientación opaco  
paralelo a la pared

Grupo 5, parte 1: 5-mano

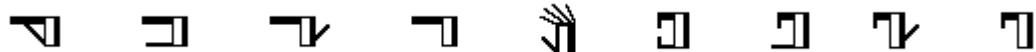


Grupo 5:  
5-mano, extensión de dedos  
orientación opaco

Grupo 5:  
mano en garra  
orientación de la palma  
paralelo a la piso

Grupo 5:  
mano de la palma,  
pulgar extendido  
orientación opaco  
paralelo a la pared

Grupo 5, parte 2:



Grupo 5, parte 2:  
5-mano, los dedos  
extendidos, nudillos  
parcialmente cerradas  
orientación del perfil  
paralelo a la pared



lobo

Grupo 5, parte 3: C-mano



chancho



falta



mucho

Grupo 6, parte 1

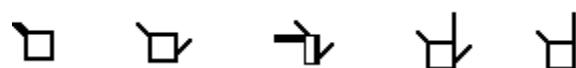


tres



madre

Grupo 6, parte 2



jueves



avión

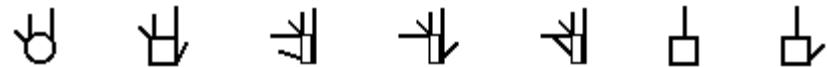


diablo

Grupo 7



Grupo 8



lo siento



Grupo 9, parte 1



\* familia



gente

Grupo 9, parte 2



libre

Grupo 9, parte 3



\* gustar

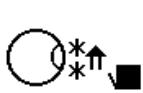
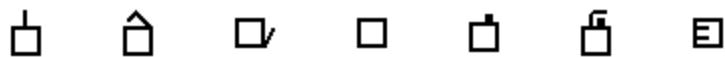


cámara



pequeño

## Grupo 10



adulto



julio

**Contacto:** Hay cinco símbolos de contacto:

tocar: \*



Sin embargo, para hacer la seña "casa", las manos deben tocar dos veces:



casa

agarrar:+

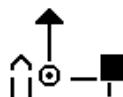


pelo



sacudir: ◎

Este símbolo se asocia generalmente a una flecha de dirección. Por ejemplo, en "limpio", la mano derecha L-forma de mano cepilla encima de y por delante de la palma de la mano izquierda.



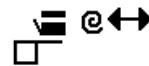
limpiar



frotar: 

A diferencia del símbolo contacto sacando, el frote símbolo indica que la forma de mano permanece en lo que está tocando.

Una frotación símbolo denota un movimiento circular a menos que una flecha direccional que muestra un movimiento diferente, como en "practicar".

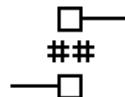


practicar

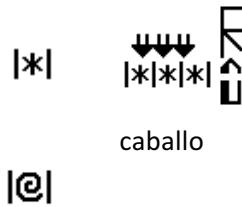


golpear (o dar una bofetada): 

Este contacto es similar a un toque, pero se realiza con fuerza.



Un contacto símbolo colocado entre dos líneas verticales indica que algo (generalmente otra forma de la mano) fue colocado entre los dedos de la forma de la mano dominante.



Un símbolo “u” invertido significa ese la forma de la mano derecha está haciendo contacto encima de la forma de la mano izquierda.



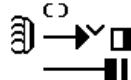
otra vez

tocar abajo: 



julio

tocar atrás (desde la perspectiva del firmante): 



robar

**Dirección y movimiento:** Hay muchos símbolos de dirección y movimiento útiles. Con flechas, siempre comience el movimiento en el extremo del tallo y termine en la punta de flecha.

La flecha de dirección y movimiento posee un triángulo y una cola.

Un triángulo negro significa tu mano derecha. Un triángulo blanco significa tu mano izquierda. La tercera o flecha abierta significa que tus manos están tocándose y moviéndose juntos. (Si las manos no se toquen, se utilizarán ambos triángulos blanco y negro.)



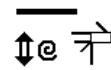
Una flecha con una cola significa que el movimiento de tu mano esta paralela al piso. Aquí, estas moviendo tu mano derecha opuesto a tu cuerpo, y tu mano izquierda hacia tu cuerpo:



Una flecha con dos colas significa que tu mano se mueve paralelo (arriba, abajo o diagonal) a la pared. Las cabezas de flecha en ambos extremos de la cola muestra que el movimiento se repite de atrás para adelante.



En la seña "necesitan" el doblado dedo medio frota el pecho de arriba y abajo de movimiento:



necesita



Algunas de las variaciones son obvias.:                    



malo



Preferimos utilizar flecha de una sola cola para mostrar movimiento izquierda o derecha que se encuentra paralelo al piso, aunque este movimiento también es paralelo a la pared:



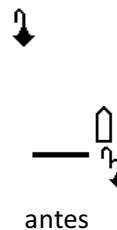
Este símbolo significa que la mano se mueve arriba –hacia fuera-sobre como si estuvieras atravesando una loma:



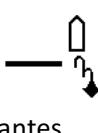
nadar



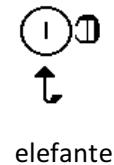
Ahora tu mano se mueve en forma de arco hacia tu cuerpo.



En este ejemplo, la mano derecha se mueve en un arco doble de hacia atrás más allá del hombro:



Iniciando cerca de tu cuerpo y moviéndose hacia afuera, abajo-por debajo-arriba:



Al reverso: iniciándose lejos del cuerpo, abajo-por debajo-arriba y más cerca:

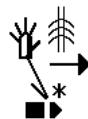


Arriba, más lejos, con un bucle:



diario

Los próximos pocos símbolos implican rotaciones de antebrazo.



La flecha tiene dos tallos, por lo que el movimiento es paralelo a la pared. Sin embargo, la línea sola significa que sostiene su antebrazo directamente delante de usted y paralelo al suelo.

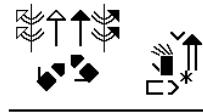
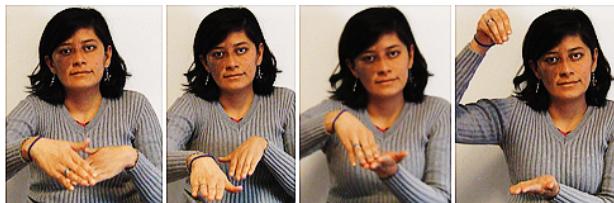


Haga girar su antebrazo en el sentido de las agujas del reloj a la derecha.

caer



En este ejemplo, el antebrazo derecho es ampliado paralelo al suelo, como encima, pero la rotación es en sentido contrario al de las agujas del reloj. La rotación de antebrazo izquierdo es en el sentido de las agujas del reloj. Las flechas del tallo solas muestran el movimiento avanzado que sigue.



Zona Franca

Estos dos símbolos son intercambiables. Ambos muestran el antebrazo derecho con dos líneas, así que mantenga su antebrazo hacia arriba y paralelo a la pared (palma hacia la pared).



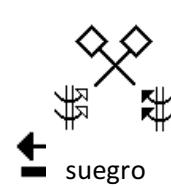
La dirección de rotación depende del inicial orientación de la forma de mano

En el ejemplo abajo, la flecha muestra un en sentido contrario al de las agujas del reloj rotación del antebrazo. Note que de la mano plana opaca orientación inicial, su antebrazo derecho sólo puede describir un en sentido contrario al de las agujas del reloj arco:

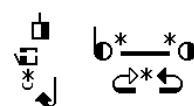


cerrado

Antebrazo sostenido y cruzado, con rotación a la derecha del antebrazo derecha (doble acción), pero hacia la izquierda rotación del antebrazo izquierdo. Aunque los antebrazos están tocando, una punta de flecha neutra no se representa porque técnicamente las rotaciones están en direcciones opuestas:



La mano se mueve de la izquierda a la derecha lateralmente cerca del cuerpo, luego curvas adelante (lejos del cuerpo) y movimientos otra vez lateralmente, ahora de derecho a izquierdo y sin una rotación del antebrazo:



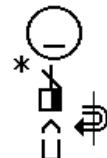
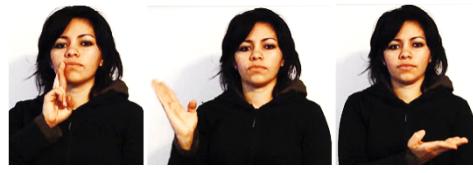
ayudante de dirección

Lo mismo como encima, pero esta vez con una rotación del antebrazo:



familia

Antebrazo es paralelo al piso. La rotación es en el sentido de las agujas del reloj y barrido:



restaurante

Antebrazo sostenido paralelo a tu cuerpo y gira lejos de usted:

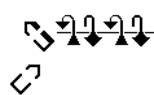


mañana

Antebrazo celebrado paralelamente a su cuerpo y rotado hacia usted.



Mismo antebrazo rotaciones tan arriba, uno fuera  
y el otro hacia el cuerpo.



cocinar

Estos son muñeca acciones, como se muestra por la línea horizontal corta arriba las flechas. El símbolo de la izquierda indica que la muñeca se dobla a la izquierda (que implica un antebrazo rotación de 90°). A la derecha, la combinación de una línea horizontal corta por encima de dos flechas de dirección indica que la muñeca se dobla hacia abajo dos veces.



escoger



Se adelanta y con el movimiento ondulado lateral:



culebra

Movimiento circular: trazar la cara de un reloj. Porque el movimiento describe un círculo, comenzar y terminar como se muestra por la punta de flecha:



amarillo

Movimiento circular: traza la parte superior de un plato. La gruesa guiones mostrar movimiento cerca del cuerpo. Doble las puntas de flecha indican repetición:



preescolar

Movimiento circular: trazar un neumático de la bicicleta:



bicicleta

Apretado en el sentido de las agujas del reloj el movimiento circular (realizada por la muñeca), trazar un plato:



Misma muñeca movimiento, con dos (o más) círculos:

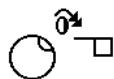


dos horas

Movimiento circular de muñeca:  
trazar un reloj:



Movimiento circular de muñeca:  
trazar un neumático de la bicicleta:



loco

Movimiento de rotación de los pulgares solamente: ○



panga

Nota: las líneas diagonales  describen la orientación de la forma de mano como el intermedio entre el eje vertical y horizontal.

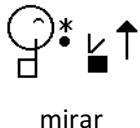
Para algunas señas, los dedos doblan en las articulaciones medias o los nudillos. SignoEscritura demuestra con puntos abiertos u opacos para las juntas de medianas o pequeños símbolos de la "v" para los nudillos.

El dedo se dobla en la articulación media –

doblar de abierto a cerrado: ●

doblar cerrado dos veces: ●●

doblar de cerrado a abierto: ○



entender

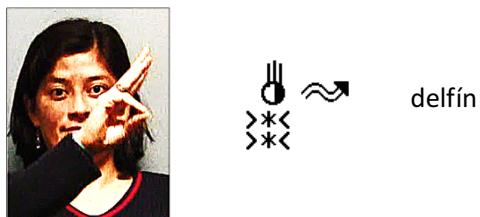
En este manual, lee el símbolo de la curva de nudillos de arriba hacia abajo. Así, el símbolo significa que los dedos van desde abierto a cerrado, mientras que el símbolo indica que el inicio de los dedos cerrados y se abren. La acción repite una vez o muchas veces, dependiendo de cuánto se utiliza el símbolo de nudillo.



Alternando los dedos aparecen por dos filas de símbolos curva-nudillo.



En este ejemplo, los nudillos para el pulgar y el dedo meñique dedo están cerrando y abriendo, haciendo que el dedo pulgar y el meñique para tocar repetidamente.



**Dinámica:** Símbolos llamado dynamic marcadores indican si el movimiento de la mano es lento, rápido, tenso o alternando.

Este símbolo significa que ambas manos se mueven de la misma forma al mismo tiempo. Sin embargo, porque este tipo de movimiento es el más común, raramente usamos este símbolo.



Note que la señal para “abrir” puede ser escrita con o sin este marcador dinámico.



Este símbolo muestra que las manos no se mueven en la misma dirección al mismo tiempo, pero, alternan.



En este ejemplo, las flechas de dirección indican que las manos se están moviendo hacia arriba y hacia abajo. El marcador dinámico "alternando" indica que una mano sube como la otra se mueve hacia abajo.



tal vez



Este símbolo significa que por un mano se mueve y se detiene, seguido por la otra mano, generalmente con la acción de repetición.



pared

Movimiento rápido: ➤



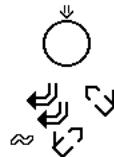
romper

Movimiento muy rápido:



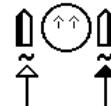
dinero

Lento (o relajado) ~ movimiento:



estudiar

Movimiento tenso, ~  
o, movimiento termina  
abruptamente:



prestar atención

La forma de la mano se  
menea:



oceano Pacífico

A menudo la distinción entre un marcador dinámico tenso y un marcador de dinámico rápida es sutil y puede depender de la sentencia del escritor.

**Facial location and characteristics:** La mirada y la inclinación de la cabeza son primordiales en la gramática del idioma de señas. Los simbolos mas comunes dentro de este folleto se muestran a continuacion:

Los ojos miran fijamente hacia arriba, hacia abajo,  
en diagonal a su derecha.



Los ojos miran fijamente a su izquierda.



Los ojos miran hacia adelante.



La cabeza se inclina  
hacia arriba.



La cabeza gira a la derecha.



leer

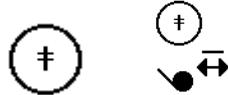
Señas faciales:

La señal implica la nariz:



feo

nariz arrugada  
(común con preguntas):



¿dónde?

ojos bien abiertos:



←@□ ↗@→ mapache

La seña implica un o ambos  
ojos abiertos:



○\* ↴↑ mirar

entornar los ojos:



llorar

ojos cerrados:

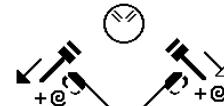


rezar

cejas levantadas:

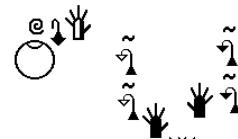


cejas enojadas o serio:



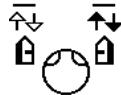
valiente

tapa de la cabeza:



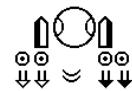
dinosaurio

lado superior de cabeza:



burro

lado de la cabeza:



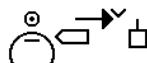
agosto

lado inferior de cabeza  
(área de la mejilla):



madre

frente:



olvidar

pelo:



champú

oído derecho:



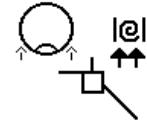
oír

mentón:



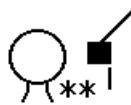
equivocado

mentón se proyecta hacia adelante:

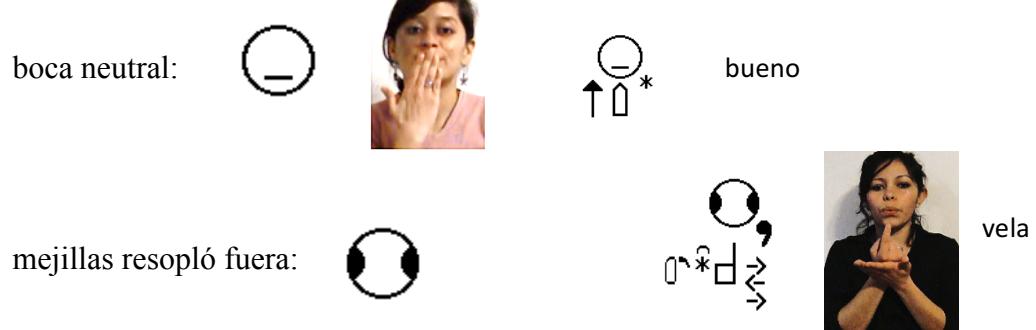


pensar

cuello:



siempre



rechinar dientes:



frío

morder abajo con fuerza  
repetidamente:



chasquido de labios



hablar

dientes superiores sobre el labio inferior:



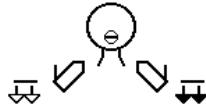
ardilla

besos movimiento con labios:



besar

lengua de fuera:



calor

lengua fuera y contra  
el labio inferior  
(y centrada) :



azúcar

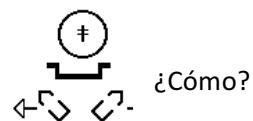
## Ubicación del cuerpo y cambio:

Las señas del cuerpo incluyen la línea de los hombros y de la cintura.

La señora hizo cerca de la línea del hombro:

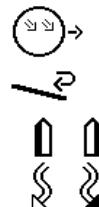


hombro levantado:



¿Cómo?

El hombro se tuerce a la derecha.  
(un cambio de rol):



la línea del hombro avanza dos veces



depende

la línea del hombro se mueve hacia atrás:

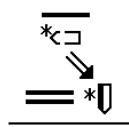


dormir

hombro y la cabeza inclinada:



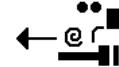
La seña se realiza cerca de la cintura.



España

La seña implica el antebrazo.

(El símbolo más grueso para el brazo acentúa el brazo como un componente de la seña, pero ambos ejemplos tienen esencialmente el mismo significado):



gusano

**Puntuación:** Hay una variedad de símbolos de puntuación en SignoEscritura, incluidas las siguientes:

punta: |

coma: ||

signo de interrogación: |||

coma (entre elementos en una lista): |



Rivas

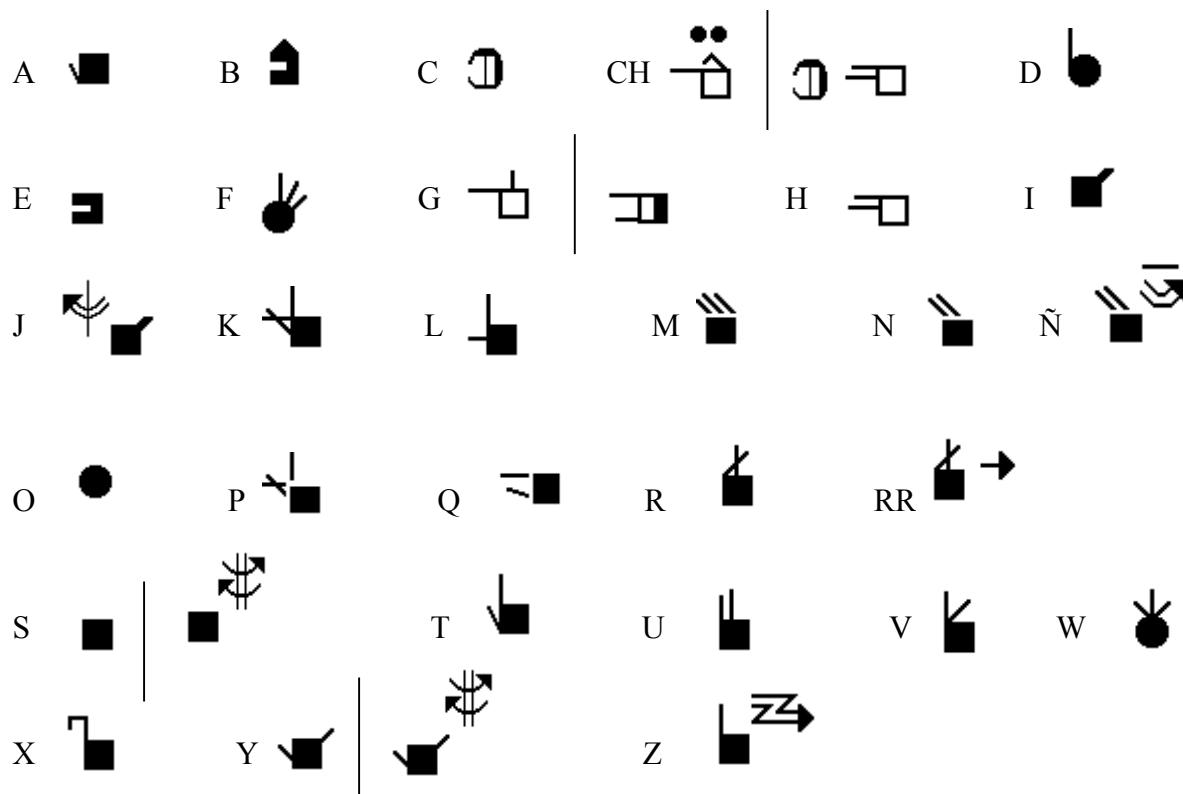
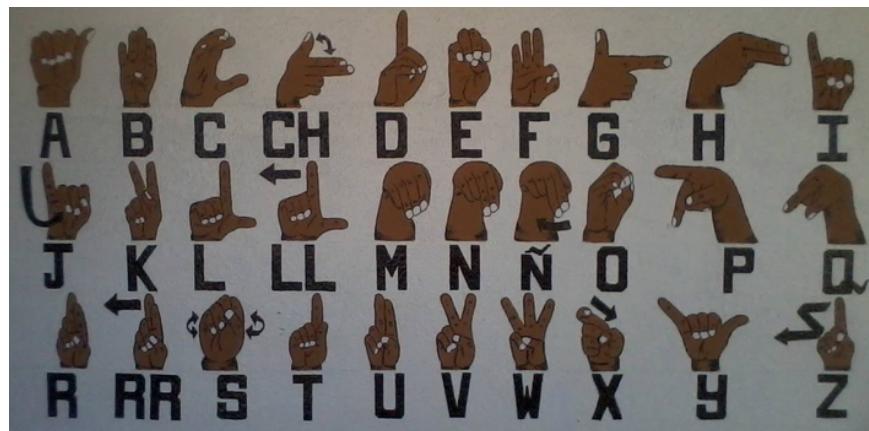
Para nombres propios, subrayamos la seña:



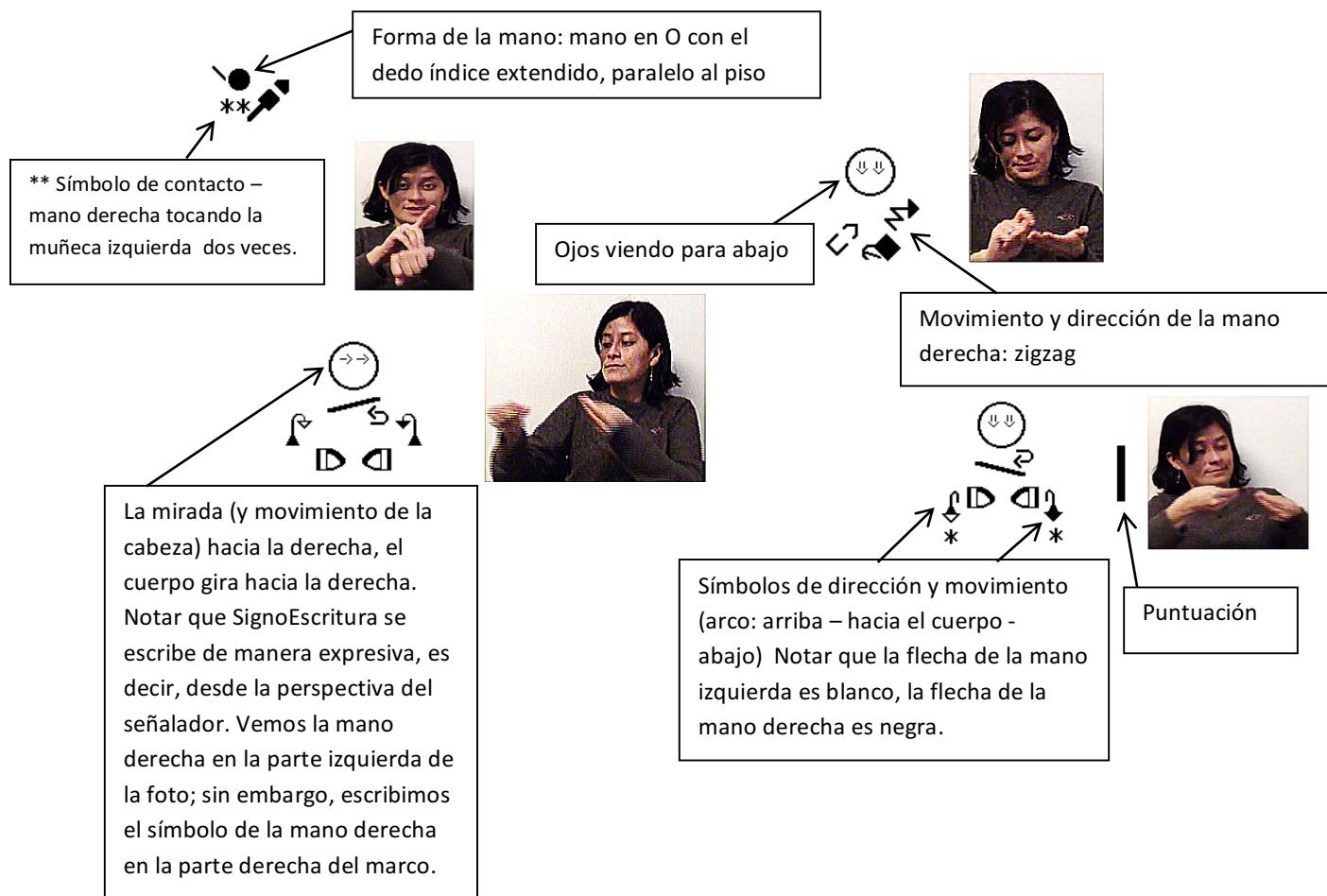
En nuestras historias, nos preceden una cláusula con el símbolo de la ceja seria para indicar que el texto responde a una pregunta previa (generalmente retórica):

## DELETREO CON DEDOS

Como se señaló en la introducción, el deletreo con dedos es útil para deletrear palabras en español (o en inglés) o para deletrear nombres propios en un idioma hablado, pero de lo contrario no es Idioma de Señas de Nicaragua.



En este manual presentamos oraciones escritas con signos horizontalmente y de izquierda a derecha. En algunos países, los usuarios de SignoEscritura han adoptado un formato vertical de arriba a abajo.



## Clasificadores

**Clasificadores:** Los clasificadores son muy comunes en el Idioma de Señas de Nicaragua. Los clasificadores (a veces con movimientos distintivos) se utilizan para demostrar apariencia, ubicación y/o movimiento. Después que la persona que señala indica alguna cosa en particular, se puede usar un clasificador para demostrar donde está ubicada la cosa, como se ve y donde y como se mueve. Los clasificadores también representan seres vivos, especialmente gente. La forma de la mano del clasificador usualmente es muy emblemática. En el caso de un objeto físico, el clasificador puede ser semejante a su superficie, profundidad o su forma en general.

Tomemos en cuenta dos objetos tangibles: una roca grande y una mesa plana. En Español, podemos decir: "Veo una roca. Me siento en ella." La palabra "ella" se refiere a la "roca" pero no nos dice nada acerca de la cosa. En contraste, el clasificador para "roca" nos dará una idea de la forma de la cosa – redonda y sólido. El clasificador de "mesa" indicaría un objeto de superficial plana.

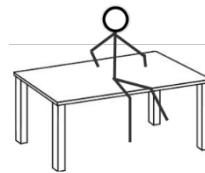
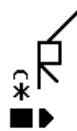
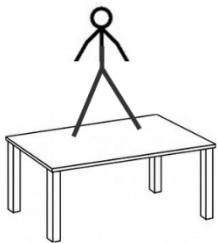


El clasificador de la roca es un puño.

El clasificador de la superficie de la mesa es la palma de la mano.



El clasificador de una persona-por-las-piernas se hace con dos dedos extendidos y señalar hacia abajo (medio e índice), sugiriendo dos piernas. Con doblar esas "piernas", el clasificador se convierte en una persona sentada.



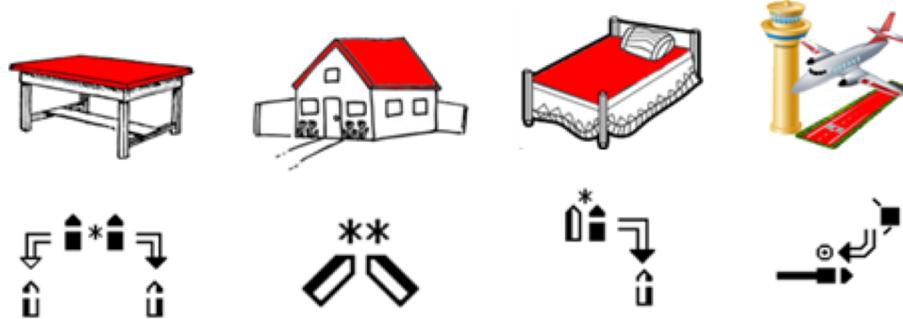
El clasificador en estos tres ejemplos es llamado " persona-usando-las piernas" o, de ser aplicable, "persona-usando-los brazos." Este clasificador podría ser una persona de pie, sentado, caminando, saltando o trepando:



La mayoría de las señas individuales contienen en si clasificadores. La señal para "caballo" por ejemplo, consiste en clasificadores de persona-usando-las piernas montada sobre la palma de la mano que está en posición horizontal (representando el cuerpo del caballo).

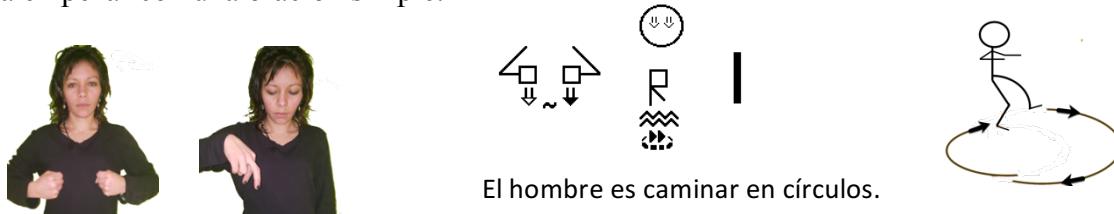


Ejemplos de señales utilizando el clasificador de superficie plana:



Existen dos reglas que nos guiaran en la producción y el uso de los clasificadores: 1) el clasificador se convierte en parte del verbo que muestra donde y como la persona o cosa se mueve; 2) el clasificador se relaciona con una persona o cosa ya especificada, es decir, el clasificador se refiere a un *sustantivo antecedente* (o frase-sustantivo).

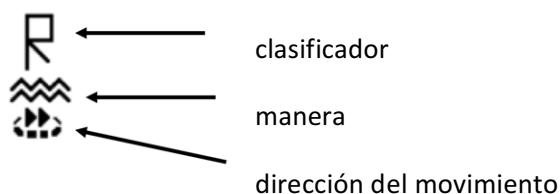
Vamos a empezar con una oración simple.



El hombre es caminar en círculos.

Esta oración se hace con dos señas. La primera señal, "hombre" es un sustantivo y es el sujeto de la oración. El clasificador de persona-usando-las piernas aparece en la segunda señal, el verbo, y corresponde al "hombre". Por lo tanto, la primera señal es el sustantivo antecedente de este clasificador.

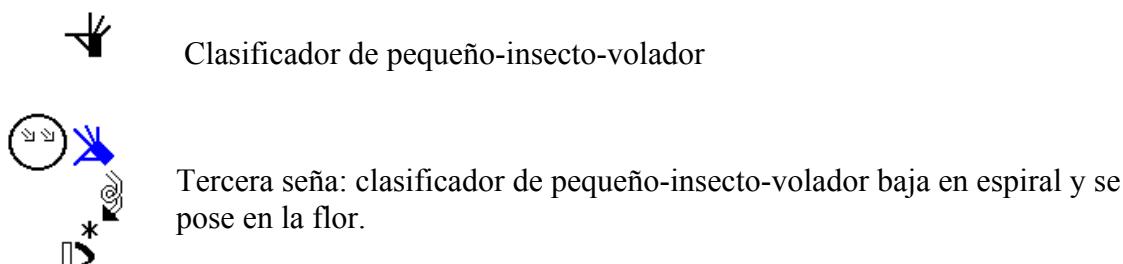
El verbo en este ejemplo consta de tres componentes: un clasificador, *una manera*, y una dirección del movimiento. El clasificador es la forma de mano que significa una persona-usando-las piernas. Manera se refiere al movimiento de la forma de mano: menearse de los dos dedos extendidos. La dirección es la trayectoria circular que describe la señal.



Consideré esta oración: "La mariposa vuela a la flor."



El sujeto de la oración es "mariposa", que es un pequeño insecto volador. Antes de que la Sorda use un clasificador para el sujeto, debe expresar la señal para "mariposa" en su oración o antes en su narración. En esta oración, el sujeto aparece en la segunda señal. Para demostrar que hace la mariposa, la Sorda selecciona el clasificador de pequeño-insecto-volador (en azul).



Veamos el tercer signo más de cerca. Como se puede ver en la fotografía, esta seña se hace con dos manos. La mano derecha hace un clasificador que corresponde a la mariposa y la mano izquierda hace un clasificador que corresponde a la flor. Los dedos de la mano derecha no se mueven, así que en este caso no vemos una manera. No observamos la manera en el clasificador de "flor", tampoco. Como muestra la SignoEscritura, el clasificador de la mariposa finalmente entra en contacto con el clasificador de la flor. Esto nos dice que al hacer esta seña, su mano izquierda aparece primero. Decimos que la mano izquierda es el *fondo* y la mano derecha es la *figura*.



En el contexto de esta oración, el fondo es simplemente la cosa a la que la figura se mueve. En otros contextos, la figura podría estar situada en un fondo determinado y no moverse en absoluto. Además, el fondo no tiene que ser inanimado, sino que puede ser una persona. El punto clave a entender es que el fondo sirve como punto de anclaje para el movimiento o ubicación de la figura.

**En el contexto de la figura y del fondo, definimos *fondo* como aquella cosa o persona ubicada en el espacio que sirve de punto de anclaje para el movimiento o ubicación de la figura. Definimos la *figura* como la cosa que se mueve en un verbo de movimiento o la cosa que se encuentra en un verbo de localización. (Estos tipos de verbos serán discutidos en las siguientes secciones.)**

**En nuestra oración de ejemplo, el clasificador para mariposa es la figura del verbo. Mirando toda la oración, también podríamos decir que la mariposa es *la figura de la oración*, y el clasificador en el verbo corresponde a *la figura de la oración*.**

**Por conveniencia, cuando nos referimos a una figura o clasificador de figura, nos referimos al clasificador en el verbo que corresponde a la figura de la oración. (En la gramática generativa, el término *tema*, que se refiere a la entidad que se mueve o se encuentra en el espacio, es de uso común. Para nuestros propósitos, tratamos los términos *figura* y *tema* sinónimo.)**

**Clasificadores por defecto y privilegiados clasificadores:** En algunos casos, un clasificador puede parecerse mucho a su sustantivo antecedente (o *referente*). En nuestro ejemplo de mariposa, el clasificador para la mariposa es el clasificador de pequeño-insecto-volador. Si su amigo Sordo sustituyó "abeja" por "mariposa", ella usaría el mismo clasificador. Sin embargo, si ella omitió el sustantivo antecedente por completo, entonces debes asumir por defecto que el pequeño insecto volador es una mosca. Después de todo, la seña de "mosca" y el clasificador de pequeños-insecto-volador son casi idénticos. Construir un verbo con un clasificador que se asemeja a su referente sería redundante. Así, decimos que el clasificador de pequeño-insecto-volador es el *clasificador por defecto* para una "mosca".



seña: mosca

construcción: clasificador de pequeño-insecto-volador  
de manera que sacude y movimiento hacia abajo



clasificador: pequeño-insecto-volador  
clasificador por defecto: mosca



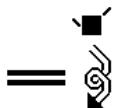
La mosca vuela a la flor.

Del mismo modo, la señal para "avión" consiste de una forma de mano emblemática de avión con movimiento direccional. El clasificador de "avión" es la misma forma de mano. En el oración "El avión está volando", no haría la señal para "avión" dos veces. Por el contrario, se utiliza el clasificador por defecto para construir el sujeto y verbo en un señal. Sin embargo, a diferencia del clasificador de pequeño-insecto-volador que representa un gran conjunto de pequeños insectos voladores, el clasificador de aviones sólo tiene un referente potencial: "avión". Un clasificador con sólo un elemento de su conjunto se denomina *clasificador privilegiado*.

Clasificador por defecto: avión



El avión está volando.



El avión hace espirales hacia abajo.

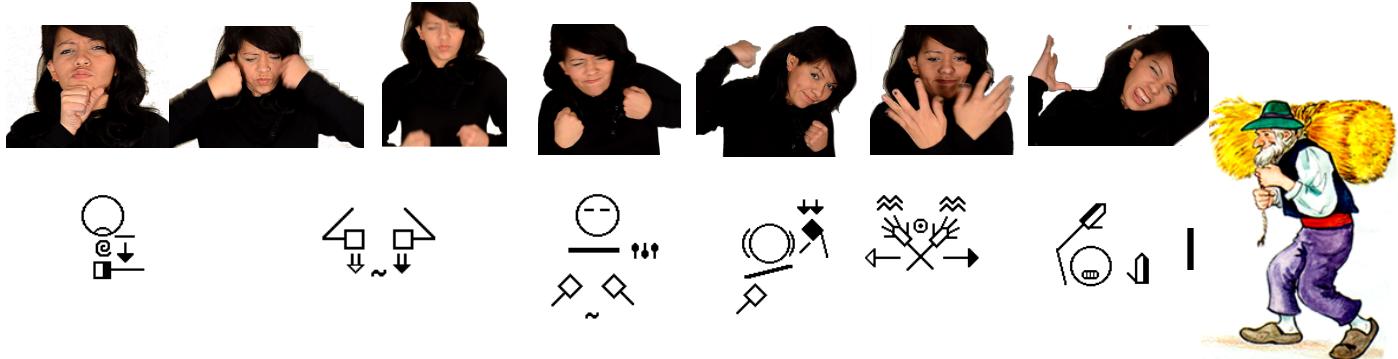
Algunos clasificadores con frecuencia usados:

Descripción	Clasificador	Ejemplo	Clasificador por defecto
Superficie plana	◀■		tapa de mesa
Objeto sólido redondo	■■		gran roca
Objeto plano y redondo	○		moneda
Manejo clasificador: Taza redonda/ vaso redonda	□	 	botella de soda vaso
Manejo clasificador: taza para café	○	  	taza de café caliente
Vehículo	◀	  	taxi
Persona-usando-las piernas/brazos	R		hombre persona que camina
Pequeño insecto volador	↶	 	zancudo mosca
Pequeño insecto volador	↔		pasta dentífrica
Avión	↑		avión*

\*privilegiado clasificador: tiene un solo punto en su conjunto

Descripción	Clasificador	Ejemplo	Clasificador por defecto			
Objeto retorcido			cables eléctricos			
Persona, trayectoria, o objeto largo y delgado			postes telefónicos			
Variante: se puede cuantificar: por ejemplo, dos personas, varias personas, muchas personas						persona

¿Es la Sorda en la ilustración siguiente utilizando la pantomima o señas para expresar el "fardo pesado" y para expresar el verbo "llevar"?



El anciano lleva una bala pesada de la paja en su espalda.

La Sorda está haciendo *señas productivos* usando dos manejo clasificadores: y

Diccionarios del idioma de señas disponibles en Nicaragua hoy, incluido éste, lista sólo mil o tanto señas. Sin embargo, con manejo clasificadores y clasificadores de la forma, los usuarios del idioma de señas son capaces de producir señas como necesario para la situación particular.

Con *señas productivos*, el número de señas potenciales es infinita.

**Clasificadores clíticos:** Volvamos a mirar nuestra oración acerca de la mariposa:



La mariposa vuela a la flor.

Como saben, en el Idioma de Señas de Nicaragua, los Sordos usan con frecuencia clasificadores al crear verbos. En el tercer marco, la mano izquierda se muestra en rojo. La forma de la mano izquierda es un clasificador de C-cerrado y se asemeja vagamente a los pétalos de las flores. Este clasificador se relaciona de nuevo con el sustantivo "flor", el primer seña en esta oración. Anteriormente se dijo que este clasificador de la mano izquierda se llamaba el fondo - el punto de anclaje para el movimiento de la figura de la mano derecha.

El verbo en nuestro ejemplo se llama un *verbo sentencial*. Las figuras, los fondos, las ubicaciones y las acciones aparecen en verbos sentenciales. En resumen, estos verbos a menudo transmiten una gran cantidad de información. Por esta razón, consideramos que estos verbos son complejos. Los verbos en oraciones en español o en inglés están dramáticamente limitados por comparación.

**Los lingüistas dicen que estos verbos complejos son *verbos sentenciales* porque, como las oraciones, transmiten mucha información: quién hace qué a quién, dónde lo hizo, cómo lo hizo, etc.**

En nuestro ejemplo, este clasificador de C-cerrado no puede funcionar como una seña independiente sino que debe vincularse con el clasificador de pequeño-insecto-volaor que forma la figura en el verbo. Aparentemente, los dos clasificadores se han combinado para crear un nueva seña: "pequeño insecto vuela a un objeto similar a una flor". Pero, los lingüistas de idioma de señas explican que, en realidad, nuestras mentes están viendo dos señas diferentes separadas por un límite muy débil. En lingüística, un *clítico* es una parte de una seña o palabra que tiene significado pero no puede funcionar independientemente. En cambio, el clítico debe estar unido a un anfitrión - otra seña o palabra. El clasificador de fondo en nuestro ejemplo se llama un *clasificador clítico*. Esto simplemente significa que mientras el clasificador lleva su propio significado, el clasificador no puede permanecer solo como una seña separada. En su lugar, el clasificador de fondo debe estar unido a su anfitrión - el resto del verbo.

Para ser un usuario exitoso del Idioma de Señas de Nicaragua, usted querrá acostumbrarse a construir verbos sentenciales con clíticos clasificadores tan a menudo como sea posible. En consecuencia, analizaremos estos verbos muy de cerca en las siguientes secciones y les presentaremos numerosas etiquetas gramaticales referentes a estos verbos. También examinaremos los clíticos clasificadores con mucho mayor detalle y, a su debido tiempo, expandiremos nuestra definición de esta etiqueta gramatical. Por ahora, sin embargo, solo queremos que reconozcas clasificadores y clíticos clasificadores cuando los encuentres en oraciones.

Intentemos otra oración con un verbo sentencial que tenga un clasificador clítico: "El niño sube al árbol."



El primer cuadro muestra el sustantivo "árbol". El segundo y tercer fotogramas muestran al "niño". Los dos marcos finales representan el verbo e incluyen un clasificador de figura (azul) y del fondo (rojo). Vemos que esta Sorda usa su mano derecha para el clasificador de figura - específicamente, el clasificador de uso común de persona-usando-los brazos. Clasificadores de figura se hacen generalmente con la *mano dominante*, que para la mayoría de la gente es la mano derecha. Dicho de otra manera, cuando usted está construyendo un verbo sentencial que requiere dos manos, use su mano izquierda (no dominante) para hacer la parte de la seña que no se mueve - el fondo. (Las personas zurdas usan su mano derecha para el fondo.)

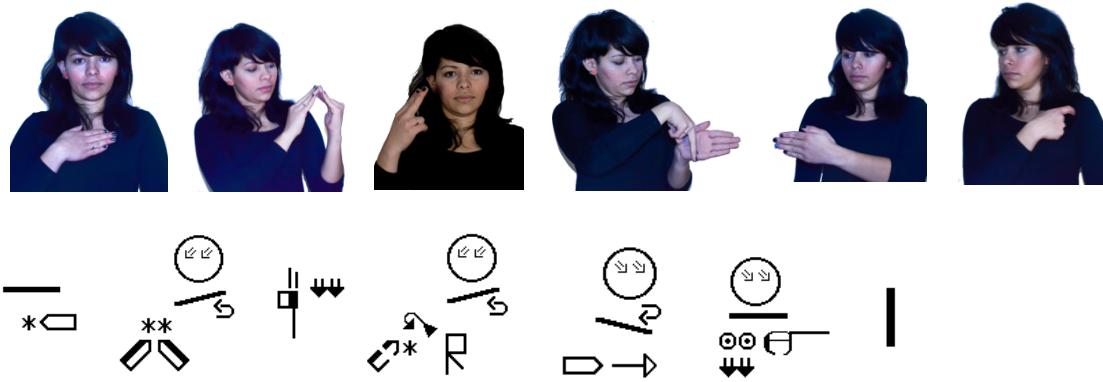
Pero, aquí hay un dilema. El clasificador clítico en el verbo es un objeto en forma de árbol y se hace con la mano izquierda sostenida verticalmente. Esta forma de la mano es también un componente de la seña sustantivo "árbol". Sin embargo, la seña para "árbol" se hace normalmente con la mano izquierda sostenida horizontalmente y la mano derecha sostenida verticalmente. La Sorda anticipa que si hace la seña de "árbol" normalmente, entonces tendrá que cambiar a su mano no dominante para hacer el clítico clasificador.



Resuelve este problema utilizando una seña de imagen especular. Ella invierte sus manos al hacer inicialmente el árbol.

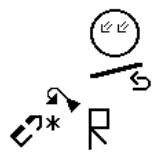


Acá mostramos un ejemplo de un clasificador clítico in una oración un poco más compleja:



Voy en taxi desde su casa a la escuela.

(En mi casa yo llamo el taxi. Entro en el taxi. Voy en taxi desde mi casa a la escuela.)



"Persona-usando-las piernas" R clasificador "entra" \* "vehículo" C clasificador clítico. Notar que el fondo del clasificador de persona "Yo" está implícito dado el contexto. (La oración presenta un *sujeto nulo*.)

## Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización

En español, sujeto·verbo·objeto (SVO) es el orden de palabra más común tanto en oraciones con verbos transitivos seguidos por objetos directos y en oraciones con verbos intransitivos, seguidos de frases preposicionales con objetos indirectos. En el Idioma de Señas de Nicaragua este orden SVO usualmente ocurre en oraciones sencillas. (Ver nuestra discusión más adelante sobre Verbos Sencillos.)



El hombre cocina el pescado.  
orden de señas en ISN: SVO



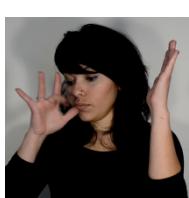
Sin embargo existen ciertos tipos de oraciones para las cuales el orden típico de SVO no se puede utilizar. Consideremos nuevamente la oración utilizada en la discusión de clasificadores críticos:



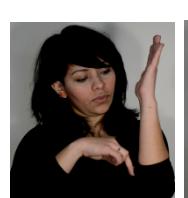
El niño se sube al árbol.  
orden de señas en ISN: OSV



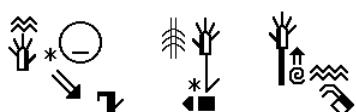
- OBJETO -



----- SUJETO -----

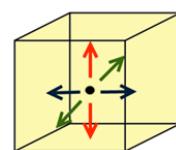


----- VERBO -----



Variante: El niño se sube al árbol  
Orden de señas en ISN: SOV

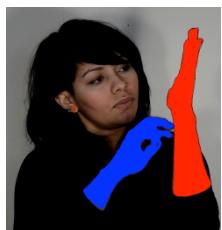
En la versión en español el sujeto sustantivo es el “niño” y el verbo activo es “subir”. El verbo en español es intransitivo y no asume un objeto directo, sino que le sigue una preposición y un sustantivo que lo complementa, “al árbol”. El verbo activo en el idioma de Señas de Nicaragua describe un cambio de ubicación: desde la base del árbol hasta la copa del árbol; el verbo también describe la dirección de la acción: subiendo. Estos verbos se conocen como *verbos espaciales* porque la Sorda está describiendo movimientos en un espacio tridimensional.



La seña del verbo especial en este ejemplo incorpora dos clasificadores: un componente de la seña para “árbol” y el clasificador de la “persona-usando-brazos”. Por lo tanto, los antecedentes a estos clasificadores típicamente deberían identificarse de antemano. Cuando ante pones el objeto gramatical al inicio de la oración, luego haces la seña del actor, y concluyes con el verbo especial, se satisface esta condición. De hecho en las oraciones que involucran verbos espaciales la persona que señala tiende de anteponer la seña del objeto al inicio de la oración, Cediendo a un orden de OSV. Sin embargo un orden de señas de SOV también satisface los requerimientos para la identificación de antecedentes de los clasificadores del verbo y por ende es permisible.



Ahora enfoquémonos en la seña final. Hay dos partes primordiales: el fondo (en rojo) y la figura (en azul). Debido a que esta figura está en movimiento, utilizaremos la etiqueta: *figura en movimiento*. El fondo dentro del verbo se expresa por un clasificador clítico que significa "árbol". La figura en movimiento es un clasificador de persona·usando·brazos que está subiendo este *fondo* gramatical.



Si se examina más de cerca, se puede observar que la persona que señala primeramente efectúa el clasificador clítico y luego muestra el movimiento del clasificador para el actor. Podemos resumir esta importante regla de la siguiente manera: *en verbos espaciales, el fondo debe anteponerse a la figura*. Los verbos espaciales no son oraciones, pero puede resultarle útil ver estos verbos como muy similares a las oraciones, que corresponden a las señas de las oraciones principales más grandes.<sup>1</sup> Tenga en cuenta que el orden de seña en las oraciones principales no son necesariamente OSV. Sin embargo, estos verbos espaciales siempre se caracterizan por una orden OSV.

**Dentro del verbo especial, el fondo debe anteponerse a la figura.**

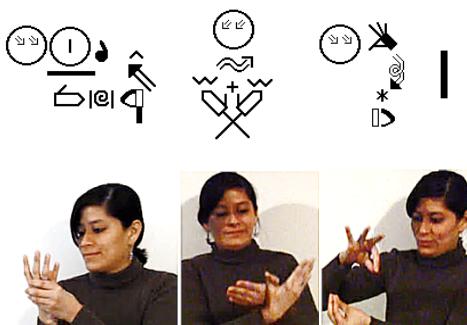
Ponga mucha atención como la Sorda en este ejemplo utiliza sus ojos, especialmente cuando esta haciendo las señas para el verbo especial. Observe que mira directamente el clasificador de figura en movimiento en tanto los dedos de su mano derecha “suben al árbol”.



<sup>1</sup> Recordemos nuestra breve discusión de los *verbos sentenciales* en la sección anterior.

Cuando está señalando una oración con una seña para verbo especial, siga con la Mirada el clasificador de la figura en movimiento. La mirada, usualmente acompaña al inclinamiento de la cabeza, es un componente integral de la gramática del idioma de señas. Su amigo Sordo necesita procesar rápida y efectivamente los insumos de la comunicación. La mirada y la inclinación de la cabeza brindan pautas que permiten a un señalador fluido lograr esto.

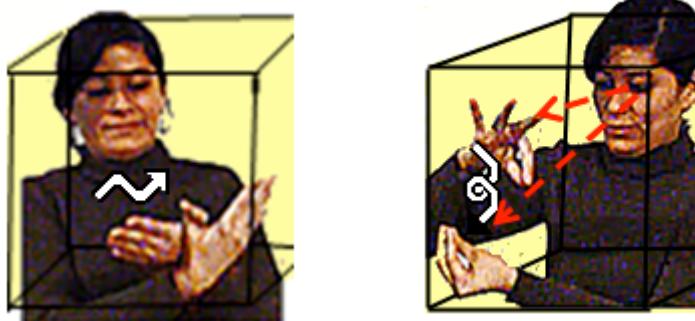
El uso de espacios tri-dimensionales es muy importante en el Idioma de Señas de Nicaragua. Considere nuestro ejemplo de la sección previa: "La mariposa vuela hacia la flor."



La mariposa vuela a la flor.  
Orden de señas en ISN: OSV

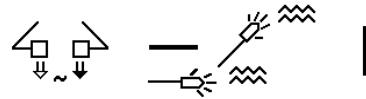
Aquí la Sorda físicamente hace la seña de una flor en una ubicación específica a su derecha. Luego, mueve la cabeza y mira sus manos. Su mirada y movimiento de cabeza sirven para enfocarnos en y recordemos esa dirección. En la segunda seña, necesita ambas manos para hacer la seña de la mariposa. Pone la mariposa ligeramente a su izquierda. Su cabeza da un breve giro hacia la izquierda y su mirada se mueve hacia la nueva dirección porque desea que veamos lo que ella está viendo. Su mariposa literalmente se mueve a lo largo de su pecho hacia la dirección de la flor. Con sus ojos registra su vuelo, ayudándonos a ver, en nuestra mente la ruta que la mariposa está tomando. En la última seña,

la mariposa se posa sobre la flor. Los ojos de la Sorda nos indican que sigamos el clasificador de la figura en movimiento a lo largo de la duración del vuelo hasta que el pequeño insecto llegue a la dirección del fondo.



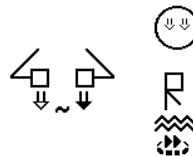
La Sorda toma ventaja de espacio para señalar tridimensional para indicar dirección y movimiento.

Nuestros dos últimos ejemplos involucraron verbos espaciales con clíticos clasificadores que funcionaron como fondos. Los verbos espaciales no siempre son complejos. Mientras el Sordo esté usando el espacio para señalar para describir un concepto tridimensional, el verbo es un verbo espacial. Comparar estas dos oraciones cortas:

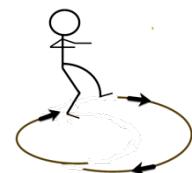


El hombre está esperando.

En esta primera oración, el verbo está describiendo una acción, pero no muestra ninguna dirección ni una localización específica en el espacio tridimensional. El verbo no es un verbo espacial.

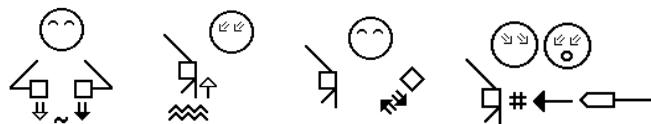
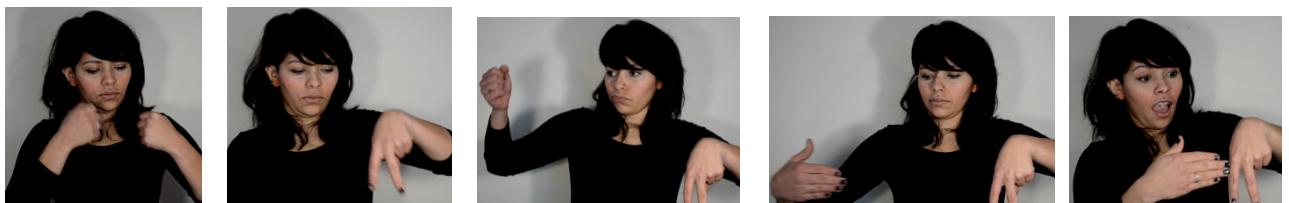


El hombre está caminando en círculos.



En esta oración, hay un sujeto antecedente ("hombre") y un clasificador de figura es un componente del verbo. Sin embargo, no hay ningún objeto antecedente y, por lo tanto, no hay fondo en el verbo. Sin embargo, el verbo describe el movimiento a lo largo de una trayectoria circular. En consecuencia, el verbo es un verbo espacial.

Examinemos el orden de las señas de otra oración compleja:



Un hombre está caminando y un coche lo golpea.

Hay varias formas de traducir esta oración desde el Idioma de Señas de Nicaragua al español, pero quizás la traducción más cercana divide la oración en dos cláusulas. Lo importante a recordar es que la gramática del español y el Idioma de Señas de Nicaragua son muy diferentes. Raramente ocurre una traducción literal.

Esta oración en señas contiene cuatro señas. La primera y segunda señas nos informan que hay un hombre que está caminando. ¿Es la primera seña el sujeto de la oración o las dos primeras señas juntas funcionan como el objeto?

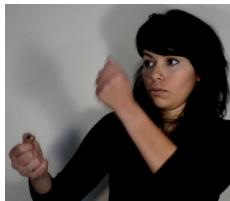
Se puede notar que la segunda seña, el clasificador (persona·usando·las piernas·caminando) se realiza con la mano izquierda, que es la mano que por lo general se reserva para señas de fondos. En la tercera seña, la mano izquierda se ha vuelto estacionaria, en tanto la mano derecha introduce el carro. La seña final es un verbo especial que presenta el clasificador para vehículo como la figura en movimiento que golpea al clasificador de persona·usando·las piernas (el fondo).

Por lo tanto, podemos ver que el hombre caminando es el objeto de la oración, y, como generalmente es el caso con oraciones con verbos espaciales, el orden de las señas es OSV.



Miremos nuevamente la tercera seña. La seña estándar para “carro” involucra el uso de ambas manos imitando la acción de un conductor que está sosteniendo el volante. Algunas veces, sin embargo, puedes transmitir tu mensaje igual de efectivo utilizando una mano si la otra está ocupada. Imagínese que está cargando una bolsa con mercancías en tu mano izquierda mientras intentas sostener una conversación en idioma de señas. Aunque tu mano izquierda está ocupada, la mayoría de las señas que haces con tu mano derecha debería ser comprensible, especialmente dentro del contexto. Las lingüísticas llaman a esto *señalamiento obstaculizado*. En la oración de muestra, la mano izquierda está ocupada por la necesidad de servir como el clasificador de persona·usando·las piernas. La mano izquierda está en estos momentos estacionaria ya que el

observador necesita enfocarse en la mano derecha. Podríamos decir que la mano izquierda está en pausa por el momento. (El término lingüístico es *perservación del tema*.) La mano izquierda se mantiene en su lugar en preparación de convertirse en el componente del fondo de la seña final -- el verbo espacial. Observe que en tanto la mano izquierda es estacionaria, entendemos que el hombre en realidad está caminando, y no de pie, cuando el auto lo golpea.<sup>2</sup>

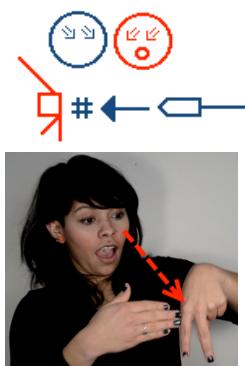


La seña “carro” normalmente se hace con ambas manos.

**Señalamiento obstraculizado:** en este caso, la mano izquierda necesita mantenerse en su lugar como el componente objeto del clasificador clítico en el verbo espacial inminente.



Como siempre, cuando estás haciendo las señas para una oración con señas para verbos especiales, se debe seguir con los ojos a la figura en movimiento. La figura en movimiento es el actor, y el clasificador del fondo está ubicado en la punta (o puntas) donde finalizará la particular secuencia de la acción.



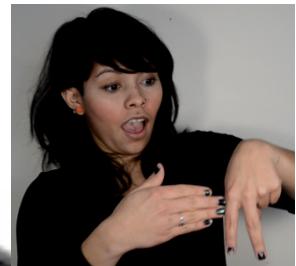
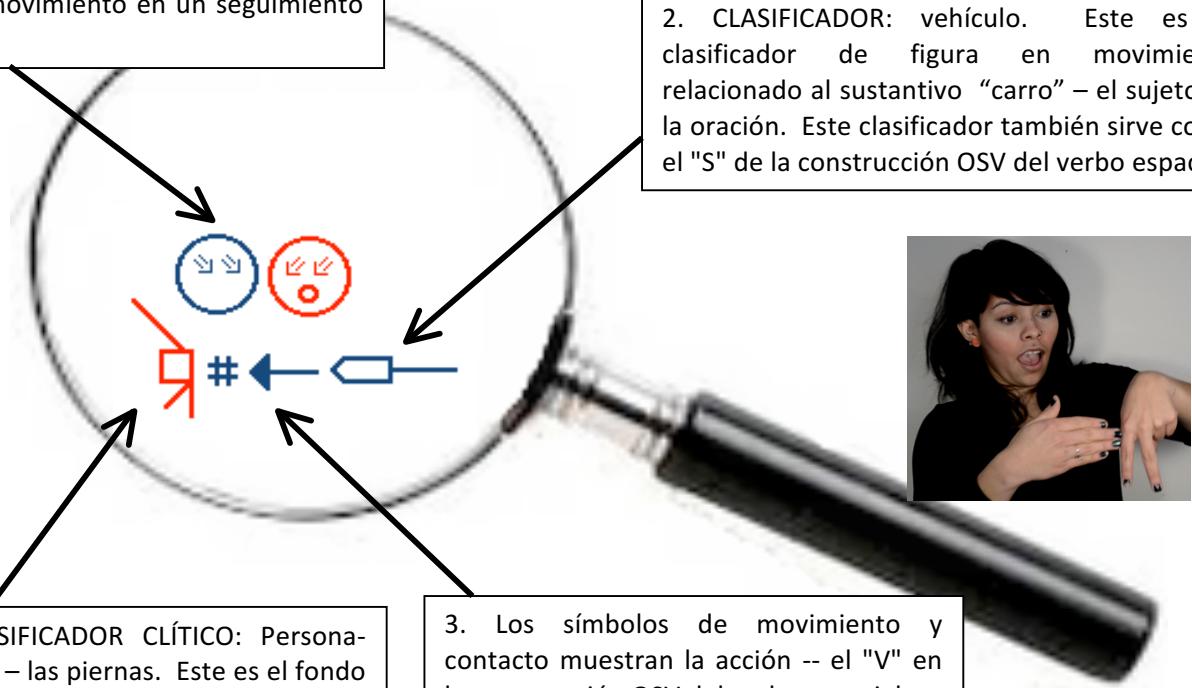
Lea las señas de los rasgos faciales de izquierda a derecha. La mirada del ojo azul (con una inclinación apropiada de la cabeza) sigue al clasificador para la figura en movimiento (también en azul). La mirada de la persona que señala (y la inclinación de la cabeza) cambia para seguir el choque del clasificador para el vehículo con el clasificador clítico estacionario.

**Cuando hace la seña de un verbo espacial con una ubicación de origen o ubicación de la meta o ambos, tus ojos deben seguir a la figura en movimiento. A esta mirada se le llama *seguimiento ocular*.**

<sup>2</sup> Vuelve al ejemplo: "El niño sube al árbol". ¿Ves al *perservación del tema*?

Recuerde usar sus ojos para seguir a la figura en movimiento en un seguimiento ocular.

2. CLASIFICADOR: vehículo. Este es el clasificador de figura en movimiento relacionado al sustantivo "carro" – el sujeto de la oración. Este clasificador también sirve como el "S" de la construcción OSV del verbo espacial.



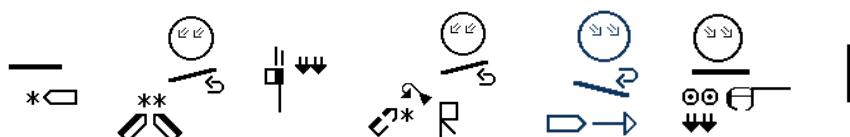
1. CLASIFICADOR CLÍTICO: Persona-usando – las piernas. Este es el fondo dentro del verbo espacial y corresponde al "hombre que camina" - el objeto de la oración principal. Este es también el "O" en la construcción OSV del verbo espacial.

3. Los símbolos de movimiento y contacto muestran la acción -- el "V" en la construcción OSV del verbo espacial.

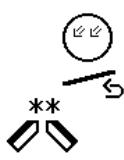
En los cuatro ejemplos anteriores, hemos considerado oraciones con los siguientes verbos: caminar-en círculos, subir-para arriba, volar hacia/posar sobre, y chocar-contra. En cada uno de los cuatro casos, estos verbos espaciales muestran dirección. En el caso del niño subiéndose al árbol, el verbo demuestra tanto el comienzo u *origen* de la ubicación (base del árbol) y el final o ubicación de la *meta*. Con la mariposa, sin embargo, omitimos la ubicación de origen. Sabemos que nuestra mariposa voladora originó en otro lugar, pero la Sorda desea que nos enfoquemos en la flor. Igualmente con el choque del carro, no sabemos realmente de donde vino el carro; se nos indica que nos enfoquemos en el impacto.

**Los verbos espaciales que demuestran dirección se llaman *verbos direccionales*. Los verbos direccionales siempre muestran movimiento en el espacio tridimensional. A menudo, estos verbos muestran ubicación del origen, dirección de la meta, o ambos.**

Veamos una serie de oraciones tanto con ubicaciones del origen y de la meta.



Voy en taxi desde mi casa al colegio.



El movimiento en el espacio para señalar es desde casa (a la izquierda de la Sorda) al colegio. La Sorda no únicamente se inclina hacia y mira a la ubicación de origen, pero hace la seña para “casa” en ese espacio.



refiere al “taxi”. El clasificador de persona usando las piernas se refiere al sujeto nulo “Yo”, que podemos inferir de la primera seña “mi” y desde el contexto. Nuevamente, observe el seguimiento ocular al mirar la Sorda directamente a la figura en movimiento abordando un taxi estacionario.

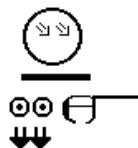


Cuando ve la oración como un todo, el verbo espacial azul sirve como verbo direccional que muestra la fuente (hogar) y la meta (escuela). En español, expresas relaciones de localización usando preposiciones y objetos de preposiciones. Sin embargo, en el Idioma de Señas de Nicaragua no se organizan oraciones con preposiciones. En su lugar, se utiliza un verbo espacial que fusiona la acción y la preposición. Esto puede parecer confuso al principio, pero pruebe esto: piense en el español, "entre en" y "salga de" como una sola palabra. Además, "tocar" se convierte en "tocar·en"; "ir" se convierte en "ir·de / a". Por lo tanto, debe interpretar el signo azul: "ir por vehículo-clasificador de / a".

puede parecer confuso al principio, pero pruebe esto: piense en el español, "entre en" y "salga de" como una sola palabra. Además, "tocar" se convierte en "tocar·en"; "ir" se convierte en "ir·de / a". Por lo tanto, debe interpretar el signo azul: "ir por vehículo-clasificador de / a".

Debes ser consciente de que las figuras en movimiento por lo general se producen con su mano dominante, que presumirá que es su mano derecha. La mano izquierda se usa en este seña, sin embargo, porque la figura en movimiento en la seña anterior es el clasificador persona usando las piernas, con la mano izquierda funcionando como un fondo. En el interés de hacer una *transición suave* del fondo a la figura en movimiento, necesitas continuar usando su mano izquierda para representar el taxi.

**En el Idioma de Señas de Nicaragua, la acción y las relaciones espaciales ("de", "a", "en", "sobre" y así sucesivamente) se combinan dentro del verbo espacial. El término gramatical "objeto de la preposición", común en lenguas que usan preposiciones para describir relaciones espaciales, no es aplicable. Pero, el objeto de este tipo de oración tampoco es un objeto directo. Los lingüistas prefieren la etiqueta "*objeto locativo*" para describir el signo que especifica una ubicación.**



La Sorda fue capaz de hacer físicamente la seña de "casa" en el espacio para señalar a su izquierda. Ella no hace la seña de "escuela" en el espacio para señalar a su derecha simplemente porque esta seña debe hacerse cerca de su pecho izquierdo. Sin embargo, ella coloca claramente su ubicación de la meta en el espacio para señalar a su lado derecho con un giro de su cabeza y una mirada fuerte del ojo.

**Verbos con auxiliares:** En los siguientes ejemplos, nuestra Sorda viaja en bicicleta en lugar de tomar el taxi:



Opción #1  
("bicicleta" como  
un sustantivo)



Yo voy en bicicleta de mi casa al colegio.

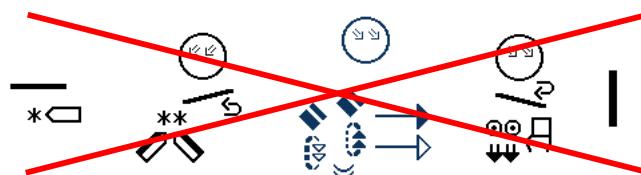
Opción #2  
("bicicleta"  
como un verbo)



Yo voy en bicicleta de mi casa al colegio.

En la opción # 1, la Sorda identifica el modo de transporte con un nombre, "la bicicleta", y luego usa el clasificador del vehículo para hacer un verbo espacial. En la opción # 2, la seña de bicicleta se usa en su sentido de acción, "ir en bicicleta", y por lo tanto funciona como un verbo. Sin embargo, por sí mismo la seña "bicicleta" no puede mostrar dirección; por lo tanto, esta seña para el verbo necesita ayuda para convertirse en un verbo espacial. La Sorda señala el origen y luego señala la meta. Viendo las tres señas en secuencia, el significado se convierte en "ir en bicicleta de allí a allí." Las tres señas ("bicicleta", "origen-allí", "meta-allí") actúan cooperativamente para formar, en efecto, un verbo. Las dos señas en esta construcción de verbo compuesto se llaman *auxiliares*.

Podría verse tentado a prescindir del verbo auxiliar en su totalidad y en su lugar añadir movimiento direccional a la seña "ir en bicicleta". El resultado, sin embargo, sería engoroso y torpe, y por eso no se permite.



Interesante, la seña del verbo "correr" no necesita los auxiliares para mostrar la dirección del movimiento. ¿Puedes ver la razón?



Yo corro de mi casa al colegio.

El movimiento del dedo índice en la seña "correr" es similar a los movimientos de los dedos en los verbos que incorporan el clasificador de persona-usando-las piernas, por ejemplo, "andar". Las señas verbales construidos de esta manera no requieren auxiliares para mostrar la dirección del movimiento. Es permisible, pero no necesario, complementar una seña verbal como "correr" con auxiliares.

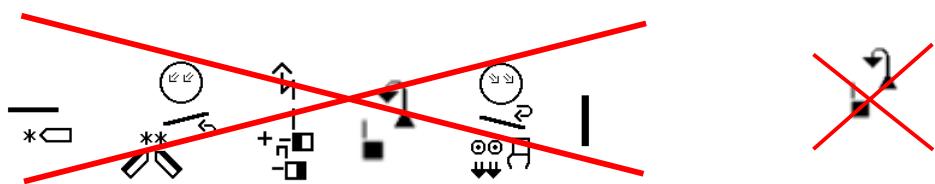
Precaución: No recurrir a la gramática inglesa para mostrar una relación espacial. El verbo auxiliar en el Idioma de Señas de Nicaragua transmite el concepto de "ir-desde / hacia". No sustituya este verbo auxiliar por un gesto que indique el concepto preposicional "hacia" o "a".

Permisible:

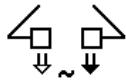


Yo corro de mi casa al colegio.

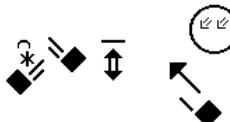
Incorrecto:



**Adverbio de la localización:** Intentemos otra comparación: "El hombre camina" y "El hombre camina hacia el parque".



El hombre camina.  
orden de señas en ISN: SV



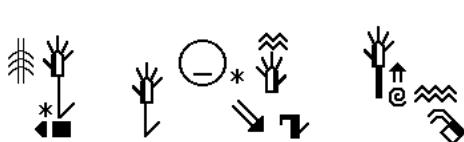
El hombre camina hacia el parque.  
orden de señas en ISN: OSV

En la primera oración, vemos un sujeto y un verbo, pero ninguna relación espacial. La oración no se hace con un verbo espacial. Por el contrario, la segunda oración implica una ubicación específica, el "parque". La Sorda primero establece el parque en un lugar determinado, en este caso usando un adverbio que apunta (que significa "allí"). La Sorda entonces indica el sujeto. Finalmente, ella debe usar un verbo espacial que utiliza un clasificador de una figura en movimiento. La Sorda mira en seguimiento ocular como el clasificador de la persona-usando-las piernas que se mueve a una ubicación de la meta establecida no por un clasificador clítico, pero por un adverbio que apunta. Llamamos a este adverbio apuntador un *adverbio de la localización*.

En lingüística, un adverbio que establece un aspecto espacial o temporal de una oración se denomina *adverbio deíctico*. El adverbio apuntando que establece una localización de la meta en el espacio es un adverbio deíctico, pero puede también ser llamado un *adverbio de la localización*. (Como se verá más adelante, señas como "ahora" u "ayer" indican aspectos temporales y se llaman *adverbios de tiempo*, pero también se clasifican como adverbios deícticos.) (ISN también usa los denominados deícticos demostrativos y pronombres, como nosotros veremos en una sección posterior, cuando discutamos el concepto de *deixis* con más detalle.)

Un verbo que incorpora una relación locativa se llama *verbo aplicacional*. Un verbo espacial en ISN es un verbo aplicacional. En una oración con un verbo aplicacional, el objeto se llama *objeto aplicado* y aparece dos veces: como sustantivo antecedente y de nuevo como clasificador clítico dentro del verbo espacial (aplicacional). Los verbos aplicacionales se producen con alta frecuencia en ISN, pero rara vez forman parte de la gramática española.

Volvamos a un ejemplo anterior para mostrar cómo ISN tiene verbos que, de hecho, absorben o incorporan preposiciones ("arriba", "abajo", "de", "a", "en") para mostrar relaciones espaciales.

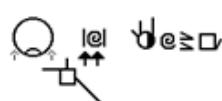
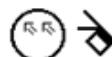


El niño se sube al árbol.  
orden de señas en ISN: OSV  
O, para ser más específico:  
*objeto aplicado/antecedente sustantivo – sujeto – verbo aplicado (creando una relación locativa presentando un clasificador de una figura en movimiento y un clasificador del fondo. El clasificador del fondo es un objeto aplicado/clasificador clítico.)*



Las lingüistas Judy Kegl , Ann Senghas y Marie Coppola compararon la frecuencia de verbos aplicados (es decir, oraciones con objetos aplicados como sustantivos antecedentes y clasificadores clíticos dentro de los verbos) en las comunicaciones de los niños sordos y adultos que utilizaron sólo los gestos desde la casa con los usuarios de ISN. Descubrieron que los usuarios de gestos desde la casa casi nunca construyen oraciones con objetos aplicados (menos del 2% de frecuencia). Por lo contrario, objetos aplicados aparece en un 25% de las oraciones hecho por los señaladores nativos de ISN. Esta investigación muestra que los clasificadores clíticos son parte integrante de la gramática de ISN. En consecuencia, no podemos exagerar la importancia de dominar el uso de clasificadores clíticos para comunicarse eficazmente en ISN. Kegl, Senghas y Coppola, “*Creation through Contact: Sign Language Emergence and Sign Language Change in Nicaragua*” en *Language Creation and Language Change: Creolization, Diachrony, and Development*, Michel DeGraff, Ed., MIT Press (Cambridge, Massachusetts y London, Inglaterra 1999), pp. 179-237.

**PRÁCTICA:** Aquí hay una oración de una narración del cuento de *Los tres cerditos*. Vea cuántas etiquetas gramaticales puedes encontrar.

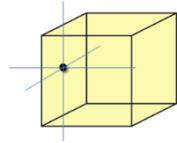


“El lobo levanta la vista,  
forma una idea, sube por la  
casa y sube al tejado, mira  
hacia abajo y sube hasta la  
parte superior de la  
chimenea.”

Nuestro agradecimiento a Golden Book Publishing Co.  
por el uso de *The Three Little Pigs*, adaptado por Alan  
Benjamin con ilustraciones de Lilian Obligado (Nueva  
York, 1988).

## Verbos Espaciales (locativos) y Incorporación del Cuerpo

**Verbos locativos:** En la sección anterior, hablamos de verbos espaciales que eran direccionales – es decir el verbo mostró la dirección y el movimiento en el espacio tridimensional. Un *verbo locativo* es un verbo espacial sin dirección y movimiento. En cambio, la relación espacial implica una ubicación especificada sola. El verbo explica la relación. Considerar dos oraciones similares de español:

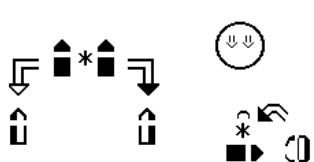


"El libro es en el escritorio".

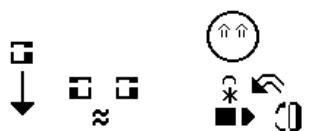
"El libro está dentro de la mesa."

En ambas oraciones, el libro comparte el espacio con el escritorio, pero con una relación un poco diferente.

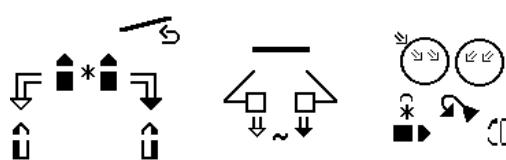
Para ver mejor la diferencia entre verbo locativo y verbo direccional en el Idioma de Señas de Nicaragua, consideremos las siguientes tres oraciones:



El vaso está sobre la mesa.



El vaso está en el estante superior de la refrigeradora.



El hombre pone el vaso sobre la mesa.

En la primera oración, no estás interesado en como el vaso llegó a estar sobre la mesa. El punto es que está ahí – SOBRE la mesa. En español, esto se expresa con el verbo "estar" y una preposición ("sobre"). Pero, el Idioma de Señas de Nicaragua no utiliza "estar" ni preposiciones, en su lugar concibe el concepto "ESTAR SOBRE" como un verbo locativo. El verbo se expresa con un mínimo de movimiento.

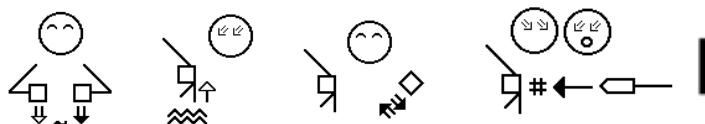
El orden de señas de esta oración es fondo – figura en movimiento. El fondo es "mesa". La figura en movimiento es un clasificador de manejo. No existe antecedente del sustantivo ya que este particular clasificador de manejo es el clasificador por defecto para "vaso". Dentro de la seña del verbo espacial, "mesa" se expresa con un clasificador de superficie plana. Ponga especial atención a la mirada del ojo. Con un verbo espacial direccional, la figura hace un camino para que sus ojos lo sigan. No hay camino en un locativo espacial verbo, pero todavía hay un punto final. Su mirada debe centrarse en la ubicación especificada.

En la segunda oración, la mano izquierda ("el estante superior") se alza sobre el hombro y los ojos se enfocan en esta posición más alta de la mano. Por lo tanto, solo se ha cambiado la ubicación del verbo locativo "ESTAR SOBRE" y consecuentemente la dirección de la mirada.

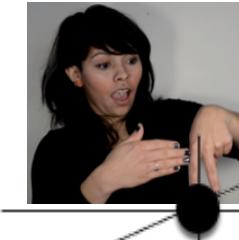
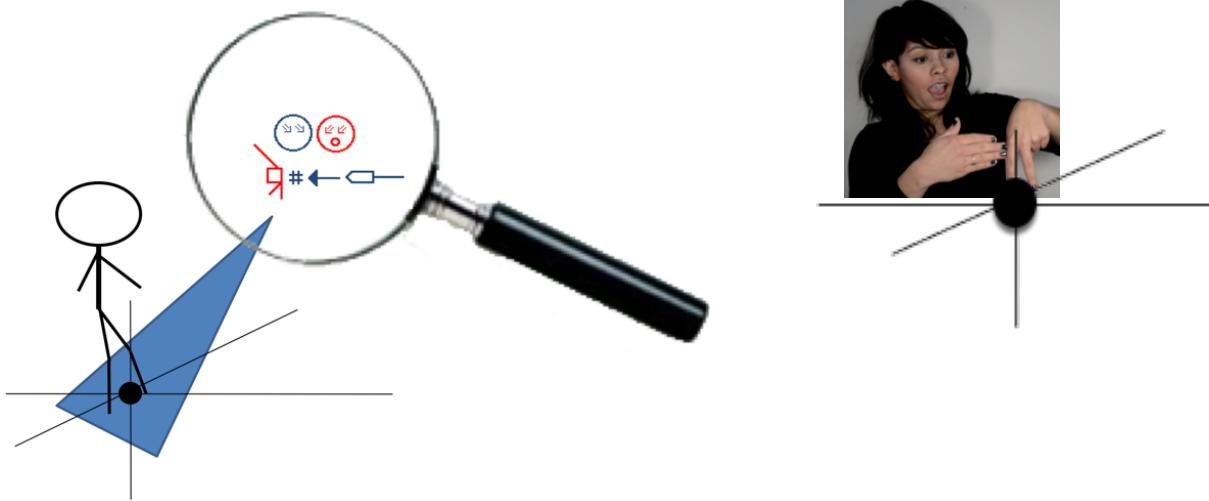
Por el contrario, el verbo espacial en la tercera oración no es locativo. El movimiento es direccional, procediendo desde una ubicación de inicio a una de fin. Y, expresando esta oración, quieres que tu amigo Sordo sepa no solamente que el vaso está sobre la mesa, pero más importante aún, que el hombre es quien lo puso ahí. Para empezar haces la seña para el fondo en una ubicación definida. Hemos incluido un movimiento del cuerpo hacia la izquierda para enfatizar este punto, pero en la práctica este movimiento puede ser sutil. Luego se hace la seña para el actor – "hombre". Tenga en cuenta que esta seña se hace a la derecha de la ubicación de la mesa. Finalmente, expresas el verbo direccional realizando el fondo con un clasificador en la ubicación de la mesa, situando el vaso en una distintiva ubicación de inicio – a tu derecha donde encontraste al hombre – y moviendo el vaso hacia la mesa. Cuando haces la seña de el vaso por primera vez, ayuda a tu amigo Sordo notando la posición de inicio con una mirada o inclinación de cabeza o tanto la mirada y la inclinación de la cabeza a la vez. Los verbos espaciales en las tres ilustraciones son esencialmente idénticos; sin embargo, porque quieres que tu amigo comprenda que esta vez el verbo es direccional, se deberá seguir el vaso con la mirada a lo largo de la acción de la figura en movimiento.

**En el ejemplo anterior, el clasificador de figura se hace inicialmente en la ubicación del sujeto. De esta manera, el verbo *está de acuerdo* con el sujeto (*acuerdo de sujeto*). La figura entonces se mueve a la localización del suelo (*acuerdo del objeto*).**

**Los clasificadores clíticos son verbos locativos:** Hemos discutido cómo construir verbos direccionales y locativos usando clasificadores clíticos. Sin embargo, para evitar la confusión, no hemos tratado clasificadores clíticos como realmente ser verbos. Ahora vamos a aumentar el nivel de aumento de nuestra lente y echar un vistazo aún más a un clasificador clítico.



Un hombre está caminando y un coche lo golpea.



Bajo un escrutinio más cercano, vemos que el fondo define un punto en el espacio tridimensional. La Sorda está indicando que el hombre que camina está en un lugar determinado en la calle cuando el coche lo golpea. A nivel conceptual, el clasificador clítico nos dice: "El hombre está en esta intersección de líneas en un mundo tridimensional".

Ya hemos dicho que la acción y las relaciones espaciales (incluyendo "en") se combinan dentro de los verbos espaciales. Al comienzo de esta sección, definimos un verbo locativo como un verbo espacial que muestra una única relación especificada pero carece de dirección y movimiento. Esto es exactamente lo que un clasificador clítico logra. En este ejemplo, la figura realizada por la mano dominante es el coche. El clasificador clítico establece el punto de anclaje para el movimiento de esa figura. Sin embargo, cuando aumentamos nuestra ampliación, el

hombre se convierte en una figura que está en una intersección en el espacio para señalar. Así, el clasificador clítico cumple con la definición de un verbo locativo.

Recuerde que cuando usa un clasificador clítico para construir un verbo espacial, está adjuntando (o "cliticizar") una seña de fondo a una seña de figura. De hecho, conceptualmente, está adjuntando un verbo locativo a un verbo direccional o otro verbo locativo. Podrías decir: "El coche golpeó al hombre que está allí en la calle", o "El vaso está sobre la mesa que está allí". Obviamente, tales traducciones suenan incómodas en español. Sin embargo, en ISN, un idioma visual, el concepto se transmite eficientemente.

**Incorporación del cuerpo:** Hay un conjunto de verbos locativos en el Idioma de Señas de Nicaragua que involucra una característica conocida como *incorporación del cuerpo*. Por ejemplo, la seña para "dolor" se hace abriendo y cerrando la mano derecha de manera repetitiva, como si los dedos pudieran irradiar dolor. (Añadir gestos para mayor efecto.) Puedes hacer esta seña en o cerca de diferentes partes del cuerpo: cabeza para dolor de cabeza, nuca para un dolor de garganta y así sucesivamente. De esta manera, el verbo establece la ubicación del dolor.



dolor de cabeza



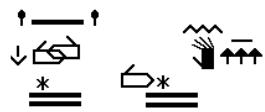
dolor de garganta



Se puede notar que la seña en sí no cambia – solo la ubicación desde donde proviene la seña. En las dos ilustraciones arriba, la persona que señala indica la ubicación de su dolor. Cuando dos señas se usan juntas de esta manera para formar, en efecto, una seña, lo llamamos una *seña compuesta*. Tocando el sitio del dolor con la mano cerrada en forma de "C" es una variante de la seña.

Variante de la forma: 

En la siguiente ilustración, la persona que señala produce un componente un poco diferente para demostrar dolor de estómago. Una explicación, por supuesto, es que el comprimir nuestro abdomen con nuestras manos es un gesto universalmente reconocido para dolor abdominal. En verdad, hace años el gesto de comprensión del abdomen por sí solo constituía una seña entera.



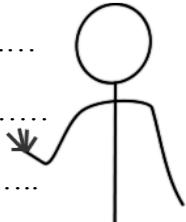
dolor de estómago



Claramente, la persona que señala ha hecho una generalización para este verbo locativo. Para ella, todas las señas para dolor son hechas con compuestos: tocar/apuntar + forma de la mano mostrando dolor, haciendo la señal en el área donde se localiza el dolor. Para las señas relacionadas a dolor abdominal ("dolor de estómago", "calambres menstruales"), la ubicación específica se indica presionando contra el abdomen. Ella no necesita hacer la mitad de la señal compuesta para "dolor" en la ubicación precisa del dolor.

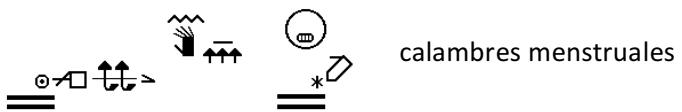
"Dolor" mitad del componente se hace en el área general del dolor..

dolor de cabeza .....



dolor en la nuca .....

dolor abdominal .....



calambres menstruales



## Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles

Los verbos espaciales concuerdan con ubicaciones en el espacio. Los *verbos inflectivos* concuerdan con “*persona*” en el sentido gramatical, es decir, primera, segunda o tercera persona. Para crear un verbo inflectivo sencillamente implica cambiar el verbo de alguna manera. En español, hacemos una inflexión o cambio de terminación del verbo para demostrar tiempos. Los verbos españoles igual se hacen inflectivos para mostrar acuerdo con el sujeto: “yo ando, tú andas, él anda, nosotros andamos, vosotros andáis, ellos andan” – y eso es sólo el tiempo presente.

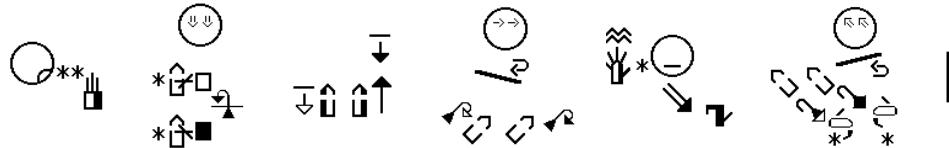
Español cuenta con pronombres sujeto distinto basados en persona (primera, segunda y tercera) y número (singular o plural) y, en diferentes grados, los verbos son inflectados para que coincida con la persona y el número de los sujetos. Persona y número son características importantes de los verbos inflectivos en Idioma de Señas de Nicaragua, así. Sin embargo, los verbos en Idioma de Señas de Nicaragua distinguen entre dos personas (*doble o dual acción*) y más de dos personas (*acción plural*). (Vemos una distinción similar en el Lengua de Señas Estadounidense (ASL) y, de hecho, los verbos inflectivos de dual y plural son características gramaticales de idiomas enseñadas en general).

ESPAÑOL	NICARAGUAN SIGN LANGUAGE
primera persona singular (yo) primera persona plural (nosotros)	primera persona singular (yo) primera persona dual (tú y yo) primera persona plural (tú, tú y yo)
segunda persona singular (tú) segunda persona plural (vosotros)	segunda persona singular (tú) segunda persona dual (tú y tú) segunda persona plural (todos ustedes)
tercera persona singular (él, ella) tercera persona plural (ellos)	tercera persona singular (él, ella) tercera persona dual (ellos: 2) tercera persona plural (ellos: más de 2)

En la gramática de Idioma de Señas de Nicaragua, número está dividido en tres categorías: singular (1), dual (2), y plural (definido como “más de 2”). Los verbos son conjugados (inflectivados) en consecuencia.

En Idioma de Señas de Nicaragua, no cambias finales del verbo para indicar el acuerdo con el sujeto de la oración. Sin embargo, tienes que cambiar formas del verbo para mostrar el acuerdo del verbo no sólo con la persona del sujeto (el actor), sino también con la persona del objeto

**(el recipiente).** Esto es llevado a cabo inflectando o cambiando la dirección de movimiento de la seña. También muestras *acción singular, dual y plural* de esta manera. Considerar la oración siguiente con el verbo inflectivo "dar":



La madre da a la caja de regalo para el niño.



El verbo "dar" inicia en el cuerpo de la persona que señala, quien ha asumido el rol de la madre, el sujeto de la oración. Las manos luego se mueven hacia la ubicación del niño, el receptor del regalo. En este caso solamente hay un recipiente. Si hubiera dos niños (dual), entonces se repetiría la acción del verbo, pero con los dos recipientes ubicados en diferentes direcciones. (Vamos a ilustrar esto más adelante en esta sección.) Es por ello que el verbo es inflectivo.

El verbo "dar" usualmente ocurre como un *verbo serial*, lo que significa que este verbo se conjuga con otro verbo. "Dar", por ejemplo, de manera opcional, dentro de una misma oración puede estar seguido por el verbo "recibir". Combinaciones de verbos seriales ("dar-recibir", "comprar-intercambiar") ocurren frecuentemente en el Idioma de Señas de Nicaragua. En esta oración, necesitas estar en el lugar del niño a fin de poder "recibir" el regalo. Cuando eres la madre, pones al niño a tu derecha utilizando la forma inflectiva del verbo, girando tu cuerpo y mirando hacia la ubicación del niño. Ahora, adoptas la perspectiva del niño, nuevamente utilizando la forma inflectiva del verbo ("recibiendo" el artículo desde la ubicación de tu madre a tu izquierda), girando el cuerpo para estar frente a tu madre y mirando hacia arriba (porque tu madre es más alta que tu.) Ocupando el lugar de los participantes se llama *cambio de roles*.

Notarás que el cambio de rol es una técnica muy útil cuando se está haciendo una narración en el Idioma de Señas de Nicaragua.

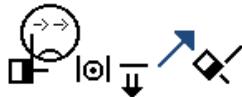
**Cambio de rol** puede ser logrado por –

- Inclinarse la cabeza;
- girar el torso;
- mirar fijamente con sus ojos;
- inflectar el verbo;
- una combinación de los anteriores

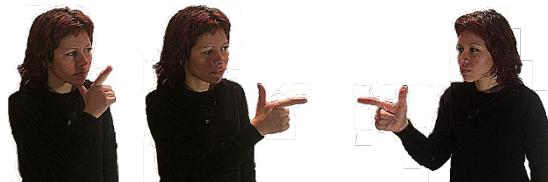
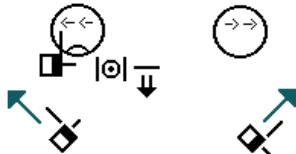
Se puede observar, que el verbo "dar" se hace con un clasificador de manejo. En este caso, estás dando una caja, por lo tanto construyes el verbo con la mano en forma de superficie plana. Si tu regalo hubiera sido un balón de fútbol, hubieras utilizado la mano en forma de garra como parte del verbo. Para un regalo genérico, hemos visto el verbo "dar" expresada con sólo una forma de mano cerrada.

Consideremos otro verbo inflectivo: "chismear". Tu sujeto actor podría chismearle a un amigo o a varios amigos. En estos casos, la acción del verbo es la misma, pero la distribución de los recipientes cambia: un recipiente (tercera persona singular), dos recipientes (tercera persona dual), o muchos (tercera persona plural). En términos lingüísticos, necesitas la forma inflectiva del verbo para mostrar su *aspecto distributivo*. Tu sujeto igualmente puede ser alguien que chisme de manera seguida. Utilizarías igualmente, la forma inflectiva del verbo para esto, a través del *aspecto temporal*.

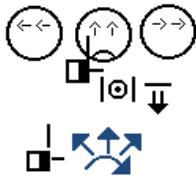
aspecto distributivo:  
un recipiente



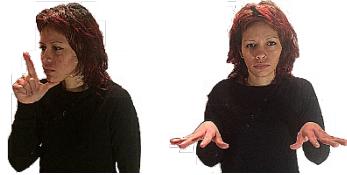
aspecto distributivo:  
recipientes duales



aspecto distributivo:  
varios recipientes  
[El movimiento del verbo  
es hecho **tres veces sólo**,  
aun si hay más que  
tres recipientes.]



aspecto distributivo:  
otra manera de mostrar  
a muchos recipientes:  
cuantificar el clasificador  
de persona



¿Por qué cree que el movimiento del verbo es limitado con tres veces, aun cuando hay más de tres recipientes?

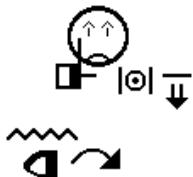
La mayor parte de nosotros encuentran difícil procesar más de tres movimientos idénticos y puede encontrar incómodo para hacer el mismo movimiento demasiadas veces. (Trate de enseñar esto con 14 recipientes.) En otras palabras, repetir una acción más de tres veces tiende a ceder la sobrecarga cognoscitiva.

Vemos la misma limitación de movimiento de verbo en otros idiomas de señas. Esto no es sorprendente, ya que los movimientos que causan cognitivo sobrecargar a un Sordo en Managua se plantea el mismo problema a un Sordo en Singapur.

aspecto temporal:  
repetidamente  
[Haz el verbo dos o  
más veces.]



aspecto temporal:  
otra opción de mostrar  
que alguien chismeó  
repetidamente:  
composición (“chisme”  
+ “ladra”)



Volviendo a nuestro primer ejemplo, podemos ver cómo el cambio de rol cambia con aspecto distributivo. Para expresar que la madre le da un regalo a un niño, la Sorda utiliza un verbo serial, "dar-recibir", y logra el cambio de rol de la madre (donante) a niño (recipiente) por una combinación de técnicas: la madre mira hacia abajo y el niño mira hacia arriba; un verbo inflectivo: un movimiento hacia abajo cuando la madre le da y otro movimiento hacia abajo cuando el niño recibe; inclinar la cabeza: hacia abajo para la madre y hacia arriba para niño; y girar el torso desde el donante al recipiente.

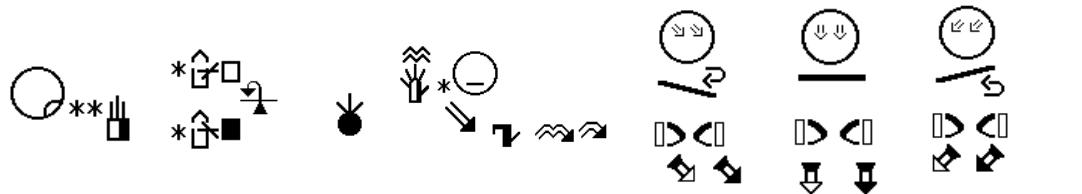
Ahora variaremos la oración para añadir a un segundo niño:



La madre da regalos a dos niños.

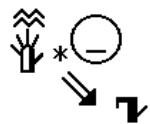
Mira de cerca el cambio de rol. Cuando hay solamente un niño, la Sorda hace pivotar alrededor de madre a hija. Pero, con dos niños, para girar el torso demasiado sería torpe. En lugar de ello, la Sorda gira una vez para mostrar el acto de dar y recibir en una ubicación (el primer hijo) y, a continuación, gira la otra dirección de mostrar el acto de dar y recibir en una segunda ubicación (el otro hijo).

Con tres niños, este Sorda (a veces) prescinde del verbo serial totalmente y simplemente conjuga el verbo “dar” para mostrar el aspecto distributivo:

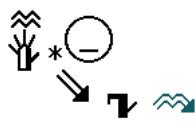


La madre da regalos a tres niños.

Idioma de Señas de Nicaragua raramente modifica un sustantivo de su forma singular. La seña de "niños" es una excepción a esta regla. Tenga en cuenta que la seña "niño" es claramente diferente de la seña "niños":

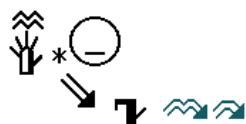


niño



niños

El movimiento de la forma de mano final significa a más de un niño.

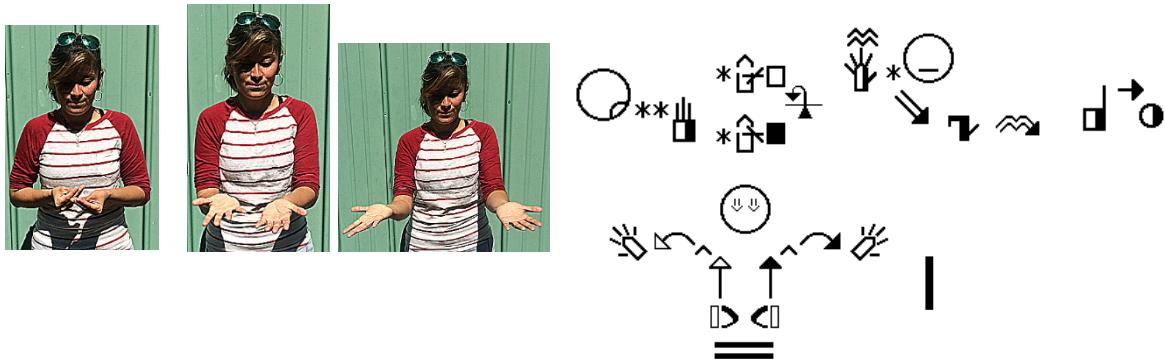


En el ejemplo con los tres niños, la Sorda ha cambiado la seña para “niños” de mostrar que hay varios niños que reciben los regalos. Su opción de hacer esto representa, pensamos, una variante extraña pero ingeniosa de la seña.

Para cinco niños, la Sorda usa la seña “cinco”, pero realiza un cambio del rol con movimientos del verbo sólo tres veces.

Con aspecto distributivo, pluralidad es expresada por tres movimientos del verbo.

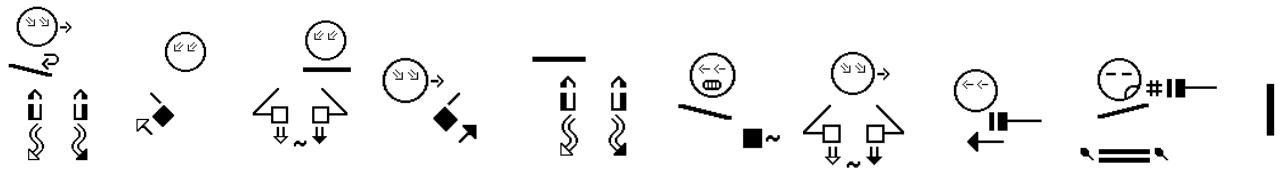
Finalmente, para expresar un gran número de niños (diez, en este ejemplo), la Sorda cuantifica el clasificador de persona para indicar hay muchos recipientes.



La madre da regalos a diez niños.

Les mostramos otro ejemplo de cambio de roles:





La mujer golpea al hombre en la cara.

El actor o sujeto es la mujer. La Sorda ubica a la mujer en un espacio a su derecha. Se puede observar que utiliza cuatro técnicas para lograr esto: girando el cuerpo, inclinando la cabeza, la mirada y físicamente haciendo la señal para "mujer" en el espacio a su derecha. Luego, ubica al hombre en el espacio a su izquierda, esta vez apuntando a la nueva dirección, luego haciendo la señal para "hombre" casi en esa ubicación. (Visitaremos de nuevo el gesto que apunta en una sección subsecuente.) Igualmente utiliza la mirada, una ligera inclinación de la cabeza y un breve giro del cuerpo para reforzar el mensaje. Ahora se da un cambio de roles, convirtiéndose en la mujer. La acción del verbo es espacial, y, específicamente, un verbo direccional. Con los ojos, la persona que señala nos indica seguir el puño desde su origen hasta su meta - la ubicación previa del hombre. Sin embargo, para mostrar los puntos precisos de impacto (la cara del hombre), la Sorda debe cambiar de rol y ponerse en el lugar del hombre y aceptar el golpe.

Note que el hombre es el objeto de la oración, pero que su cara es el fondo gramatical.

## **Verbos Espaciales: un análisis lingüístico**

Los verbos direccionales, tal como explicábamos anteriormente, muestran ubicación y movimiento ya sea desde la dirección de inicio o la dirección de la meta o desde una hacia la otra. Por ejemplo, en la oración "La mujer corre a la tienda", la seña del verbo toma tanto al actor como a nosotros hacia la tienda con ella. Un verbo locativo muestra solo la ubicación. Podríamos decir que el verbo locativo responde a la pregunta "¿dónde?"

Consideremos una forma interesante para analizar los verbos espaciales en el Idioma de Señas de Nicaragua. Este análisis podrá parecer difícil al inicio, pero realmente es bastante básico. Solo hay que recordar: el Idioma de Señas de Nicaragua no es Español. Si de verdad se quiere aprender a hacer bien las señas, se debe aprender a organizar el lenguaje en la forma que lo hacen las personas Sordas. De otra manera, estarás cayendo en la trampa de imponer las reglas gramaticales del Español o Ingles al idioma de señas. Después de todo, no es posible utilizar gramática Rusa para hablar Español. De igual manera, no se puede construir oraciones comprensibles en el Idioma de Señas de Nicaragua si caes en la trampa de utilizar reglas de un idioma erróneo.

Todos los verbos espaciales poseen tres componentes: movimiento, terminación y ubicación. Podemos decir que cada uno de estos componentes tiene un valor.

Existen tres valores para movimientos:

- 1) desde
- 2) hacia
- 3) ninguno (ej., no hay movimiento)

Existen cuatro valores para terminación (inicio o origen de la terminal y/o fin o meta de la terminal):

- 1) Estar donde (o como debería estar pensando como una persona Sorda, use el verbo "donde")
- 2) estar sobre (verbo: "sobre")
- 3) estar dentro (verbo: "dentro")
- 4) estar orientado hacia (verbo "orientado hacia") (mas sobre verbos orientacionales en la próxima sección)

Finalmente, existen valores infinitos para la ubicación. En otras palabras, la ubicación puede estar en cualquier lado, por lo que sencillamente le asignamos un valor "x" a la ubicación.

Ahora, intentemos este análisis con algunas oraciones utilizando verbos direccionales y locativos.

Ejemplo 1: El hombre salta desde la mesa.

Valor del movimiento: desde

Valor de la terminación: sobre

Valor de la Ubicación: la mesa

Ejemplo 2: El gato salta fuera de la caja. T

Valor del movimiento: desde

Valor de la terminación: dentro (porque el gato estaba dentro de la caja)

Valor de la Ubicación: la caja

Ejemplo 3: La mujer corre hacia la tienda.

Valor del movimiento: hacia

Valor de la terminación: en

Valor de la Ubicación: la tienda

Ejemplo 4: La taza esta sobre la mesa.

Valor del movimiento: nada

Valor de la terminación: sobre

Valor de la Ubicación: la mes

Ejemplo 5: El garo esta dentro de la caja.

Valor del movimiento: nada

Valor de la terminación: dentro

Valor de la Ubicación: la caja

Ejemplo 6: La mujer pone la taza sobre la mesa.

Valor del movimiento: desde y hacia

Valor de la terminación: sobre

Valor de la Ubicación: la mesa

Observando los verbos desde esta perspectiva, algunos verbos poseen movimiento desde una ubicación o desde adentro de una ubicación, algunos verbos direccionales poseen movimiento hacia una ubicación o hacia adentro de una ubicación, y algunos verbos direccionales poseen movimiento desde una terminal hacia otra. Los verbos de locación no poseen movimiento de valor, pero si poseen terminación y ubicación de valor.

Ahora, intentemos utilizar esta información para ayudarlos de manera práctica. Hagamos las señas de que el gato esta dentro de la caja. La imagen que creamos en nuestra mente es la misma ya sea que seamos hispanoparlantes o Sordos con lenguaje de señas. La diferencia está en cómo expresamos esta imagen a través del lenguaje. En Español, escogeríamos un verbo existencial ("estar") y una preposición ("dentro") para mostrar la relación entre el garo y la caja. Nuestro amigo Sordo, sin embargo, esta tan confundido por la función del verbo "estar" como tú podrías estar con la idea de utilizar "dentro" como un verbo y no como una preposición. Con la práctica, podría ser mas fácil aceptar la idea de "dentro" como un verbo sin valor de movimiento (un verbo locativo), un valor de terminación de estar dentro, y un valor de ubicación "x = la caja".

Intentemos una oración con un verbo espacial que sea direccional: El gato salta fuera de la caja. Piensa ubicación; haz la señal para "caja". Para el verbo, se hará un clasificador para la caja (forma plana lateral) y un clasificador para el gato (dos-piernas-dobladas). El clasificador de la

figura en movimiento no es un clasificador por defecto, por ello se deberá identificar el sustantivo (el gato) de antemano ya sea en tu oración o de manera temprana en la narración. Ahora, de manera rápida – valor de movimiento: desde; valor de terminación: en; ubicación: clasificador para forma plana. Cuando juntas estos componentes, el resultado es predecible y comprensible: una figura en movimiento que presenta una acción específica (saltar) y relación (desde dentro de la caja). Se puede observar que conceptualmente en este escenario, el valor de la terminación (dentro) antecede el valor de movimiento (desde).

Finalmente, veamos cómo esta técnica puede ser de mucha ayuda cuando quieras expresar una imagen más complicada: El gato salta de la caja y en la mesa.

#### Opcion #1 (**secuencia gramaticamente incorrecta**):

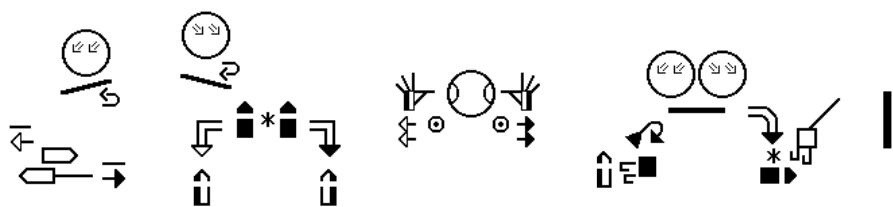
1. objeto fijo #1: **caja**
2. actor del sustantivo (antes de que pueda aparecer el clasificador de la figura en movimiento): **gato**
3. figura en movimiento/verbo especial (direccional): clasificador clítico: clasificador de superficie vertical plano + clasificador para dos- piernas-dobladas: **en desde** ubicación de inicio
4. objeto fijo #2: **mesa**
5. figura en movimiento/verbo especial (direccional): clasificador clítico: clasificador de superficie horizontal plana horizontal + clasificador para dos- piernas-dobladas: **hacia sobre** dirección meta

¿Porque la opción #1 es gramáticamente incorrecta? El problema con esta secuencia es que esta prohibido dividir un verbo con un sustantivo. Por lo tanto, se debe hacer la señal para el segundo objeto fijo antes de hacer el verbo espacial. Cuando se aplica tanto la regla como nuestra técnica, nuevamente producirás una oración que es gramática y sintacticamente correcta.

#### Opcion #2 (secuencia gramaticamente correcta):

1. objeto fijo #1: **caja** -- se hace la señal en ubicación “x-izquierda” (acordarse de usar mirada, inclinación de cabeza y un espacio distintivo donde se efectua la señal)
2. objeto fijo #2: **mesa** - se hace la señal en ubicación “x-derecha”
3. actor del sustantivo (antes que aparezca el clasificador de la figura en movimiento): **gato**
4. figura en movimiento/verbo espacial (direccional): clasificador clítico: clasificador para superficie vertical plana-lateral + clasificador para dos-piernas-dobladas: **dentro desde** ubicación de origen **hacia sobre** ubicación meta





## Verbos Espaciales (orientacionales)

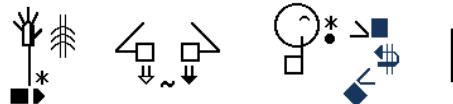
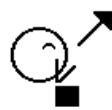
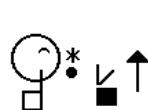
Los verbos en donde la orientación de la forma de la mano cambia dependiendo de la dirección de la meta asociada son llamados *verbos orientacionales*. El verbo orientacional mas común es "mirar". Para ello, el sujeto de la oración mira la televisión de manera horizontal o arriba hacia el avión o abajo hacia el piso. La forma de la mano no cambia, pero si la dirección de la mano. Como se puede observar en el ejemplo presentado a continuación, la dirección de la meta significa el área hacia donde el actor esta mirando. No es importante si existe o no un objeto específico en esa dirección.



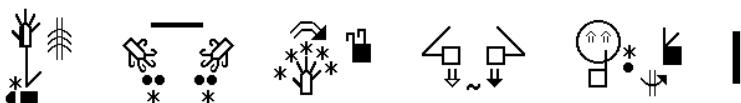
mirar



variante de la forma



El hombre mira alrededor del árbol.



El hombre mira a los monos en el árbol.

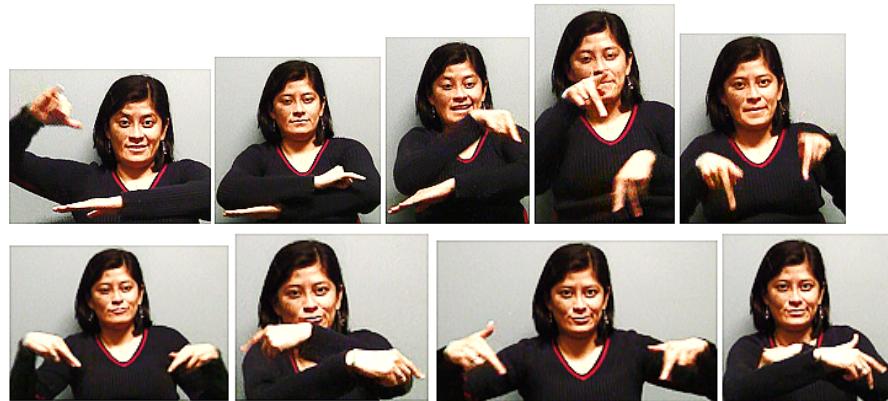


Los monos miran hacia abajo.

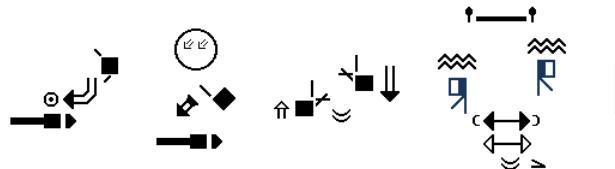
A veces puedes elegir expresar el sujeto en dual o plural cambiando el verbo orientacional a una señal con dos manos.

Ilustración de Esphry Slobodkina de venta en Caps for Sale, © 1940, 1947, 1968 con permiso: editores Harper Collins, Nueva York

A veces, un verbo especial puede ser tanto verbo direccional como orientacional al mismo tiempo. Considere la siguiente oración:



En el aeropuerto, hay gente caminando con brío hacia atrás y adelante.



El verbo "caminar" es direccional porque la persona que señala muestra los clasificadores de persona-por-las-piernas moviéndose con brío hacia la dirección de la meta. El verbo es orientacional porque la persona que señala ha ajustado la orientación de las formas de la mano para el verbo de manera que los clasificadores para las personas los muestran pasando uno al lado de otros. Esta oración presenta un dilema interesante. Como hemos expresado previamente, con los verbos espaciales la mirada debe seguir a la figura en movimiento desde su origen hasta la ubicación de la meta de manera fluida. Aquí, sin embargo, las manos de la persona que señala pasan una junto a la otra de arriba hacia abajo y viceversa. Consecuentemente, la persona que señala no puede estar mirando ambas manos a la misma vez. Deberá emplear otro método para demostrar sincronización del verbo desde el punto de origen hacia la ubicación. La persona logra esto de dos formas. En su segunda señal, indica hacia el clasificador que ha hecho para representar el piso de la terminal aérea y con la mirada nos apunta hacia esa dirección. (Esta seña la llamamos *adverbio de ubicación*.) Después, cuando hace la seña del verbo, de manera sutil mueve su cuerpo hacia adelante.

Incidentalmente, la persona que señala en el ejemplo arriba mostrado ha sustituido la forma tradicional de la seña "gente", literalmente, "personas muchas", con una versión corta. En gramática, a esto lo llamamos *simplificación de la seña*.

## Verbos Sencillos y Copulativos

**Verbos Sencillos:** Cuando iniciamos nuestra discusión sobre los verbos, dijimos que el orden de palabras sujeto-verbo-objeto [SVO] a menudo ocurre en oraciones sencillas en el Idioma de Seña de Nicaragua. En la práctica, esto significa que la regla del orden subyacente del lenguaje es SVO *a menos que se interponga otra regla para forzar una construcción diferente*.

Hemos discutido algunos escenarios que requieren la construcción de oraciones con diferente orden de palabras. Nuestro ejemplo involucra oraciones en donde los verbo eran direccionales, locativos, orientacionales, inflectivos o seriales.

Cuando uno no está tratando con verbos espaciales o inflectivos, cuando no hay que preocuparse con concordancias espaciales, y cuando no estás dividiendo tu atención entre figuras en movimiento y fondos, entonces solo te queda *verbos sencillos*.

Con los verbos sencillos, no haces tus señas en ubicaciones tri-dimensionales diferentes para mostrar acuerdo con el sujeto u objeto. Como resultado, el orden de palabras SVO se convierte en la principal forma para distinguir sujeto del sustantivo (o frases del sujeto del sustantivo) del objeto del sustantivo (o frases del objeto del sustantivo).



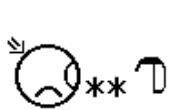
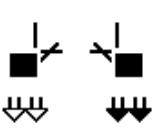
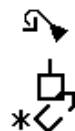
SUJETO



VERBO [expresado por aspecto distributivo]



FRASE DEL OBJETO

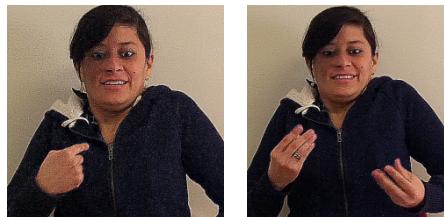


El médico ayuda a los enfermos.

Como se indica anteriormente, la sintaxis de esta oración es SVO tanto en el Idioma de Señas de Nicaragua como en Español. Ciertamente, aun en oraciones complejas en Español, la sintaxis fundamental SVO usualmente no cambia. Por el contrario, en el Idioma de Señas de Nicaragua otras reglas siempre interactúan con el orden de la palabra. En la mayoría de las conversaciones, ejemplos definidos de sintaxis SVO no ocurren de manera frecuente.

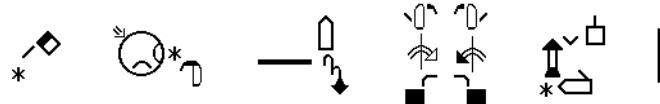
**Verbos Copulativos.** En nuestra primera sección, definimos “el predicado” como la parte de la oración que incluye el verbo y dice algo sobre el sujeto. Por lo general, el predicado es una frase del verbo: el verbo y el objeto y cualquier modificadores. Por ejemplo, en la oración “El hombre cocina el pescado”, el sujeto es el actor (“el hombre”), el verbo expresa la acción (“cocinar”), y el predicado describe lo que el sujeto hace (“cocina el pescado”).

En muchas oraciones, no hay acción en absoluto. Mejor dicho, la oración expresa una especie de estado de ser. En este caso, algunas lenguas, incluso español, requieren que un verbo conecta el sujeto con el predicado. Esta clase del verbo es llamada un verbo copulativo. El verbo copulativo aparece en dos formas en español: “ser” y “estar”. Sin embargo, no hay verbo copulativo correspondiente en el Idioma de Señas de Nicaragua. En cambio, el predicado sigue el sujeto sin el aspecto de cualquier verbo en absoluto.



Tengo miedo.

(Nota: nunca usar la seña "tener" para unir el sujeto con conceptos como "sed" o "miedo".)



Yo estaba enfermo; ahora estoy mejor.

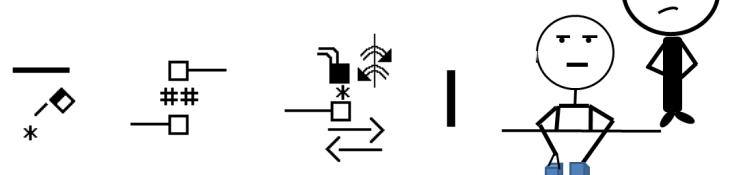
**Idioma de Señas de Nicaragua no utiliza una seña que corresponde a los españoles copulativo verbos "ser" o "estar".**

Hay muchos verbos en español que sirven una función similar como los principales verbos copulativas, "ser/estar". Ejemplos: "Me siento triste", "Tengo conjuntivitis". Idioma de Señas de Nicaragua no utiliza un verbo en estos casos.



Tengo conjuntivitis.  
[yo-ojo-rojo]

En el oración siguiente, el ISN verbo "trabajar" sustituye al español copulativo verbo "ser" y conecta el actor con su ocupación. El verbo es un verbo sencillo , dando la tradicional SVO orden.

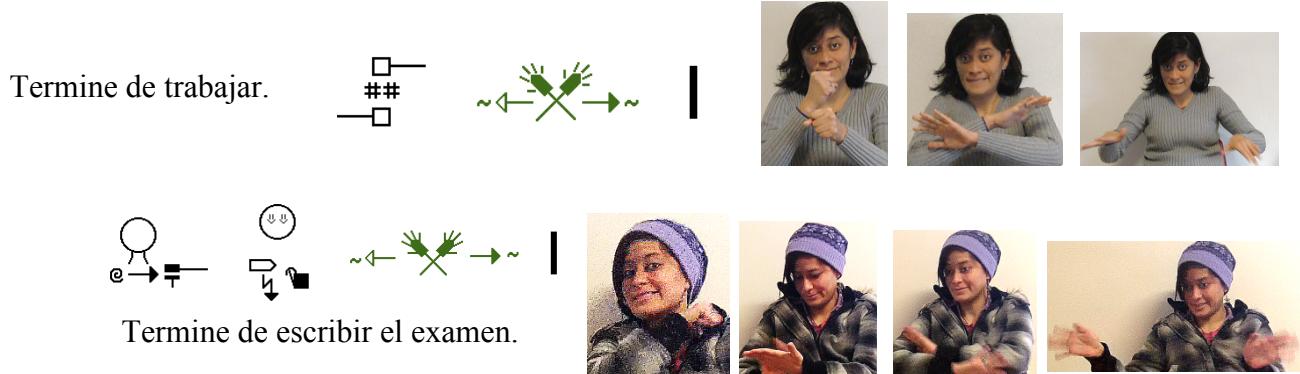


Trabajo como un supervisor.  
o  
Soy un supervisor.

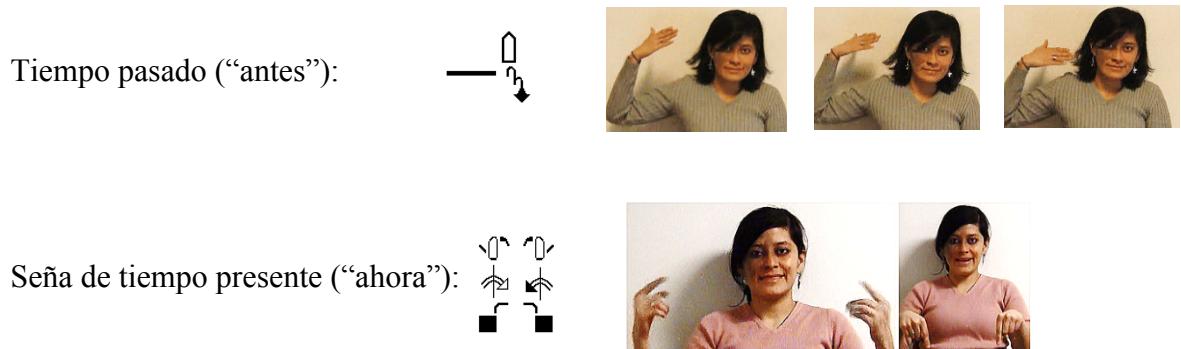
## Tiempos: pasado, presente y futuro

La cuestión sobre como expresan las personas Sordas en Nicaragua los tiempos (pasado, presente y futuro) requiere mayor estudio. Sin embargo, les presentamos algunas de las observaciones sacados de los datos que hemos recolectado.

1. Nos pareciera que la forma de los verbos no cambian para indicar tiempo pasado, presente o futuro.
2. Para indicar una acción completa, se puede agregar la seña "terminar" (verde), usualmente inmediatamente después de un verbo.



3. Generalmente, se debería utilizar señas llamadas *adverbios de tiempo* para expresar tiempo pasado. Aquí algunos ejemplos:

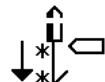


Yo estaba enfermo; ahora estoy mejor.



En la oración que se presenta anteriormente, las señas "antes" y "ahora" (verde) se utilizan para mostrar cambios en la salud de la persona que señala a lo largo del tiempo. No existen verbos en esta oración ya que el Idioma de Señas de Nicaragua nunca utiliza verbos copulativos.

seña de tiempo pasado (“antes”):



La mujer conduce el coche que le compró al hombre.

En esta oración, el adverbio de tiempo "antes" introduce la cláusula relativa. Se puede notar ya sea por defecto o por el contexto que el verbo "manejar" es tiempo presente. Incidentalmente, la señal para "manejar el carro" es un clasificador predeterminado. Y "compro" es un verbo serial.

4. Puedes expresar acciones o eventos a futuro expresando la señal que significa "en el futuro" o especificando tiempo y fecha, por ejemplo, la señal para "mañana".

Adverbio de tiempo futuro (“en el futuro”):



Adverbio de tiempo futuro (“mañana”):

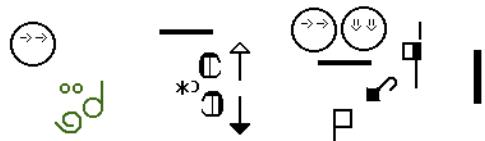




Yo creo que quizás mañana todos se irán de aquí a la piscina.

#### 5. Utilizar la seña "falta" para eventos inminentes.

Seña de evento inminente (significa, “aun no”): (Ver la Sección de Negación para otros usos de la seña “falta”).



El autobús se acerca, pero no está aquí todavía.

#### 6. Recomendamos que se cuenten cuentos en secuencia cronológica separando eventos con la seña "después".

Seña secuencial (“después”):



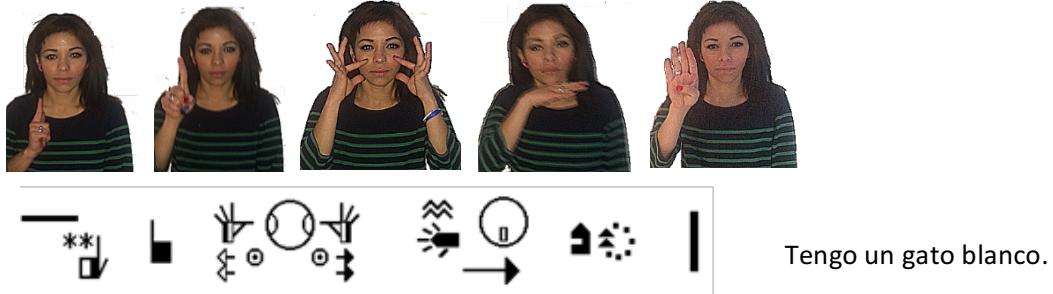
## Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica

Un *sustantivo* es una palabra que denota una persona, un animal, un lugar, una cosa o una idea. Un *adjetivo* es una palabra (o grupo de palabras) que describe un sustantivo al responder a la pregunta: ¿Qué tipo es?

Muchos libros de gramática clasifican números y otros términos de cantidad (como "algunos" y "muchos") como adjetivos, también, ya que estas palabras también describen un sustantivo. Sin embargo, estos términos responden a la pregunta: ¿Cuántos hay? Los lingüistas generalmente prefieren usar una etiqueta separada para tales términos, y en este manual los llamaremos *cuantificadores*.

Del mismo modo, los *demonstrativos* ("esto", "eso", "estos") describen un sustantivo al responder a la pregunta: ¿Cuál? Tales términos son adjetivo-como, pero debe ser considerado una etiqueta gramatical distinta.

Consideremos la siguiente oración en el Idioma de Señas de Nicaragua:



En este ejemplo, "gato" es un sustantivo. El sustantivo está precedido por un cuantificador numérico, en este caso "uno". "Color" + "blanco" es un grupo adjetivo que responde a la pregunta, "¿Qué tipo es?"

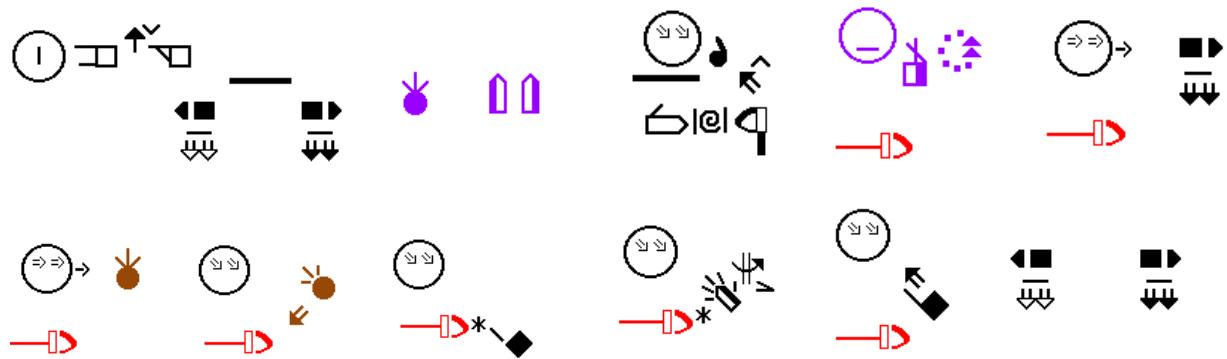
En el Idioma de Señas de Nicaragua, un número cardinal ("1, 2, 3...") puede venir antes o después del sustantivo. **Los adjetivos o grupos adjetivos que responden a la pregunta "¿Qué tipo es?" generalmente vienen después del sustantivo.**

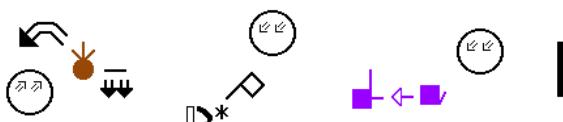
Tenga en cuenta que el color de algo se expresa a menudo como un grupo adjetivo, por ejemplo, color + blanco, pero esto es opcional.

En la siguiente oración, verá el número "tres" signo asumiendo diferentes funciones gramaticales.



Los tres pequeños pájaros vuelan hacia la flor roja y luego a la flor azul.





Adjetivos: purpura

Incorporación numérica: marrón

Perseveración de temas: rojo

La primera seña es "pájaro", que es un sustantivo y el sujeto de la oración. Observe en la fotografía que las cejas del firmante se levantan. La oración implica el movimiento a través del espacio, así que podemos anticipar que el orden de las señas será fondo antes de la figura y no sujeto-verbo-objeto. Como hemos visto, en circunstancias similares usualmente establecen el escenario (el fondo) primero, y luego expresan el movimiento de los actores en relación con esa etapa. Los lingüistas explican que el fondo ocupa la posición del *tema* que siempre viene antes del verbo espacial.



#### Marcando la posición del tema elevando las cejas es una característica

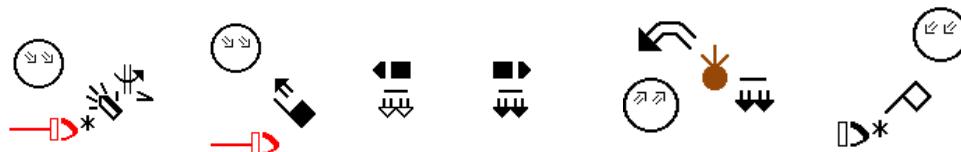
**gramatical del Idioma de Señas de Nicaragua.** El movimiento de la ceja puede ser bastante sutil a veces, pero los Sordos nativamente fluido se adhieren a esta regla sin tener que pensar en ello. En nuestra oración de muestra, la señalador ha decidido poner un énfasis especial en las aves, y, en consecuencia, las ha colocado en la posición del tema delante del suelo, es decir, la flor roja.

La *tematización* mueve un objeto sustantivo o frase nominal al frente de la oración y marca esa seña o señas con una expresión facial especial - una elevación de las cejas. Los hablantes de español están familiarizados con un proceso equivalente. Considere el siguiente intercambio: "¿Tienes algún perro?" "Perros, oh sí, tengo tres." En la respuesta, el objeto sustantivo "perros" ocupa la posición del tema. Los Sordos topicalizan o tematizan sustantivos de esta manera, también. Sin embargo, se podría argumentar que en el Idioma de Señas de Nicaragua, la tematización también ocurre cada vez que un Sordo coloca fondo antes de la figura en movimiento.

Tú puedes optar por actualizar tanto el sujeto como el objeto de una oración. En este caso, el sujeto ocupará la primera posición de tema, delante del objeto. (La frase de ejemplo que estamos usando para esta discusión se toma fuera de contexto. Habíamos mostrado a esa Sorda una imagen de una mariposa volando de flor roja a flor azul. Y, como era de esperar, ella topicalizó la flor roja y luego firmó "mariposa". A continuación, presentamos diferentes temas: "un pájaro", "dos pájaros" y, finalmente, "tres pequeños pájaros". La imagen de tres pequeños pájaros en una flor es intencionalmente extraña, pero útil para demostrar que las reglas de la gramática en el Idioma de Señas de Nicaragua son consistentes. Con esta metodología de pruebas, se espera que la Sorda de poner un énfasis añadido a las aves tema, precisamente como lo ha hecho.)

El segundo seña es el cuantificador "tres". Esta seña es seguido inmediatamente por un adjetivo - "poco". De acuerdo con la regla de la tematización (que, como quizás has adivinado, es otra manera de explicar la regla del fondo antes de la figura), el objeto debe venir a continuación. Aquí, la Sorda coloca la flor en un lugar determinado a su derecha. La flor es modificada por el

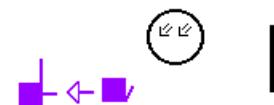
adjetivo "rojo" que sigue al sustantivo. Observe que mientras que la Sorda está usando su mano derecha para firmar el color, su mano izquierda está parada (perseveración del tema) para servir como el clasificador en el clítico que será un componente del verbo espacial.



A continuación, la acción completa del verbo espacial se muestra con un marcador tensa: "final". Los pájaros continúan su vuelo hacia la siguiente ubicación de la fuente, primero con un clasificador de trayectoria, luego con un clasificador de superficie plana (parecido a alas aleteadas) seguido rápidamente por el clasificador numérico. (El término lingüístico es la *incorporación numérica*, lo que significa que un clasificador numérico ocupa una posición de figura o tema.) Esta vez, el clasificador numérico se abre cuando se mueve hacia la nueva ubicación de la fuente. Debido a que la Sorda usó un clasificador numérico cuando enseñó el vuelo a la primera flor, de acuerdo con la *regla de doble acuerdo*, ahora debe usar este clasificador numérico al firmar el vuelo a la segunda flor.

Finalmente, el clasificador de cuantificación es reemplazado por el clasificador de trayectoria justo cuando se alcanza la localización de la meta.

La última señal es el adjetivo ("azul"), que viene justo después del verbo espacial, y modifica el sustantivo "flor", que es representado por el clasificador de tierra dentro del verbo espacial. Tenga en cuenta que toda la acción ha sido de derecha a izquierda, y la Sorda subraya el punto mediante la señal de la imagen espejo de "azul" con su mano izquierda.



Además de los números, algunos de los otros cuantificadores también pueden aparecer antes o después de un sustantivo. Considere los siguientes ejemplos:

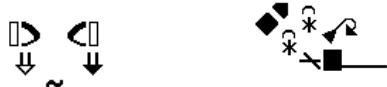


Cuantificador: muchos  
Traducción: una lista larga (lista con muchos artículos)





Cuantificador: muchos  
Traducción: muchas reglas



Cuantificador: todos  
Traducción: Todos los Sordos (eran) curiosos.



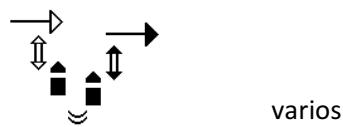
NOTA: Este signo cuantificador también aparece con frecuencia como un pronombre: todo o todos



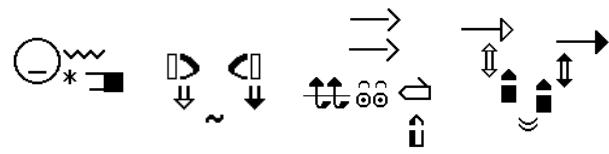
Cuantificador: más o menos  
Traducción: similar, más o menos igual



Por el contrario, el adjetivo "varios", que describe el tipo más que la cantidad, es previsible que siga al sustantivo. Esta seña aparece a menudo junto con "muchos" y "diferentes", como en "varias aves", es decir, "muchas aves diferentes" o "una variedad de aves".



varios



a variety of birds



También puede expresar el concepto "varios tipos" mediante la firma de "otro" varias veces después del sustantivo.



varios

## Gestos Deícticos

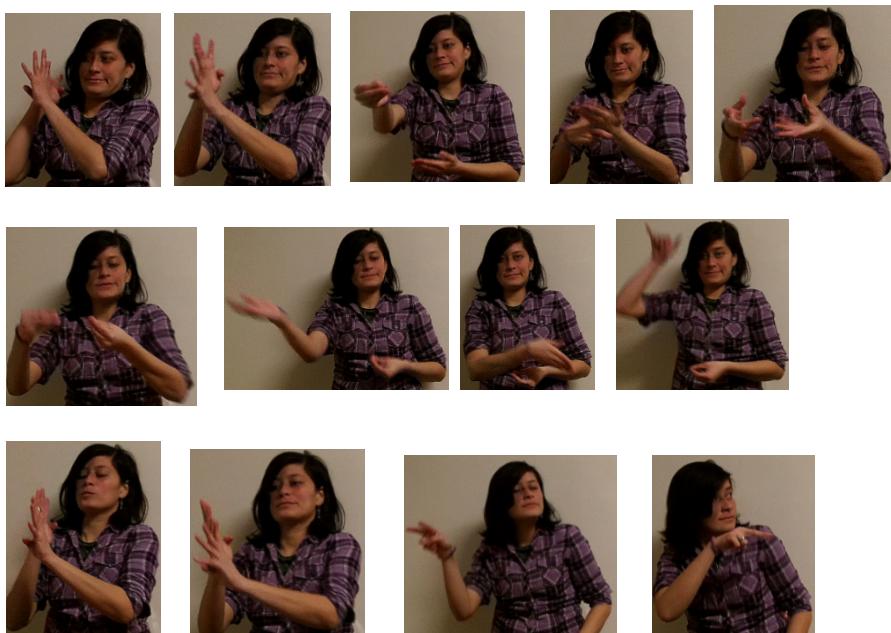
Hay varios señas que se hacen simplemente apuntando con el dedo índice (a menudo acompañado por la mirada del ojo y la inclinación de la cabeza). Los lingüistas se refieren a estos signos apuntadores como *gestos deícticos*, lo que significa que la señal no se puede entender completamente sin un punto de referencia. Por ejemplo, la señal "allí" sólo tiene significado cuando se considera en referencia a la ubicación el narrador, es decir, "aquí - donde estoy". Se podría decir que "allí" conceptualmente significa "no aquí por mí". Del mismo modo, "esa tabla" puede ser entendida como "no esta mesa junto a mí". El pronombre "él" significa "no yo (el narrador) y no tú".

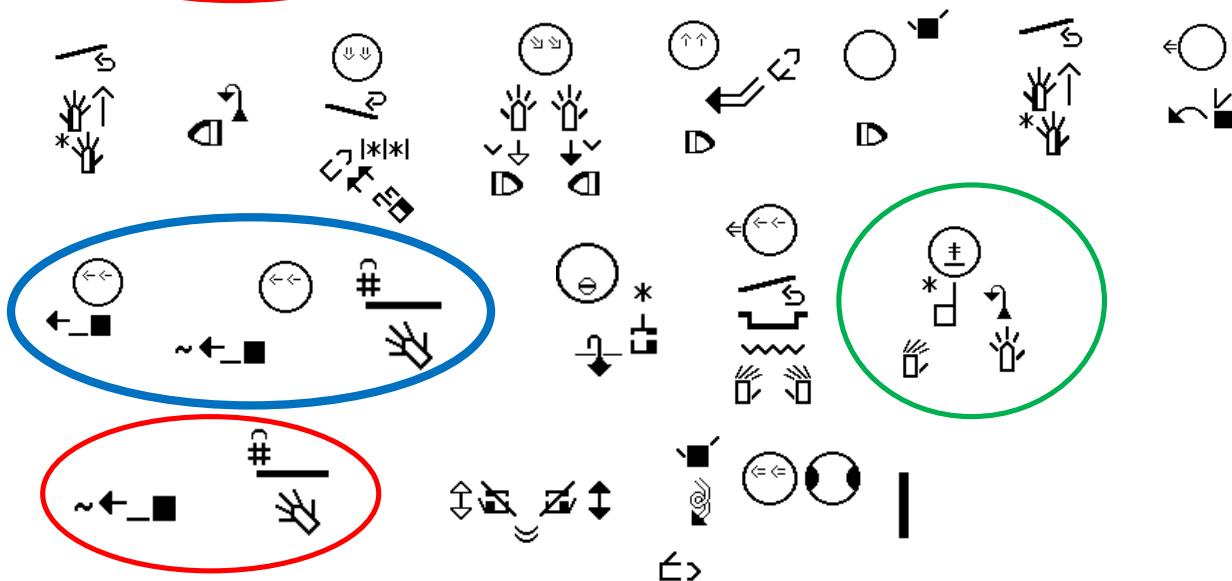
En español hay artículo indefinido "un" y artículos definidos "el", "los" con sus formas femeninas de género. No hemos observado la aparición de artículos indefinidos en el Idioma de Señas de Nicaragua, aunque tampoco estamos dispuestos a descartarlos. Por el contrario, hemos observado el uso de una señaladora que corresponde al artículo definido español "el". Sin embargo, a diferencia del español, donde casi todo sustantivo es precedido por un artículo, el artículo definido en el Idioma de Señas de Nicaragua aparece con mucha menos frecuencia.

Más comúnmente, hemos visto otro gesto deíctico que puede ser traducido como el español demostrativo inglés "eso". Esta señaladora tiende a asociarse con otro gesto deíctico: el concepto adverbial "allí".

Considere el siguiente párrafo:

La gente se alinea y presentan boletos. (El agente) examina los boletos y los invita a entrar en el avión. La línea de la gente continúa, mira: eso-allí el piloto es borracho; tienen miedo porque el piloto puede volar el avión hacia el suelo.



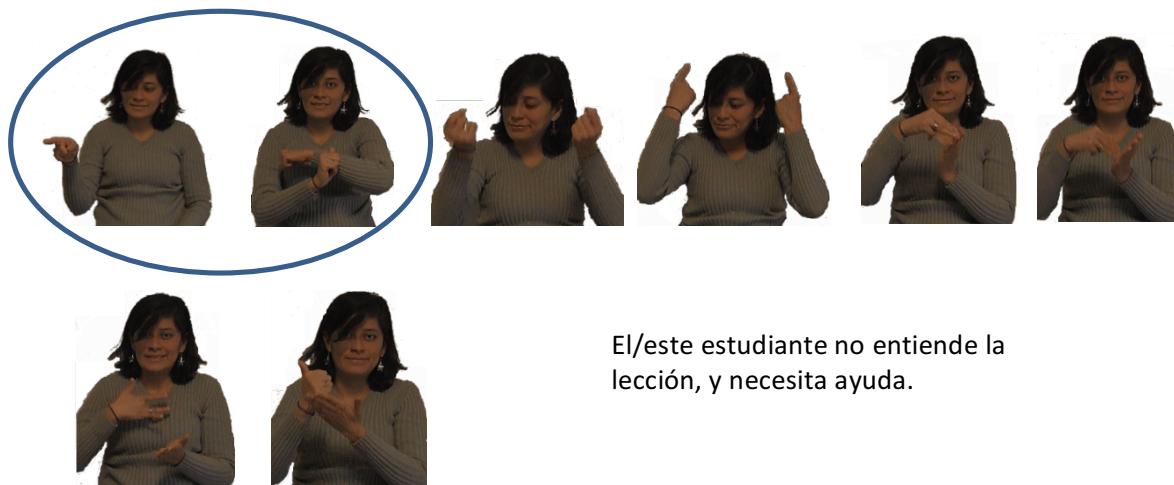


La construcción del adjetivo deíctico "ese-allí piloto" (o, más literalmente, "allí-ese piloto") está encerrado en azul. Y, el artículo definido deíctico "el" aparece (rodeado en rojo) inmediatamente antes de su sustantivo referente ("piloto"). Otras características gramaticales interesantes incluyen el cambio de rol (de pasajeros a agente de boleto a piloto), un sujeto nulo (el agente), un clasificador por defecto para "persona" en su forma cuantificada y variante para expresar "personas", y una cláusula final "porque el piloto (podría) volar el avión en el suelo".

Esta última cláusula incluye un verbo sencillo y un verbo direccional espacial con figura móvil (el cla Siempre tenga en cuenta que un buen proceso de interpretación incluye convertir la oración expresada en la gramática del lenguaje fuente en una oración que se adhiere a la gramática del idioma de destino. En el ejemplo anterior, hemos presentado la cláusula final de la ISN significa por defecto "avión") y el clasificador de fondo.

Siempre tenga en cuenta que un buen proceso de interpretación incluye convertir la oración expresada en la gramática del lenguaje fuente en una oración que se adhiere a la gramática del idioma de destino. En el ejemplo anterior, hemos presentado la cláusula final del oración en ISN como una oración relativa en español que comienza con la conjunción "porque". La seña "porque" (rodeado en verde) es en realidad un marcador de pregunta, que significa "¿Por qué?" La pregunta es retórica. La Sorda proporciona inmediatamente la explicación.

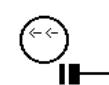
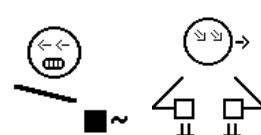
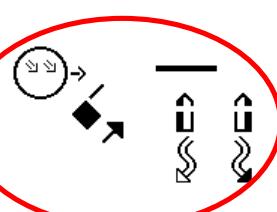
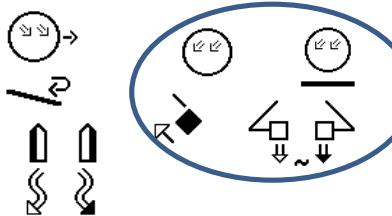
En el siguiente ejemplo, la Sorda establece el tema circundado en una ubicación arbitraria usando un gesto deíctico que se podría traducir como "el" o "este":



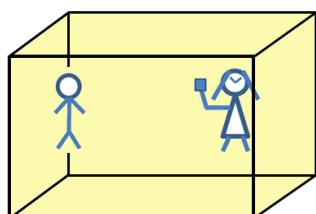
Examinemos de nuevo una oración que presentamos en nuestra discusión anterior sobre el cambio de roles:



La mujer golpea al hombre en la cara.



La Sorda necesita identificar claramente a la mujer como el sujeto y el hombre como el objeto para que podamos entender que hace el golpe y que se golpea. Como se señaló anteriormente, el cuerpo de torsión, inclinación de la cabeza, el ojo y la elección del espacio son todas las técnicas críticas para lograr una comunicación eficaz en este tipo de oración. Esta Sorda también usa gestos deícticos para establecer coordenadas espaciales distintas para cada persona. La mujer objeto se convierte en "la mujer" y el hombre objeto se convierte en "el hombre".



**Los idiomas de señas usan espacio para transmitir conceptos tridimensionales. Usted debe sentirse cómodo usando gestos deícticos, también llamado apuntamiento indéxala, como un método adicional para establecer la relación de sustantivos entre sí dentro de una oración.**

**Precaución:** Los Sordos en Nicaragua usan tanto el cambio de roles como el apuntar indíquico para identificar al sujeto-actor y actor-objeto en oraciones. Sin embargo, hemos observado algunos Sordos que construyen sus oraciones asumiendo la identidad del sujeto-actor o del actor-objeto, o incluso alternando entre los dos. Así, al referirse sobre alguien más, el narrador puede optar por identificar primero al actor y luego referirse a ese actor usando el pronombre de la primera persona "yo".

Los pronombres también son hechos por puntajes indéxales:



yo, me



tú



él/elle  
ella/elle  
ellos/ellos



Anne no le gusta.

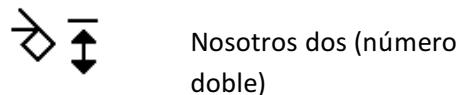
El pronombre plural "tú" es un gesto deíctico con un arco arrebatador:



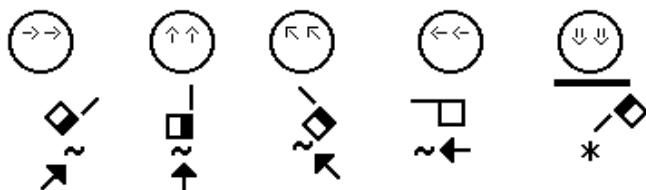
Usted (pluralidad): "todos ustedes"

Alternativa: punto en cada individuo: "usted y usted y usted"

Cuando sólo dos personas están involucradas, el pronombre dual "nosotros" puede ser expresado apuntando hacia adelante y hacia atrás entre "tú" y "yo" con una forma de "dos" manos.



Otra forma de expresar "nosotros" es señalar a cada persona y luego a sí mismo:



Tú y tú y tú y tú y yo

Traducción alternativa: Cada uno de nosotros.

O, puedes hacer "nosotros" con un movimiento circular de su dedo índice.



Ocasionalmente, hemos observado una forma inicial "N" inicializada, del español "nosotros", hecha debajo del hombro derecho e izquierdo. Esta seña para "nosotros", por supuesto, no es un gesto deíctico en absoluto; Más bien, consideramos esta variante como un ejemplo de español de señas. Esta seña se usa a menudo en clases de conjugación de verbos en español para estudiantes Sordos - y posiblemente debería limitarse a ese propósito, si es usado en absoluto.



Finalmente, en lugar de usar un gesto deíctico, podrías sustituir la seña por "todos" para transmitir la misma idea.



## Fluidez Conversacional y la Conciencia Metalingüística<sup>1</sup>

En la lingüística, el término el *metalenguaje* se refiere al vocabulario especial que usamos para hablar de la lengua. Los niños son generalmente enseñado este vocabulario en la escuela primaria la gramática clases y de nuevo al nivel de la escuela secundaria cuando estudian idiomas extranjeras. Decimos que una persona que entiende el metalenguaje tiene conciencia metalingüística.

Un niño de siete años que puede oír tiene fluidez conversacional en su primer idioma pero carece de conciencia metalingüistica. Considere esta oración no gramatical en español:

“El hombre *cocino* pescado.” El niño sin habilidades metalingüistic reconocerá inmediatamente que la oración es incorrecta y debería ser capaz de corregir el error. Sin embargo, sólo un estudiante con el vocabulario del metalenguaje especializado sería capaz de explicar que el error gramatical implica cuestiones de conjugación del verbo y acuerdo de sujeto. Este estudiante entiende que el *sujeto* (“el hombre”) es la *tercera persona singular* y, en consecuencia, español requiere que el *verbo* del presente sea conjugado por la adición de “a” final.

En nuestra sección introductoria, sugerimos que la ganancia de un entendimiento de las reglas de gramática y sintaxis en el Idioma de Señas de Nicaragua le ayudaría a mejorar su capacidad de expresarse y entender a usuarios fluidos de esta idioma. En las siguientes secciones, entonces definimos para usted muchos de los términos de metalingusitic para discutir este idioma. Como ha visto, el metalenguaje para ISN incluye conceptos especializados como *clasificador*, *verbo sencillo*, *verbo inflectivo*, *verbo seriale*, *verbo espacial*, *clasificador clítico*, *el fondo*, *la figura en movimiento*, *aspecto temporal*, *aspecto distributivo*, *incorporación numérica*, *tematización* y *gesto deíctico*. El metalenguaje para ISN también comparte muchas de las etiquetas asociadas con idiomas hablados: *persona*, *tiempo*, *plural*, *sustantivo*, *adjetivo*, *adverbio*, *sujeto*, *predicado*, etc.

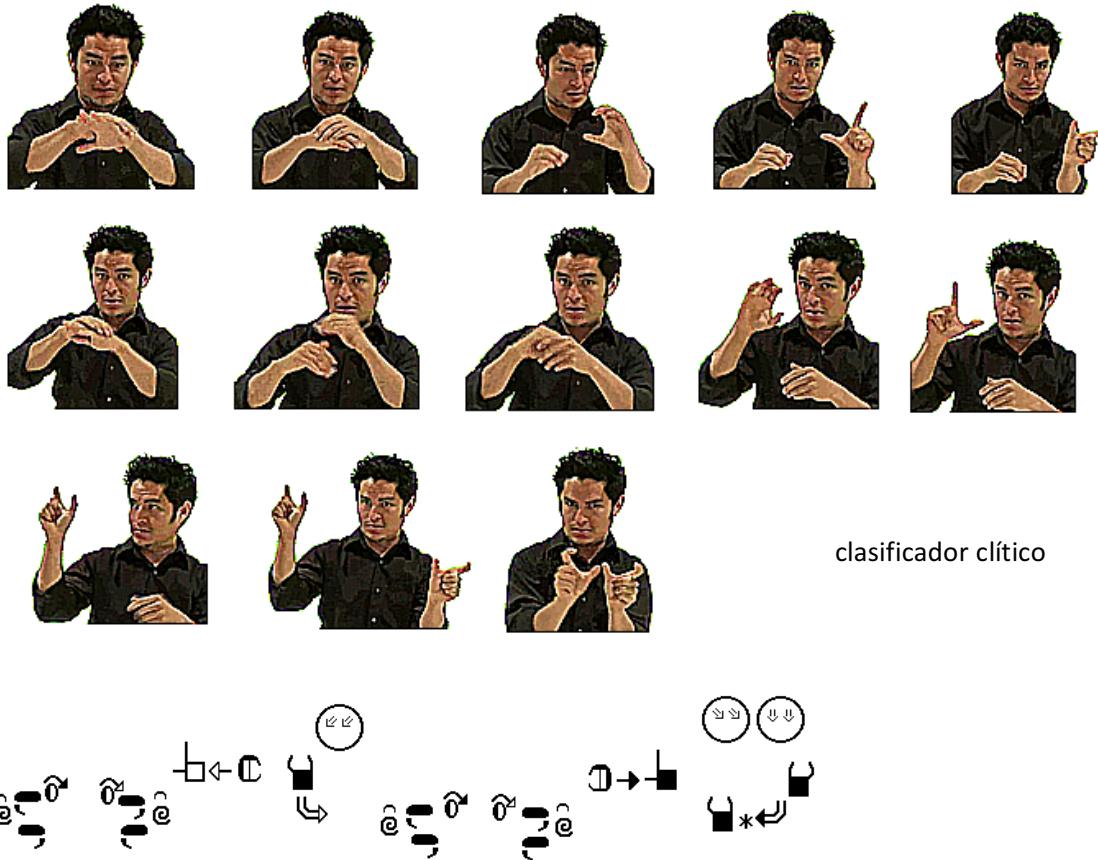
Los niños que oyen generalmente tienen la familiaridad con al menos algunas etiquetas de la metalingüística cuando comienzan clases del idioma extranjero en la escuela, si viven en Nicaragua o en otros países. Por el contrario, los niños sordos, si tienen o no conversacional de fluidez en ISN, se espera que para aprender a español a pesar de que carecen de conciencia metalingüística de su primera idioma.

En 2013, produjimos un video corto a fin de presentar a Sordos nicaragüenses en algunos términos lingüísticos asociados con la gramática de ISN. Alistamos la ayuda de un Sordo nicaragüense como nuestro narrador. Como ISN es un idioma muy productivo, este joven, que asistió a escuelas para Sordos en Managua y Bluefields cuando era un niño, rápidamente era

---

<sup>1</sup> Para un análisis detallado de estos términos, consulte Cummins, J. (1979). *Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters. Working Papers on Bilingualism*, No. 19, 121-129 (sólo en inglés).

capaz de generar señas de describir aspectos complejos de la gramática de su idioma materno. Considere la siguiente secuencia de señas para expresar el término *clasificador clítico*:



Recomendamos que los nicaragüenses sistema educativo incluyen lecciones no sólo en los tradicionales terminología metalingüística (es decir, *sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios*), pero que los educadores también discutir con los estudiantes sordos las reglas de gramática de ISN. Los estudiantes que son fluidos en ISN entenderán fácilmente estos conceptos.

Esto no puede suceder inmediatamente. Reconocemos que pocos educadores o los intérpretes en Nicaragua han recibido la formación extensa en el metalenguaje de ISN. De hecho, el problema no se limita a Nicaragua, pero es típico en la educación de niños sordos en muchos países. Esperamos que este manual servirá como un recurso útil para los lectores que buscan metalingüística conciencia de ISN.

Cuando le enseñamos el metalenguaje de ISN a estudiantes Sordos, estamos mostrando nuestro respeto por esto idioma indígeno y, por tanto, nuestro respeto a los usuarios de ISN. Esto es la razón bastante para enseñar este sujeto. Además, como ventaja adicional, los estudiantes Sordos que pueden explicar la gramática de su lengua son más propensos a aprender exitosamente la gramática del español. De hecho, sostenemos que no es realista, y por lo tanto improductivo, esperar que los estudiantes sordos en Nicaragua para dominar la gramática del español a menos que los estudiantes tienen primero metalingüística conciencia del Idioma de Señas de Nicaragua.

## ÍNDICE DE TERMINOLOGÍA METALINGÜÍSTICA EN IDIOMA DE SEÑAS DE NICARAGUA (indicando la página donde se introduce el concepto)

**Adjetivo:** *Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica* p. 103 Un *adjetivo* es una seña (o grupo de señas) que describe un sustantivo al responder a la pregunta: ¿Qué clase es?

**Adverbio deíctico:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 75 Un adverbio que establece un aspecto espacial o temporal de un enunciado se denomina *adverbio deíctico*.

**Adverbio de la localización:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 75 El adverbio apuntando que establece una localización de la meta en el espacio es un adverbio deíctico, pero puede también ser llamado un *adverbio de la localización*.

**Adverbio de tiempo:** *Tiempos: pasado, presente y futuro* p. 100 Un *adverbio de tiempo* es una seña que expresa tiempo (pasado, presente, futuro), indica que un evento es inminente o muestra la secuencia de eventos.

**Aspecto distributivo:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 85 *Aspecto distributivo* es la característica de una acción del verbo que muestra la distribución de los receptores. La pluralidad se expresa mediante tres movimientos del verbo.

**Aspecto temporal:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 85 *Aspecto temporal* es la característica de una acción del verbo que muestra que la acción se produce repetidamente.

**Auxiliares:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 73 Los *auxiliares* son señas apuntadores que permiten una seña que de otro modo no mostraría movimiento o dirección para convertirse en un verbo espacial. Los *auxiliares* (que significa: "origen-allí", "meta-allí") también pueden usarse para complementar un verbo direccional, aunque no sea necesario.

**Cambio de Roles:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 84 El paso en los zapatos de los participantes se llama *cambio de roles* y puede lograrse inclinando la cabeza, girando el torso, observando los ojos y/o inflectando el verbo.

**Clasificador:** *Clasificadores* p. 55 Las formas de mano del *clasificador*, incorporadas en los verbos, se utilizan para mostrar la apariencia, la localización y/o el movimiento. Después de que un señalador indique algo particular, un clasificador se puede utilizar para mostrar dónde se encuentra la cosa, lo que parece y dónde y cómo se mueve. *Clasificadores* representan seres vivos, también, especialmente las personas. En el caso de un objeto físico, el *clasificador* puede parecerse a su característica superficial, profundidad o forma general.

**Clasificador Clítico:** *Clasificadores* p. 62 Cuando se construye un verbo espacial, los clasificadores de la figura en movimiento y del fondo están separados por límites muy débiles. El

clasificador del fondo se llama clítico: lleva su propio significado pero no puede funcionar como una seña separada. En su lugar, el clasificador del fondo debe estar vinculado con el verbo.

**Clasificador por defecto:** *Clasificadores* p. 58 En algunos casos, la seña original también sirve como su propio clasificador. En tales casos, la regla que requiere que el clasificador sea precedido por su sustantivo antecedente no se aplica.

**Cuantificador:** *Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica* p. 103 Un *cuantificador* es una seña (o grupo de señas) que describe un sustantivo al responder a la pregunta: ¿Cuántos hay?

**Demostrativos:** *Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica* p. 103 Los *demosatrivos* ("esto", "eso", "estos") describen un sustantivo al responder a la pregunta: ¿Cuál?

**Espacio para señalar:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 67 El *espacio para señalar* es el espacio físico utilizado por el señalador para transmitir la dirección y el movimiento como un concepto tridimensional.

**Figura:** *Clasificadores* p. 58 En el contexto de la figura y del fondo, definimos la *figura* como la cosa que se mueve en un verbo de movimiento o la cosa que se encuentra en un verbo de localización.

**Figura en movimiento:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 66 Dentro de un verbo espacial direccional, la *figura en movimiento* (generalmente hecha con la mano dominante) muestra la dirección y el movimiento del clasificador que corresponde al sujeto de la oración.

**Fondo:** *Clasificadores* p. 58 En el contexto de la figura y del fondo, definimos *fondo* como aquella cosa o persona ubicada en el espacio que sirve de punto de anclaje para el movimiento o ubicación de la figura.

**Gesto deíctico:** *Gestos Deícticos* p. 109 Hay varios señas que se hacen simplemente apuntando con el dedo índice (a menudo acompañados por la mirada y la inclinación de la cabeza). Los lingüistas se refieren a estos señas apuntadores como gestos deícticos, lo que significa que la seña no puede entenderse completamente sin un punto de referencia.

**Incorporación del cuerpo:** *Verbos Espaciales (locativos) y Incorporación del Cuerpo* p. 81 La *incorporación del cuerpo* es una característica de un conjunto de verbos locativos que se hacen en o cerca de diferentes lugares del cuerpo para especificar las partes del cuerpo pertinentes.

**Incorporación numérica:** *Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica* p. 106 La *incorporación numérica* significa que un clasificador numérico ocupa una posición de figura o tema.

**Manera:** *Clasificadores* p. 57 *Manera* se refiere al movimiento de la forma de la mano del clasificador de figura, es decir, el movimiento de los dedos.

**Metalenguaje:** *Fluidez Conversacional y la Conciencia Metalingüística* p. 116 En lingüística, el término *metalenguaje* se refiere al vocabulario especial que usamos para discutir un lenguaje.

**Número: acciones singulares, duales y plurales:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 83 El *número* puede ser una característica importante de los verbos inflectivos en el Idioma de Señas de Nicaragua. Algunos verbos se alteran para mostrar acción singular (una acción), acción dual (dos acciones) y acción plural (más de dos repeticiones).

**Objeto aplicado:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 76 En una oración con un verbo aplicable, el objeto se denomina *objeto aplicado* y aparece dos veces: como sustantivo antecedente y de nuevo como clasificador clítico dentro del verbo espacial (aplicacional).

**Objeto locativo:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 73 En ISN, la acción y las relaciones espaciales se combinan dentro del verbo espacial. En consecuencia, los términos gramaticales "preposición" y "objeto de la preposición" no se aplican. Un *objeto locativo* especifica una ubicación.

**Perseveración del tema:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* pp. 69-70 Una mano permanece estacionaria en un lugar determinado en preparación para convertirse en el componente del fondo del verbo espacial.

**Persona y acuerdo:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, Y Cambio de Roles* p. 83 La *persona* en el sentido gramatical se divide en primero, segundo, tercero y singular, dual, plural. ISN no cambia las terminaciones verbales para indicar acuerdo de sujeto. Sin embargo, el señalador altera las formas verbales para mostrar el acuerdo del verbo no sólo con la persona sujeto (el actor), sino también con la persona objeto (el destinatario). Esto se logra inflectando o cambiando la dirección del movimiento de la señal. *Tambien: Verbos Espaciales (locativos) y Incorporación del Cuerpo* p.79

**Privilegiado clasificador:** *Clasificadores* p. 59 Un *clasificador privilegiado* es un clasificador que tiene sólo un elemento en su conjunto.

**Seguimiento ocular:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 70 Al hacer un verbo espacial con una ubicación de origen o ubicación de meta o ambos, sus ojos deben seguir la figura en movimiento. Este ojo que mira se llama seguimiento ocular.

**Señalamiento obstaculizado:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 69 Una señal que normalmente requiere dos manos puede ser hecha con una mano solamente si la otra mano está ocupada, o *obstaculizado*, por su necesidad de servir otra función gramatical.

**Seña productivo:** *Clasificadores* p. 61 Un señalador puede combinar clasificadores de manejo y forma para producir señales según sea necesario para la situación particular. Con las señas productivos, el número de señas potenciales es enorme.

**Simplificación de la señal:** *Verbos Espaciales (orientacionales)* p. 96 Este término se aplica cuando un señalador sustituye una frase de señal tradicional con una versión abreviada.

**Sujeto nulo:** *Clasificadores* p. 64 Un *sujeto nulo* no está hecho, sino que es un sujeto implícito (y puede ser el sustantivo antecedente para un clasificador).

**Sustantivo:** *Tematización, Adjetivos, los Clasificadores Cualificados y Incorporación Numérica* p. 103 Un *sustantivo* es una señal que denota una persona, un animal, un lugar, una cosa o una idea.

**Sustantivo antecedente (referente):** *Clasificadores* p. 56 Un clasificador se relaciona con una persona o cosa ya especificada, es decir, un sustantivo o frase-sustantivo. Este *referente* puede ocurrir antes en la oración o en la narración. En algunos contextos, el *referente* puede estar implícito (ejemplo: un sujeto nulo). Un sustantivo antecedente no es necesario en el caso de un clasificador por defecto.

**Tema:** *Clasificadores* p. 58 En la gramática generativa, el *tema* se refiere a la entidad que se mueve o se encuentra en el espacio.

**Tematización:** *Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica* p. 105 La *tematización* mueve un objeto sustantivo o frase nominal al frente de la oración y marca ese señal o señas con una expresión facial especial - un levantamiento de las cejas.

**Ubicación de meta:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 71 La *ubicación de meta* es el punto final de la dirección y el movimiento de una figura en movimiento en un verbo espacial direccional.

**Ubicación de origen:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 71 La *ubicación de origen* es el punto inicial de la dirección y el movimiento de una figura en movimiento en un verbo espacial direccional.

**Verbo aplicacional:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 76 Un *verbo aplicacional* es un verbo espacial que incorpora una relación locativa.

**Verbo direccional:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 71 Los verbos espaciales que muestran dirección y movimiento se llaman *verbos direccionales*. Estos verbos muestran la ubicación del origen y/o la ubicación de la meta.

**Verbos espaciales:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 65 Los *verbos espaciales* describen el movimiento en el espacio tridimensional. Dentro de un verbo espacial, el fondo debe preceder a la figura en movimiento.

**Verbo inflectivo:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 83 Para inflectar un verbo significa simplemente cambiar el verbo de alguna manera. Los *verbos inflectivos* están de acuerdo con "persona" en el sentido gramatical, es decir, primero, segundo o tercera persona. Los verbos ISN también pueden estar inflectado para indicar el número: acción singular, acción dual y acción plural.

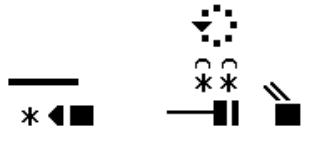
**Verbo locativo:** *Verbos Espacielos (locativos) y Incorporación del Cuerpo* p. 78 Un *verbo locativo* es un verbo espacial sin dirección y movimiento.

**Verbo orientacional:** *Verbos Espaciales (orientacionales)* p. 95 Un verbo en el que la orientación de la forma de la mano cambia dependiendo de la posición real de la ubicación del objetivo asociado se denomina verbo orientativo.

**Verbo sencillo:** *Verbos Sencillos y Copulativos* p. 97 Cuando no se trata de verbos espaciales o inflectivos, cuando no es necesario preocuparse por el acuerdo espacial, y cuando no está dividiendo su atención entre los fondos y las figuras en movimiento, entonces se quedan con verbos sencillos. Con los *verbos sencillos*, usted no hace sus señas en diferentes lugares tridimensionales para mostrar un acuerdo con el sujeto y el objeto. Como resultado, el orden de las señas SVO se convierte en el medio principal para distinguir sustantivos sujetos (o frases sustantivas de sujeto) de sustantivos de objetos (o frases nominales de objetos).

**Verbo sentencial:** *Clasificadores* p. 62 Los *verbos sentenciales* son verbos complejos que, como las oraciones, transmiten mucha información. Las figuras, los fondos, las ubicaciones y las acciones aparecen en *verbos sentenciales*.

**Verbo seriales:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 84 Un *verbo serial* es un verbo que se empareja con otro verbo. "Dar", por ejemplo, opcionalmente puede ser seguido dentro de la misma oración por el verbo "recibir". Las combinaciones *verbales seriales* ("dar-recibir", "comprar-intercambiar") ocurren con frecuencia en el Idioma de Señas de Nicaragua.



## EL HIMNO NACIONAL

HIMNO NACIONAL de NICARAGUA, por Salomón Ibarra Mayorga (1918), adaptado en Idioma de Señas de Nicaragua por Daphny Rodriguez Chang y James Shepard-Kegl (2018). Rodriguez es una maestra en la Escuela Esp. Maureen Courtney, Bilwi. Shepard-Kegl es un director en Proyectos del Idioma de Señas de Nicaragua. Nuestra ilustradora es Marcia Allen de Bluefields [dos hombres en el contorno del país, bandera manchada de sangre, ondeando la bandera].

Con los años, la Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ANSNIC) en Managua ha producido varias traducciones del Himno Nacional. En todas estas traducciones, ANSNIC intentó sustituir las glosas en señas por cada palabra en español y mantener el orden de las palabras en español. Entendemos el deseo de respetar la letra original en la medida de lo posible. Desafortunadamente, los nicaragüenses sordos no pueden entender los sentimientos expresados por el Himno Nacional cuando las señas se presentan de acuerdo con la gramática española y en violación de las reglas de la gramática de Idioma de Señas de Nicaragua. En nuestra interpretación, usamos la mayoría, pero no todos, las señas de las versiones de ANSNIC. Sin embargo, también presentamos una interpretación que es fiel a las reglas de la gramática del idioma de señas de Nicaragua y, esperamos, al significado de las letras originales. Donde sea apropiado, hemos parafraseado las palabras en español. Creemos que los sordos nicaragüenses merecen poder compartir el Himno Nacional con sus compatriotas nicaragüenses.

Contexto: La melodía del Himno Nacional se remonta a siglos atrás, pero la letra fue escrita por Salomón Ibarra Mayorga en 1918 y adoptada como el himno nacional de Nicaragua en 1939. Los nicaragüenses habían visto una sucesión de guerras civiles entre facciones políticas, especialmente los conservadores de Granada y los liberales de León, junto con una guerra nacional para derrocar a la invasión de Walker. En 1912, los conservadores (con la intervención de los marines de los Estados Unidos) recuperaron la dominación política. En 1918, el gobierno conservador del presidente Emiliano Chamorro Vargas organizó una competencia para componer la letra de un himno nacional para Nicaragua. Bajo las reglas de este concurso, el nuevo himno sería un homenaje no al valor de los soldados en el campo de batalla, sino a los pacificadores y los trabajadores comunes. La bella y patriótica letra de Mayorga ganó la competencia.



Las guerras civiles: León y Granada,  
liberales y conservadores

1821: independencia  
1824-1825: guerra civil  
1827-1836: guerra civil  
1838: fin de federación centroamericana  
1854-55: guerra civil  
1856-1857: guerra nacional contra Walker  
1893: coup d'etat de Zelaya  
1912: guerra civil (con intervención  
de los Estados Unidos)  
**1918: Himno Nacional: un tributo a la paz**  
1926-1927: guerra civil  
1926-1933: lucha de Sandino contral los Yanquis  
1978-1979: insurrección popular contra Somoza  
1981-1988: guerra de los Contras

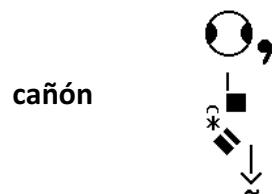
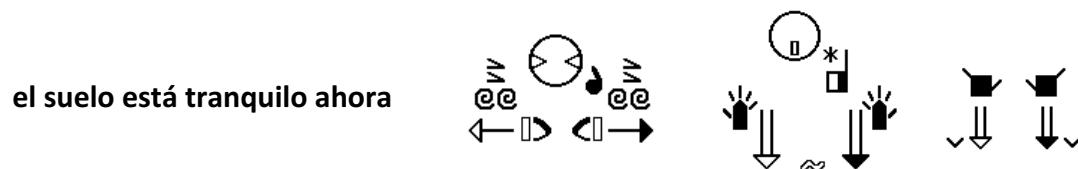
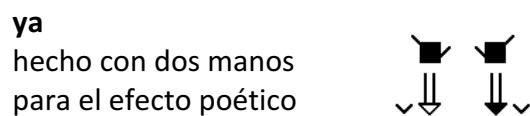
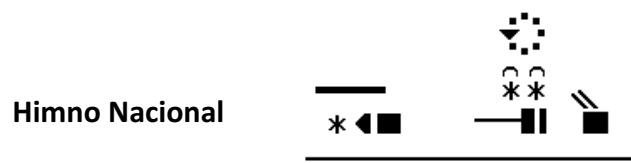


14 septiembre, 1856

## HIMNO NACIONAL

**¡Salve a ti, Nicaragua! En tu suelo,**  
**Ya no ruge la voz del cañón**  
**Ni se tiñe con sangre de hermanos**  
**Tu glorioso pendón bicolor,**  
**Ni se tiñe con sangre de hermanos**  
**Tu glorioso pendón bicolor.**

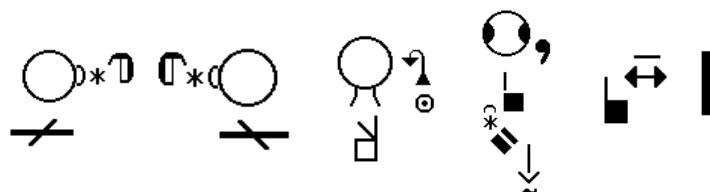
**Brille hermosa la paz en tu cielo,**  
**Nada empañe tu gloria inmortal**  
**Que el trabajo es tu digno laurel**  
**Y el honor es tu enseña triunfal,**  
**es tu enseña triunfal.**



no



No oigo la voz del cañón  
en ninguna parte.



bandera (o pendón)



glorioso

Este es una seña de ASL que  
se utiliza en un contexto religioso.

Sospechamos que la seña ha entrado  
en el léxico del ISN como resultado  
del contacto con evangelistas norteamericanos.



dos colores o bicolor



glorioso pendón bicolor

"Pendón" es el objeto gramatical y,  
por lo tanto, pertenece al principio  
de la oración. Los adjetivos "glorioso"  
y "bicolor" siguen correctamente el  
sustantivo.



hermano



sangre



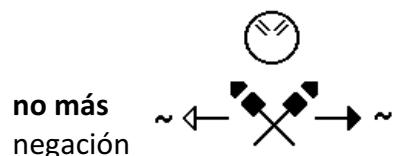
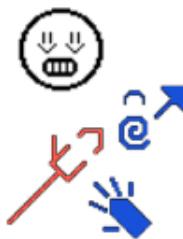
sangre de hermanos

Este es el sujeto. Observe que la forma  
de la mano izquierda es un clasificador  
para el sustantivo antecedente "pendón"  
en preparación para el clasificador  
clítico del verbo inminente.

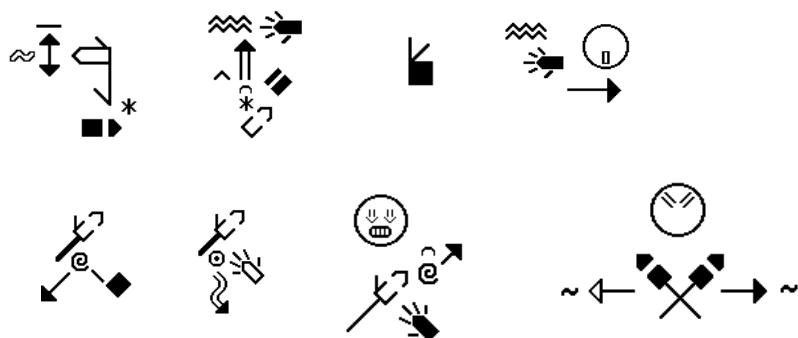


### **tiñe el pendón**

Este es un verbo espacial. El fondo (rojo) es el clasificador para el pendón y la figura en movimiento (azul) es el clasificador para la sangre.



**la sangre de los hermanos ya no teñirá el glorioso pendón bicolor**



### **cielo**

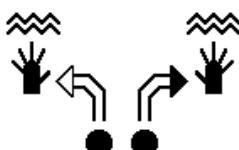
"Cielo" es el fondo y pertenece al comienzo de la oración.



**paz**  
el sujeto de  
la oración



**brilla**  
(el verbo)

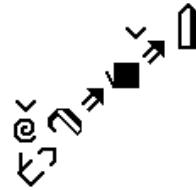


**hermosamente**  
un adverbio



### **alma**

Mayorga expresó su sentimiento patriótico de que nada podría oscurecer la luz inmortal de esta nación. Los traductores de ANSNIC sustituyeron "alma" para transmitir el concepto de "gloria inmortal". Usamos esta analogía, también. "Alma" es una seña inicializada que termina con una forma de mano "A". Sin embargo, en preparación para el clasificador clítico del verbo, Rodríguez transforma la "A" en una mano plana que evoca la imagen de una pared or un escudo.



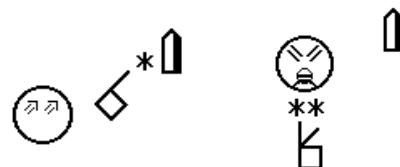
### **Nada empañe tu gloria inmortal.**

Rodríguez parafrasea el concepto de Mayorga: "Un objeto golpea el alma (pared/escudo) y es destrozado. El alma no es afectada en absoluto." Observe la gramática: un verbo espacial (direccional) construido con un clasificador clítico (rojo) y dos clasificadores de figura en movimiento (azul).



### **nada**

El pronombre "nada" es el sujeto en las letras de Mayorga, pero es un adverbio de negación en nuestra traducción, y por lo tanto, pertenece al final de la oración.



### **que y digno**

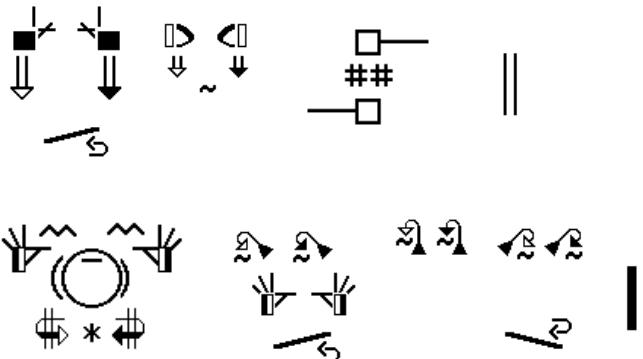
La palabra española "que" en este contexto no tiene equivalente gramatical en ISN. No podemos encontrar un gloss aceptado para "digno".

laurel



### **Que el trabajo es tu digno laurel**

Con el fin de transmitir la intención de Mayorga y ajustarse a la gramática de ISN, Rodríguez tradujo estas letras escribiendo, literalmente: "La gente trabaja: se les da laureles. Observe que ella inflexiona el verbo "dar" para indicar el aspecto distributivo.

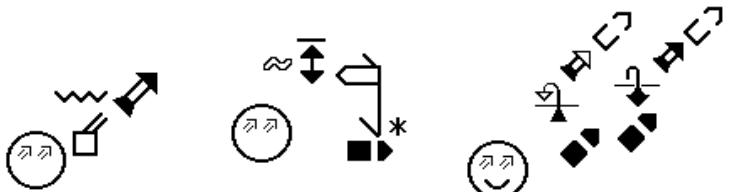


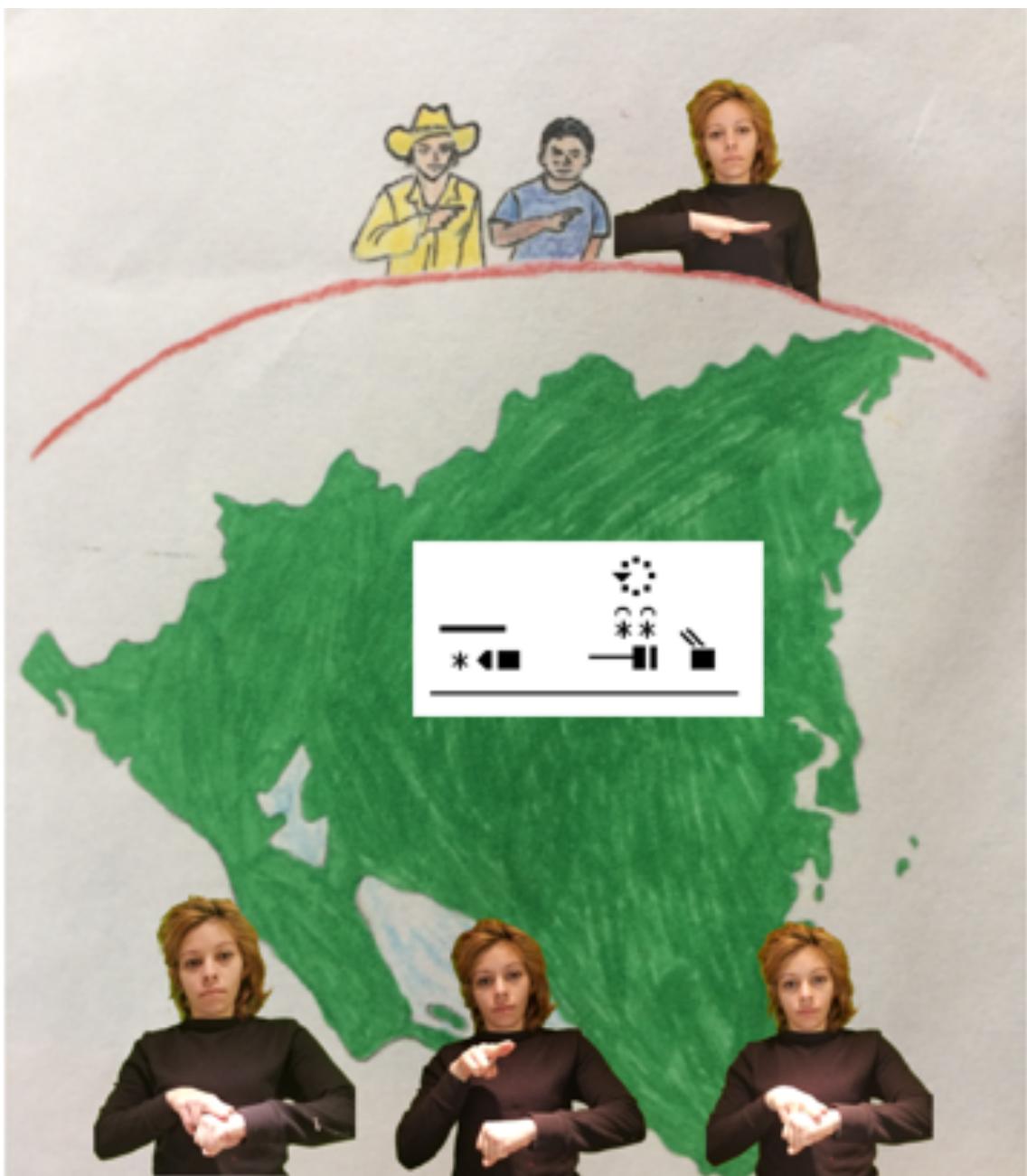
### **honor**

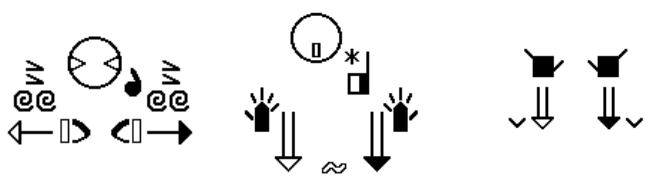
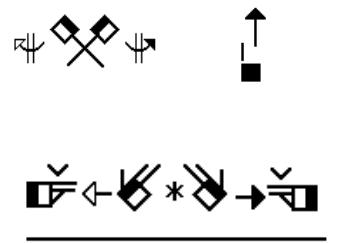


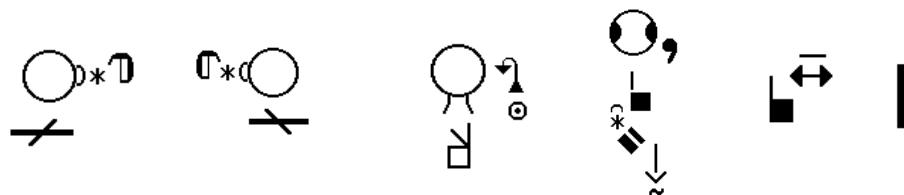
### **Y el honor es tu enseña triunfal**

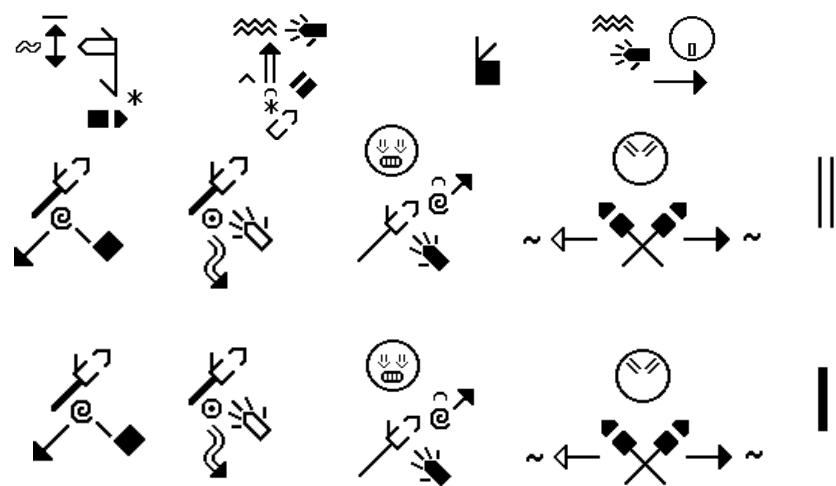
La conjunción "y" se omite. Rodríguez cambia la dirección de la señal "honor" a la ubicación de la bandera ondeando. Ella termina el himno con un gesto que indica: "Orgullosamente contempla nuestra bandera".

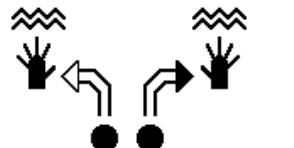


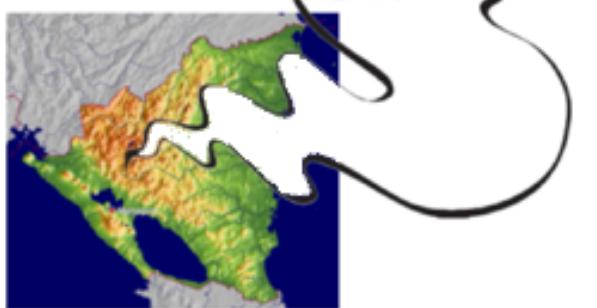
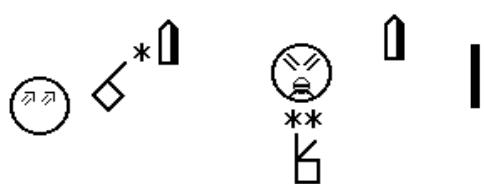
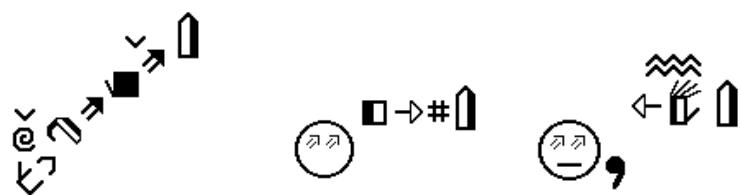


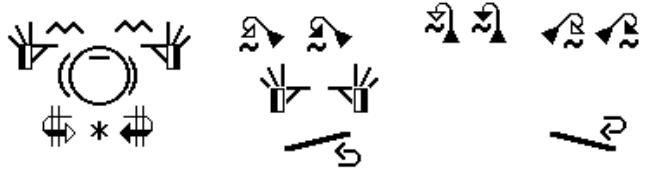
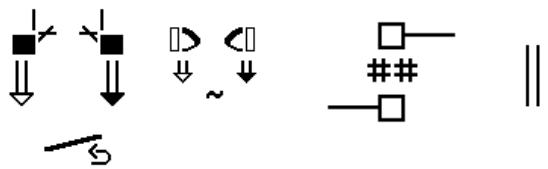


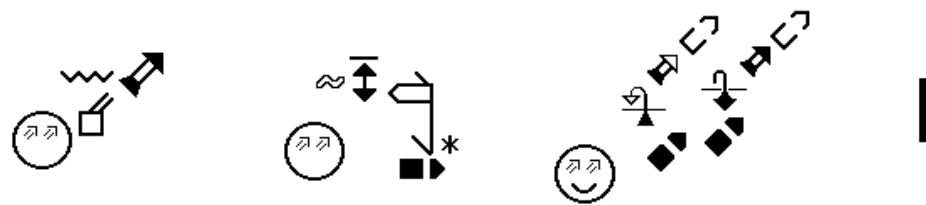
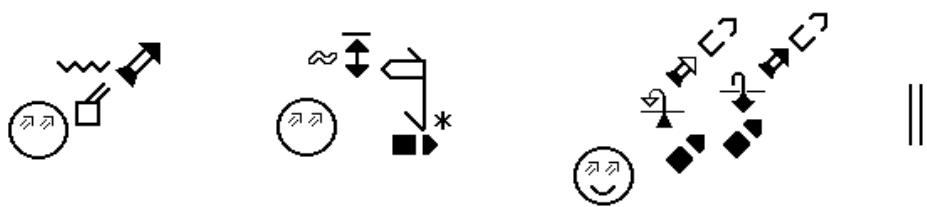
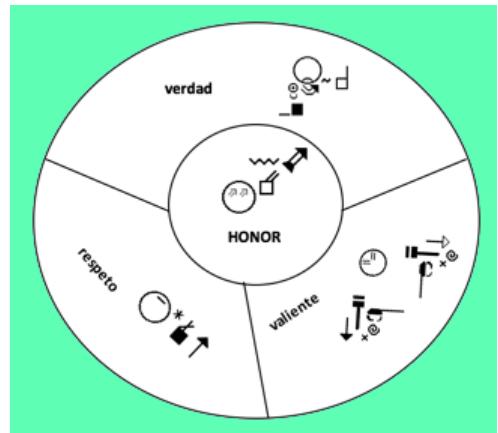












**ENGLISH - INGLÉS**

## **Introduction to Third Edition**

Nicaraguan Sign Language Projects, Inc. is a non-profit organization whose members and staff include sign language linguists, university professors, social workers and Deaf Nicaraguans. Our mission is to empower Nicaragua's Deaf citizens by fostering the spread of the indigenous signed language throughout the nation. We first began documenting the emergence of Nicaraguan Sign Language in 1986. Over the years, many people have asked us where they can obtain a text book to help them to learn this fascinating language. In an effort to meet this need, the Nicaraguan National Deaf Association (ANSNIC) has published a dictionary with about 1,200 signs depicted with line drawings. ANSNIC also publishes a small children's dictionary with photographs. Both resources are useful.

In 2013, we published our first edition of the *Nicaraguan Sign Language Handbook*. Our first edition featured 875 sign entries preceded by a grammar section summarizing some of the fundamental principles of the language's grammar and syntax. This third edition brings the number of sign entries up to 1100, allowing our handbook to be used as a quick reference guide of frequently used signs. We also continue to expand and revise our grammar section in an effort to discuss some of the fundamental rules of the language in a more detailed manner. Finally, we added our adaptation of Nicaragua's national anthem.

This handbook is intended to serve as a valuable resource for families with Deaf members, for educators, for interpreters, for health care workers, for Deaf people and for anyone who wants to know more about Nicaraguan Sign Language. Our handbook is designed to serve English as well as Spanish readers.

We advise you:

- 1) Nicaraguan Sign Language is a complex and sophisticated language with thousands of signs and many rules for organizing these signs into sentences. In this handbook, we are showing you only hundreds of signs.
- 2) In our handbook, we explain some of the important features of the grammar and syntax of Nicaraguan Sign Language. However, for purposes of expediency, the analysis of the language's structure that we are giving you is far from complete.
- 3) When you are struggling to convey an idea in Nicaraguan Sign Language, your Deaf friend will be patient and forgiving, even if you throw in some pantomime, mangle the signs and mix up the syntax. After all, to Spanish speakers in Nicaragua, Nicaraguan Sign Language is as different from Spanish as Miskito. For most of us, learning a foreign language is never easy, and for people like us Nicaraguan Sign Language might as well be a foreign language. Therefore, learning to communicate effectively and properly in Nicaraguan Sign Language is not a skill that you can learn in a day, or a month, or a year.
- 4) You cannot master Nicaraguan Sign Language from a book. With this handbook, however, you can learn many signs and you can learn many rules that will help you in your quest to master this language. But, to become fluent, you must interact with Deaf Nicaraguans who are themselves fluent.

- 5) School administrators: Most children who are deaf come into the school system with minimal sign language skills. The only way these children can acquire sign language fluency is by being immersed in a sign language rich environment. These children need sign language role models who are fluent signers. This means employing adult Deaf Nicaraguans as teachers in your school.
- 6) Parents with a pre-school deaf child: Ideally, deaf children need to be immersed in sign language as soon as possible. But, for most families, this simply is not practical. Instead, you need to use as many signs as you can with your child in the home. Be creative and be daring. And, do not use just one or two signs at a time. Rather, string them together to express full sentences. If you do not know the sign you need, use a gesture instead. You cannot harm your child by making signs incorrectly, only by not signing at all. Deaf children who use lots of signs with their parents at home usually acquire Nicaraguan Sign Language quickly once they enter a classroom with Deaf teachers.

Many parents find it very difficult to invent signs while they are also talking. We suggest that when you are signing with your child, RESIST THE TEMPTATION TO TALK! Studies show that parents who struggle to sign and gesture WITHOUT TALKING produce sentences that are substantially richer in language than parents who supplement their signs with speech. Please do yourself and your deaf child a favor: pantomime, grimace, sign and gesture SILENTLY.

- 7) Every signer uses variations, just like Spanish speakers have different accents and dialects. We have endeavored to depict the signs in this handbook correctly, with a preference for the dialect used in Managua. You may encounter and should respect minor regional differences. Also, Nicaraguan Sign Language, like all languages, is dynamic – there will be changes over time.
- 8) We use SignWriting extensively in our handbook. We are aware that many users of this handbook are unfamiliar with this writing system for sign languages. In fact, SignWriting is very easy to learn – but someone does need to train you. Even if you cannot read all the SignWriting symbols, you should look at the direction and movement arrows and the eye gaze symbols, along with the photograph of the signer. (Refer to our description of SignWriting immediately after this Introduction.)

When a Deaf child masters Nicaraguan Sign Language, he or she is able to produce signed sentences and understand signed sentences at a rapid pace. For the natively fluent signer, the language flows naturally. For those of us who do not sign natively, an understanding of the language's rules of grammar and syntax helps us to improve our own ability to express ourselves and understand fluent signers.

## **What is the correct acronym for Nicaraguan Sign Language?**

We recommend that you refer to Nicaraguan Sign Language by using the acronym “ISN” – *Idioma de Señas de Nicaragua*.

## **What is the origin of Nicaraguan Sign Language?**

Prior to the 1980s, Nicaraguan Sign Language did not exist. Most deaf children in Nicaragua stayed home and had little opportunity to encounter other deaf children. Of course, being deaf, these children had no access to Spanish or any other spoken language. As these children grew into adulthood, they remained completely "languageless." In the 1970s, a few deaf children attended small special education classes, most notably in Ciudad Dario and Managua, but these programs did not teach a signed language. (Similar educational efforts going back at least to the 1940s focused on speech therapy.) After the 1979 revolution, the new government embarked upon a “Literacy Crusade” aimed at bringing at least a fourth grade education to all members of Nicaraguan society, including children with disabilities. The special education school in Managua was re-opened, but this time with hundreds of deaf students attending academic classes at the Melania Morales Special Education Center in Barrio San Judas.<sup>1</sup> Teachers at this school were not able to communicate using a sign language, but instead tried to teach students to understand Spanish by reading lips, by reading written Spanish, and by using a manual alphabet (fingerspelling). These methods were unsuccessful. And yet, within a few years, a new sign language, with a rich vocabulary and a complex grammar, was created by this student population. How did this happen?

When a deaf child stays at home, the child can survive with minimal communication. The child does not need a sophisticated language because all his or her needs are taken care of by the child’s hearing parents and other family members. At home, a single gesture can be used to cover entire events. For example, waving the hand toward the mouth can mean: “are you hungry,” “time to eat,” “do you like the food?,” “that is a mango,” “that is a potato,” or just about anything else somehow related to food. The hearing family member does the thinking for the deaf child and uses the “food gesture” to mean whatever fits the situation at hand. Similarly, another gesture could mean “sleep,” “bed,” “go to bed” or “are you sleepy?” Consequently, deaf children left isolated in homes with hearing family members learn very simple gesture systems, and nothing more. Tragically, such children grow into adulthood wholly dependent upon their family members for everything.

At Melania Morales, hundreds of these deaf children, ages 4 to 16, suddenly found themselves in an environment where their communication needs were no longer met by family members. These children were now forced to come up with a better way to communicate with each other. They copied each other’s gestures, expanding their repertoires as a common vocabulary began to develop among them. They were not using a language – not yet. But, they were becoming better at communicating their needs and experiences among each other.

---

<sup>1</sup> Programs for deaf children were also set up in other locations including León, Estelí, Ocotal and a vocational class in Bo. Villa Libertad in Managua. Sign language was not taught at any of these programs, but over time older students from the Bo. San Judas school transferred to the vocational class in Bo. Villa Libertad. There may have been contact between Managua and León students, as well.

Hearing infants have an uncanny ability to acquire first language skills within the first few years of life. Hearing children in typical Spanish speaking homes will speak Spanish fluently by the time they are ready to enter primary school. How children are able to do this is a matter of much scientific study and debate.

In the 1960s, Professor Noam Chomsky at the Massachusetts Institute of Technology argued that children do not learn language the way they learn other skills, such as reading or playing a game of cards. Rather, Chomsky theorized that children are born with an inherited or innate ability to learn any human language. He claimed that the only way that children could so reliably learn grammar, even when their parents were not consistently using full grammatical sentences, was that children come to language learning with certain built-in expectations about how languages work.<sup>2</sup> Chomsky suggested that all human languages are governed by a “universal grammar.” In other words, the infant expects the language in his environment to adhere to certain grammatical rules from a preset number of acceptable options. For example, the child expects a rule to distinguish “one” from “more than one” or an ongoing action from an action completed in the past. The child anticipates that the language around him will employ rules for word order to distinguish subjects, verbs and objects from each other in any sentence. Given access to that language, the child will determine which rules apply and how those rules apply. The child needs then only to plug in vocabulary and to memorize the occasional exceptions in order to form grammatically correct sentences.

Unlike spoken languages, all signed languages – and there are many of them – are able to take advantage of three dimensional space to describe thoughts and events. We think that deaf children, through their language instinct, expect certain grammatical structures to apply in their visual language, especially when communication involves a three dimensional concept: *The girl puts the book on the top shelf. The cat sits under the table.* And, indeed, the sign language that emerged in Managua shares many of the grammatical structures that we see in other signed languages. In other ways, Nicaraguan Sign Language has properties that we find in spoken languages like Spanish, or Chinese, or Swahili.

Every time a child acquires his first language, that child is really creating a language. Born with a language instinct, the child is able to determine how the language used by others fits his innate expectations about grammar. If adding *s* converts one *perro* to many, then adding *s* to one *gato* should achieve the same result. The child over time adjusts such generalizations as needed to deal with any observed exceptions and simply expands his vocabulary by memorizing the words used by everyone else. In due course, the language that the child has created matches the language in his environment. (Children growing up in a home where two languages are used have no trouble becoming fluent in both languages.)

What the child cannot do is produce a language in a vacuum. The child may have an innate capacity to create language, but something in his environment has to trigger the process. Furthermore, many studies strongly suggest that as the child grows older, his natural ability to create a first language begins to diminish. It is therefore critical that each child be given the opportunity to acquire first language skills while that child is still young.

---

<sup>22</sup> In casual conversation, we frequently have no need to speak using full grammatical sentences.

We can identify four conditions that produced a fertile ground for a new language to take root in Managua and other sites where deaf children came together.

The first language condition was the obvious one: visual access to communication. Hearing children hear speech all around them. Deaf children who grow up in a home surrounded by fluent sign language users have no problem becoming native signers. In Managua, even when teachers were forbidding gesturing in the classroom, the deaf children had access to each other during recess. Moreover, they tended to travel together on the buses each day between home and school.

The second condition was quantity – a sufficient number of children in contact with each other. Would a sign language emerge in a small group of children over a long period of time? Possibly – but in Managua hundreds of deaf children were brought together, and Nicaraguan Sign Language was created in just a few years.

The third condition was need. As noted above, without assistance from their parents, these children needed to find a way to communicate their thoughts and experiences on their own. Further, confronted by the academic challenges of school classrooms, these children had a lot to discuss.

The final condition was the age spread. The deaf children in Managua ranged from age 4 to teenage adolescents. The older children supplied old gestures from home and new gestures they came up with at school in order to create the beginnings of a lexicon. The young children expected there to be some kind of grammar. The teenagers, however, were merely stringing together gestures copied from one another – a form of communication that was called “mimicas” by their hearing teachers. Still, when children observed anything that appeared to be a reoccurring pattern, they mistakenly assumed that this pattern constituted a rule. These children then applied this rule to similar circumstances.

Ironically, the children themselves became the language role models for the teenagers. The teenagers began copying the children! In doing so, a loop was established. Looking for feedback from older students, the children saw only their own generalizations about grammar coming into use. Young children did not have to adapt their generalizations to fit the language model around them. Instead, those generalizations became the prototype. Unlike the Spanish speaking child who re-creates Spanish from the Spanish of his environment, the deaf children in Managua had managed to create an entirely new language.

In 1986, the teachers and administrators at the Melania Morales school were mystified that the children appeared to be using their hands to communicate with each other. That year, the Ministry of Education invited another linguist from the Massachusetts Institute of Technology, Judy Kegl, to come to Managua and explain this unexpected phenomenon. Familiar with Chomsky’s universal grammar theories, Kegl quickly realized that the Nicaraguan government had supplied the triggers that would enable deaf children to create a rich, complex and rule governed new sign language. Armed with video cameras, Kegl endeavored to document the birthing of Nicaraguan Sign Language.

"The Nicaraguan case is absolutely unique in history," Steven Pinker, author of The Language Instinct, maintains in an interview with a journalist. "We've been able to see how it is that children — not adults — generate language, and we have been able to record it happening in great scientific detail. And it's the only time that we've actually seen a language being created out of thin air." Lawrence Osborne, "A Linguistic Big Bang", New York Times, October 24, 1999. For a full description: Stephen Pinker, The Language Instinct, The New Science of Language and Mind, Penguin Books (London, UK 1994). And, for a scientific article, we suggest: Kegl, Senghas and Coppola, "*Creation through Contact: Sign Language Emergence and Sign Language Change in Nicaragua*" in Language Creation and Language Change: Creolization, Diachrony, and Development, Michel DeGraff, Ed., MIT Press (Cambridge, Massachusetts and London, England 1999), pp. 179-237. These articles are available in English only.

In time, the Ministry of Education shifted away from an educational philosophy based upon lip-reading and, instead, embraced the new sign language. Today, the vocational school in Barrio Villa Libertad is long gone, but the Melania Morales primary school in Barrio San Judas is thriving. Schools in many other cities have adopted Nicaraguan Sign Language for use in the education of their deaf students. In some communities, Deaf students are now able to attend secondary school programs, and, in some cases, university classes. More and more interpreters are being trained. And, a few Deaf Nicaraguans have become certified as teachers in pre-schools and primary schools.

The Deaf culture in Managua is vibrant, centered around the Nicaraguan National Deaf Association (ANSNIC). Smaller chapters of ANSNIC are forming in several other cities.

While many deaf children, especially in rural communities, continue to live with limited or total language isolation, Nicaraguan Sign Language has spread to the four corners of the country. And, linguists worldwide include Nicaraguan Sign Language on the list of human languages, spoken or signed.

### **What is Oralism?**

We have found no evidence of use of a signed language or the existence of a Deaf community in Nicaragua prior to the 1980s. Deaf people, of course, existed, but they lived largely in isolation from one another and in linguistic isolation from society, in general. In 1977, a special education program for young deaf children was established in Barrio San Judas, in Managua. In the beginning, children in this school were expected to develop Spanish competency by observing lip movement. This teaching methodology is known as the oral method, or oralism. Hearing educators have disputed the value of an oralist philosophy of education for two centuries. Deaf people generally reject this approach. Most deaf children find lip-reading to be extremely difficult, if not impossible. Except in very limited situations, communication in this fashion is confusing, frustrating and ineffective. Children forced in school to use lip-reading often abandon the effort upon leaving school. The oralist approach may yield more favorable results for

children who are hard of hearing and are able to effectively use hearing aids in combination with visual cues to understand speech.

We believe that profoundly deaf children are best served by an education that allows them to acquire fluency in a signed language as their native or first language. We define a “profoundly deaf” child as a child who is unable, even with a hearing aid, to process speech, even if that aid allows the child to respond to other noises. We also recognize that hearing aids for many children are only effective if those children are also receiving a great deal of speech therapy. If speech therapy is unavailable for a hard of hearing child or if due to humidity or cost the child’s hearing aid cannot be maintained in proper working order, then we consider that child to be profoundly deaf, as well.

It is our experience that the best deaf signers in the end develop better Spanish literacy skills than children who cannot sign well. Put another way, profoundly deaf children who are not immersed in a signed language usually do not achieve acceptable competency in Spanish, either. Moreover, we are concerned whenever a school program emphasizes Spanish training at the expense of education in other academic subjects (math, science, civics, history, and literature.)



Deaf artist Nancy Rourke shows two Deaf children secretly signing to each other. Note their faces hidden in their hair. Rourke, in her 2012 painting, expresses her opinion that oralism is abusive. (Permission granted.)

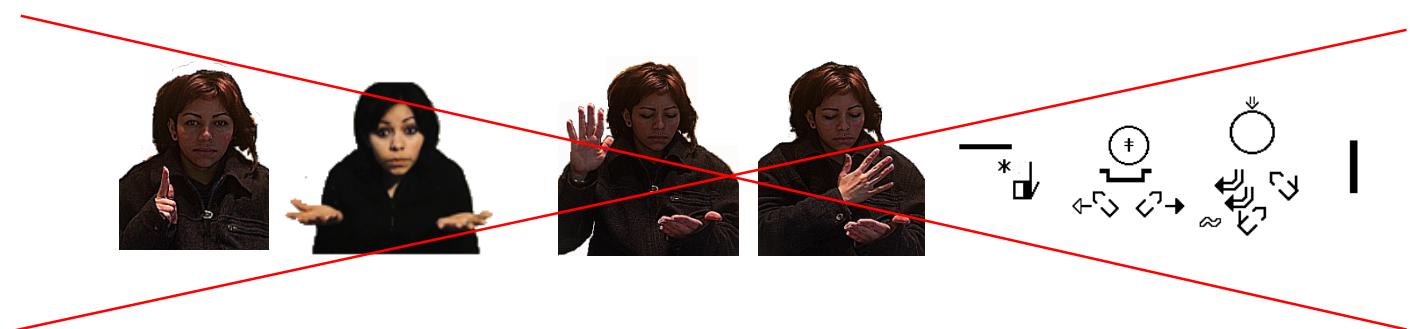
### **What is Signed Spanish?**

Signed Spanish involves attempting to communicate using more or less Spanish grammar with signs generally but not always from Nicaraguan Sign Language. This may be easier for the Spanish speaker who is unfamiliar with or having difficulty mastering the grammar of Nicaraguan Sign Language. However, Nicaraguan Sign Language is a visual language that uses three dimensional signing space for efficient, elegant and effective communication. By contrast, Spanish, as a speech driven language, is a clumsy way to communicate in three dimensional signing space. When you re-order your signs to fit Spanish syntax and try to somehow modify your signs to be more Spanish-like, you produce a communication system that is cumbersome to use, confusing at best, and often unintelligible.

A common confusion caused by an attempt to mix Spanish with ISN involves the words “tener” and “que.” The Spanish word “que” when coupled with the verb “tener” conveys a meaning of necessity and must be followed by a verb in its infinitive form: “Tengo que estudiar.” (“I need to study.) ISN has a specific sign to convey “need”, followed by a verb, and without any intervening sign.



ISN also has a sign for “tener,” meaning “to possess” and a sign for the interrogative “¿qué?” (“what?”). Unfortunately, some teachers continue to pressure Deaf children to express necessity by signing the Signed Spanish form: “tengo que,” yielding a nonsense sentence: “Poseo ¿qué? estudiar.” (“I possess what? study.”)



The signer in this illustration is mixing ISN with Spanish. Your signing will improve when you are able to ignore Spanish grammar rules that have nothing to do with ISN. Moreover, by adhering to ISN grammar, you demonstrate your respect for the Deaf person’s language – and for the Deaf person. Simply because Spanish speakers use a particular rule does not mean that rule should be forced on users of another language. **Furthermore, we see no evidence that teaching Signed Spanish to Deaf children helps them to read Spanish.**



The sign “qué” is always used as a question in ISN and never used in any other context. Do not use this sign as a substitute for the Spanish word “que” following a verb such as “tener”.

## Where Do Signs Come From?

1. Resemblance
2. Initialization
3. Systematic word formation rules within the language
4. Borrowed signs
5. Fingerspelling
6. Dialects

### 1. Resemblance

Signs often in some way look like a **prominent feature** associated with the concept they represent. For example, the sign for “butterfly” is made with flapping hands.



butterfly

Sometimes, more than one feature is used to make the sign. Consider a duck – what are some of the possible prominent features that could be expressed with hand shapes?



neck band



wing and feathers

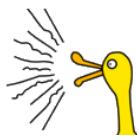


beak



webbed feet

How about common behaviors?



quacking



flying

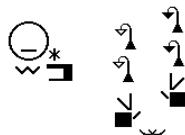


diving

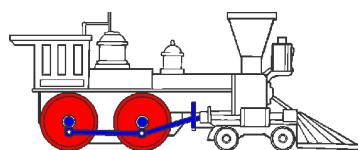
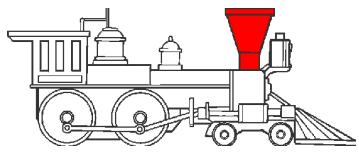
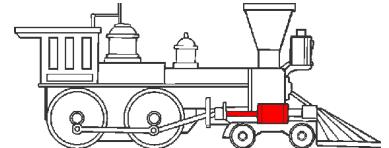
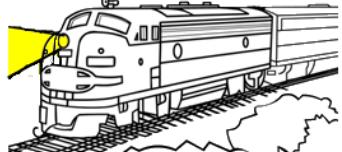


waddling

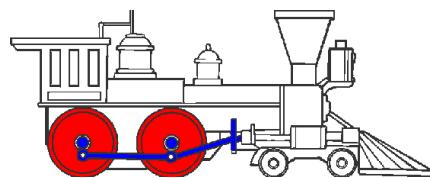
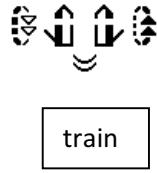
The sign for “duck” resembles 4 prominent features: beak + quacking + webbed feet + waddling.



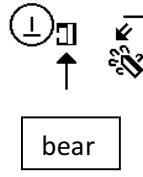
What feature would you pick to sign a train?



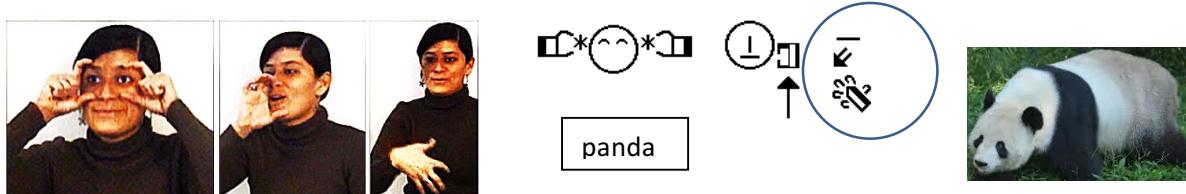
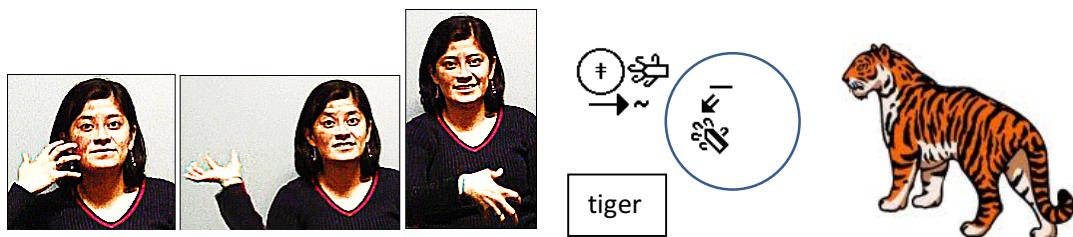
The sign for “train” resembles the movement of a steam locomotive’s wheels.



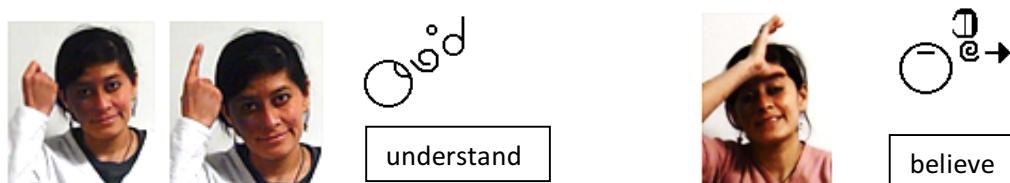
The sign for “bear” resembles the animal’s snout plus the rapid movement of his claw. The sign consists of two prominent features. The first relates to physical appearance and the second relates to a common behavior or action.



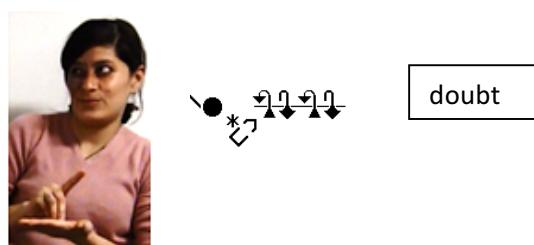
Indeed, the second part of the sign for “bear” encompasses a variety of animals that fall into the category: “animals that swipe with big claw.” Other animals in this category include “tiger” and “panda bear.”



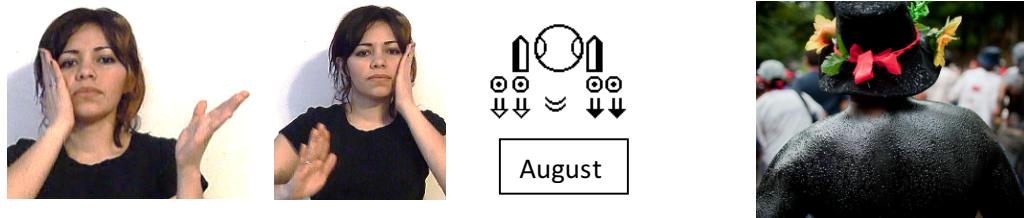
Not every sign physically resembles its concept. Sometimes, the relationship is more abstract. For example, the signs involved with thinking and learning tend to involve contact with your forehead.



However, not all concepts associated with brain function are signed by the forehead.



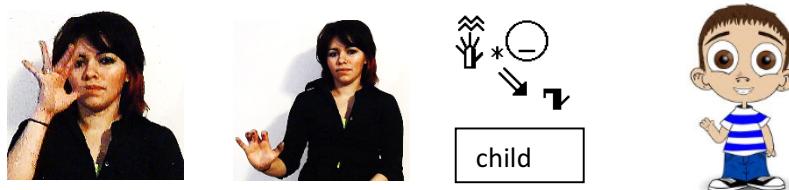
Frequently, a sign corresponds to a concept in a way that is not immediately apparent. Thus, the sign for the month of August is made by alternately stroking your cheeks – a reference to the practice of smearing grease or motor oil on your face during the Feast of Santo Domingo de Guzmán observed in Managua in August.



Similarly, the sign for “school” does not resemble the school’s outward appearance or classroom activity, but instead relates to the practice of emblazoning the school’s insignia on student uniforms.



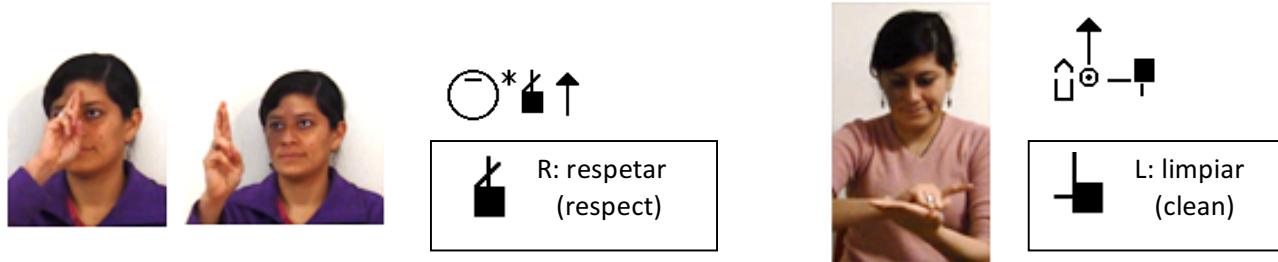
The sign for “child” has two parts: an action resembling an infant sucking a bottle, followed by an indication of the child’s height.



Often you may be able to use resemblance to help you remember the sign. However, you should understand that young deaf children do not make such associations, yet learn these signs nonetheless.

## 2. Initialization

As noted below, Nicaraguan Sign Language features a distinct sign for each letter of the Roman alphabet. Many signs include a hand shape that corresponds to the first letter of the Spanish equivalent for the sign. For example, the sign for “respect” (“respetar” in Spanish) uses the “R” hand shape. And, the sign for “clean” (“limpiar” in Spanish) uses the “L” handshape.



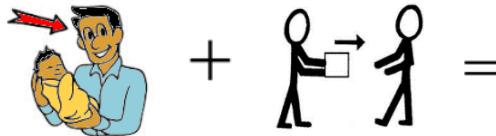
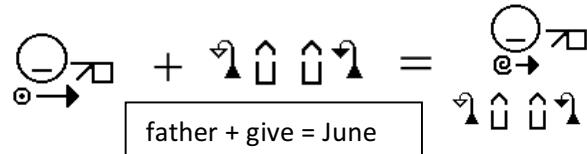
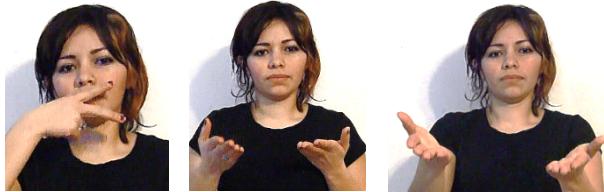
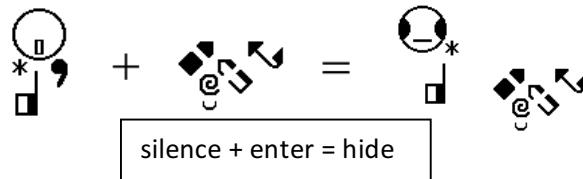
Interestingly, a few signs that originally were not initialized have become so. “Mother.” for example, first appeared as a flat palm tapping or stroking the right cheek. The hand shape later transformed into the letter “M” as a variant initialized form.



Initialization certainly presents an advantage for Spanish speakers who are trying to memorize signs. Some educators contend that initialization helps Deaf students recognize the Spanish word for the sign in question. However, to a Deaf child who is mastering Nicaraguan Sign Language, initialization is of no particular benefit.

## 3. Systematic word formation rules

Some signs are formed by combining, or *compounding*, two signs to form a new sign, often with an entirely different meaning. For example, the sign for “hide” combines “silence” and “enter;” the sign for “June” combines “father” and “gift” (because Father’s Day always falls in the month of June.)



JUNIO 2014						
Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Many signs, especially certain kinds of verbs, are formed using grammatical elements that linguists call *classifiers* and *classifier clitics*. In this handbook, we will discuss these grammatical labels in detail. We will also devote many pages to explaining *spatial verbs*, which, basically, are verbs that describe action or location occurring in three dimensional space. We will identify three kinds of spatial verbs: *directional*, *locative* and *orientational*. And, we will explain how these verbs are constructed with classifiers and classifier clitics. These rules of sentence construction are quite different from the grammar rules governing Spanish. Nevertheless, if you are able to master the rules for making spatial verbs and if you become familiar with the set of classifiers for this language, you will have the ability to increase your command of ISN dramatically.

#### 4. Borrowed Signs

All languages borrow words from other languages, usually as a result of migration patterns, economic trade or military conquest. For example, the word “chocolate” in English or Spanish comes from the Nahuatl (Aztec language) word “xocoatl.”

In recent years, many signs in Nicaraguan Sign Language have been borrowed from American Sign Language (ASL), which is the sign language used by Deaf people in the United States, portions of Canada and several other countries. ASL, in turn, has roots in early nineteenth century French Sign Language.

However, when Nicaraguan Sign Language was emerging as a language during the 1980s, the extent of borrowing from ASL was minimal, and indirect, at best.

There are many reasons for this. First, for much of the decade of the 1980s, contact with ASL signers was unlikely due to the political tension between Nicaragua and the United States at that time. Moreover, the users of a communication system before it has emerged as a true language are more resistant to borrowing words (or signs) from other languages, and Deaf Nicaraguans in Managua were no exception. By contrast, users of an established language are more comfortable about borrowing foreign vocabulary. Indeed, borrowing and change are features of a vibrant, living language. Languages that do not change invariably perish.



During the 1980s, Nicaraguan counterrevolutionaries, or Contras, conducted a guerilla warfare campaign in many regions of the country. Their activities discouraged foreigners from coming to Nicaragua. For Nicaragua's emerging Deaf community, this meant their new sign language could develop without contamination by foreign sign languages.

After the Contra War, international interest in Nicaragua's new sign language and new Deaf culture attracted foreigners from the United States and elsewhere to come to Nicaragua. This 2010 photo shows students from Harvard University, Cambridge, MA, USA standing in front of ANSNIC's office in Managua.

Since the end of the Contra War, contact between Deaf Nicaraguans and Deaf people from the United States has increased. We note also the proliferation of ASL on the internet and television. And, we are mindful that for several decades certain U.S. based organizations have been systematically introducing ASL throughout Latin America, and in Costa Rica and Columbia in particular. Indirect contact from neighboring countries was inevitable.



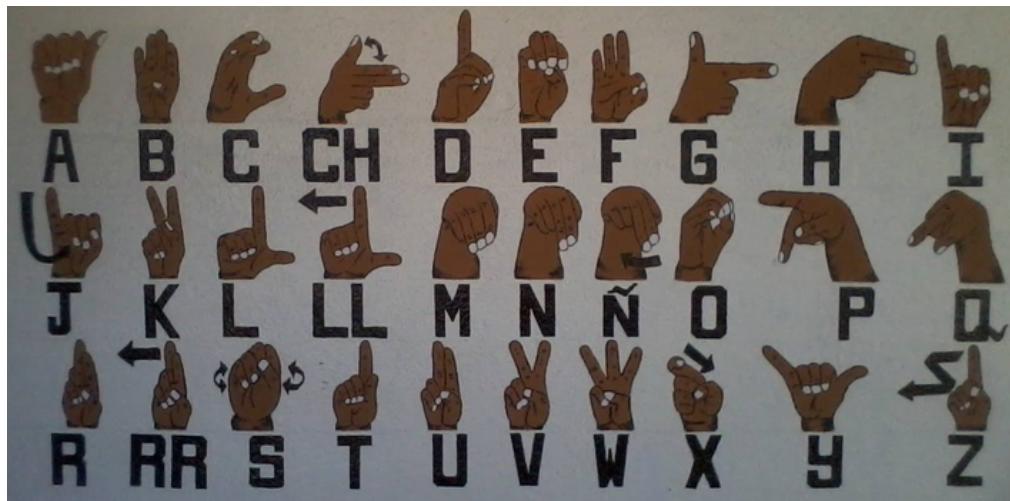


In the three decades since Nicaraguan Sign Language first appeared, advances in communication technology have been dramatic. This technology continues to empower Deaf people on a global scale. Today, many Deaf Nicaraguans are connected with Deaf friends from many other countries. One result is that these Deaf Nicaraguans are constantly exposed to other sign languages, especially ASL.

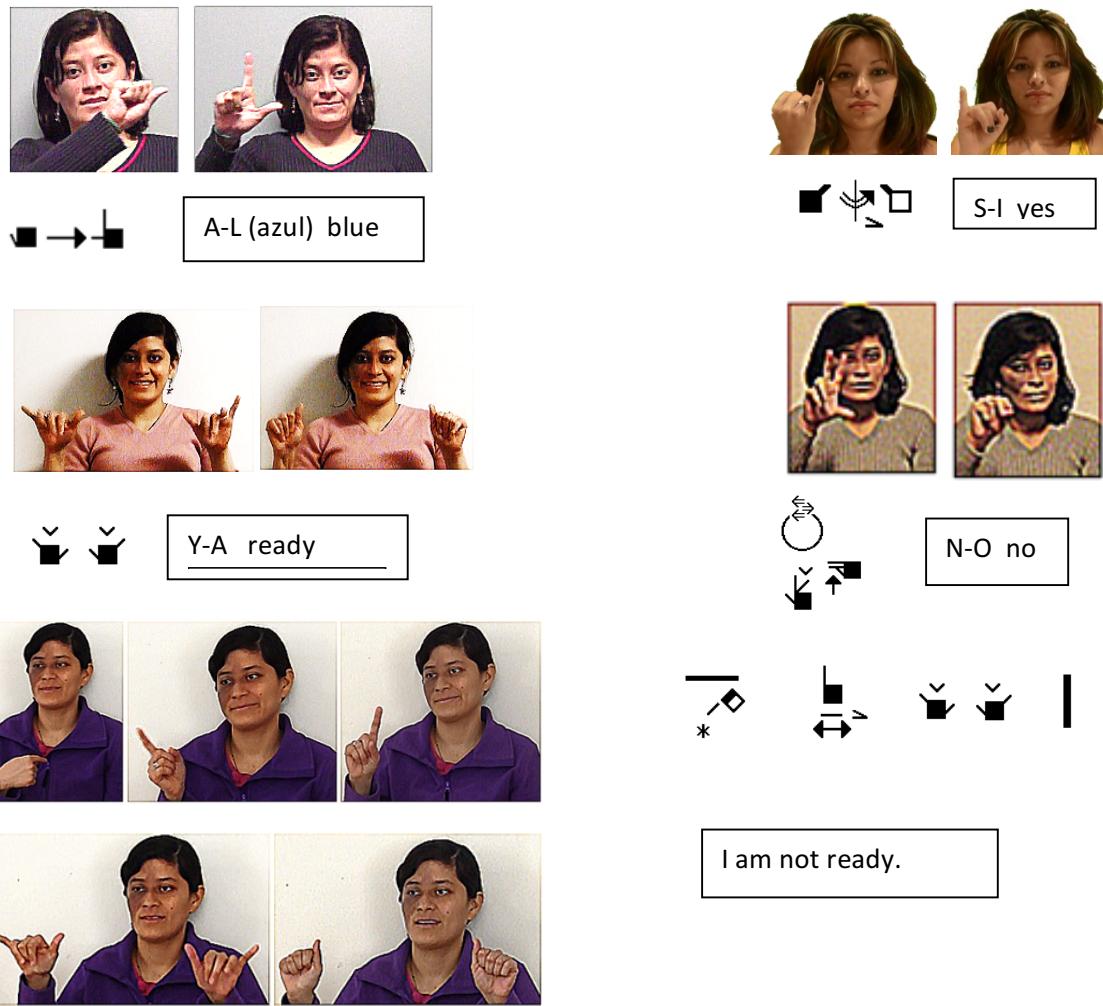
Nicaraguan Sign Language Projects does not encourage contaminating Nicaraguan Sign Language with ASL, but we also recognize its occurrence as part of a natural process of change.

## 5. Fingerspelling

Fingerspelling is often referred to as a manual alphabet. A distinct hand shape represents a different letter in the Roman alphabet. The “fingerspelling” system used in Nicaraguan Sign Language clearly can trace its origins back to Spain where it was used by monks in the early 1400s in their effort to communicate with each other without breaking their vow of silence. This fingerspelling system was adopted by educators of the Deaf in France in the 18th century, and from there spread westward to the United States and eastward to Moscow. Our research indicates that fingerspelling was introduced to Nicaragua from Russian sources by the late 1970s. (The original “F” and “T” were made in the Russian style. During the 1980s, however, the fingerspelling in Nicaragua was changed to conform with the system found in Spanish dictionaries and, incidentally, used by Deaf people in the United States.)

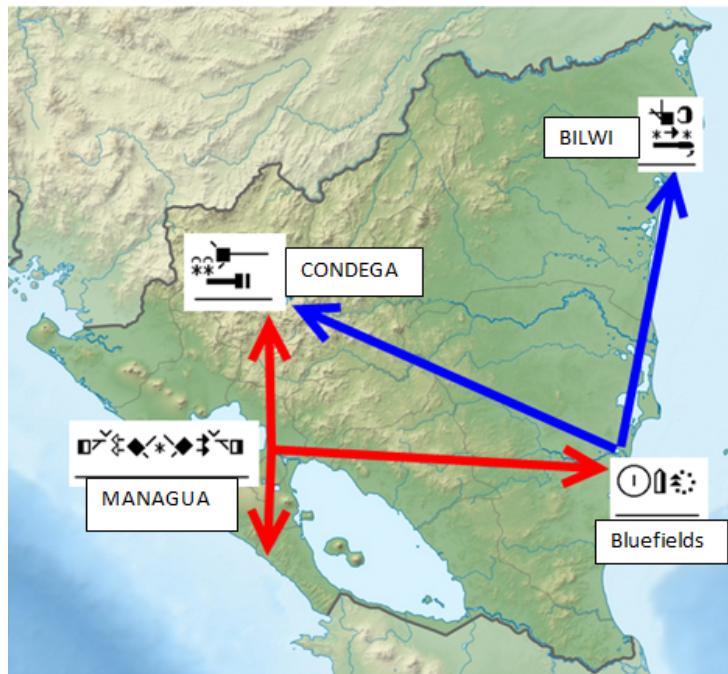


In rare instances, a fingerspelled word becomes so well recognized, even by individuals who cannot otherwise spell, that it may properly be viewed as a *fingerspelled loan sign*. “Y-A,” meaning “ya” in the sense of “ready” and “A-L” meaning “azul” or “blue,” are examples. By and large, however, fingerspelling is not part of Nicaraguan Sign Language at all, but merely constitutes a means to convey words spelled out in Spanish to persons who hopefully can read the letters. We discourage its use except when signing proper names for people or places.



## 6. Dialects

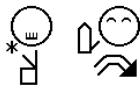
Nicaraguan Sign Language first emerged in Managua during the 1980s and gradually spread north and south along the country’s urbanized Pacific coast. Beginning in 1995, Nicaraguan Sign Language Projects introduced the language to Deaf people residing in the Atlantic Coast by transplanting fluent Deaf signers from Managua to Bluefields. In short order, signs peculiar to the Deaf School in Bluefields were observed. Subsequently, Deaf teachers trained in Bluefields along with other Deaf teachers from Managua brought Nicaraguan Sign Language to Condega.



Another Deaf teacher trained in Bluefields teaches in Bilwi. As a consequence, some minor differences between the signs used in Managua and Bluefields/Condega/Bilwi can be expected.

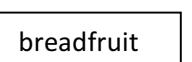
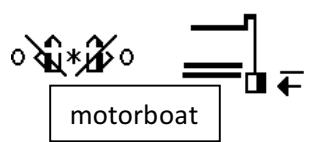
### Differences in Dialect

#### Managua:



-----

#### Bluefields:



## Grammar and Syntax

**Two people are able to communicate with each other effectively only when they share the same language code. When a Deaf person signs Nicaraguan Sign Language to you, the Deaf person is using a language code. English is a language code, as well. In some respects, these two language codes are similar, but in many respects the codes are quite different. Our objective is to provide you with decoding strategies – the same strategies that fluent Deaf signers are using when they sign to each other.**

**As you are trying to produce your own sentences in sign language, be careful not to fall back on your English code. Rather, you must strive to see language the way the Deaf person does.**

In the pages that follow, we will be using many grammatical labels that our English speaking readers will remember from primary or secondary school. And, we will be introducing new grammar labels that apply to Nicaraguan Sign Language, and to signed languages in general. For starters, let us review some of the grammatical labels common to the study of English:<sup>3</sup>

*syntax and word order*– In linguistics, syntax is the study of the rules for the construction of grammatical sentences in a language. Syntax does not simply mean word order, and the terms are not synonymous. Rather, when we are studying the syntax of a language, we are examining patterns. Word order is one kind of pattern. The most common word order in English is subject-verb-object: “The dog bites the thief.”

*noun* – a part of speech or sign that describes a person, place, thing or idea. Examples: “Luisa,” “Managua,” “table.” A *pronoun* (such as “I,” “you,” “it”) serves as a substitute for a noun.

*adjective* – a part of speech or sign that describes a noun. Examples: “a fast horse,” “a brown dog.”

*verb* – a part of speech that describes an action or state of being. Examples: “The man cooks the fish.” “I remember the story.” In English, because every sentence requires a verb, a *linking verb* (also called a *copulative verb*) can be used to connect two nouns or a noun and an adjective. Examples: “Marlon is a teacher.” “I am happy.”

*adverb* – a part of speech or sign that modifies a verb, adjective or other adverb and usually answers the question how?, in what way?, when? or where? Examples: “Yesterday, Amanda went to school.” “The dog is very big.” “The children played quietly.”

*preposition* – in English, a part of speech that precedes a noun or noun phrase and describes a spatial relationship. Examples: “The cup is on the table.” Prepositions combined with nouns also show various other relationships: “The house of Myron is

---

<sup>3</sup> These traditional labels continue to be useful when discussing the rules of grammar of a language. However, linguists today recognize that the structure of any language is the product of the human mind. In other words, human minds generate the rules that govern the structure of any particular language. Moreover, our minds also generate the rules that appear to govern all natural languages. In our examination of the grammar of ISN, we will be using many terms that would appear in the study of any language within the framework of the modern theory of generative grammar.

green.” “This gift is for Miguel.” “I like the painting by Yuri.” The noun or noun phrase that follows the preposition is called the *complement* or *object of the preposition*. English speakers do not express spatial relationships by placing a special part of speech after the complementing noun. But, for languages that do, this part of speech is called a *postposition*. Nicaraguan Sign Language does not commonly indicate spatial relationships using either prepositions or postpositions.

*subject* – The subject of a sentence is the person, place or thing that is doing something or being something. If the verb is expressing an action, then the subject expresses who or what does that action. Examples: “Rolando drives the taxi.” “The brown dog chases the cat.” The subject is usually a noun, but can be a certain form of a verb instead: “Swimming is easy.” A *null subject* is a subject that has been omitted from the sentence but can be inferred from the context. Example: In the imperative sentence “Go to bed!”, the subject is understood to be “you”. English, except in imperative sentences, is not a language that commonly employs null subjects in sentence construction. However, many other languages, including Nicaraguan Sign Language, use null subjects frequently.

*predicate* – This is the part of the sentence that includes the verb and says something about the subject. The predicate is typically a verb phrase: the verb plus the object and any modifiers. Example: “The man cooks the fish.” The actor or subject is “the man.” The action or the verb is “to cook.” And, what the subject does, that is, the predicate, is “cooks the fish.”

*object* – The object is a noun, pronoun, or noun phrase that receives or is affected by the action of a verb within a sentence. Example: “The cow eats the green grass.”

*transitive verb* – an action verb that has an object to receive that action. In English, the object in this kind of sentence is called the *direct object*. Example: “The girl reads the book.”

*intransitive verb* – in English, another kind of an action verb, but, unlike a transitive verb, the intransitive verb does not have an object receiving the action. Examples: “The girl sleeps.” “The man walks to the park.” In the latter example, “to the park” is a prepositional phrase that is expressing a spatial relationship.

*indirect object* – a noun or pronoun that indicates to whom or for whom the action of a verb in a sentence is performed. In English, there are two ways to express an indirect object. Using a preposition, the indirect object usually follows both the verb and the direct object: “The mother gives the present to her child.” Using *dative movement*, the preposition is omitted and the indirect object always comes before the direct object: “The mother gives her child the present.” Be careful: In the sentence, “I walked to the park,” the verb is intransitive and “park” is the object of the preposition “to,” but is not the indirect object of the verb.

*subject-verb agreement* – refers to adjusting the verb to correspond with the person (first, second, third) and number (singular or plural) of the subject. Modern English continues to apply subject-verb agreement, but only in limited circumstances and in the present tense. Examples: “We run to the store.” [first person, plural]; and “The man runs to the store.” [third person, singular].

*verb inflection* – in English, refers to changing the verb from its base in order to achieve subject-verb agreement or past tense (adding *-d* or *-ed*) or in order to convert the verb to

a present participle or gerund (adding *ing*). English also inflects other parts of speech. Nouns are inflected to indicate plurality (adding *-s* or *-es*) and adjectives are inflected to show the comparative (adding *-er*) or the superlative (adding *est*).

*intonation* – in English, refers to varying spoken pitch to distinguish between declarative and interrogative sentences or to focus attention on a particularly important element of the message.

## TRANSITIVE VS. INTRANSITIVE VERB



English: *The man cooks the fish.*  
Subject: *The man* [person: third; number: singular]  
Verb: *cooks* **TRANSITIVE**  
Inflection: add *-s* for subject-verb agreement  
Object: *the fish*  
Predicate: *cooks the fish* The verb is transitive and is followed by a direct object.  
Word order: subject-verb-direct object [S-V-O]  
  
ISN sentence structure: similar



English: *The bear stands on the rock.*  
Subject: *The bear* [person: third; number: singular]  
Verb: *stands* **INTRANSITIVE**  
Inflection: add *-s* for subject-verb agreement  
Preposition (to show a spatial relationship): *on*  
Complement (object of the preposition): *the rock*  
Predicate: *stands on the rock*  
Word order: subject-verb-preposition + noun phrase [S-V-P+NP]  
  
ISN sentence structure: very different

As you study Nicaraguan Sign Language, always consider whether these English grammar labels and rules are used more or less in the same way, or in a markedly different way – or not at all!

If you are unsure about how to apply the grammar and word order of Nicaraguan Sign Language in a particular instance, do not fall back on English or Spanish grammar and word order. Your goal is to use the code that the Deaf person is using. When you apply the wrong code, you invariably skew your message. Slow down and use simple ISN structure until you are more comfortable with more complex ISN sentences.

In this edition of our ISN handbook, we are going to limit our discussion to some of the most important rules of grammar and syntax. In the course of our examination of this language, we will be introducing you to many grammatical labels that may be unfamiliar to you. For now, we can summarize some of these rules as follows, with those new labels shown in red:

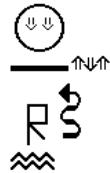
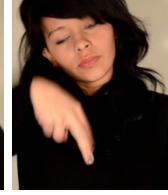
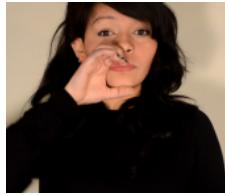
1. The most basic sign order is subject-verb-object [SVO]. Subject-verb-object order generally applies when the verb is a **plain verb**.
2. Three dimensional concepts are expressed using **spatial verbs**, which may be **directional**, **orientational** or **locative**. **Ground** always occurs before **figure** in a **spatial verb**. The word order in sentences of this type is usually object-subject-verb [OSV].
3. Nicaraguan Sign Language does not construct predicates with verbs plus prepositional phrases. Instead, the language uses **locative** and **directional verbs** to show where the action is happening or where something is located.
4. **Classifiers** and **classifier clitics** are used abundantly.
5. To determine the subject and object of a transitive sentence, look at how the signer's head moves and how the signer's eyes gaze.
6. Verbs do not show tense (past, present, future). Instead, Nicaraguan Sign Language uses temporal adverbs ("yesterday," "tomorrow.") Nicaraguan Sign Language also uses "finish" to indicate a completed action.
7. Nicaraguan Sign Language uses **serial verbs**, for example, "give-accept" and "purchase-receive."
8. Unlike Spanish or English, there is no primary copulative or linking verb in Nicaraguan Sign Language.
9. A number may come before or after the noun. Adjectives or adjective groups that answer the question, "What kind is it?" generally come after the noun.
10. Use **role shifting** when quoting someone or demonstrating an action from that person's perspective.
11. **Dual** and **plural** (three or more) are expressed with **quantifiers**, by **numeral incorporation** and by **distributed aspect** on the verb.
12. **Topicalization** is expressed in part by word order and in part by more subtle cues, specifically, eye gazing and head tilting.
13. Signs meaning "there," "that," "the," along with many pronouns, are expressed with **deictic gestures**.

### **Is it a Sign or is it a Gesture?**

Good story tellers in a speech driven language, like English or Spanish, often enhance their narratives with gestures – an emotional facial expression, a pointing finger, a shrug of the shoulders. Yet, in a signed language, a finger point can be regarded as an adverb of location (meaning "there.") and a facial expression can be integral to making the sign. Certainly, many signs have their origins in various gestures often employed by talking people.

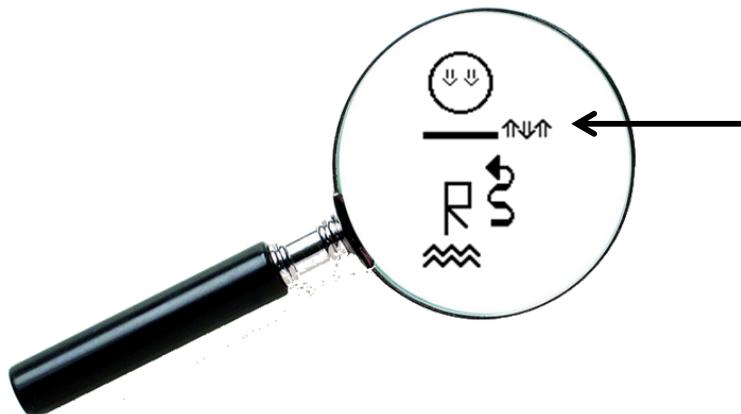
Perhaps the best way to draw the distinction between a sign and a gesture is to consider the function of each. A sign is composed of many elements, each meaningless by itself, but together representing a concept. Handshape, orientation of the hand, motion of the hand, eye gazing and facial expressions are all components of signs or sign language grammar. Languages both

spoken and signed can be supplemented by gestures. We can illustrate this with the following phrase:



The pig saunters....

Our thanks to Golden Book Publishing Co. for use of *The Three Little Pigs*, adapted by Alan Benjamin with illustrations by Lilian Obligado (New York, 1988)



The downward eye gaze, the person-by-legs classifier handshape and the ambling movement of the handshape are all components of the sign for the verb "saunter".  
**The signer is gesturing by raising and lowering her two shoulders, one after the other, to supplement her signing.** Her gesture makes her communication more vivid, but is not really integral to the sign.

Note: So-called *deictic gestures*, discussed elsewhere in this manual, may be properly considered to be signs.

## SignWriting



Geography class, Bluefields (1999)

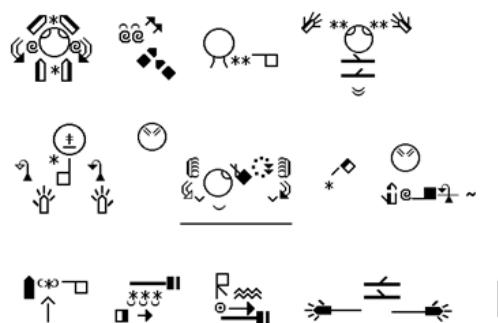
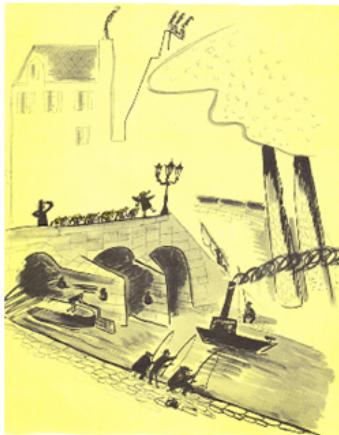
SignWriting is a writing system that can be used to write any signed language, including Nicaraguan Sign Language. SignWriting was first developed in 1974 by a North American, Valerie Sutton, at the request of a signed language linguist at the University of Copenhagen in Denmark. A year earlier, Sutton had invented a movement writing system for ballet, called Sutton DanceWriting. In the years since Sutton modified her ballet notational system to represent signs, SignWriting has evolved into an effective and efficient writing system for signed languages. Although some linguists employ SignWriting as a research tool, its real popularity is with Deaf users as a writing system. Today, SignWriting is a registered trademark of Sutton's non-profit organization, the Center for Sutton Movement Writing, Inc., in La Jolla, California. SignWriting is used worldwide, although the level of use varies from country to country and is generally restricted to small groups or individual school programs. For more information, visit [www.signwriting.org](http://www.signwriting.org).

SignWriting uses a code system to represent each signed word in much the same way that Spanish uses a phonemic alphabet to transcribe the sounds of speech that form each spoken word. SignWriting is visually phonetic. Once the student learns the code, he or she can reliably predict how a sign may be written. This code may seem complex to you at first, but with some instruction and a little practice, SignWriting is quite easy to grasp.



Bluefields student reading story in  
Nicaraguan Sign Language (photo by  
Susan Meiselas, 1999)

Nicaraguan Sign Language Projects introduced SignWriting in Bluefields in 1996 and integrated SignWriting into the curriculum during those years that we were active in operating a school program for Deaf students in that community. The SignWriting used in this manual is consistent with the writing system that we used in Bluefields. SignWriting at that time could be typed with a computer keyboard using a program called SignWriter. SignWriting and its associated computer programs have changed somewhat since that time. To learn more, see the the Center for Sutton Movement Writing's website.



NSLP instructors taught SignWriting to Deaf students in Bluefields so that those students could enjoy reading stories in their own language. The above illustration is from our adaptation of *Madeline* by Ludwig Bemelmans (copyright 1939 by Ludwig Bemelmans, renewed © 1967 by Madeline Bemelmans and Barbara Bemelmans Marciano. Used by permission of Viking Children's Books, A Division of Penguin Young Readers Group. All rights reserved). Translation: *The poor nun is always worried because Madeline is disobedient – for example, she balances herself on the bridge railing.*

We certainly do not expect you to be able to learn to read SignWriting from this manual. Moreover, all signs are presented in this manual with video frames so that you really do not need to understand SignWriting. To be sure, readers who have sign language literacy skills will find this manual easier to use. However, if SignWriting is too daunting for you, then rest assured that you may simply skip this section entirely. That said, because movement of handshapes is such a critical aspect of Nicaraguan Sign Language, we suggest that you at least refer to our description of the direction and movement symbols.

For those of you who would like to see a somewhat detailed breakdown of SignWriting, here is a reference guide that we hope you may find helpful. You will find that many of the symbols are distinctive and easy to understand. However, in some cases, you may find the distinction between certain symbols may be more subtle. Furthermore, for many signs, the choice of one symbol over another may be a matter of judgment. This is true especially in the case of many facial symbols. For example, should eye gazing be indicated or left to the intuition of the reader?

Each sign is divided into aspects:

- 1) hand shape
- 2) hand orientation
- 3) contact
- 4) direction and movement
- 5) dynamics
- 6) facial location and characteristics
- 7) body location and shifting

**Hand shape and orientation:** SignWriting uses three primary hand shapes: flat hand, closed fist and open fist (also called O-hand.) These three shapes are then divided into ten groups based upon finger positions. In all, there are over 600 conceivable permutations. Directional arrows are of two main types to denote movement parallel to the floor or parallel to the wall. However, these arrows are modified to show movement in any direction along a three-dimensional axis either along a straight line or in a variety of curves, loops or spirals. With slight changes, these symbols are used to indicate forearm rotation or wrist movement. There are five symbols to show manner of contact: touch, slap, brush off, rub and grasp. Combined with directional symbols, contact can be varied to show, for example, a circular rubbing or a forward brushing. Dynamic symbols denote whether the sign movements are tense, smooth or abrupt, whether the hands move in unison or alternate. Pay special attention to the different symbols for facial expressions, eye gazing or body movement. These are often critical to understanding principles of the sign language's grammar.

SignWriting is written expressively. When you read the signs in this handbook, imagine that you are standing immediately behind the signer.



In this illustration, the white circle represents the signer's head. The straight line represents the signer's shoulder line. And, the black hand represents the back of the signer's raised right hand, with fingers spread out.



Note that a photograph of the same illustration is shown receptively. The signer sees the back of her hand (shown in black in SignWriting), but you see her palm. Also, you see her right hand on the left side of the photograph.

The first primary hand shape is the flat hand, shown here from the signer's perspective in black (back or opaque side).



The flat hand, with palm facing the signer, is shown in white. Note that the handshape is the same, but the orientation has changed from opaque side to palm side.



Now imagine that you have painted your right hand palm white and the back side of your right hand black. Now, hold your right hand pointing up and parallel to the wall, rotating your hand 90 degrees so that you can see both the front side and back side of your hand. This is called the profile view.



In the above three examples, the flat hand is being held up parallel to the wall. Now, keep the same hand shape, but hold your hand parallel to the floor, then rotate your hand between the three orientations: palm, profile and opaque. SignWriting uses a break in the sign to signify that the hand is parallel to the floor.



flat hand: palm view  
with break: parallel to  
floor



flat hands: profile view  
with break: parallel to  
floor. Note that with the  
profile view, you can  
readily distinguish  
between the left and  
right hands.



flat hands: opaque  
view with break:  
parallel to floor. Note  
that with the opaque  
or palm view, there is  
no immediate  
distinction between  
left and right hands.

So far, we have shown one hand shape, but with six distinct orientations. We can also vary a particular orientation through a full range of rotations, noting awkward or unusual orientations by adding an arm line:



left and right flat hand shapes,  
parallel to wall, profile view with 45°  
rotations



left and right flat hand shapes,  
parallel to wall, palm view with 45°  
rotations, arms crossed

Note that rotating the profile orientation of the palm hand shape 90° left and down yields the same orientation as the opaque palm hand shape rotated 90° counterclockwise. Both options are acceptable. In this hand book, we generally use the second option.



The other two primary hand shapes are the closed fist and the O-hand.



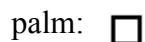
closed fist hand  
shape, opaque  
orientation,  
parallel to wall



O-hand shape,  
opaque  
orientation,  
parallel to wall

#### CLOSED FIST (right)

Parallel to Wall

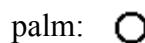


Parallel to Floor

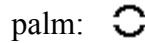


#### O-HAND (right)

Parallel to Wall



Parallel to Floor



The SignWriting computer program that we use for production purposes divides hand shapes into ten groups, some with sub-parts, for modifying the three primary hand shapes into nearly any conceivable permutation.

Group 1 covers hand shapes using the index finger:

 closed fist with index pointing    

The break between the fist symbol and the finger indicates that the orientation is parallel to the floor.

 closed fist with index, both joints bent    

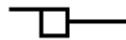
**Right hand:**

**Left hand:**

 closed fist with curved index    

 O-hand with index pointing    

 Thumb touching middle finger, index pointing    



Group 1: index  
fist  
palm orientation  
parallel to floor

*The symbol points left because the signer is pointing to **her** left with her right hand.*

Group 1: index  
O-hand  
opaque orientation  
parallel to wall

Group 2: index and middle finger

 V-hand     Bent     U-hand     Curved     R-hand (crossed fingers)

 N-hand (index and middle fingers bent over thumb)



Group 2: index & middle  
V-hand  
opaque orientation  
parallel to wall

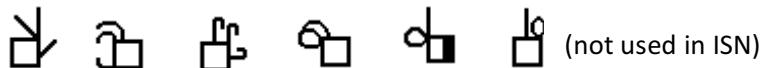


Group 2: index & middle  
bent fingers  
opaque orientation  
parallel to wall



Group 2: index & middle  
R-hand  
opaque orientation  
parallel to wall

Group 3: index, middle finger, thumb (in palm or profile orientations)



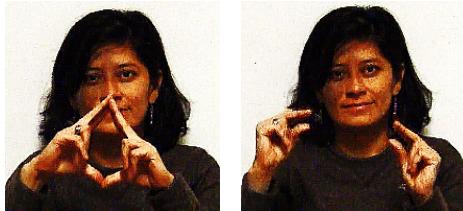
(not used in ISN)



Group 3: index, middle, thumb  
3-hand  
palm orientation  
90° rotation



Group 3: index, middle, thumb  
3-hand (both hands)  
opaque orientation  
parallel to floor



Nicaragua

Group 4: thumb bent inwards with four fingers (spread, bent, together), and fist with bent thumb visible

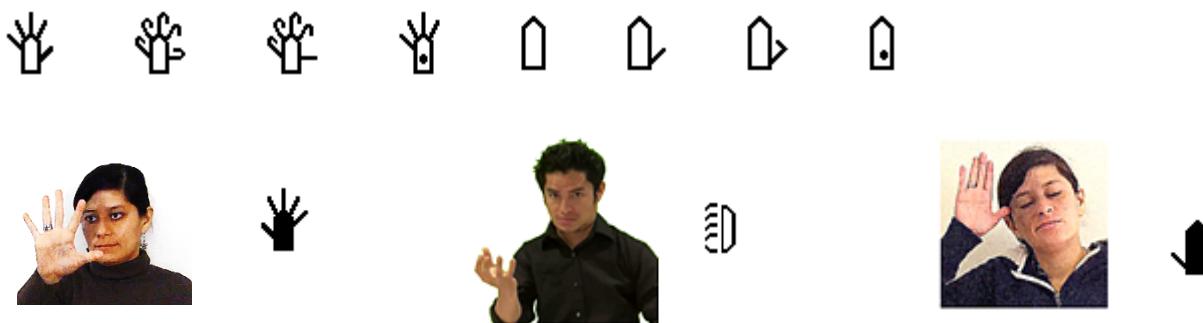


Group 4:  
4-hand, fingers spread  
opaque orientation  
parallel to wall

Group 4:  
4-hand, fingers together  
opaque orientation  
parallel to wall

Group 4:  
4-hand fist  
opaque orientation  
parallel to wall

Group 5, part 1: 5-hand



Group 5:  
5-hand, fingers spread  
opaque orientation  
parallel to wall

Group 5:  
claw hand  
palm orientation  
parallel to floor

Group 5:  
palm hand,  
thumb extended  
opaque  
orientation  
parallel to wall

Group 5, part 2:



Group 5, part 2:  
5-hand, fingers  
extended, knuckles  
partially closed,  
profile orientation  
parallel to wall

Group 5, part 3: C-hand

☶ ☷ ☸ ☹ ☺ ☻ ☼



\*\* ☺ pig

☺ ☷ lacking

☺ ☷ ☷ ☷ down ~ much

Group 6, part 1

❀ ☮ ☯ ☮ ☮



three



○ ☮ \*\* mother

Group 6, part 2

❀ ☮ ☮ ☮ ☮ ☮ ☮



❀ ☮ Thursday



↑ ☮ airplane



○ - devil

Group 7

❀ ☮ ☮ ☮ ☮ ☮ ☮

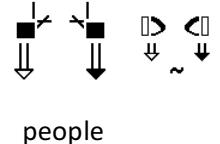
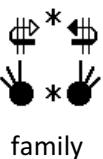
Group 8

❀ ☮ ☮ ☮ ☮ ☮ ☮ ☮

↑ ☮ ☮ sorry



Group 9, part 1



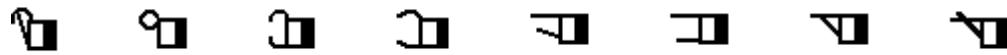
people

Group 9, part 2



free

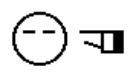
Group 9, part 3



like

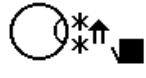
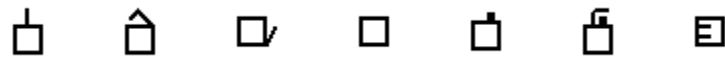


camera



tiny

Group 10



adult



July

**Contact:** There are five contact symbols:

touch: \*



However, to make the sign for “house,” your hands should touch twice:

grasp: +



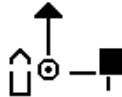
hair



house

brush off: ⊖

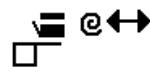
This symbol is usually associated with a directional arrow. For example, in “clean,” the right hand L-handshape brushes forward on top of and past the left hand palm.



clean

rub: @

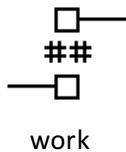
Unlike the brush-off contact symbol, the rub symbol indicates that the handshape remains on whatever it is contacting. A rub symbol denotes a circular motion unless an accompanying directional arrow shows a different movement, as in “practice.”



practice

strike (or slap): #

This contact is similar to a touch, but is performed forcefully.



work

A contact symbol placed between two vertical lines indicates that something (usually another handshape) was placed between the fingers of the dominant handshape.



horse



An inverted “u” symbol signifies that the right handshape is making contact on top of the left handshape.



touch below:



touch behind (from the signer's perspective):



**Direction and movement:** There are many useful direction and movement symbols. With arrows, always start the movement at the far end of the stem and finish at the arrowhead.

The direction and movement arrow has a triangle and a stem. A black triangle signifies your right hand. A white triangle means your left hand. The third or open arrow means that your hands are both touching each other and moving together. (If the hands were not touching, both a black and white triangle would be used.)



An arrow with one stem means that your hand movement is parallel to the floor. Here, you are moving your right hand away from your body, and your left hand toward your body:



An arrow with two stems means that your hand moves parallel (up, down or diagonally) to the wall. Arrowheads at both ends of the stems show that the movement is back and forth repeatedly:



In the sign “need” the bent middle finger rubs the chest in an up and down motion.



Some of the variations are obvious:



bad

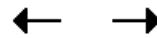


woman



We prefer to use a single stem arrow to show movement left or right that is parallel to the floor, although this movement is parallel to the wall, as well:

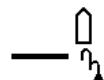
This symbol means the hand is going up-away-over, as if you were going up and over a hill:



Now your hand moves in an arch toward your body:



In this example, the right hand moves in a double arch backwards past the shoulder:



before



Starting close to your body and moving away, down-under-up:



elephant



The reverse: starting away from your body, down-under-up and closer:

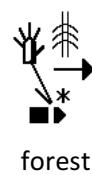


Up-away-over with a loop:



daily

The next few symbols involve forearm rotations. For this one, hold up your forearm and rotate it back and forth.



The arrow has two stems, so the hand movement is parallel to the wall. However, the single line means you hold your forearm straight in front of you and parallel to the floor. Rotate your forearm clockwise to the right.



fall



In this example, the right forearm is extended parallel to the floor, as above, but the rotation is counterclockwise. The left forearm rotation is clockwise. The single stem arrows show the follow-through forward motion.



These two symbols are interchangeable. Both show the right forearm with two lines, so hold your forearm up and parallel to the wall (palm facing wall). The direction of rotation depends upon the starting orientation of the handshape.



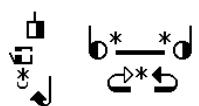
In the example below, the arrow shows a counterclockwise forearm rotation. Note that with the opaque flat hand starting orientation, your right forearm can only describe a counterclockwise arc:



Forearms held up and crossed, with clockwise rotation of the right forearm (double action), but counterclockwise rotation of the left forearm. Although the forearms are touching, a neutral arrowhead is not depicted because technically the rotations are in opposite directions:



Hand moves from left to right laterally close to the body, then curves forward (away from the body) and moves again laterally, now from right to left and without a forearm rotation:



assistant director

Same as above, but this time with a rotation of the forearm:



family

Forearm is parallel to the floor. Rotation is clockwise and sweeping:



restaurant

Forearm held parallel to your body and rotated away from you:

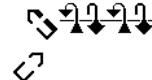


tomorrow

Forearm held parallel to your body and rotated toward you.



Same forearm rotations as above, one away and one toward your body.



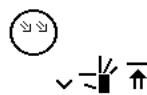
cook



These are wrist actions, as shown by the short horizontal line above the arrows. The left symbol indicates that the wrist bends to the left (which entails a forearm rotation of 90°). On the right, the combination of a short horizontal line above two direction arrows indicates that the wrist bends downward twice.



choose



Forward moving with sideways wavy motion:



Circular motion: trace the face of a clock.

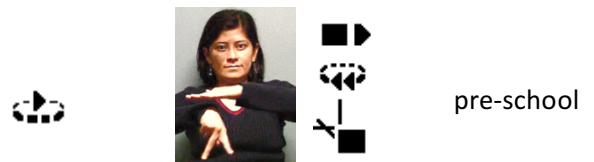
Because the motion describes a circle, start and finish as depicted by the arrowhead:



Circular motion: trace the top of a plate.

The thick dashes show movement close to the body.

Double arrowheads indicate repetition:



Circular motion: trace a bicycle tire:



Tight clockwise circular motion (performed by wrist): trace a plate:



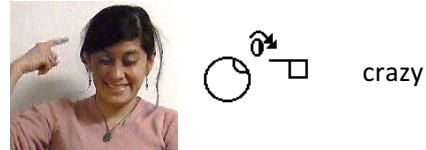
Same wrist motion, with two (or more) circles:



Wrist circular motion: trace a clock:



Wrist circular motion: trace a bicycle tire:



Rotational movement of the thumbs only:



Note: the diagonal lines depict the hand shape orientation as half way between vertical and horizontal axis.

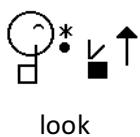
For some signs, the fingers bend either at the middle joints or the knuckles. SignWriting shows this with open or opaque dots for the middle joints or little “v” symbols for the knuckles.

Finger bends at middle joint –

bend from open to closed: ●

bend closed twice: ●●

bend from closed to open: ○



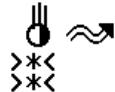
In this manual, you read the knuckle bend symbol from top to bottom. Thus, the symbol  means that the fingers go from open to shut, while the symbol  indicates that the fingers start closed and open up. The action repeats once or many times, depending how often the knuckle symbol is used.



Alternating fingers are shown by two rows of knuckle-bend symbols.



In this example, the knuckles for the thumb and pinky finger are closing and opening, causing the thumb and pinky finger to repeatedly touch.



**Dynamics:** Symbols called dynamic markers indicate if hand movement is slow, fast, tense or alternating.

This symbol signifies that both hands are moving in the same way at the same time. However, because this kind of movement is the most common, we rarely use this symbol.



open

Note that the sign for “open” can be written with or without this dynamic marker.

This symbol shows that the hands are not moving in the same direction at the same time, but, rather, are alternating.



In this example, the direction arrows show that the hands are moving up and down. The “alternating” dynamic marker indicates that one hand goes up as the other moves down.



maybe

This symbol means that one hand moves then stops, followed by the other hand, usually with the action repeating.



wall

Fast motion: ➤



break

Very fast motion: ➤➤



money

Slow (or relaxed) motion:



study

Tense motion, or, movement ends abruptly:



man



pay attention

Handshape wiggles:



Pacific Ocean

Often the distinction between a tense dynamic marker and a fast dynamic marker is subtle and may depend upon the judgment of the writer.

**Facial location and characteristics:** Eye gaze and head tilt movements are critical in sign language grammar. The most common symbols in this handbook are shown below:

Eyes gaze upward, downward, diagonally to your right.



Eyes gaze to your left.



Eye gaze peering straight ahead.



Head tilts up.



Head turns to the right.



read

Facial signs:

The sign involves the nose:



ugly

scrunched nose (common  
with interrogatives):



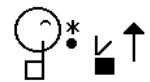
where?

eyes wide open:



←@□□○○□@→ racoon

The sign involves one or  
both open eyes:



look

squinting eyes:



cry

eyes shut:



pray

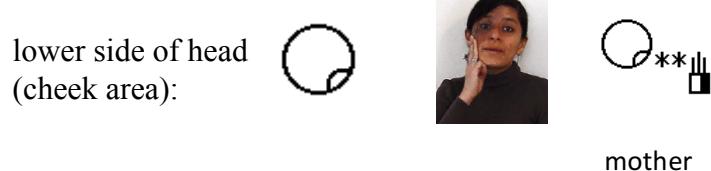
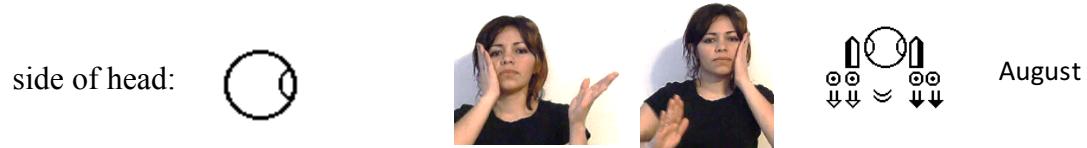
raised eyebrows:

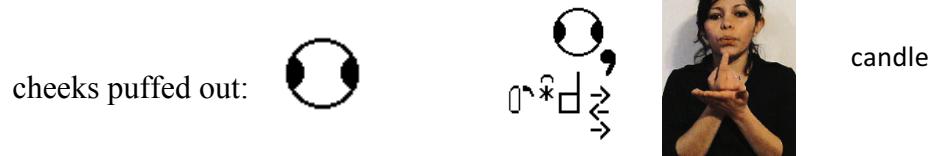


angry or serious eyebrows:



brave





gritting teeth:



cold

chomping teeth:

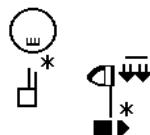


smacking lips:



talk

upper teeth over lower lip:



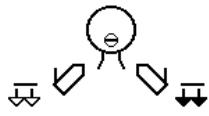
squirrel

puckered lips:



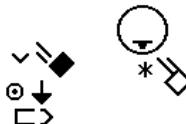
kiss

tongue sticking out:



hot

tongue out and  
against lower lip  
(and centered) :

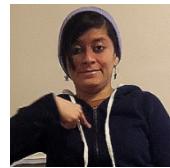


sugar

## Body location and shifting:

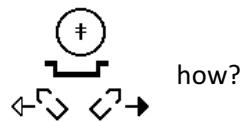
Body signs include the shouldline and waistline.

Sign made near shoulder line:



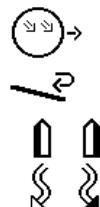
me

both shoulders raised:



how?

shoulder twists to the right  
(a role shift):



shoulder line moves forward twice



it depends

shoulder line moves backwards:



sleep

tilted head and shoulder:

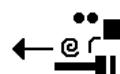


Spain

Sign made near waist line:



Sign involves forearm  
(thicker arm symbol stresses arm  
as part of the sign, but both examples  
essentially have the same meaning):



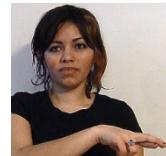
worm

**Punctuation:** There are a variety of punctuation symbols in SignWriting, including the following:

period: |      comma: ||      question mark: |||

comma (between items in a list): |

For proper names, we underline the sign: Rivas

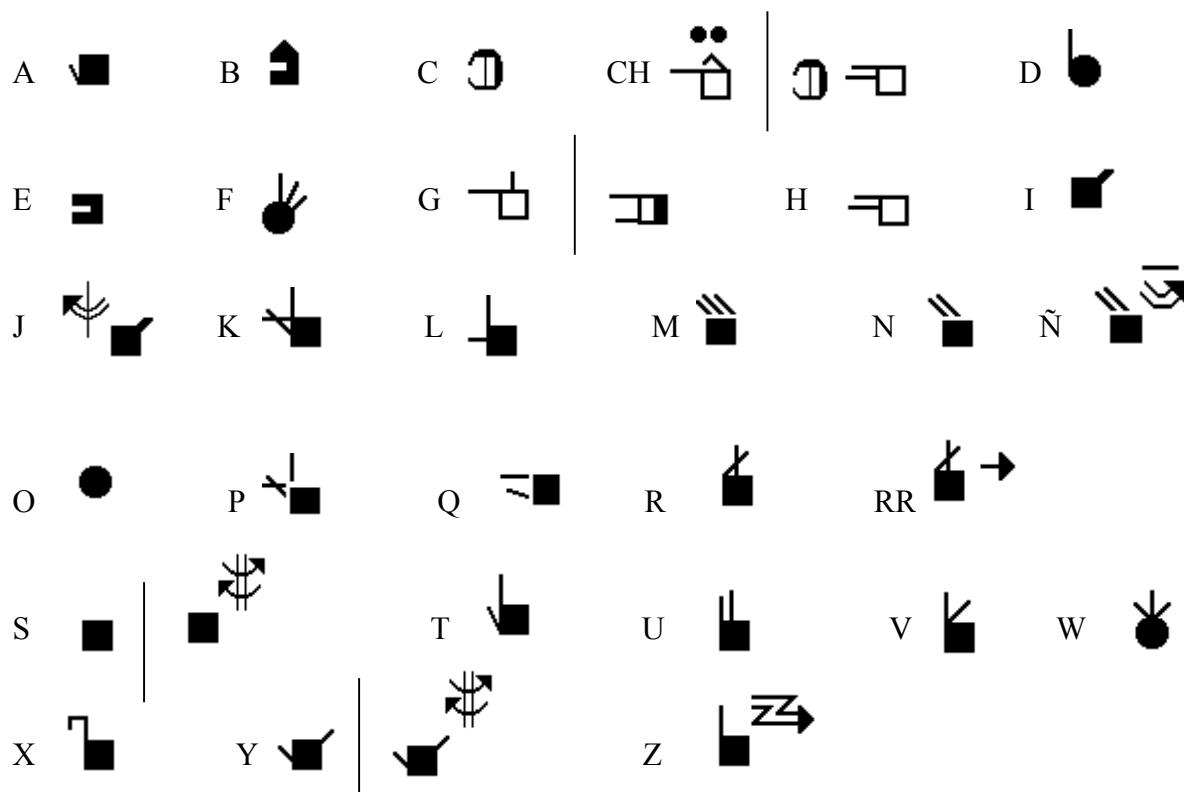


In our stories, we precede a clause with the serious eyebrow symbol to indicate that the text answers a prior (usually rhetorical) question:



## FINGERSPELLING

As noted in the introduction, fingerspelling is useful for spelling out Spanish (or English) words or for spelling proper names in a spoken language, but otherwise is not sign language.



In this handbook, we present sentences written with signs horizontally and from left to right. In some countries, users of SignWriting have adopted a top to bottom vertical format.

horizontal, left-to-right

The diagram shows a sequence of five handshape symbols and four movement arrows. From left to right: 1. A hand with index finger extended (O-hand) and a contact symbol (\*\*). 2. A zigzag movement arrow pointing down-right. 3. A hand with fingers curved (C-hand) and a contact symbol (\*\*). 4. A movement arrow pointing right with a small circle at the start. 5. A hand with fingers curved (C-hand) and a movement arrow pointing down-right. A vertical bar is positioned to the right of the sequence.



The doctor writes a note and gives it to me.

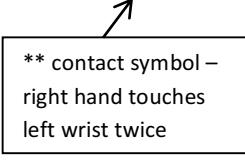
vertical,  
top-  
to-  
bottom

The diagram shows the same sequence of symbols and movement arrows as the horizontal version, but arranged vertically from top to bottom. A vertical bar is positioned to the right of the sequence.

handshape: O-hand with index finger extended, parallel to floor



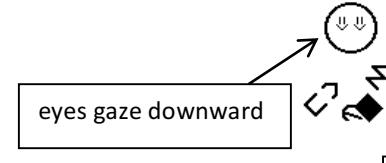
\*\* contact symbol – right hand touches left wrist twice



eyes gaze downward



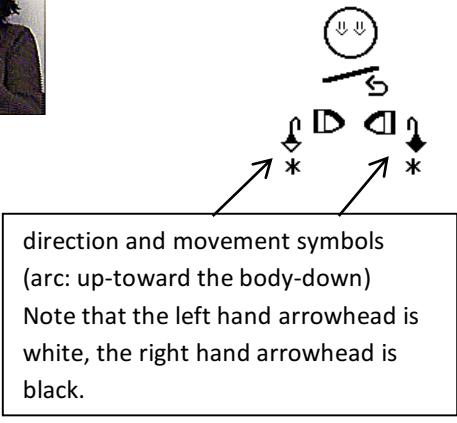
right hand direction and movement: zigzag



Eyes gaze (and head moves) right; body shifts right. Note that SignWriting is written expressively , that is to say, from the signer's perspective. We see the right hand on the left side of the photo; however, we write the right hand symbol on the right side of the frame.



direction and movement symbols (arc: up-toward the body-down)  
Note that the left hand arrowhead is white, the right hand arrowhead is black.



punctuation



## Classifiers

**Classifiers:** *Classifiers* are extremely common in Nicaraguan Sign Language. Classifiers are handshapes (sometimes involving distinctive movements) that appear in certain kinds of verbs. After a signer indicates some particular thing, classifiers can be used in verbs that show where the thing is located, what it looks like and where and how it moves. Classifiers represent living things, too, especially people. In the case of a physical object, the classifier may resemble its surface feature, depth or general shape.

Let us consider two tangible objects: a large rock and a flat table. In English, we could say: "I see a rock. I sit on it." The word "it" refers back to the "rock" but does not tell us anything about the thing. By contrast, the classifier for "rock" would give us a sense that the rock is both round and solid. The classifier for "table" would indicate an object with a flat surface.



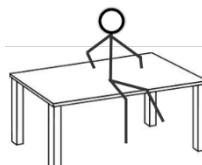
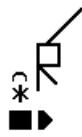
The classifier for the rock is a fist.



The classifier for the table surface is a flat hand.



A standing person classifier is made with two outstretched fingers pointing downward (middle and index), suggesting two legs. By bending those "legs," the classifier becomes a sitting person.



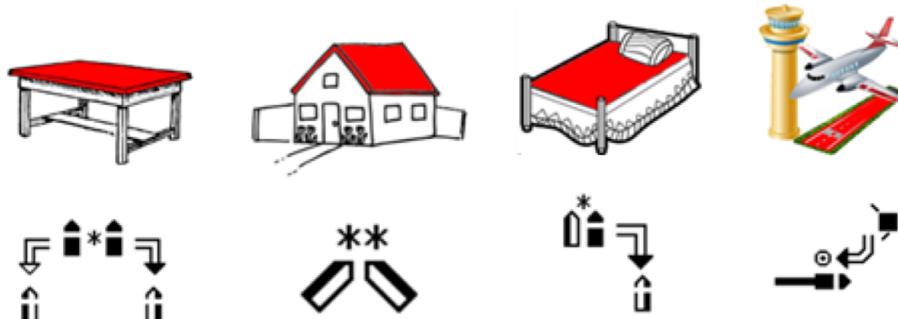
The classifier in these three examples is called "*person-using-legs*", or, if applicable, "*person-using-arms*". This classifier could be a person standing, sitting, walking, jumping, or climbing:



While we will be focusing upon verbs, you should recognize that signs for most nouns also contain classifiers within them. The sign for “horse,” for example, consists of the person-using-legs classifier astride a horizontal flat hand classifier (representing the body of the horse).

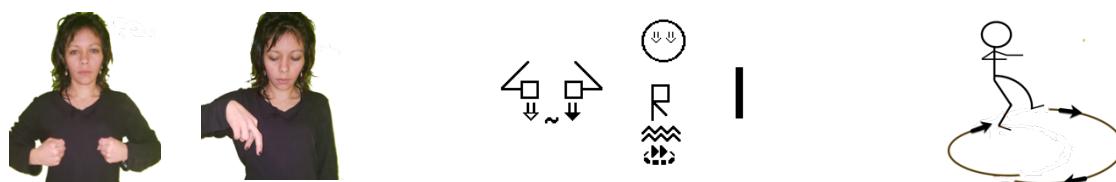


Examples of signs using the *flat surface classifier*:



**There are two rules to guide you in producing and using classifiers when constructing a verb:**  
**1) Classifiers appear in verbs that show where and how the person or thing moves or where the person or thing is located. 2) The classifier relates back to an already specified person or thing, that is to say, the classifier relates back to an *antecedent noun* (or noun phrase).**

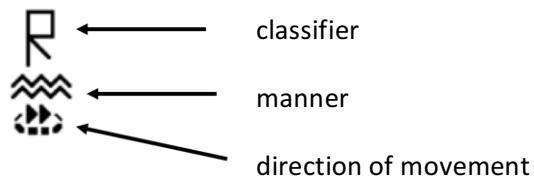
Let's begin with a simple sentence:



The man is walking in circles.

This sentence is made with two signs. The first sign, "man," is a noun and is the subject of the sentence. The person-using-legs classifier appears in the second sign, the verb, and corresponds to the "man." Therefore, the first sign is the antecedent noun for this classifier.

The verb in this example consists of three components: a classifier , a *manner*, and a direction of movement. The classifier is the handshape that signifies a person-using-legs. Manner refers to the movement of the handshape: a wriggling of the two extended fingers. The direction is the circular path that the sign is describing.



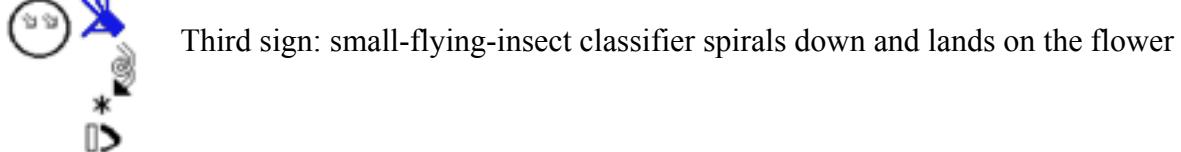
Consider this sentence: "The butterfly flies to the flower."



The subject of the sentence is "butterfly," which is a small flying insect. Before the signer can use a classifier for the subject, she must first express the sign for "butterfly" either in her sentence or earlier in her narration. In this sentence, the subject appears in the second sign. To show the movement of the butterfly, the signer uses the small-flying-insect classifier (shown in blue).



small-flying-insect classifier



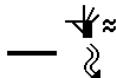
Let us look at the third sign more closely. As you can see from the photograph, this sign is made with two hands. The right hand makes a classifier that corresponds to the butterfly and the left hand makes a classifier that corresponds to the flower. The fingers of the right hand are not moving, so in this case we do not see a manner. We do not observe manner in the classifier for "flower," either. As the SignWriting shows, the classifier for the butterfly ultimately comes into contact with the classifier for the flower. This tells us that in making this sign, your left hand appears first. We say that the left hand is the *ground* and the right hand is the *figure*.



In the context of this sentence, the ground is simply the thing to which the figure moves. In other contexts, the figure might be located at a particular ground and not moving at all. Also, the ground does not have to be inanimate, but could be a person. The key point to understand is that the ground serves as an anchor point for the movement or location of the figure.

**In the context of figure and ground, we define *ground* as that thing or person located in space that serves as the anchor point for the movement or location of the figure. We define *figure* as either the thing that moves in a verb of motion or the thing that is located in a verb of location. (These kinds of verbs will be discussed in the next sections.) In our example sentence, the classifier for butterfly is the *figure of the verb*. Looking at the entire sentence, we could also say that the butterfly is the *figure of the sentence*, and the classifier in the verb corresponds to the figure of the sentence. For convenience, when we refer to a *figure* or *figure classifier*, we mean the classifier in the verb that corresponds to the figure of the sentence. (In generative grammar, the term *theme*, referring to the entity that is moved or located in space, is commonly used. For our purposes, we treat the terms *figure* and *theme* synonymously.)**

**Default and privileged classifiers:** In some instances, a classifier may closely resemble its antecedent noun (or *referent*). In our butterfly example, the classifier for the butterfly is the small-flying-insect classifier. If your Deaf friend substituted "bee" for "butterfly", she would use the same classifier. However, if she omitted the antecedent noun altogether, then you should assume by default that the small flying insect is a fly. After all, the sign for "fly" and the classifier for small-flying-insect are nearly identical. Constructing a verb with a classifier that so resembles its referent would be redundant. Thus, we say that the small-flying-insect classifier is the *default classifier* for a "fly."



sign: fly

construction: small-flying-insect classifier with shaking manner and downward movement



classifier: small-flying-insect

default classifier: fly



The fly flies to the flower.

Similarly, the sign for “airplane” consists of an airplane-like handshape with directional movement. The classifier for "airplane" is the same handshape. In the sentence “The airplane is flying,” you would not sign airplane twice. Rather, you would use the default classifier to construct the subject and verb in one sign. However, unlike the small-flying-insect classifier which represents a large set of small flying insects, the airplane classifier has only one potential referent: "airplane." A classifier with only one item in its set is called a *privileged classifier*.



sign: airplane  
privileged classifier: airplane



The airplane is flying.



The airplane spirals downward.

Here are some frequently used classifiers along with their default meanings:

DESCRIPTION	CLASSIFIER	EXAMPLE	DEFAULT
Flat surface	◀■		table top
Round solid object	■		boulder
Round flat object	○		coin
Handling classifier: round cup/glass	◎		soda bottle
			glass

Handling classifier: coffee cup				hot coffee mug	cup
Vehicle					taxi
Person-using-legs/arms				man	person walking
Small flying insect				mosquito	
Viscous liquid				toothpaste	
Airplane					airplane

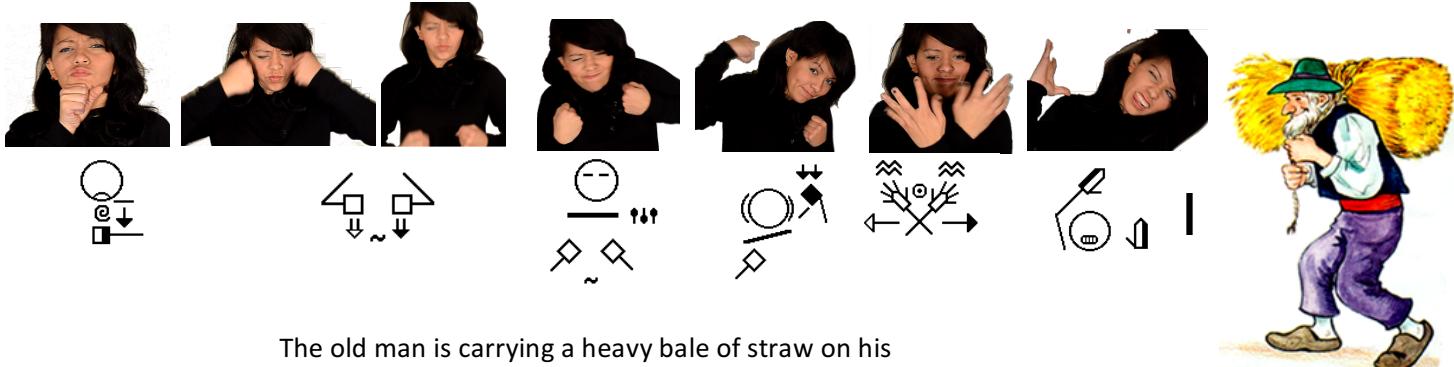
[privileged classifier: has only one item in its set]

---

Twisted object			electric wires
Person, trajectory, or long, thin object			
Variant: can be quantified: for example, two people, several people, many people			telephone poles
			person

---

Is the signer in the following illustration using pantomime or signing to express the “heavy bale” and to express the verb “carry”?



The old man is carrying a heavy bale of straw on his back.



The signer is making *productive signs* using two handling classifiers: and .

Sign language dictionaries available in Nicaragua today, including this one, list only a thousand or so signs. However, with handling and shape classifiers, signers are able to produce signs as needed for the particular situation. With productive signing, the number of potential signs is infinite.

**Classifier Clitics:** Let us look again at our sentence about the butterfly:



The butterfly flies to the flower.

As you know, in Nicaraguan Sign Language, signers frequently use classifiers when creating verbs. In the third frame, the left hand is shown in red. The left handshape is a closed-C classifier and vaguely resembles flower petals. This classifier relates back to the noun "flower," the first sign in this sentence. We previously stated that this left hand classifier was called the ground -- the anchor point for the movement of the right hand figure.

The verb in our example is called a *sentential verb*. Figures, grounds, locations and actions all come into sentential verbs. In short, these verbs often convey a great deal of information. For this reason, we consider these verbs to be complex. Verbs in Spanish or English sentences are dramatically limited by comparison.

Linguists say that these complex verbs are *sentential verbs* because, like sentences, they convey a great deal of information: who does what to whom, where they did it, how they did it, and so forth.

In our example, this flower-like classifier cannot function as an independent sign but must link with the small-flying-insect classifier that forms the figure in the verb. Seemingly, the two classifiers have combined to create a new sign: "small insect flies to flower-like object." But, sign language linguists explain that, in reality, our minds are seeing two different signs separated by a very weak boundary. In linguistics, a *clitic* is a part of a sign or word that has meaning but cannot function independently. Instead, the clitic must be attached to a host -- another sign or word. The ground classifier in our example is called a *classifier clitic*. This simply means that while the classifier carries its own meaning, the classifier cannot stand alone as a separate sign. Instead, the ground classifier must be attached to its host -- the rest of the verb.

To be a successful user of Nicaraguan Sign Language, you will want to accustom yourself to constructing sentential verbs with classifier clitics as often as possible. Accordingly, we will be analyzing these verbs very closely in the ensuing sections and we will introduce to you numerous grammatical labels concerning these verbs. We will also scrutinize classifier clitics in much greater detail and, in due course, expand upon our definition of this grammatical label. For now, however, we just want you to be able to recognize classifiers and classifier clitics when you encounter them in sentences.

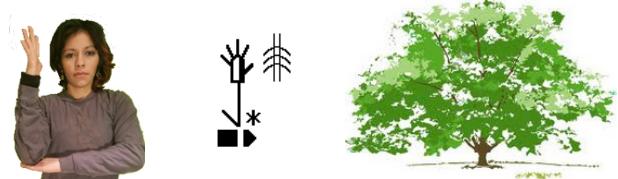
Let us try another sentence with a sentential verb that has a classifier clitic: "The boy climbs up the tree."



The first frame shows the noun "tree." The second and third frames show the "boy." The final two frames depict the verb and include both a figure (blue) and ground (red) classifier. We see that this Deaf woman uses her right hand for the figure classifier -- specifically, the commonly used person-using-arms classifier. Figure classifiers are generally made with the *dominant hand*, which for most people is the right hand. Stated another way, when you are constructing a sentential verb requiring two hands, use your left (non-dominant) hand to make the part of the sign that does not move -- the ground. (Left-handed people use their right hand for the ground.)

But, there is a dilemma here. The classifier clitic in the verb is a tree-shaped-object and is made with the left hand held vertically. This handshape is also a component of the noun sign "tree." However, the sign for "tree" is normally made with the left hand held horizontally and right hand

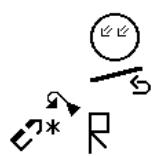
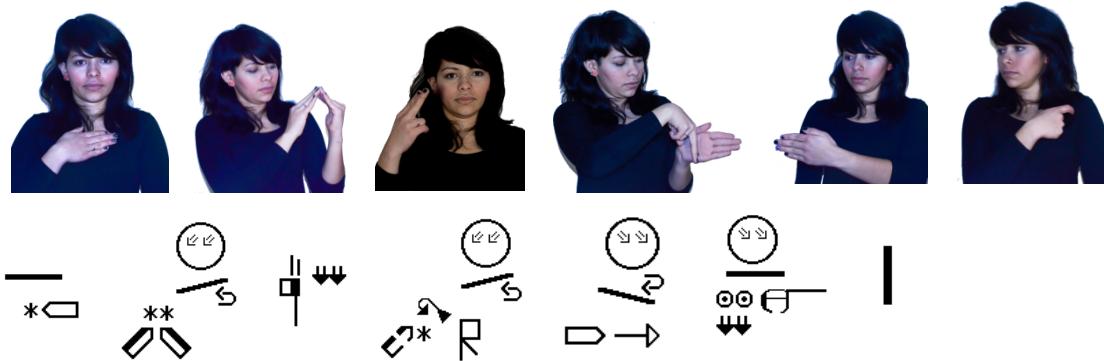
held vertically. The Deaf woman anticipates that if she makes the sign for "tree" normally, she will then have to switch to her non-dominant hand to make the classifier clitic.



She resolves this problem by using a mirror image sign. She reverses her hands when initially signing the tree.



Here is an example of a classifier clitic in a somewhat more complex sentence:



"Person-using-legs" classifier "enters" "vehicle" classifier clitic. Note that the person classifier antecedent "I" is implied from the context. (The sentence features a *null subject*.)

## Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location

**Spatial Verbs (directional):** In English, subject-verb-object [SVO] is the most common word order both in sentences with transitive verbs followed by direct objects and in sentences with intransitive verbs followed by prepositional phrases with indirect objects. In Nicaraguan Sign Language, this SVO order often occurs in simple sentences. (See our discussion of Plain Verbs in a later section.)

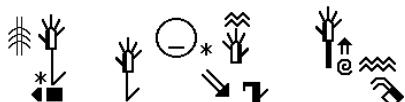


The man cooks the fish.

ISN sign order: SVO

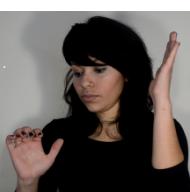


However, there are many types of sentences for which SVO order cannot be used. Consider again the sentence used in the previous discussion of classifiers and classifier clitics:



The boy climbs up the tree.

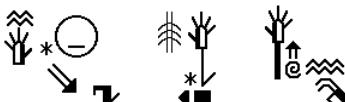
ISN sign order: OSV



- OBJECT -

----- SUBJECT -----

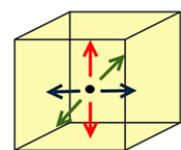
----- VERB -----



variant: The boy climbs up the tree.

ISN sign order: SOV

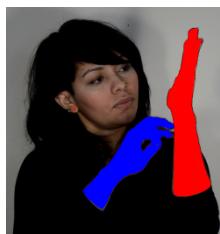
In the English version, the subject noun is the “boy” and the action verb is “to climb.” The English verb is intransitive and does not take a direct object, but is followed instead by a preposition and noun complement, “up the tree.” The verb in Nicaraguan Sign Language describes a contact: on the side of the tree; a change in location: from the base of the tree to the top of the tree; and the direction of the action: climbing upwards. Such verbs are called *spatial verbs* because the signer is describing movement in three dimensional space.



The spatial verb sign in this example incorporates two classifiers: a component of the “tree” sign and the “person-using-arms” classifier. Therefore, the antecedents to these classifiers typically should be identified beforehand. When you place the grammatical object at the beginning of the sentence, then sign the actor, and conclude with the spatial verb, this condition is satisfied. In fact, in sentences involving spatial verbs, signers tend to place the object sign at the beginning of the sentence, yielding an OSV sign order. However, an SOV sign order also satisfies the requirement to identify the antecedents of the verb’s two classifiers, and is therefore permissible.



Now focus on the final sign. There are two critical parts: the ground (in red) and the figure (in blue). Because this figure is in motion, we will use the label *moving figure*. The ground within the verb is expressed by a classifier clitic meaning “tree.” The moving figure is a person-using-arms classifier that is climbing up this grammatical *ground*.



On closer examination, you will see that the signer makes the classifier clitic first and then shows the movement of the actor classifier. We can sum up this very important rule as follows: *Within a spatial verb, ground must precede figure*. Spatial verbs are not sentences, but you may find it helpful to view these verbs as very sentence-like, corresponding to the signs of the larger main sentences.<sup>1</sup> Note that the sign order in the main sentences are not necessarily OSV. However, these sentence-like spatial verbs are always characterized by an OSV order.

**Within a spatial verb, ground always precedes figure.**

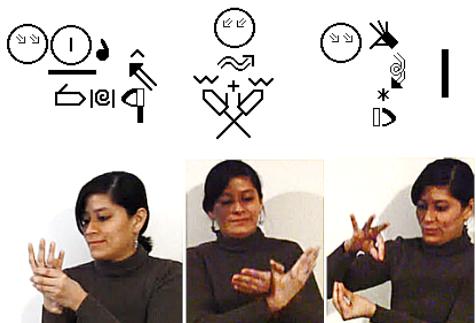
Pay close attention to how the signer in this example uses her eyes, especially when signing the spatial verb. Note that she gazes directly at the moving figure classifier as her right hand fingers “climb up the tree.”



<sup>1</sup> Recall our brief discussion of *sentential verbs* in the previous section.

**When you are signing a sentence with a spatial verb sign, follow the moving figure classifier with your eyes. Eye gazing, often coupled with head tilting, is an integral component of the grammar of this sign language. Your Deaf friend needs to process communication input quickly and effectively. Eye gazing and head tilting furnish cues that enable fluent signers to accomplish this.**

Use of three dimensional space is very important in Nicaraguan Sign Language. Consider our example from the previous section: “The butterfly flies to the flower.”



The butterfly flies to the flower.

ISN word order: OSV

Here the signer physically signs the flower at a specific location – to her right. Further, she turns her head and gazes at her hands. Her eye gaze and head movement serve to cue us to focus upon and remember that location. In the second sign, she needs both hands to make the sign for butterfly. She places the butterfly slightly to her left. Her head turns slightly left and her gaze shifts to the new location because she wants us to see what she is seeing. Her butterfly literally moves across her chest toward the location of the flower. She tracks its flight with her eyes, helping us to see in our own minds the route the butterfly is taking. In the final sign, the butterfly alights upon the flower. The signer’s eyes direct us to follow the moving figure classifier through the remainder of the flight until the small insect reaches the location of the ground.



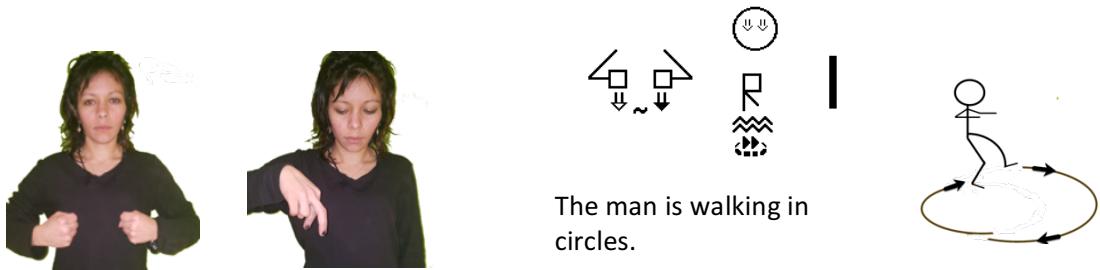
The signer takes advantage of three dimensional *signing space* to convey direction and movement.

Our last two examples involved spatial verbs with classifier clitics that functioned as grounds. Spatial verbs are not always this complex. So long as the signer is using signing space to describe a three dimensional concept, the verb is a spatial verb. Compare these two short sentences:



The man is waiting.

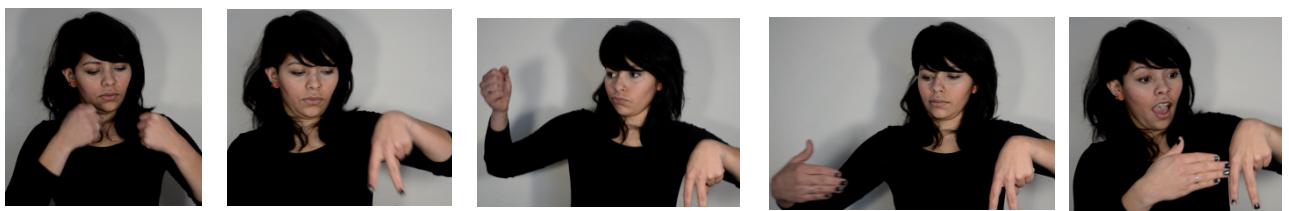
In this first sentence, the verb is describing an action, but does not show any direction nor a specific location in three dimensional space. The verb is not a spatial verb.



The man is walking in circles.

In this sentence, there is an antecedent subject ("man") and a figure classifier is a component of the verb. However, there is no antecedent object and, therefore, no ground within the verb. Nevertheless, the verb describes movement along a circular path. Consequently, the verb is a spatial verb.

Let us examine the sign order of another complex sentence:



A man is walking and a car hits him.

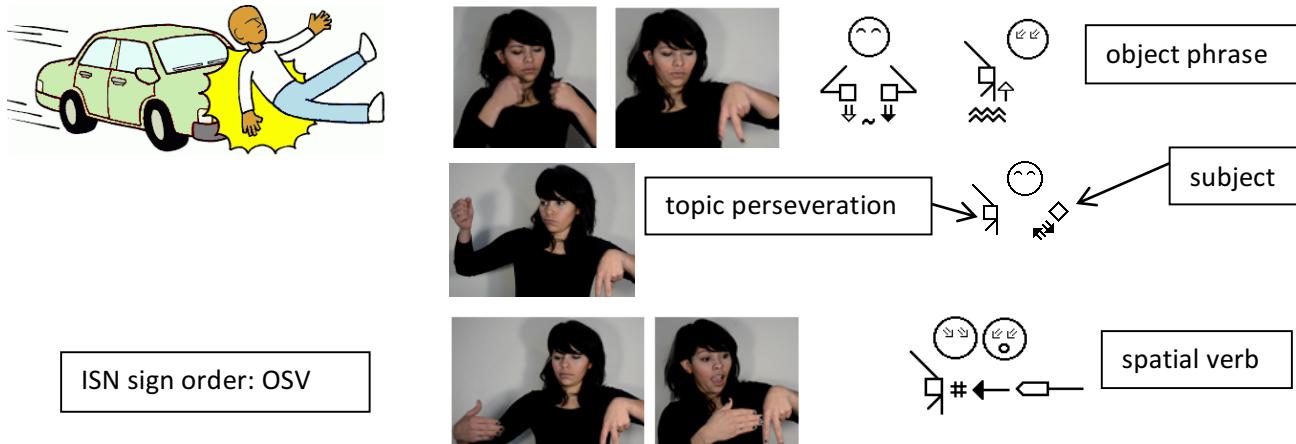
There are several ways to translate this sentence from Nicaraguan Sign Language to English, but perhaps the closest translation divides the sentence into two clauses. The important thing to

remember is that English and Nicaraguan Sign Language grammar, and, for that matter, Spanish and Nicaraguan Sign Language, are quite different. Sign for word translations rarely work.

This signed sentence contains four signs. The first and second signs inform us that there is a man who is walking. Is the first sign the subject of the sentence or do the first two signs together function as the object?

Note that in the second sign, the classifier (person-using-legs-walking) is made with the left hand, which is the hand usually reserved for ground signs. In the third sign, the left hand has become stationary, with the right hand introducing the car. The final sign is a spatial verb featuring the vehicle classifier as the moving figure which strikes the ground person-using-legs classifier.

Therefore, we see that the walking man is the object of the sentence, and, as is generally the case with sentences with spatial verbs, the sign order is OSV.



Let us look at the third sign again. The standard sign for “car” involves both hands mimicking the action of a driver who is grasping a steering wheel. Sometimes, however, you can convey your message just as effectively using one hand if your other hand is somehow occupied. Imagine that you are holding a shopping bag in your left hand while trying to hold a conversation in sign language. Although your left hand is occupied, most of the signs you make with your right hand should be understandable, especially in context. Linguists call this *encumbered signing*. In the sample sentence, the left hand is occupied by its need to serve as the person-using-legs classifier. The left hand at this point is stationary since the viewer needs to focus on the right hand. We could say that the left hand is standing by for the moment. (The linguistic term is *topic perseveration*.) The left hand remains at its location in preparation to become the

ground component of the final sign – the spatial verb. Note that while the left hand is stationary, we understand that the man in reality is walking, and not standing, when the car strikes him.<sup>2</sup>

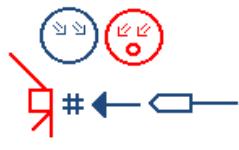


The sign “car” is normally made with two hands.

*Encumbered signing:* In this case, the left hand needs to stand by to become the classifier clitic in the impending spatial verb.



As always, when you are signing a sentence with a spatial verb sign, follow the moving figure with your eyes. The moving figure classifier is the actor, and the ground classifier is located at the point (or points) where the particular action sequence will end.



Read the facial features signs left to right. The blue eye gaze (with an appropriate head tilt) follows the moving figure classifier (also in blue). The signer’s eye gaze (and head tilt) change to track the collision of the vehicle classifier with the stationary classifier clitic.



**When signing a spatial verb with a source location or a goal location or both, your eyes must follow the moving figure. This eye gazing is called *smooth pursuit*.**

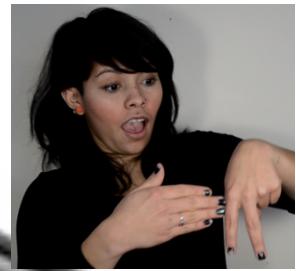
<sup>2</sup> Return to the example: "The boy climbs up the tree." Do you see topic perseveration?

Remember to use your eyes to follow the moving figure in smooth pursuit.

2. CLASSIFIER: Vehicle. This is the moving figure classifier that relates back to the noun "car" – the subject of the sentence. This classifier also serves as the "S" of the OSV construction of the spatial verb.

1. CLASSIFIER CLITIC: Person-using – legs. This is the ground within the spatial verb and corresponds to the "walking man" -- the object of the main sentence. This is also the "O" in the OSV construction of the spatial verb.

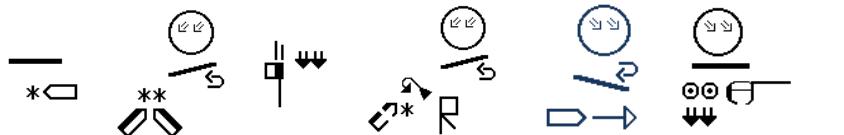
3. The movement and contact symbols depict the action – the "V" in the OSV construction of the spatial verb.



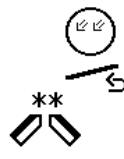
In the past four examples, we have considered sentences with the following verbs: walking-in-circles, climb-up, fly-to/land-on and crash-into. In all four cases, these spatial verbs showed direction. In the case of the boy climbing the tree, the verb showed both the starting or *source* location (base of the tree) and the ending or *goal* location. With the butterfly, however, the source location was omitted. We know our flying butterfly originated from somewhere else, but the signer wants us to focus on the flower. Likewise, with the car collision, we do not really know where the car came from; we are directed to focus on the impact.

Spatial verbs that show direction are called *directional verbs*. Directional verbs always show movement in three dimensional space. Often, these verbs show source location, goal location, or both.

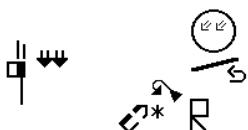
Let us look at a series of sentences with both source and goal locations.



I go by taxi from my house to school.



The movement in the signing space is from house (on the signer's left) to school (located on the signer's right). The signer not only tilts toward and gazes at the source location, but makes the sign for "house" in that space.



"I get into the taxi." – The sign order is OSV: object "taxi" – subject "I" – verb "get into." As we saw in the previous section about classifiers, the vehicle classifier in this spatial verb relates back to the "taxi". The person-using-legs classifier

relates back to the null subject "I", which we are able to infer from the first sign "my" and from the context. Again, note the smooth pursuit as the signer gazes directly at the moving figure boarding the stationary taxi.



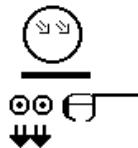
When you view the sentence as a whole, the blue spatial verb serves as a directional verb showing source (home) and goal (school). In English, you express location relationships using prepositions and objects of prepositions. *But, in Nicaraguan Sign Language you do not organize sentences with prepositions. Instead, you use a spatial verb that merges the action and the preposition.*

This may seem confusing at first, but try this: think of the English "enter in" and "depart from" as one word. Moreover, "to touch" becomes "to touch-on," "go" becomes "go-from/to." Accordingly, you should interpret the blue sign: "go by vehicle-classifier from/to."

You should be aware that moving figures are usually produced with your dominant hand, which we will presume is your right hand. The left hand is used in this sign, however, because the moving figure in the previous sign is the person-using-legs classifier, with the left hand

functioning as a ground. In the interests of making a *smooth transition* from ground to moving figure, you need to continue using your left hand to represent the taxi.

**In Nicaraguan Sign Language, action and spatial relationship (“from”, “to”, “on”, “at”, and so forth) are merged within the spatial verb. The grammatical term “object of the preposition”, common in languages that use prepositions to describe spatial relationships, is not applicable. But, the object of this kind of sentence is not a direct object, either. Linguists prefer the label “locative object” to describe the sign that specifies a location.**



The signer was able to physically make the sign for “house” in the signing space on her left. She does not make the sign for “school” in signing space to her right simply because this sign must be made near her left breast. Nevertheless, she clearly places her goal location in her right side signing space with a turn of her head and a strong eye gaze.

**Verbs with Auxiliaries:** In the next examples, our signer travels by bicycle instead of taking the taxi:



Option #1  
("bicycle" as  
a noun)



I go by bicycle from my house to school.

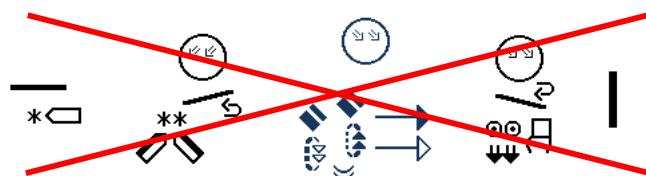
Option #2  
("bicycle" as  
a verb")



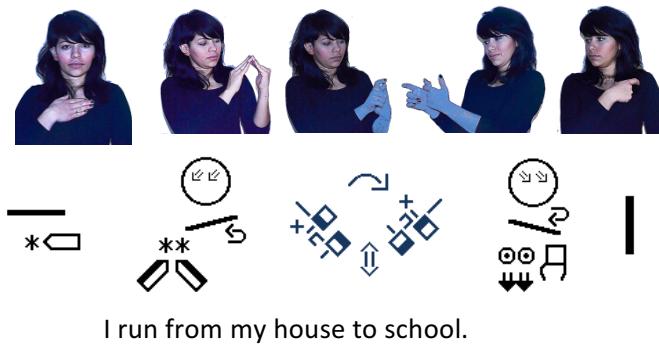
I go by bicycle from my house to school.

In option #1, the signer identifies the mode of transportation with a noun, "the bicycle," and then uses the vehicle classifier to make a spatial verb. In option #2, the sign for bicycle is used in its action sense, "to go by bicycle," and therefore functions as a verb. However, by itself the "bicycle" sign cannot show direction; therefore, this verb sign needs help to become a spatial verb. The signer points to the source and then points to the goal. Viewing the three signs in sequence, the meaning becomes "go by bicycle from there to there." The three signs ("bicycle," "source-there," "goal-there) act cooperatively to form, in effect, one verb. The two pointing signs in this compound verb construction are called *auxiliaries*.

You might be tempted to dispense with the auxiliaries altogether and instead add directional movement to the sign "to go by bicycle." The result, however, would be cumbersome and awkward, and for that reason not allowed.



Interestingly, the verb sign "to run" does not need auxiliaries to show direction of movement. Can you see the reason?



The index finger movement in the sign "run" is similar to the finger movements in verbs that incorporate the person-using-legs classifier, e.g., "walk". Verb signs constructed this way do not require auxiliaries to show direction of movement. It is permissible, but not necessary, to supplement a verb sign like "run" with auxiliaries.

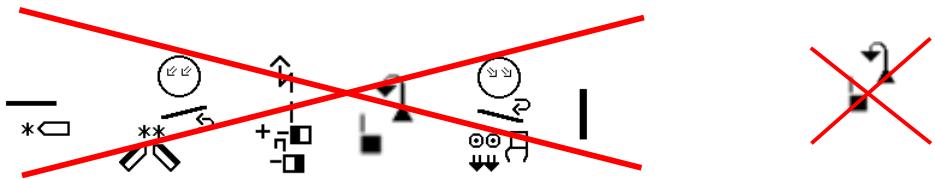
Caution: Do not fall back on English grammar to show a spatial relationship. The auxiliaries in Nicaraguan Sign Language convey the concepts source and goal. Do not substitute this auxiliary verb with a gesture to indicate the prepositional concept "to."

Permissible:



I run from my house to school.

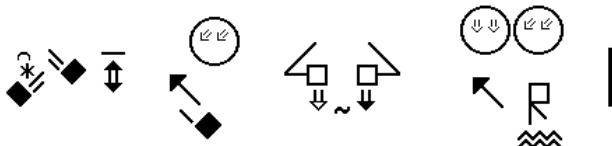
Incorrect:



**Adverb of Location:** Let us try another comparison: “The man is walking.” and “The man walks to the park.”



The man is walking.  
ISN sign order: SV



The man walks to the park.  
ISN sign order: OSV

In the first sentence, we see a subject and verb, but no spatial relationship. The sentence is not made with a spatial verb. By contrast, the second sentence involves a goal location, the “park”. The signer first sets up the park in a set location, in this case by using a pointing adverb (meaning “there.”) The signer then indicates the subject. Finally, the signer must use a spatial verb that utilizes a moving figure classifier. The signer gazes in smooth pursuit as the person-using-legs classifier moves to a goal location established not by a classifier clitic, but by a pointing adverb. We call this pointing adverb an *adverb of location*.

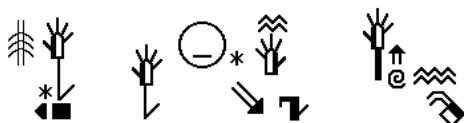
In linguistics, an adverb that establishes a spatial or temporal aspect of an utterance is called a *deictic adverb*. The pointing adverb that sets up a goal location in space is a deictic adverb, but may also be called an *adverb of location*. (As will be discussed later, words like “now” or “yesterday” indicate temporal aspect and are called *time adverbs*, but are also classified as deictic adverbs.) (Nicaraguan Sign Language also uses so-called deictic demonstratives and pronouns, as we shall see in a later section, when we discuss the concept of *deixis* in more detail.)

A verb that incorporates a locative relationship is called an *applicative verb*. A spatial verb in Nicaraguan Sign Language is an applicative verb. In a sentence with an applicative verb, the object is called an *applied object* and appears twice: as an antecedent noun and again as a classifier clitic within the spatial (applicative) verb.

Applicative verbs occur with high frequency in Nicaraguan Sign Language. Applicative verbs appear in English, too, but only in limited situations – and are rarely part of Spanish grammar. Consider the English sentence: “The mother gives the book to the child.” “The mother” is the subject; “gives” is the verb; “the book” is the direct object; and “to the child” is the prepositional

phrase with “the child” as the object of the preposition. Now, consider the alternative English word order: “The mother gives the child the book.” In this sentence construction, elementary school grammarians would suggest that the preposition “to” is implied. However, another explanation is that the verb “gives” has, in effect, sucked in the preposition. The verb incorporates the locative relationship – the definition of an applicative verb. And, “the child” is an applied object. (Nicaraguan Sign Language uses a very different construction for this sentence – as we will see later in our discussion of serial verbs.)

Let’s go back to an earlier example to show how Nicaraguan Sign Language features verbs that, in effect, suck in or incorporate prepositions (“up,” “down,” “to,” “from,” “at”) to show spatial relationships.

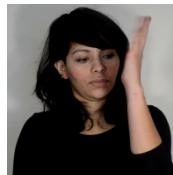


The boy climbs up the tree.

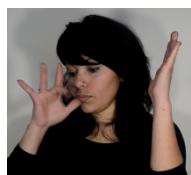
ISN sign order: OSV

Or, to be more specific:

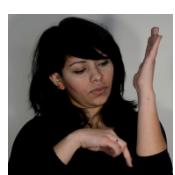
*applied object/antecedent noun – subject – applicative verb (creating a locative relationship by presenting a moving figure classifier and a ground classifier. The ground classifier is an applied object/classifier clitic.)*



APPLIED  
OBJECT



SUBJECT



APPLICATIVE VERB  
(CLASSIFIER CLITIC = APPLIED OBJECT)

Linguistic researchers Judy Kegl, AnnSenghas and Marie Coppola compared the frequency of applicative verbs (that is, sentences with applied objects as both antecedent nouns and classifier clitics within verbs) in utterances by homesigners versus ISN signers in Nicaragua. They discovered that homesigners almost never construct utterances with applied objects (under 2% frequency). By contrast, applied objects appear in 25% of the sentences signed by native ISN signers. This research shows that classifier clitics are integral to the grammar of Nicaraguan Sign Language. Consequently, we cannot overstress the importance of mastering the use of classifier clitics for effective signing. Kegl, Senghas and Coppola, “*Creation through Contact: Sign Language Emergence and Sign Language Change in Nicaragua*” in Language Creation and Language Change: Creolization, Diachrony, and Development, Michel DeGraff, Ed., MIT Press (Cambridge, Massachusetts and London, England 1999), pp. 179-237.

PRACTICE: Here is a one sentence excerpt from a signed narrative of the story of the *Three Little Pigs*. See how many grammatical labels you can find.



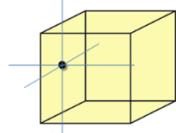
"The wolf looks up, forms an idea, climbs up the house and onto the roof, looks down and climbs to the top of the chimney."



Our thanks to Golden Book Publishing Co. for use of *The Three Little Pigs*, adapted by Alan Benjamin with illustrations by Lilian Obligado (New York, 1988)

## Spatial Verbs (locative) and Body Incorporation

**Locative Verbs:** In the previous section, we discussed spatial verbs that were directional – that is, the verb showed direction and movement in three dimensional space. A *locative verb* is a spatial verb without direction and movement. Instead, the spatial relationship involves a single specified location. The verb explains the relationship. Consider two similar English sentences:



“The book is on the desk.”

“The book is inside the desk.”

In both sentences, the book shares space with the desk, but with a slightly different relationship.

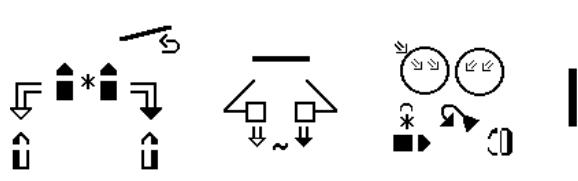
To better see the difference between a locative and directional verb in Nicaraguan Sign Language, let us consider the following three sentences:



The glass is on the table.



The glass is on the top shelf of the refrigerator.



The man puts the glass on the table.

In the first sentence, you are not interested in how the glass came to be on the table. The point is that it is there – **ON** the table. In English, you express this with the verb “to be” and a preposition (“on.”) But, Nicaraguan Sign Language uses neither “to be” nor prepositions. Instead, ISN treats the concept “**BE ON**” as a locative verb. The verb is expressed with minimal movement.

The sign order of the sentence is ground-figure. The ground is “table.” The figure is a handling classifier. There is no antecedent noun because this particular handling classifier is the default classifier for “glass.” Within the spatial verb sign, “table” is expressed with a flat surface classifier. Pay careful attention to eye gazing. With a directional spatial verb, the figure makes a path for your eyes to follow. There is no path in a locative spatial verb, but there is still an end point. Your gaze should be focused on the specified location.

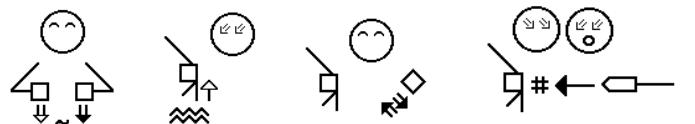
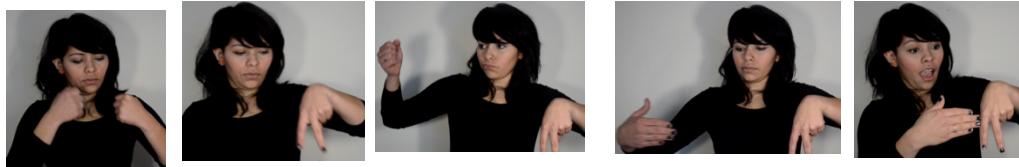
In the second sentence, your left hand (“the top shelf”) is raised above your shoulder and your eyes are focused on this higher hand position. Thus, only the location of the locative verb “**BE ON**” and consequent eye gaze have changed.

By contrast, the spatial verb in the third sentence is not locative. Rather, the movement is directional, proceeding from a starting location to an ending location. And, in expressing this sentence, you want your Deaf friend to know not merely that the glass is on the table, but more importantly, that the man is the person who puts it there. You begin by signing the ground in a fixed location. We have written a body twist to the left to emphasize this, but in practice this twist can be made subtly. Next, you make the sign for the actor – “the man.” Note that this sign is made to the right of the table’s location. Finally, you express the directional verb by making the ground with a classifier at the table’s location, placing the glass at a distinct starting location – on your right where you located the man – and moving the glass to the table. When you first make the sign for the glass, assist your Deaf friend by noting the starting position with an eye gaze or a head tilt or both eye gaze and head tilt together. The spatial verbs in all three illustrations are essentially identical; however, because you want your friend to understand that

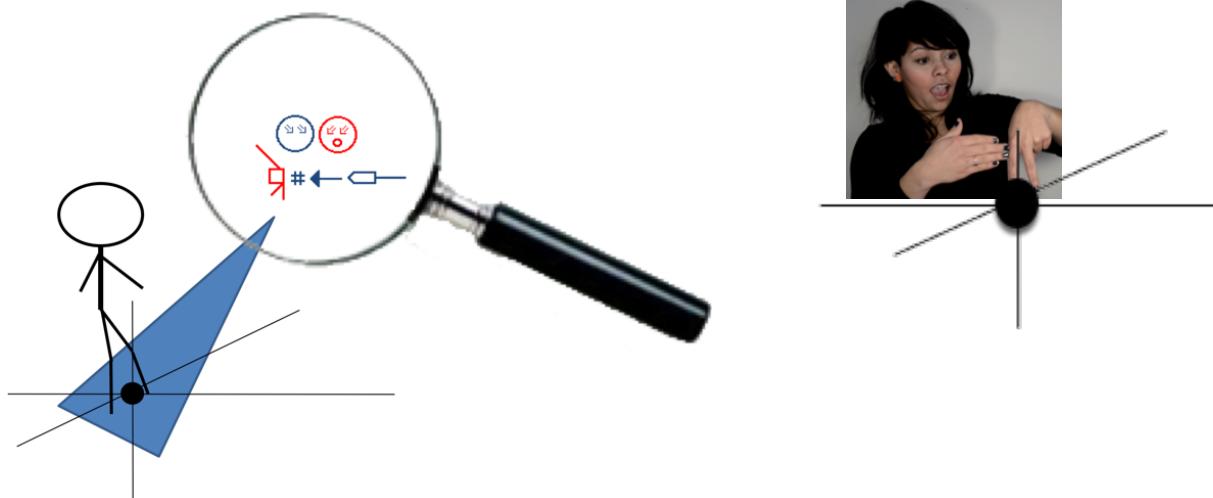
this time the verb is directional, you need to follow the glass classifier with your eyes throughout the movement of the figure.

In the above example, the figure classifier is initially made at the location of the subject. In this way, the verb *agrees with the subject (subject agreement)*. The figure then moves to the location of the ground (*object agreement*).

**Classifier clitics are locative verbs:** We have discussed how to construct directional and locative verbs using classifier clitics. However, to avoid confusion, we have not treated classifier clitics as actually being verbs. Let us now increase the magnification level of our lens and take an even closer look at a classifier clitic.



A man is walking and a car hits him.



Under closer scrutiny, we see that the ground defines a point in three dimensional space. The signer is indicating that the walking man is at a set location in the street when the car strikes him. On a conceptual level, the classifier clitic tells us: "The man is at this intersection of lines in a three dimensional world."

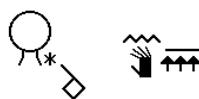
We have already stated that action and spatial relationships (including "at") are merged within spatial verbs. At the beginning of this section, we defined a locative verb as a spatial verb that shows a single specified relationship but lacks direction and movement. This is exactly what a classifier clitic accomplishes. In this example, the figure made by the dominant hand is the car. The classifier clitic establishes the anchor point for the movement of that figure. However, when we increase our magnification, the man becomes a figure who is at an intersection in signing space. Thus, the classifier clitic meets the definition of a locative verb.

Remember that when you use a classifier clitic to construct a spatial verb, you are attaching (or 'cliticizing') a ground sign to a figure sign. In fact, conceptually, you are attaching a locative verb to either a directional or another locative verb. You might say: "The car hit the man who is there in the street," or "The glass is on the table which is there." Obviously, such translations sound awkward in English. However, in ISN, a visual language, the concept is conveyed efficiently.

**Body Incorporation:** There is a set of locative verbs in Nicaraguan Sign Language that involve a feature known as *body incorporation*. For example, the sign for "to hurt" is made by repeatedly opening and closing your right hand, as if your fingers were able to radiate pain. (Add a grimace for effect.) You can make this sign at or near different body locations: head for a headache, neck for a sore throat and so forth. In this way, the verb establishes the location of the pain.



headache



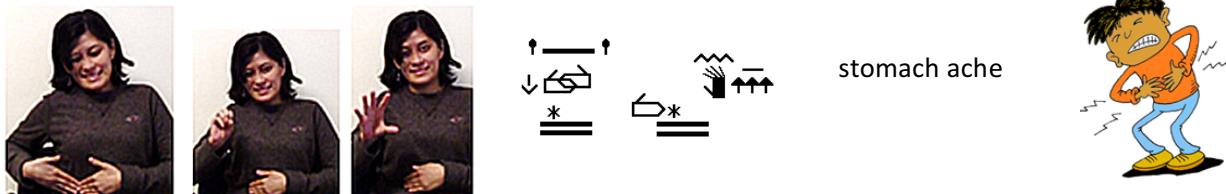
sore throat



Note that the sign itself does not change – just the location where you make the sign. In the two illustrations above, the signer points to the location of her pain and follows with the "pain" sign, thereby creating, in effect, a single or compound sign. Touching the site of the discomfort with the closed "C" hand shape is a variant of the sign.

Variant form: 

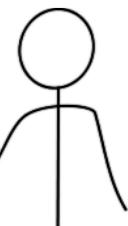
In the next illustration, the signer produces a slightly different compound to signify a stomachache. One explanation, of course, is that compressing your abdomen with your hands is a universally recognized gesture for abdominal pain. Indeed, years ago the abdominal compression gesture alone constituted the entire sign.



Clearly, our signer has made a generalization for this locative verb: for her, all pain signs are made with compounds: touching/pointing + radiating pain hand shape, signed in the general vicinity of the pain. For signs associated with abdominal pain ("stomach ache," "menstrual cramps,") the specific location is indicated by pressing against the abdomen. She does not need to make the "pain" half of the compound sign at the precise location of her discomfort.

"Pain" half of the compound is made in the general area of the discomfort.

head pain.....



neck pain.....



torso pain.....



## Inflecting Verbs, Serial Verbs and Role Shifting

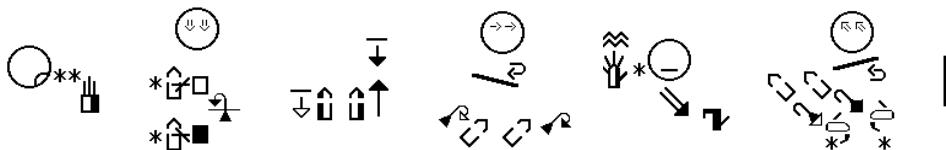
Spatial verbs agree with locations in space. *Inflecting verbs* agree with “person” in the grammatical sense, that is, first, second, or third person. To inflect a verb simply means to change the verb in some manner. In English, for example, we inflect or change verb endings to show tense. English verbs also are inflected for subject agreement, but only in the third person singular present tense (“I walk,” but “he walks.”) By contrast, Spanish verbs are inflected for subject agreement in all persons: “yo ando, tú andas, él anda, nosotros andamos, vosotros andáis, ellos andan” – and that is just the present tense.

English and Spanish feature distinct subjective pronouns based on person (first, second and third) and number (singular or plural) and, to varying degrees, verbs are inflected to match the person and number of the subjects. Person and number are important features of inflected verbs in Nicaraguan Sign Language, as well. However, verbs in Nicaraguan Sign Language distinguish between two persons (*dual action*) and more than two persons (*plural action*). (We see a similar distinction in American Sign Language, and, indeed, verb inflections for dual and plural are grammatical features of signed languages in general.)

ENGLISH	NICARAGUAN SIGN LANGUAGE
first person singular (I) first person plural (we)	first person singular (I) first person dual (you and I) first person plural (you, you and I)
second person singular (you) second person plural (you)	second person singular (you) second person dual (you and you) second person plural (all of you)
third person singular (he, she, it) third person plural (they)	third person singular (he, she, it) third person dual (they: 2) third person plural (they: more than 2)

In Nicaraguan Sign Language grammar, number is divided into three categories: singular (1), dual (2), and plural (defined as “more than 2”). Verbs are inflected accordingly.

In Nicaraguan Sign Language, you do not change verb endings to indicate subject agreement. However, the signer does alter verb forms to show agreement of the verb not only with the subject person (the actor), **but also with the object person (the recipient)**. This is accomplished by inflecting or changing the direction of movement of the sign. You also show *singular, dual and plural action* this way. Consider the following sentence with the inflecting verb “to give”:



The mother gives the gift box to the child.



The verb “to give” starts at the body of the signer who has assumed the role of the mother, the subject of the sentence. The hands then move to the location of the child, the recipient of the gift. In this case, there is only one recipient. If there were two children (dual number), then you would repeat the verb action, but with the two recipients placed in different locations. (We will illustrate this later in this section.) Hence, the verb is an inflecting verb.

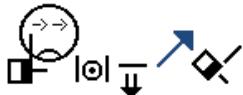
The verb “to give” often occurs as a *serial verb*, which means that the verb is paired with another verb. “To give,” for example, optionally can be followed within the same sentence by the verb “to receive”. Serial verb combinations (“give-receive,” “buy-exchange”) occur frequently in Nicaraguan Sign Language. In this sentence, you need to step into the position of the child so that you can “receive” the gift. When you were the mother, you placed the child to your right by inflecting the verb, by twisting your body and by gazing to the child’s location. Now, you adopt the child’s perspective, again by inflecting the verb (“receiving” the item from your mother’s location on your left), by twisting your body to face your mother and by gazing upward (because your mother is taller than you.) Stepping into the shoes of the participants is called *role shifting*. You will find that role shifting is a very helpful technique when telling a narrative in Nicaraguan Sign Language.

**Role shifting** may be accomplished by –  
 head tilting;  
 torso twisting;  
 eye gazing;  
 inflecting the verb;  
 a combination of the above.

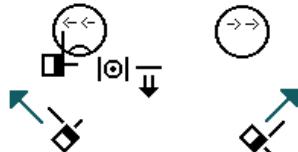
Note, by the way, that the verb “to give” is made with a handling classifier. In this case, you are giving a box, so you make the verb with a flat surface hand shape. If your present were a soccer ball, you would use a claw hand shape as part of the verb. For a generic gift, we have seen the verb “to give” expressed with just a closed hand shape.

Let us consider another inflecting verb: “to gossip.” Your subject actor might gossip to a friend or to several friends. In these cases, the verb action is the same, but the distribution of recipients changes: one recipient (third person singular), two recipients (third person dual), or many (third person plural). In linguistic terms, you need to inflect the verb to show its *distributive aspect*. Your subject could also be someone who gossips repeatedly. You would inflect the verb for this, as well, through *temporal aspect*.

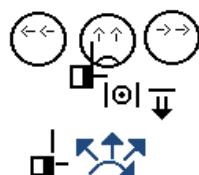
distributive aspect:  
 one recipient



distributive aspect:  
 dual recipients



distributive aspect:  
 many recipients  
 [The verb motion  
 is made **three times only**,  
 even if there are more  
 than three recipients.]



distributive aspect:  
another way to show  
many recipients: quantify  
the person classifier



Why do you think the verb motion is limited to three times, even when there are more than three recipients?

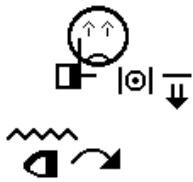
Most of us find it difficult to process more than three identical motions and you may find it cumbersome to make the same motion too many times. (Try signing this with 14 recipients.) In other words, repeating an action more than three times tends to yield cognitive overload.

We see the same verb motion limitation in other signed languages. This comes as no surprise since motions that cause cognitive overload to a signer in Managua will pose the same problem to a signer in Singapore.

temporal aspect:  
repeatedly  
[Make the verb  
two or more times.]



temporal aspect:  
another option to show  
that someone gossips  
repeatedly:  
compounding (“gossip”  
+ “yapping”)



Returning to our first example, we can see how role shifting changes with distributive aspect. To express that the mother gives a gift to one child, the signer uses a serial verb, “give-receive,” and accomplishes the role shift from the giving mother to the receiving child by a combination of role shifting techniques: the mother gazes downward and the child gazes upward; verb inflection: a downward motion when the mother gives, and another downward motion when the child receives; head tilting: downward for mother and upwards for child; and torso twisting from the giver to the receiver. Now we will vary the sentence to add a second child:

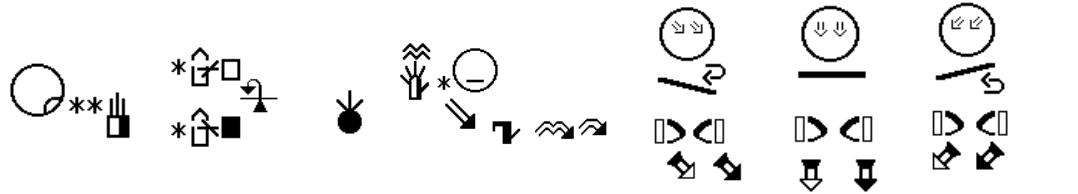


The mother gives presents to two children.

Look closely at the role shift. When there is only one child, the signer swings around from mother to daughter. But, with two children, too much torso twisting would be awkward. Instead, the signer twists once to show the act of giving and receiving at one location (the first child), then twists back to show the act of giving and receiving at a second location (the other child).

With three children, our signer (sometimes) dispenses with the serial verb altogether and simply inflects the verb “to give” to show its distributive aspect:





The mother gives presents to three children.

Nicaraguan Sign Language rarely modifies a noun from its singular form. The sign for “children” is an exception to this rule. Note that the sign for “child” is distinctly different from the sign for “children”:



child

children

The motion of the final handshape signifies more than one child.

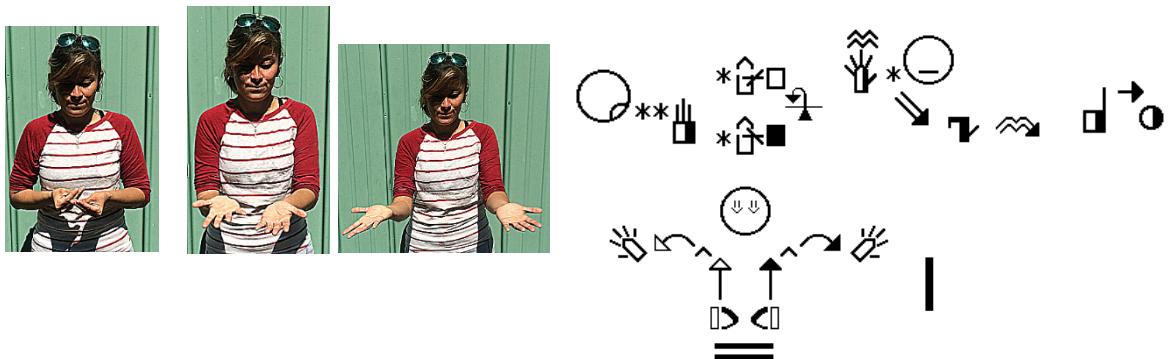


In the example with the three children, our signer has changed the sign for “children” to show that there are several children receiving the gifts. The signer’s choice to do this represents, we think, an unusual but clever variant of the sign.

With five children, the signer uses the sign for “five,” but role shifts with verb motions only three times.

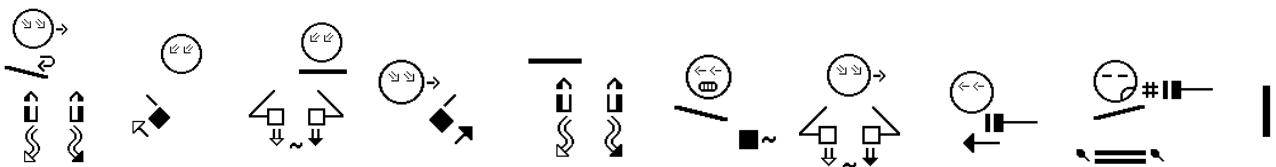
With distributive aspect, plurality is expressed by three verb motions.

Finally, to convey a great number of children (ten, in this example), our signer inflects the verb by quantifying the person classifier in order to indicate that there are many recipients.



The mother gives presents to ten children.

Here is another example of role shifting:



The woman hits the man in the face.

The actor or subject is the woman. The signer sets up the woman in space on her right side. Note that she uses four techniques to achieve this: body twisting, head tilting, eye gazing and physically signing “woman” in the space to her right. Next, she places the man in the space on her left side, this time by pointing to the new location, then signing “man” nearly in that location. (We will revisit the pointing gesture in a subsequent section.) She also employs eye gazing, a subtle head tilt and a slight body twist to reinforce her message. Now she role shifts, becoming the woman. The verb action is a spatial verb, and, more specifically, a directional verb. With her eyes, the signer directs us to follow the fist from its source to its goal – the man’s previously fixed location. However, to show the precise impact point (the man’s face), the signer has to shift to the role of the man and accept the blow.

Note that the man is the object of the sentence, but that his face is the grammatical ground.

## Spatial Verbs: a linguistic analysis

Directional verbs, as we explained above, show direction and movement either from a source location or to a goal location or from one to the other. For example, in the sentence “The woman runs to the store,” the verb sign takes the actor and us with her to the store. A locative verb shows location only. We could say that the locative verb answers the question “Where?”

Let us consider an intriguing way to analyze spatial verbs in Nicaraguan Sign Language. This analysis may seem difficult at first, but is really quite basic. Just remember: Nicaraguan Sign Language is neither English nor Spanish. If you truly want to be able to sign well, you have to learn to organize language the way a Deaf person does. Otherwise, you will lapse into imposing your English or Spanish rules of grammar on the sign language. After all, you cannot use Russian grammar to speak Spanish. Similarly, you cannot construct understandable sentences in Nicaraguan Sign Language if you fall into the trap of using the rules from the wrong language.

All spatial verbs have three components: movement, termination and location. We can say that each of these components has a value.

There are three values for movement:

- 1) from
- 2) to
- 3) nothing (i.e., no movement)

There are four values for termination (beginning or source terminal and/or ending or goal terminal):

- 1) being at (or, since you should be thinking like a Deaf person, use the verb “at”)
- 2) being on (verb: “on”)
- 3) being in (verb: “in”)
- 4) being oriented toward (verb “oriented toward”) (more on orientational verbs in the next section)

Finally, there are infinite values for location. In other words, location could be anywhere, so we simply assign location a value of “x.”

Now, let us try this analysis with some sentences using directional and locative verbs.

Example 1: The man jumps off the table.

Movement value: from

Termination value: on

Location value: the table

Example 2: The cat jumps out of the box.

Movement value: from

Termination value: in (because the cat was in the box.)

Location value: the box

Example 3: The woman runs to the store.

Movement value: to

Termination value: at

Location value: the store

Example 4: The cup is on the table.

Movement value: nothing

Termination value: on

Location value: the table

Example 5: The cat is in the box.

Movement value: nothing

Termination value: in

Location value: the box

Example 6: The woman puts the cup on the table.

Movement value: from and to

Termination value: on

Location: the table

Looking at verbs in this way, some directional verbs have movement from a location or from within a location, some directional verbs have movement to a location or into a location, and some directional verbs have movement from one terminal to another. Location verbs have no movement value, but they do have termination and location values.

Now, let us try to use this information to help you in a practical way. Let us sign that the cat is inside the box. The image we create in our minds is the same whether we are English speakers or Deaf signers. The difference is how we express this image through language. In English, we would choose an existential verb (“to be”) and a preposition (“in”) to show the relationship between the cat and the box. Our Deaf friend, however, is as confounded by the function of the verb “to be” as you might be by the idea of using “in” as a verb and not as a preposition. With practice, you might find it easier to think of “in” as verb with no movement value (a locative verb), a termination value of being inside, and a location value “x = the box.”

Try a sentence with a spatial verb that is directional: “The cat jumps out of the box.” Think location; sign “box.” For the verb, you will make a classifier for the box (flat shaped side) and a classifier for the cat (two-legs-bent). The moving figure classifier is not a default classifier, so you must identify beforehand its noun (the cat) either in your sentence or earlier in your narrative. Now, quickly – movement value: from; termination value: in; location: flat shaped classifier. When you assemble these components, the result is predictable and understandable: a moving figure that conveys a specific action (jumping) and relationship (in from the box). Note that conceptually the termination value (in) precedes the movement value (from) in this scenario.

Finally, let us see how this technique can be very helpful when you wish to express a more complicated image: “The cat jumps out of the box and onto the table.”

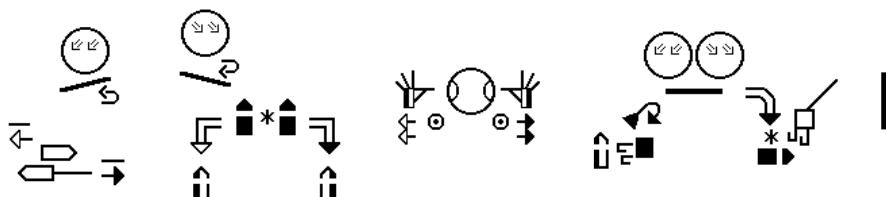
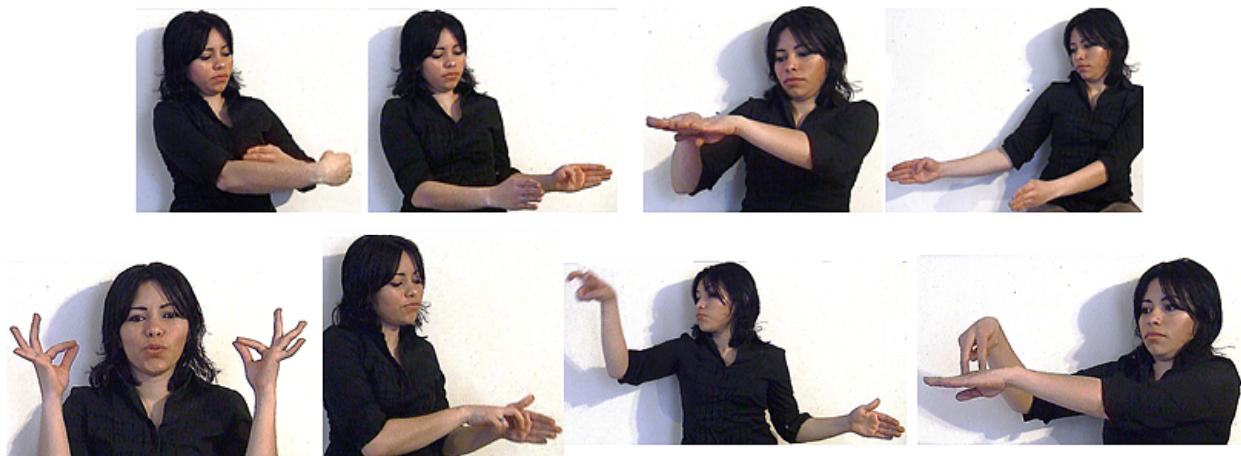
Option #1 (**grammatically incorrect sequence**):

1. object noun #1: **box**
2. actor noun (subject) (before the moving figure classifier can appear): **cat**
3. moving figure/spatial verb (directional): classifier clitic: vertical flat-sided surface classifier + two-legs-bent classifier: **in from** source location
4. object noun #2: **table**
5. moving figure/spatial verb (directional): classifier clitic: horizontal flat surface classifier + two-legs-bent classifier: **to on** goal location

Why is option #1 grammatically incorrect? The problem with this sequence is that splitting a spatial verb with a noun is prohibited. Therefore, you must sign the second object noun before you make the spatial verb. When you apply both this rule and our technique, you again will produce a sentence that is grammatically and syntactically correct.

Option #2 (grammatically correct sequence):

1. object noun #1: **box** -- signed in location “x-left” (remember to use eye gaze, head tilt and a distinct signing space)
2. object noun #2: **table** – signed in location “x-right”
3. actor noun (subject) (before the moving figure classifier can appear): **cat**
4. moving figure/spatial verb (directional): classifier clitic: vertical flat-sided surface classifier + two-legs-bent classifier: **in from** source location **to on** goal location

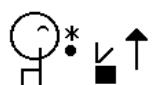


## Spatial Verbs (orientational)

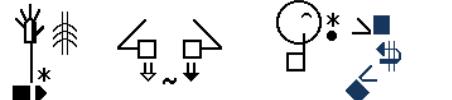
Verbs in which the orientation of the hand shape changes depending upon the actual position of the associated goal location are called *orientational verbs*. The most common orientational verb is “to look.” Thus, the subject of a sentence looks horizontally at the television or up at the airplane or down at the ground. The hand shape does not change, but the orientation of the hand does. As you can see in the examples below, the goal location means the area where the actor is looking. It is not important whether or not there is a specific object in that location.



look



variant form



The man looks around the tree.



The man looks at the monkeys in the tree.

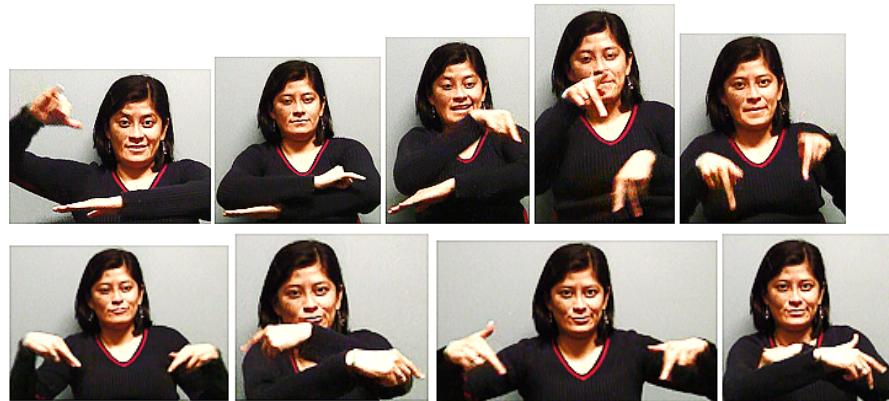


The monkeys look down.

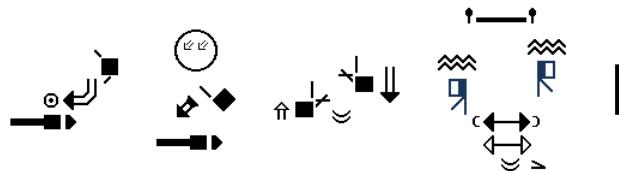
Sometimes you can choose to express duality or plurality of the subject by changing the orientational verb to a two handed sign.

Illustrations by Esphry Slobodkina in *Caps for Sale*, (c) 1940, 1947, 1968 with permission: HarperCollins Publishers, New York

Sometimes, a spatial verb can be both a directional and orientational verb at the same time. Consider the following sentence:



At the airport, there are people walking briskly back and forth.



The verb “to walk” is directional because the signer shows the person-by-legs classifiers moving briskly from source to goal locations. The verb is orientational because the signer has adjusted the orientation of the verb handshapes so that the classifiers for the people are shown passing each other. This sentence presents an interesting dilemma. As we have stressed previously, with spatial verbs your eyes should follow the moving figure from source to goal location in smooth pursuit. Here, however, the signer’s hands are passing each other going back and forth. Consequently, this signer cannot gaze upon both hands simultaneously. She must employ other methods to show verb agreement from source to location. She achieves this in two ways. In her second sign, she points to the classifier she has made to represent the floor of the airline terminal and with her eyes directs us to that location. (As mentioned in a prior section, we call this pointing sign an *adverb of location*.) Then, as she makes the verb, she tilts her body slightly forward.

Incidentally, the signer in the above example has substituted the traditional sign phrase for “people,” literally, “many persons,” with a shortened version. In grammar, we call this a *sign simplification*.

## Plain and Copulative Verbs

**Plain Verbs:** When we began our discussion of verbs, we stated that subject-verb-object [SVO] word order often occurs in simple sentences in Nicaraguan Sign Language. In practice, this means that the language's underlying rule order is SVO *unless another rule acts to force a different construction.*

We have discussed some of the scenarios that require you to construct your sentences with different word orders. Our examples involved sentences in which the verbs were directional, locative, orientational, inflecting or serial.

When you are not dealing with spatial or inflecting verbs, when you need not concern yourself with spatial agreement, and when you are not dividing your attention between ground and moving figures, then you are left with *plain verbs*.

With plain verbs, you do not make your signs in different three dimensional locations to show agreement with the subject and object. As a result, SVO word order becomes the primary means for distinguishing subject nouns (or subject noun phrases) from object nouns (or object noun phrases.)



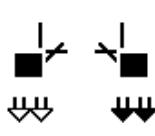
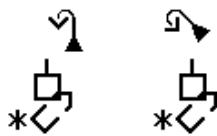
SUBJECT



VERB [expressed with  
distributive aspect]



OBJECT PHRASE



The doctor helps the sick people.

As we stated much earlier, the syntax of this sentence is SVO both in Nicaraguan Sign Language and in English. Indeed, even in complex sentences in English, the fundamental SVO syntax usually does not change. By contrast, with Nicaraguan Sign Language other rules are acting on the word order all the time. In most conversations, straightforward examples of SVO syntax do not occur very often.

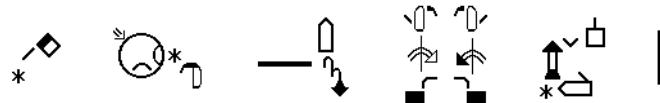
**Copulative Verbs.** In our first section, we defined “predicate” as the part of the sentence that includes the verb and says something about the subject. Usually, the predicate is a verb phrase: the verb plus the object and any modifiers. For example, in the sentence “The man cooks the fish,” the subject is the actor (“the man,”) the verb expresses the action (“to cook,”) and the predicate describes what the subject does (“cooks the fish.”)

In many sentences, there is no action at all. Rather, the sentence expresses some kind of state of being. In this case, some languages, including English and Spanish, require a verb to link the subject with the predicate. This kind of verb is called a *copulative verb*, also called a *linking verb*. The copulative verb in English is “to be.” This verb appears in two forms in Spanish: “ser” and “estar.” However, there is no corresponding copulative verb in Nicaraguan Sign Language. Instead, the predicate follows the subject without the appearance of any verb at all.



I am afraid.

(Note: the ISN sign for the Spanish verb *tener* should never be used to link a state of being term, such as *sed* [thirst] or *miedo* [fear] with a subject.)



I was sick; now I am better.

Nicaraguan Sign Language does not use a sign that corresponds to the English copulative or linking verb “to be”.

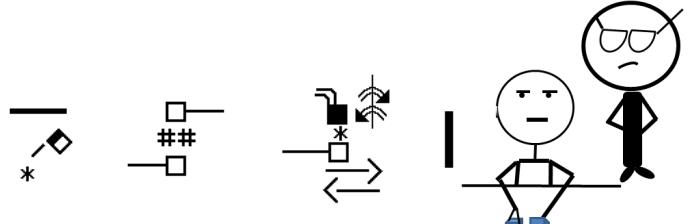
There are many verbs in English that serve a similar function as the primary copulative verb, “to be.” Examples include: “I feel sad,” “I have conjunctivitis.” Nicaraguan Sign Language does not use a verb in such cases.



I have conjunctivitis.

[I-eye-red]

Similarly, in the sentence below, the English verb “to work” functions very much like the copulative verb “to be” when coupled with the preposition “as” to link the actor with her occupation. Nicaraguan Sign Language drops the preposition and treats the verb as a plain verb, yielding the traditional SVO order.



I work as a supervisor.

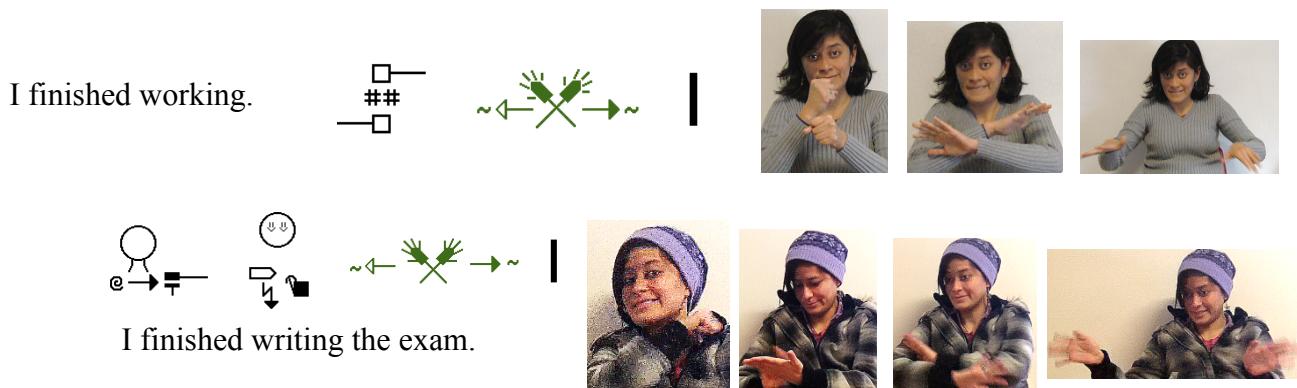
[I-work-supervisor]

(Note: An alternative English interpretation for this sentence might be: *My occupation is supervisor*, or, simply, *I am a supervisor*. However, using the verb *work* to link an actor with her occupation is a common construction.)

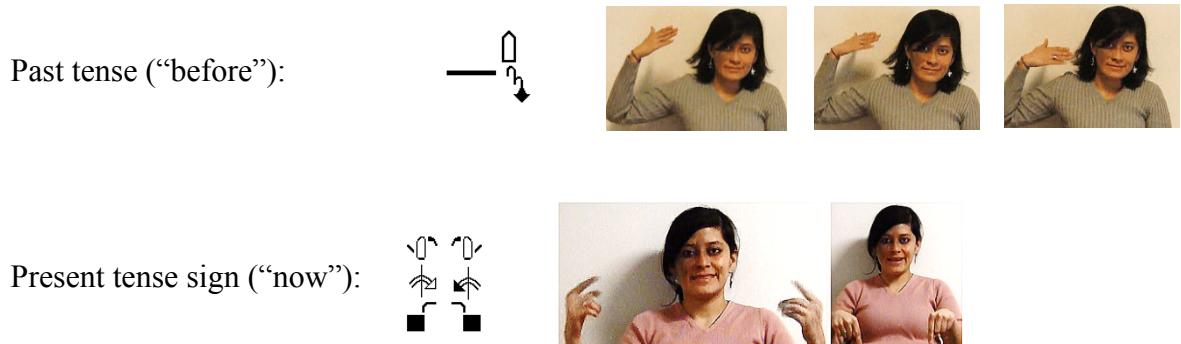
## Tenses: past, present and future

The question of how Deaf signers in Nicaragua express tense (past, present, and future) requires further study. However, we are able to share with you some observations from the data we have collected.

1. It appears to us that verbs do not change form to indicate past, present or future tense.
2. To show a completed action, you may add the sign “finish” (green), usually immediately after the verb.



3. Generally, you should use signs called *time adverbs* to express past tense. Here are some examples:



I was sick; now I am better.



In the sentence above, the signs “before” and “now” (green) are used to show the change of the signer’s health over time. There are no verbs in this sentence because Nicaraguan Sign Language never uses copulative verbs.

Past tense sign (“before”):



The woman drives the car that she bought from the man.

In this sentence, the time adverb “before” introduces the relative clause. Note that the verb “to drive” is present tense by default or from context. Incidentally, the sign for “drives the car” is a default classifier. And, “bought” is a serial verb.

4. You can express future actions or events by expressing the sign meaning “in the future” or by specifying a time or date, for example, the sign “tomorrow.”

Future time adverb (“in the future”):



Future time adverb (“tomorrow”):

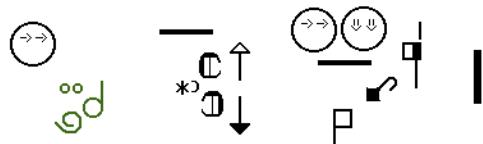




I think perhaps tomorrow everyone will depart from here to the pool.

#### 5. Use the sign “falta” for impending events.

Impending event sign (meaning, “not yet”):  
 (See the Negation Section for other usages  
 of the sign “falta.”)



The bus is coming, but is not here yet.

#### 6. We recommend that you tell stories in chronological sequence separating events with the sign “afterwards.”

Sequence sign (“afterwards”):



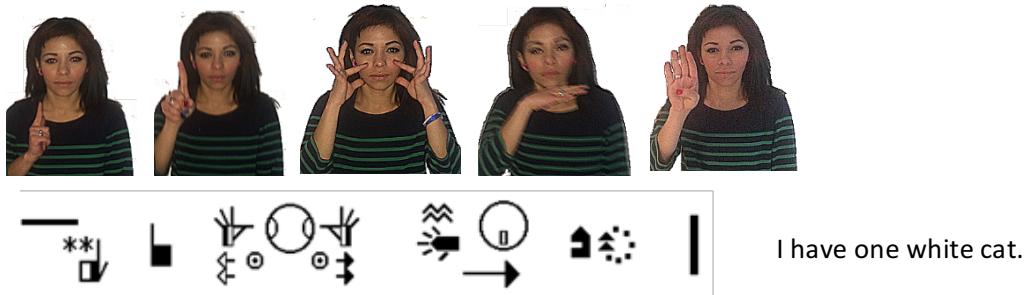
## Topicalization, Adjectives, Quantifiers and Numeral Incorporation

A *noun* is a word that denotes a person, animal, place, thing or idea. An *adjective* is a word (or group of words) that describes a noun by answering the question: What kind is it?

Many grammar books classify numbers and other terms of quantity (such as “some” and “many”) as adjectives, as well, since these words also describe a noun. However, these terms answer the question: How many are there? Linguists generally prefer to use a separate label for such terms, and in this manual we will call them *quantifiers*.

Similarly, *demonstratives* (“this,” “that,” “these”) describe a noun by answering the question: Which one is it or which ones are they? Such terms are adjective-like, but should be considered a distinct grammatical label.

Let us consider the following sentence in Nicaraguan Sign Language:



In this example, “cat” is a noun. The noun is preceded by a numerical quantifier, in this case “one”. “Color” + “white” is an adjective group that answers the question, “What kind is it?”

In Nicaraguan Sign Language, a cardinal number (“1,2,3...”) can come either before or after the noun. **Adjectives or adjective groups that answer the question, “What kind is it?” generally come after the noun.**

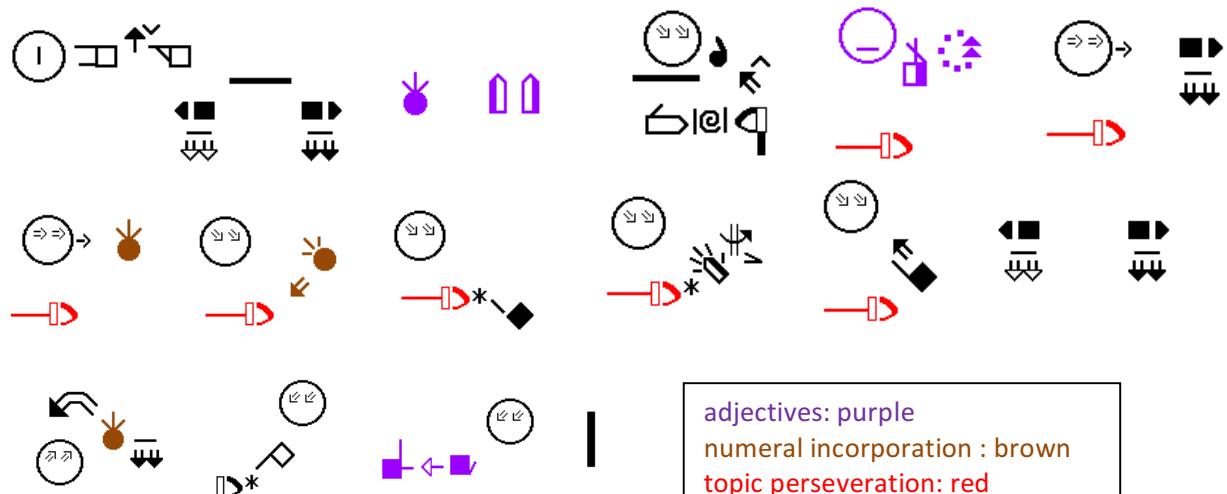
Note that the color of something is often expressed as an adjective group, for example, color + white, but this is optional.

In the next sentence, you will see the number “three” sign taking on different grammatical roles.





The three little birds fly to the red flower and then to the blue flower.



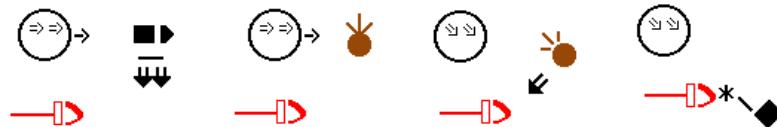
The first sign is “bird,” which is a noun and the subject of the sentence. Note in the photograph that the signer’s eyebrows are raised. The sentence involves movement through space, so we can anticipate that the sign order will be ground before figure and not subject-verb-object. As we have seen, in similar circumstances you usually set the stage (the ground) first, and then express the movement of the actors in relation to that stage. Linguists explain that the ground occupies the *topic* position which always comes before the spatial verb. **Marking the topic position by raising your eyebrows is a grammatical feature of Nicaraguan Sign Language.** The eyebrow movement may be rather subtle sometimes, but natively fluent signers adhere to this rule without having to think about it. In our sample sentence, the signer has elected to put special emphasis on the birds, and, accordingly, has placed them in the topic position ahead of the ground, that is, the red flower.



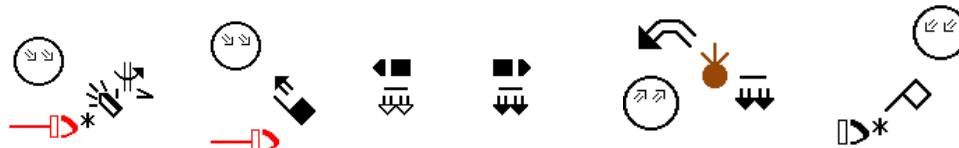
*Topicalization* moves an object noun or noun phrase to the front of the sentence and marks that sign or signs with a special facial expression – a raising of the eyebrows. English speakers are familiar with an equivalent process. Consider the following exchange: “Do you have any dogs?” “Dogs, oh yes, I have three.” In the response, the object noun “dogs” occupies the topic position. Signers topicalize nouns in this fashion, as well. However, one could argue that in Nicaraguan Sign Language topicalization also occurs every time a signer places ground before moving figure.

The signer may choose to topicalize both the subject and object of a sentence. In this case, the subject noun will occupy the first topic position, ahead of the object. (The sample sentence we are using for this discussion is taken out of context. We had shown our Deaf signer a picture of a butterfly flying from red flower to blue flower. And, as expected, she topicalized the red flower and then signed “butterfly.” We then presented different subjects: “a bird,” “two birds,” and finally, “three little birds.” The image of three little birds on one flower is intentionally strange, but useful to demonstrate that the rules of grammar in Nicaraguan Sign Language are consistent. With this testing methodology, we would expect the signer to place added emphasis on the subject birds, precisely as she has done.)

The second sign is the quantifier “three”. This sign is immediately followed by an adjective – “little”. According to the topicalization rule (which, as perhaps you have guessed, is another way of explaining the ground before figure rule), the object must come next. Here, the signer places the flower at a set location to her right. The flower is modified by the adjective “red” which follows the noun. Notice that while the signer is using her right hand to sign the color, her left hand is standing by (topic perseveration) to serve as the classifier in the clitic that will be a component of the spatial verb.

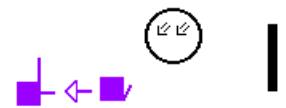


The sign for “bird” involves two hands flapping at opposite sides of the body. This makes it rather difficult to make the sign in a source location away from the body. The signer solves this dilemma by using a flat hand flapping classifier to represent the bird, now located to her right. Note that her head tilt and eye gaze also direct us to this location. The wing-like classifier is now replaced by a quantifying or numeral classifier which moves toward the goal location. (The middle two signs are really one sign. We split them into two signs in order to show the change of head movement and the smooth pursuit by means of eye gazing.) At the last moment, the quantifying classifier becomes a trajectory classifier as the birds (the moving figure) land on the plant (stationary classifier clitic, a component of the spatial verb).



Next, completed action of the spatial verb is shown with a tense marker: “finish”. The birds now continue their flight to the next source location, first with a trajectory classifier, then with a flat surface classifier (resembling flapping wings), quickly followed by the numeral classifier. (The linguistic term is *numeral incorporation*, which means a numeral classifier occupies a figure or *theme* position.) This time, the numeral classifier flaps as it moves toward the new source location. Because the signer used a numeral classifier when she signed the flight to the first flower, according to the rule of *dual agreement*, she must now use this numeral classifier when signing the flight to the second flower. Finally, the quantifying classifier is replaced by the trajectory classifier just as the goal location is reached.

The last sign is the adjective (“blue”), which comes right after the spatial verb, and modifies the noun “flower”, which is represented by the ground classifier within the spatial verb. Note that all the action has been from right to left, and the signer underscores the point by signing the mirror image of “blue” with her left hand.



Besides numbers, some of the other quantifiers also may appear either before or after a noun. Consider the following examples:



Quantifier: many

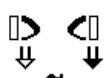
Translation: a long list (list with many items)





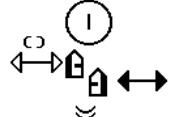
Quantifier: many

Translation: many rules



Quantifier: all

Translation: All Deaf (were) curious....



NOTE: This quantifier sign also appears frequently as a pronoun: all or everyone

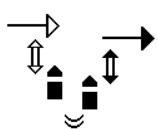


Quantifier: more or less

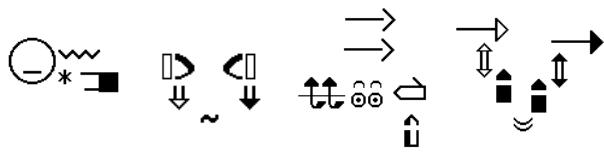
Translation: similar, more or less the same



By contrast, the adjective “various”, which describes kind more than quantity, predictably follows the noun. This sign often appears coupled with “many” and “different”, as in “various birds”, that is to say, “many different birds” or “a variety of birds”.



various



a variety of birds



You may also express the concept “various kinds” by signing “other” several times after the noun.



various

## Deictic Gestures

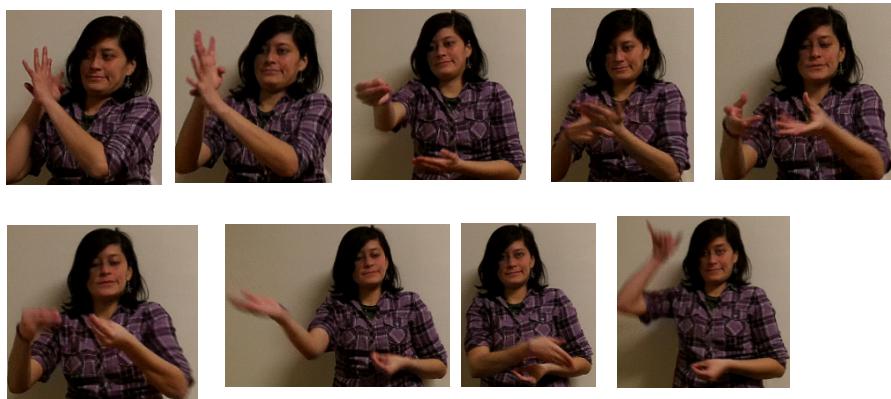
There are several signs that are made simply by pointing with the index finger (often accompanied by eye gazing and head tilting). Linguists refer to these pointing signs as *deictic gestures*, which means the sign cannot be fully understood without a point of reference. (The term itself is derived from the Ancient Greek word “deixis”, meaning “reference”.) For example, the sign “there” only has meaning when considered in reference to the signer’s location, that is, “here – where I am”. You might say that “there” conceptually means “not here by me”. Similarly, “that table” may be understood as “not this table next to me”. The pronoun “him” means “not me [the signer] and not you”.

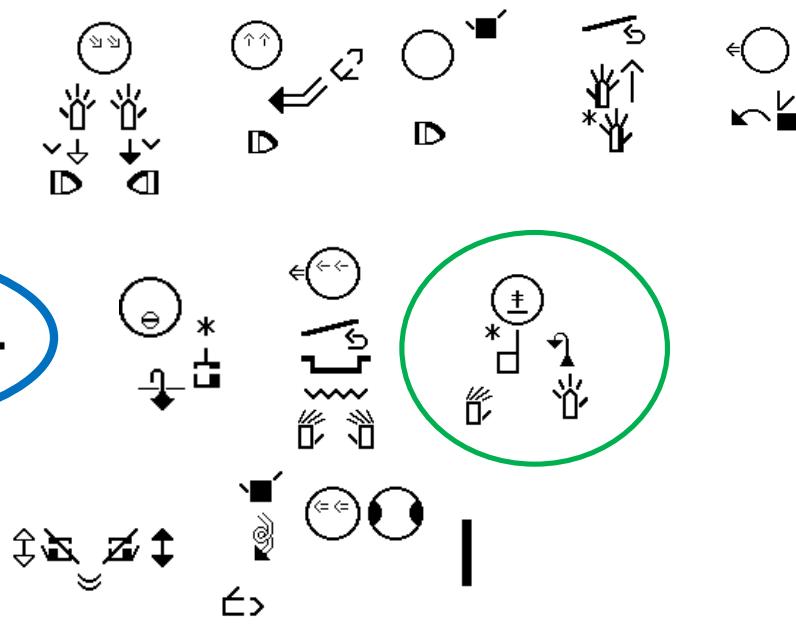
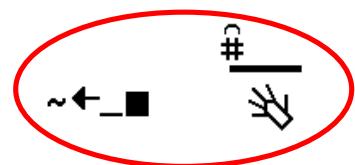
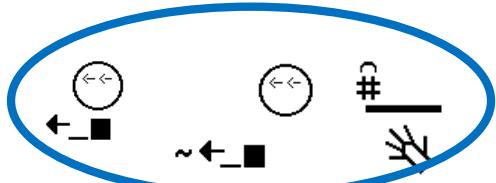
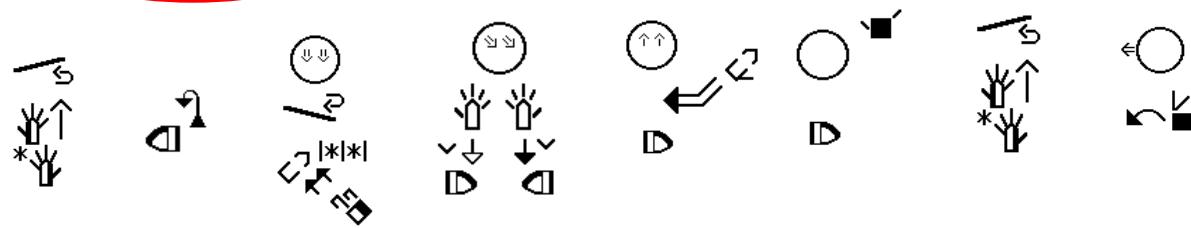
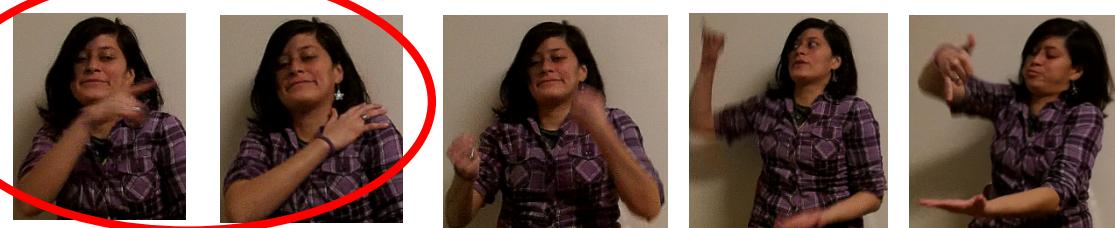
In English there are two indefinite articles (“a” and “an”) and one definite article (“the”). Spanish has corresponding articles “un”, “el”, “los” along with their female gender forms. We have not observed the appearance of indefinite articles in Nicaraguan Sign Language, although we are not prepared to rule them out, either. By contrast, we have noted the use of a pointing sign that corresponds to the English definite article “the”. However, unlike English and Spanish, where almost every noun is preceded by an article, the definite article in Nicaraguan Sign Language appears much less frequently.

More commonly, we have seen another deictic gesture that may be translated as the English demonstrative “that”. This sign tends to partner with yet another deictic gesture: the adverbial concept “there”. This construction resembles certain English dialects where the combination “that-there” is heard (but rarely written), i.e., “That-there man likes to fish.”

Consider the following paragraph:

The people line up and present tickets. (The agent) examines the tickets and invites them to enter the airplane. The line of people continues, look: **that-there** pilot is snockered; they are afraid because **the** pilot (might) fly the airplane into the ground.

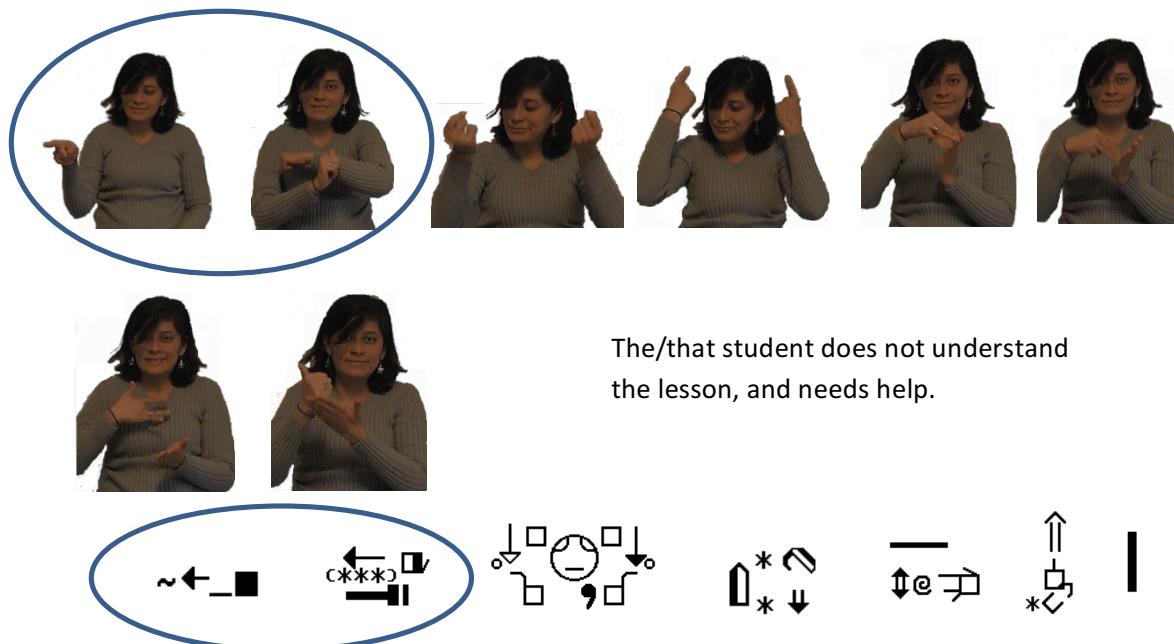




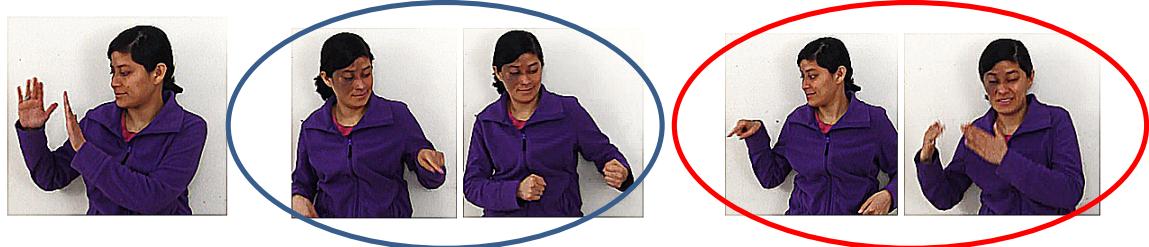
The deictic adjective construction “that-there pilot” (or, more literally, “there-that pilot”) is circled in blue. And, the deictic definite article “the” appears (circled in red) immediately before its referent noun (“pilot”). Other interesting grammatical features include role shifting (from passengers to ticket agent to pilot), a null subject (the agent), a default classifier for “person” in its quantified and variant form to express “people”, and a final clause “because the pilot (might) fly the airplane into the ground”. This last clause includes a plain verb and a spatial directional verb with moving figure (the default classifier “airplane”) and ground classifier.

Always bear in mind that a good interpretation process includes converting the sentence expressed in the grammar of the source language into a sentence that adheres to the grammar of the target language. In the above example, we have presented the final clause of the ISN sentence as an English *relative clause* beginning with the conjunction “because”. The sign “because” (circled in green) is actually a question marker, meaning “Why?” The question is rhetorical. The signer immediately provides the explanation.

In the next example, the signer sets up the circled subject in an arbitrary location using a deictic gesture that you could translate as “the” or “that”:

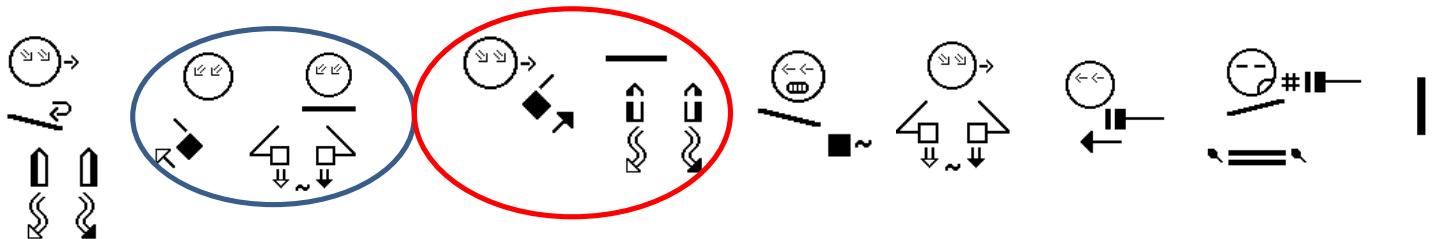


Let's examine again a sentence we presented in our earlier discussion of role shifting:

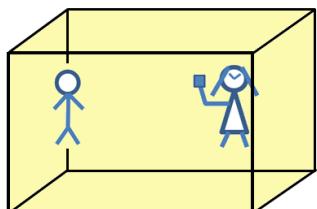




The woman hits the man in the face.



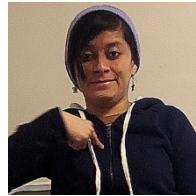
The signer needs to clearly identify the woman as the subject and the man as the object so that we will understand who does the hitting and who gets hit. As previously noted, body twisting, head tilting, eye gazing and choice of signing space are all critical techniques for achieving effective communication in this kind of sentence. This signer also uses deictic gesturing to establish distinct spatial coordinates for each person. The subject woman becomes “**the woman**” and the object man becomes “**the man**”.



Signed languages use signing space to convey three dimensional concepts. You should become comfortable using *deictic gestures*, also called *indexical pointing*, as an additional method to establish the relationship of nouns to each other within a sentence.

**Caution:** Deaf signers in Nicaragua use both role shifting and indexical pointing to identify the subject-actor and object-actor in sentences. However, we have observed some signers who construct their sentences by assuming the identity of the subject-actor or the object-actor, or even by alternating between the two of them. Thus, when signing about someone else, the narrator might opt to first identify the actor and then refer to that actor using the first person pronoun “I/me”.

Pronouns are also signed by indexical pointing:



I, me



you



he/him  
she/her/t  
hey/them



Anne does not like him.

The plural pronoun “you” is a deictic gesture with a sweeping arc:



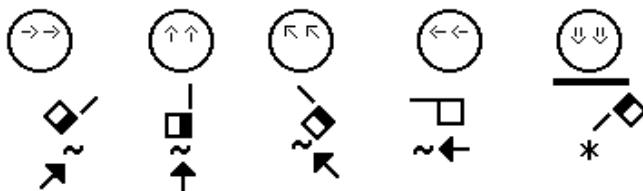
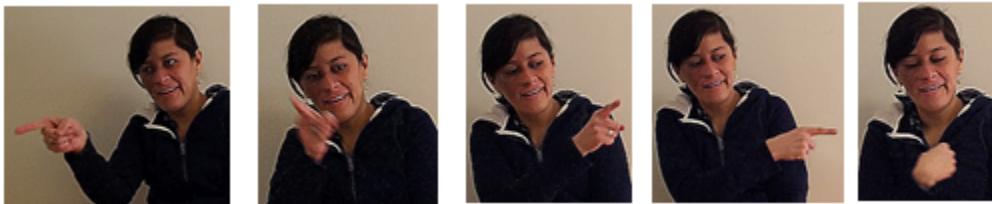
you (plurality): “all of you”

alternative: point at each individual: “you and you and you”

When only two people are involved, the dual pronoun “we” can be expressed by pointing back and forth between “you” and “me” with a “two” handshape.

we two (dual number)

Another way to express “we” is to point to each person and then to yourself:



you and you and you and you and I

alternative translation: Each of us.

Or, you can sign “we” with a circular motion of your index finger.



Occasionally, we have observed an initialized “N” handshape, from the Spanish “nosotros”, made below the right and left shoulder. This sign for “we”, of course, is not a deictic gesture at all; rather, we regard this variant as an example of Signed Spanish. This sign is often used in Spanish verb conjugation classes for Deaf students – and arguably should be limited to that purpose, if used at all.



Finally, instead of using a deictic gesture, you could substitute the sign for “all” to convey the same idea.



## **Conversational Fluency and Metalinguistic Awareness<sup>1</sup>**

In linguistics, the term *metalanguage* refers to the special vocabulary we use to talk about language. Children are usually taught this vocabulary in primary school grammar classes and again at the secondary school level when studying foreign languages. We say that a person who understands metalanguage has metalinguistic awareness.

The average seven year old hearing child has conversational fluency in his first language but lacks metalinguistic awareness. Consider this ungrammatical sentence in standard English: “The man *cook* the fish.” The native standard English speaking child without metalinguistic skills will immediately recognize that the sentence is wrong and should be able to correct the error. However, only a student with specialized metalanguage vocabulary and understanding would be able to explain that the grammatical mistake involves issues of *verb conjugation* and *subject agreement*. This student would be able to point out that the subject (“the man”) is *third person singular* and, accordingly, standard English requires the *present tense verb* to be inflected by the addition of an “s” ending.

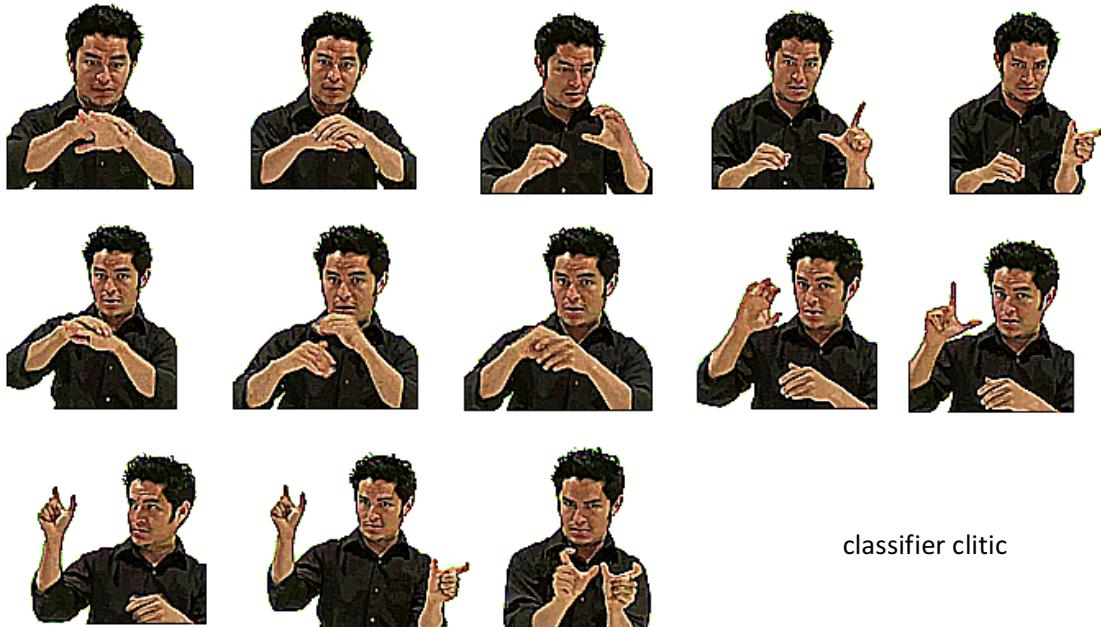
In our introductory section, we suggested that gaining an understanding of the rules of grammar and syntax in Nicaraguan Sign Language would help you to improve your ability to express yourself and to understand fluent signers. In the following sections, we then defined for you many of the metalingusitic terms needed to discuss a signed language. As you have seen, the metalanguage for signed languages includes specialized concepts such as *classifiers*, *plain verbs*, *inflecting verbs*, *serial verbs*, *spatial verbs*, *classifier clitics*, *ground*, *moving figure*, *temporal aspect*, *distributed aspect*, *numeral incorporation*, *topicalization* and *deictic gestures*. The metalanguage for signed languages also shares many of the labels associated with spoken languages: *person*, *tense*, *plural*, *noun*, *adjective*, *adverb*, *subject*, *predicate* and so forth.

Hearing children generally have familiarity with at least some metalinguistic terms when they begin second language classes in school, whether they live in Nicaragua or elsewhere. By contrast, Deaf children, whether or not they have conversational fluency in a signed language, are expected to master a speech driven language even though they lack metalinguistic awareness of their first language.

In 2013, Nicaraguan Sign Language Projects produced a short video intended to introduce Deaf Nicaraguans to some of the metalinguistic terms associated with any discussion of sign language grammar. We enlisted the aid of a Deaf Nicaraguan as our narrator. Because Nicaraguan Sign Language is a highly productive language, this young man, who spent his childhood attending Deaf schools in Managua and Bluefields, quickly was able to generate signs to describe complex aspects of his native language’s grammar. Consider the following sign sequence to express the term *classifier clitic*:

---

<sup>1</sup> For a detailed analysis of these terms, refer to Cummins, J. (1979). *Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters*. Working Papers on Bilingualism, No. 19, 121-129.



We recommend that the Nicaraguan educational system include lessons not only in traditional metalinguistic terminology (i.e., *nouns*, *adjectives*, *verbs* and *adverbs*), but that educators also discuss with Deaf students the rules of grammar for Nicaraguan Sign Language. Students who are fluent in Nicaraguan Sign Language will readily understand these concepts.

This cannot happen overnight. We recognize that few educators or interpreters in Nicaragua have received extensive training in sign language metalanguage. Indeed, the problem is hardly confined to Nicaragua, but is typical in Deaf education in many countries. We hope this Nicaraguan Sign Language Manual will serve as a useful resource for readers seeking ISN metalinguistic awareness.

When we teach the metalanguage of Nicaraguan Sign Language to Deaf students, we are showing our respect for Nicaragua's indigenous signed language, and, thereby, our respect for these native signers themselves. That is reason enough to teach this subject. Moreover, as an added benefit, Deaf students who can explain the grammar of their signed language are in a much better position to successfully learn the grammar of a speech driven language like Spanish. Indeed, we argue that it is unrealistic, and therefore unproductive, to expect Deaf students in Nicaragua to master the grammar of Spanish unless those students first have metalinguistic awareness of Nicaraguan Sign Language.

## INDEX OF METALINGUISTIC TERMINOLOGY IN NICARAGUAN SIGN LANGUAGE (indicating page where the concept is introduced)

**adjective:** *Topicalization, Adjectives, Quantifying Classifiers, and Numeral Incorporation* p. 97  
An *adjective* is a sign (or group of signs) that describes a noun by answering the question: What kind is it?

**adverb of location:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 70 The pointing adverb that sets up a goal location in space is a deictic adverb, but may also be called an *adverb of location*.

**antecedent noun (referent):** *Classifiers* p. 52 A classifier relates back to an already specified noun or noun phrase. This referent may occur earlier in the sentence or in the narration. In some contexts, the referent may be implied (example: a null subject). An antecedent noun is not needed in the case of a default classifier.

**applicative verb:** *Spatial Verbs (directional , Auxiliaries and Adverbs of Location* pp. 70 An *applicative verb* is a spatial verb that incorporates a locative relationship.

**applied object:** *Spatial Verbs (directional , Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 70 In a sentence with an applicative verb, the object is called an *applied object* and appears twice: as an antecedent noun and again as a classifier clitic within the spatial (applicative) verb.

**auxiliaries:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 68 *Auxiliaries* verb are pointing signs that enable a sign that otherwise would not show movement or direction to become a spatial verb. The auxiliaries (meaning: "source-there," "goal-there") may also be used to supplement a directional verb even when not needed.

**body incorporation:** *Spatial Verbs (locative)* p. 76 Body incorporation is a feature of a set of locative verbs that are signed at or near different body locations to specify the relevant body parts.

**classifier:** *Classifiers* p. 51 Classifier hand shapes, incorporated into verbs, are used to show appearance, location and/or movement. After a signer indicates some particular thing, a classifier can be used to show where the thing is located, what it looks like and where and how it moves. Classifiers represent living things, too, especially people. In the case of a physical object, the classifier may resemble its surface feature, depth or general shape.

**classifier clitic:** *Classifiers* pp. 58 When constructing a spatial verb, moving figure and ground classifiers are separated by very weak boundaries. The ground classifier is called a *classifier clitic*: it carries its own meaning but cannot function as a separate sign. Instead, the ground classifier must be linked with the verb.

**default classifier:** *Classifiers* p. 53 In a few instances, the original sign also serves as its own classifier. In such cases, the rule requiring the classifier to be preceded by its antecedent noun does not apply.

**deictic adverb:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 70 An adverb that establishes a spatial or temporal aspect of an utterance is called a *deictic adverb*.

**deictic gesture:** *Deictic Gestures* p. 102 There are several signs that are made simply by pointing with the index finger (often accompanied by eye gazing and head tilting). Linguists refer to these pointing signs as *deictic gestures*, which means the sign cannot be fully understood without a point of reference.

**demonstratives:** *Topicalization, Adjectives, Quantifying Classifiers and Numeral Incorporation* p. 97 *Demonstratives* (this, "that," "these") describe a noun by answering the question: Which one?

**directional verb:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 66 Spatial verbs that show direction and movement are called *directional verbs*. These verbs show source location and/or goal location.

**distributive aspect:** *Inflecting Verbs, Serial Verbs and Role Shifting* p. 80 *Distributive aspect* is the feature of a verb action that shows the distribution of the recipients. Plurality is expressed by three verb motions.

**encumbered signing:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 64 A sign normally requiring two hands may be made with one hand only if the other hand is occupied, or *encumbered*, by its need to serve another grammatical function.

**figure:** *Classifiers* p. 54 In the context of figure and ground, we define *figure* as either the thing that moves in a verb of motion or the thing that is located in a verb of location.

**goal:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* pp. 65-66 The *goal* location is the ending point of the direction and movement of a moving figure in a directional spatial verb.

**ground:** *Classifiers* p. 54 In the context of figure and ground, we define *ground* as that thing or person located in space that serves as the anchor point for the movement or location of the figure.

**inflecting verb:** *Inflecting Verbs, Serial Verbs and Role Shifting* p. 78 To inflect a verb simply means to change the verb in some manner. *Inflecting verbs* agree with "person" in the grammatical sense, that is, first, second, or third person. ISN verbs may also be inflected to indicate number: singular action, dual action and plural action.

**locative object:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 68 In ISN, action and spatial relationships are merged within the spatial verb. Consequently, the grammatical terms "preposition" and "object of the preposition" do not apply. A *locative object* specifies a location.

**locative verb:** *Spatial Verbs (locative) & Body Incorporation* p. 73 A *locative verb* is a spatial verb without direction and movement.

**manner:** *Classifiers* p. 53 *Manner* refers to the movement of the hand shape of the figure classifier, i.e., movement of fingers.

**metalanguage:** *Conversational Fluency and Metalinguistic Awareness* p. 109 In linguistics, the term *metalanguage* refers to the special vocabulary we use to discuss a language.

**moving figure:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 61 Within a directional spatial verb, the *moving figure* (usually made with the dominant hand) shows the direction and movement of the classifier that corresponds to the subject of the sentence.

**null subject:** *Classifiers* p. 59 A *null subject* is not signed, but instead is an implied subject (and may be the antecedent noun for a classifier).

**noun:** *Topicalization, Adjectives, Quantifying Classifiers and Numeral Incorporation* p. 97 A *noun* is a sign that denotes a person, animal, place, thing or idea.

**number: singular, dual and plural actions:** *Inflecting Verbs, Serial Verbs and Role Shifting* p. 78 *Number* can be an important feature of inflected verbs in Nicaraguan Sign Language. Certain verbs are altered to show *singular action* (one action), *dual action* (two actions) and *plural action* (more than two repetitions).

**numeral incorporation:** *Topicalization, Adjectives, Quantifying Classifiers and Numeral Incorporation* p. 100 Numeral incorporation means a numeral classifier is occupying a figure or theme position.

**orientational verb:** *Spatial Verbs (orientational)* p. 89 A verb in which the orientation of the hand shape changes depending upon the actual position of the associated goal location is called an *orientational verb*.

**person and agreement:** *Inflecting Verbs, Serial Verbs and Role Shifting* p. 78 *Person* in the grammatical sense is divided into first, second, third and singular, dual, plural. ISN does not change verb endings to indicate subject agreement. However, the signer does alter verb forms to show *agreement* of the verb not only with the subject person (the actor), but also with the object person (the recipient). This is accomplished by inflecting or changing the direction of movement of the sign. *Also: Spatial Verbs (locative) & Body Incorporation* p. 75

**plain verb:** *Plain and Copulative Verbs* p. 91 When you are not dealing with spatial or inflecting verbs, when you need not concern yourself with spatial agreement, and when you are not dividing your attention between ground and moving figures, then you are left with *plain verbs*. With plain verbs, you do not make your signs in different three dimensional locations to show agreement with the subject and object. As a result, SVO word order becomes the primary means for distinguishing subject nouns (or subject noun phrases) from object nouns (or object noun phrases.)

**privileged classifier:** *Classifiers* p. 55 A *privileged classifier* is a classifier that has only one item in its set.

**productive sign:** *Classifiers* p. 57 A signer may combine handling and shape classifiers to produce signs as needed for the particular situation. With *productive signing*, the number of potential signs is enormous.

**quantifier:** *Topicalization, Adjectives, Quantifying Classifiers and Numeral Incorporation* p. 97 A *quantifier* is a sign (or group of signs) that describes a noun by answering the question: How many are there?

**role shifting:** *Inflecting Verbs, Serial Verbs and Role Shifting* p. 79 Stepping into the shoes of the participants is called *role shifting* and may be accomplished by head tilting, torso twisting, eye gazing and/or inflecting the verb.

**sentential verb:** *Classifiers* p. 57 *Sentential verbs* are complex verbs that, like sentences, convey a great deal of information. Figures, grounds, locations and actions all come into *sentential verbs*.

**serial verb:** *Inflecting Verbs, Serial Verbs and Role Shifting* p. 79 A *serial verb* is a verb that is paired with another verb. “To give”, for example, optionally can be followed within the same sentence by the verb “to receive”. Serial verb combinations (“give-receive”, “buy-exchange”) occur frequently in Nicaraguan Sign Language.

**signing space:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 62 *Signing space* is the physical space used by the signer to convey direction and movement as a three dimensional concept.

**sign simplification:** *Spatial Verbs (orientational)* p. 90 This term applies when a signer substitutes a traditional sign phrase with a shortened version.

**smooth pursuit:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 65 When signing a spatial verb with a source location or a goal location or both, your eyes must follow the moving figure. This eye gazing is called *smooth pursuit*.

**source:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* pp. 65-66 The *source* location is the beginning point of the direction and movement of a moving figure in a directional spatial verb.

**spatial verbs:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 60 *Spatial verbs* describe movement in three dimensional space. Within a spatial verb, ground must precede moving figure.

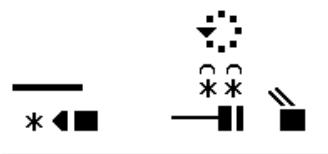
**topicalization:** *Topicalization, Adjectives, Quantifying Classifiers and Numeral Incorporation* p. 99 *Topicalization* moves an object noun or noun phrase to the front of the sentence and marks that sign or signs with a special facial expression – a raising of the eyebrows.

**temporal aspect:** *Inflecting Verbs, Serial Verbs and Role Shifting* p. 80 *Temporal aspect* is the feature of a verb action that shows that the action occurs repeatedly.

**theme:** *Classifiers* p. 54 In generative grammar, the *theme* refers to the entity that is moved or located in space.

**time adverbial:** *Tenses: past, present and future* p. 94 A *time adverbial* is a sign that expresses tense (past, present, future), indicates that an event is impending or shows the sequence of events.

**topic perseveration:** *Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location* p. 64 One hand stands by stationary in a set location in preparation to become the ground component of the spatial verb.



## THE NATIONAL ANTHEM

NATIONAL ANTHEM of NICARAGUA, by Salomón Ibarra Mayorga (1918) -- adapted in Nicaraguan Sign Language by Daphny Rodriguez Chang and James Shepard-Kegl (2018). Rodriguez is a teacher at the Maureen Courtney Special Education School in Bilwi. Shepard-Kegl is a director of Nicaraguan Sign Language Projects. Our illustrator is Marcia Allen of Bluefields [two men over outline of country, blood-stained flag, waving flag.]

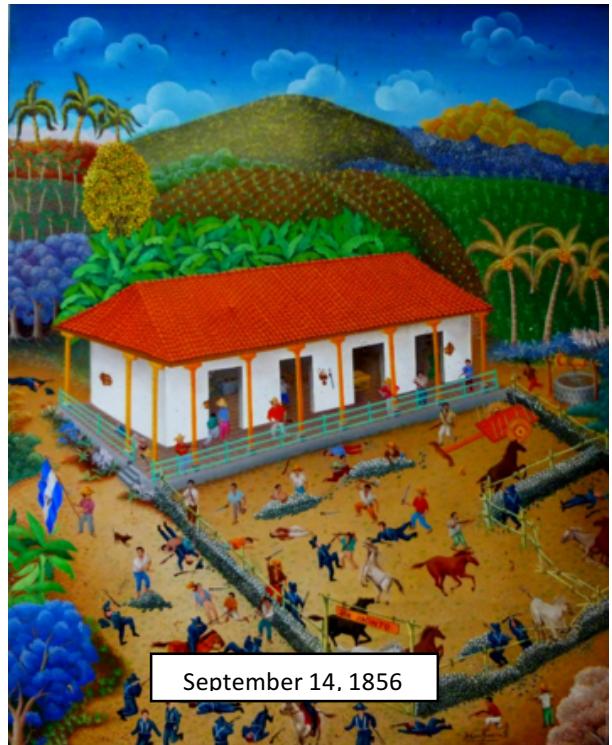
Over the years, the Nicaraguan Deaf Association (ANSNIC) in Managua has produced several translations of the Himno Nacional. In all these translations, ANSNIC tried to substitute a sign gloss for each Spanish word and to maintain the Spanish word order. We understand the desire to respect the original lyrics to the extent possible. Unfortunately, Deaf Nicaraguans cannot understand the sentiments expressed by the National Anthem when the signs are presented in accordance with Spanish grammar and in violation of the rules of grammar of Nicaraguan Sign Language. In our interpretation, we use most, but not all, the signs from the ANSNIC versions. However, we also present an interpretation that is both faithful to the rules of grammar of Nicaraguan Sign Language and, we hope, to the meaning of the original lyrics. Where appropriate, we have paraphrased the Spanish words. We believe that Deaf Nicaraguans deserve to be able to share the National Anthem with their fellow Nicaraguans.

Context: The melody of the Himno Nacional dates back centuries, but the lyrics were written by Salomón Ibarra Mayorga in 1918, and adopted as Nicaragua's national anthem in 1939. Nicaraguans had seen a succession of civil wars between political factions, most notably the Conservatives of Granada and the Liberals of León, along with a national war to oust Walker's invasion. In 1912, the Conservatives (with the intervention of the United States Marines) regained political domination. In 1918 the Conservative government of President Emiliano Chamorro Vargas held a competition to compose the lyrics of a national anthem for Nicaragua. Under the rules of this contest, the new anthem would be a tribute not to the valor of soldiers on the battlefield, but rather to peacemakers and common workers. Mayorga's beautiful and patriotic lyrics won the competition.



Civil wars: Leon and Granada,  
liberals and conservatives

1821: independence  
1824-1825: civil war  
1827-1836: civil war  
1838: end of the Central American confederation  
1854-55: civil war  
1856-1857: national war against Walker  
1893: coup d'etat by Zelaya  
1912: civil war (with intervention of the United States)  
**1918: National Anthem: a tribute to peace**  
1926-1927: civil war  
1926-1933: Sandino's struggle against the Yankees  
1978-1979: popular insurrection against Somoza  
1981-1988: Contra War



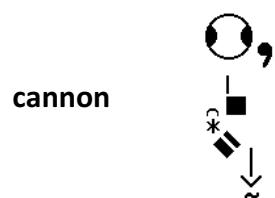
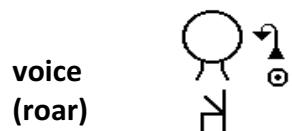
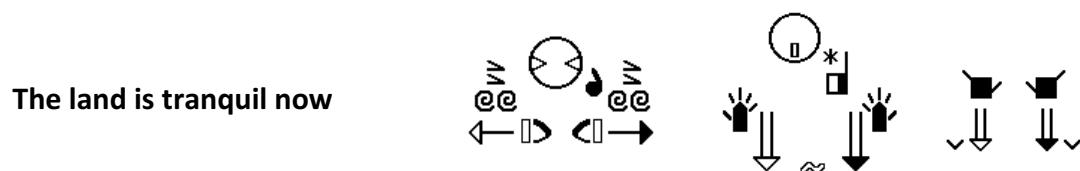
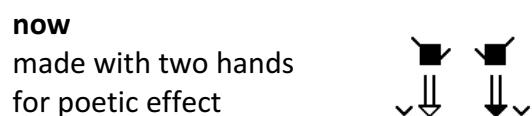
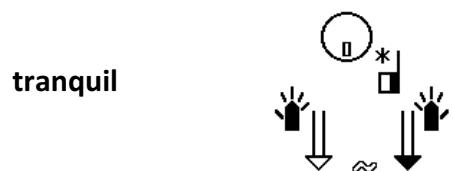
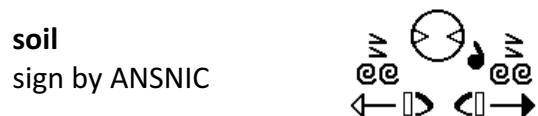
## NATIONAL ANTHEM

**¡Salve a ti, Nicaragua! En tu suelo,**  
Ya no ruge la voz del cañón  
Ni se tiñe con sangre de hermanos  
Tu glorioso pendón bicolor,  
Ni se tiñe con sangre de hermanos  
Tu glorioso pendón bicolor.

Brille hermosa la paz en tu cielo,  
Nada empañe tu gloria inmortal  
Que el trabajo es tu digno laurel  
Y el honor es tu enseña triunfal,  
es tu enseña triunfal.

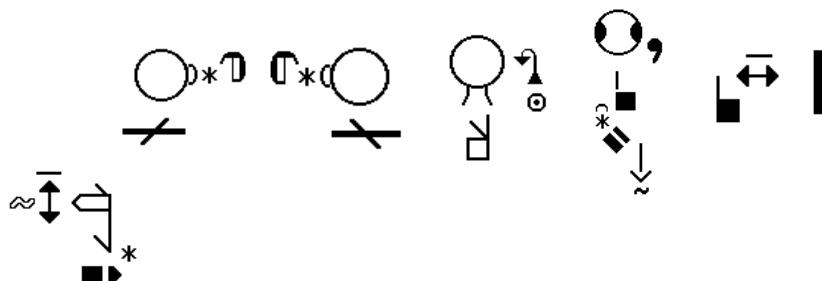
Hail to you, Nicaragua. On you land,  
The cannon's voice no longer roars,  
Nor does the blood of our brothers  
Stain your glorious bicolored flag.  
Nor does the blood of our brothers  
Stain your glorious bicolored flag.

Peace shines in beauty in your skies,  
Nothing dims your immortal glory,  
For work is what earns your laurels  
And honor is your triumphal ensign,  
It is your triumphant ensign.



no

I do not hear the voice of  
the cannon anywhere.



flag

glorious

This is an ASL sign that is used in a religious context. We suspect that the sign has entered the lexicon of Nicaraguan Sign Language as a consequence of contact with North American evangelists.



two color or bicolor

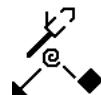


glorious bicolored flag

"Flag" is the grammatical object and, accordingly, appears at the beginning of the sentence. The adjectives "glorious" and "bicolored" properly follow the noun.



brother

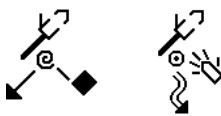


blood



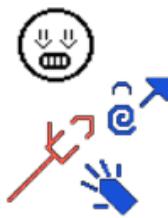
blood of brothers

This is the subject. Note that the left hand shape is a classifier for the antecedent noun "flag" in preparation for the classifier clitic of the impending verb.

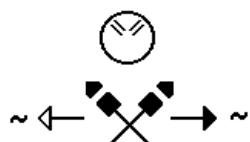


### stain the flag

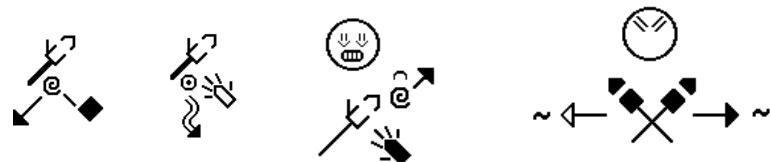
This is a spatial verb. The ground (red) is the classifier for the flag and the moving figure (blue) is the classifier for the blood.



no more  
negation



Nor does the blood of our brothers stain our glorious bi-colored flag.



### sky

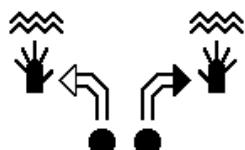
"Sky" is the ground and appears at the beginning of the sentence.



peace  
the subject  
of the sentence



shines  
the verb

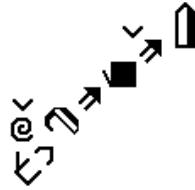


in beauty  
an adverb



## soul

Mayorga expressed his patriotic sentiment that nothing can ever diminish the immortal glory of the nation. The translations by ANSNIC substituted "soul" to convey the concept of "inmortal glory". We use this analogy, as well. "Soul" is an initialized sign that ends in an "A" hand shape. However, in preparation for the classifier clitic of the verb, Rodríguez transforms the "A" into un flat or palm hand that evokes an image of a wall or shield.



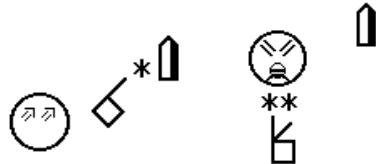
## Nothing dims your immortal glory.

Rodríguez paraphrases Mayorga's concept: "An object strikes the soul (wall/shield) and is shattered. The soul is not affected at all." Note the grammar: a spatial verb (directional) constructed with a classifier clitic (red) and two moving figure classifiers (blue).



## nothing

In Mayorga's lyrics, the pronoun "nothing" is the subject, but in our translation "nothing" is an adverb of negation, and, therefore, belongs at the end of the sentence.



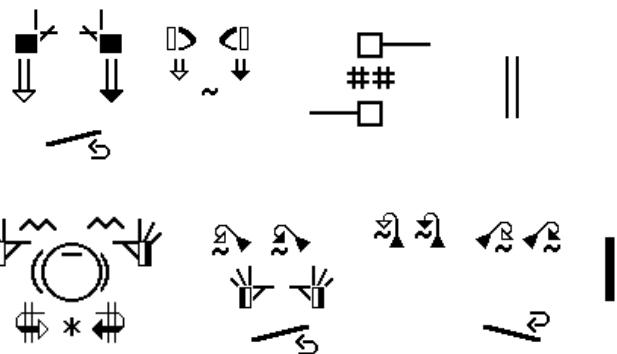
## "For" and "earned" ("digno")

The spanish word "que" in this context has no grammatical equivalent in ISN. We have not encountered an accepted gloss for "earned."

## laurel



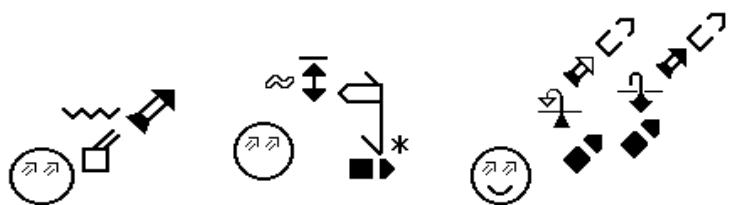
**For work is what earns your laurels**  
 In order to convey Mayorga's meaning while conforming to the grammar of ISN, Rodriguez translates these lyrics by signing, literally, "People work: they are given laurels." Notice that she has inflected the verb "give" to indicate distributive aspect.

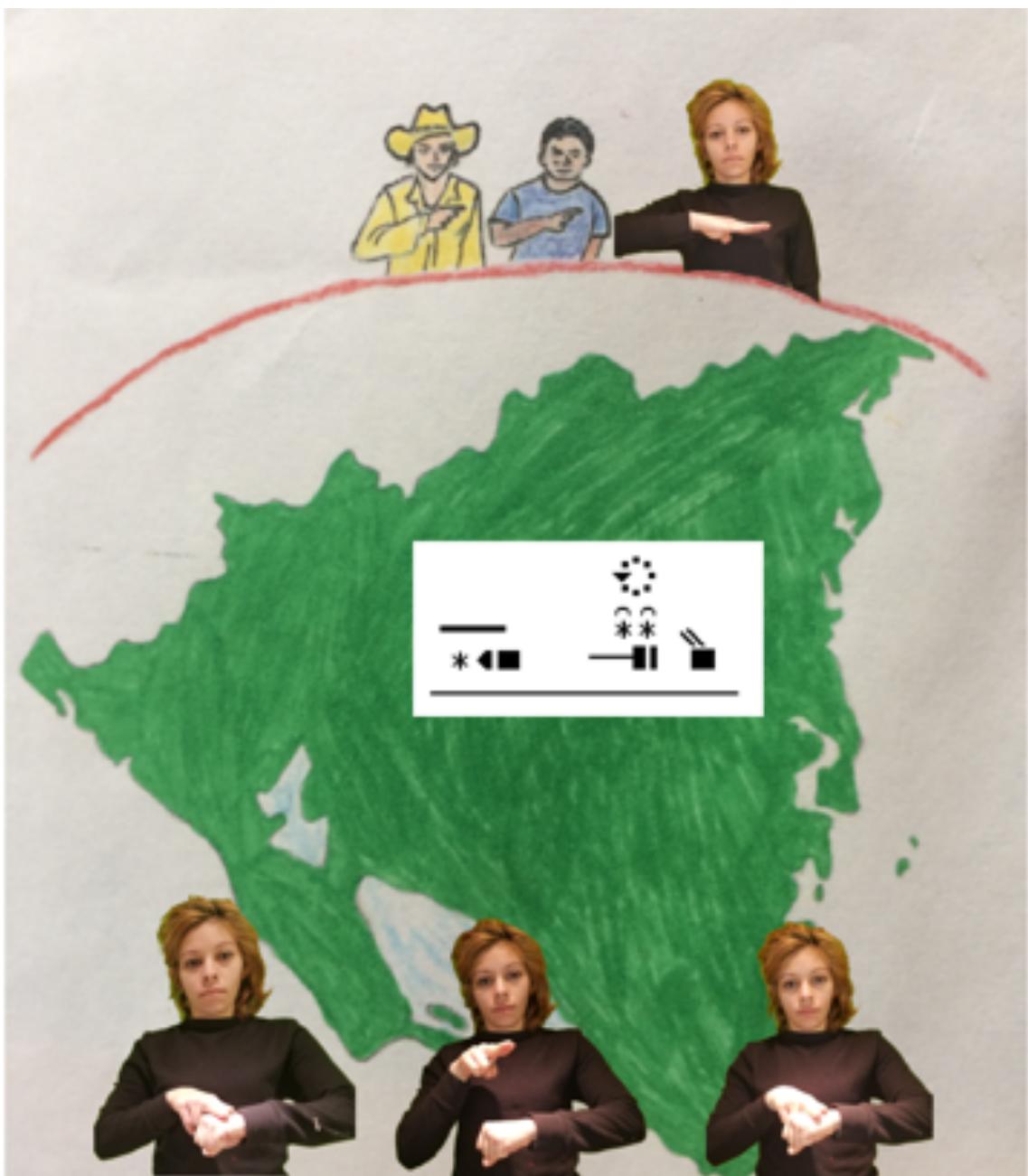


**honor**

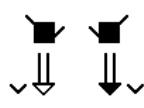
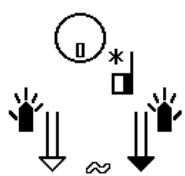
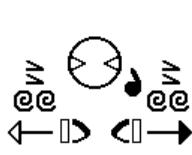


**And honor is your triumphal ensign**  
 The conjunctionn "and" is omitted.  
 Rodríguez changes the movement of the sign "honor" to the position of the waving flag. She finishes the anthem with a gesture that says: "We proudly present our banner (flag)."

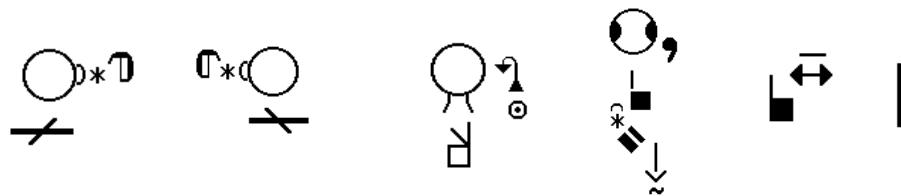




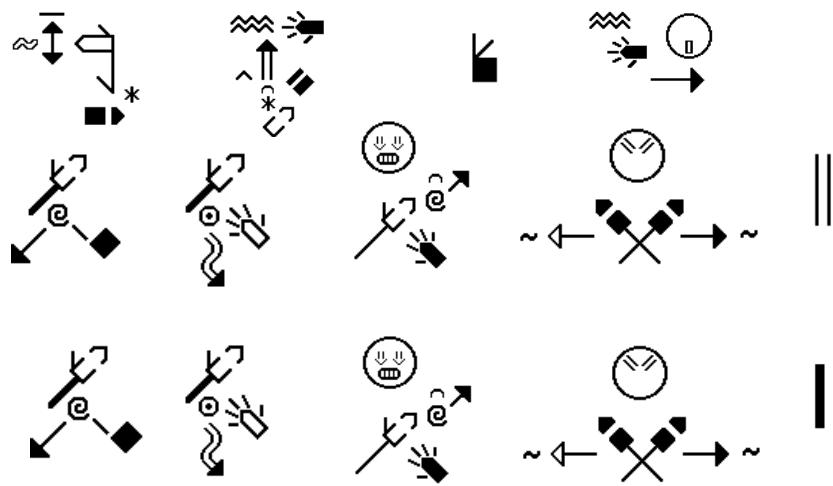
THE NATIONAL ANTHEM -123



THE NATIONAL ANTHEM -124

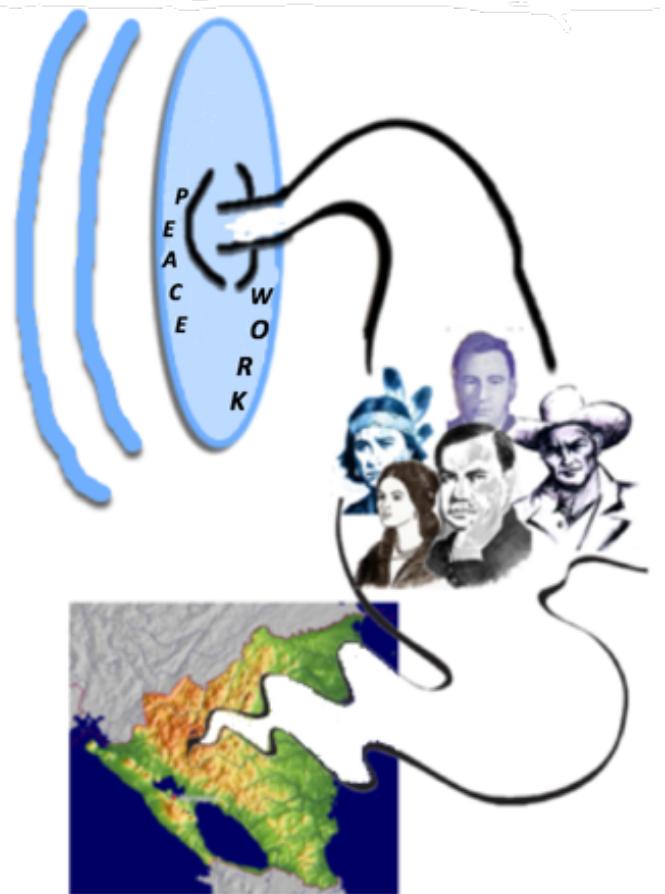


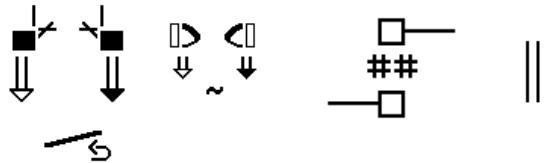
THE NATIONAL ANTHEM -125

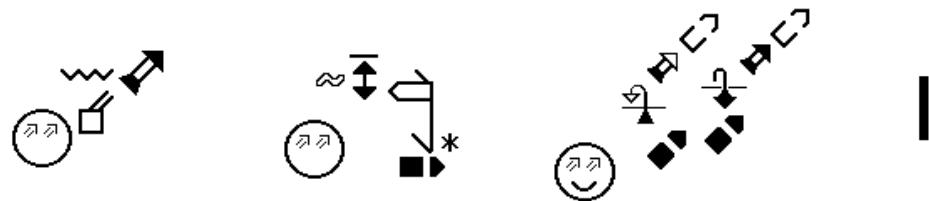
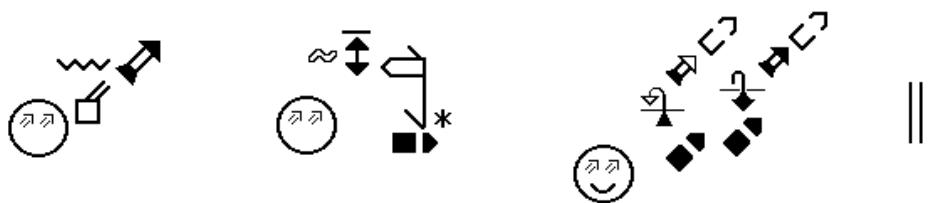
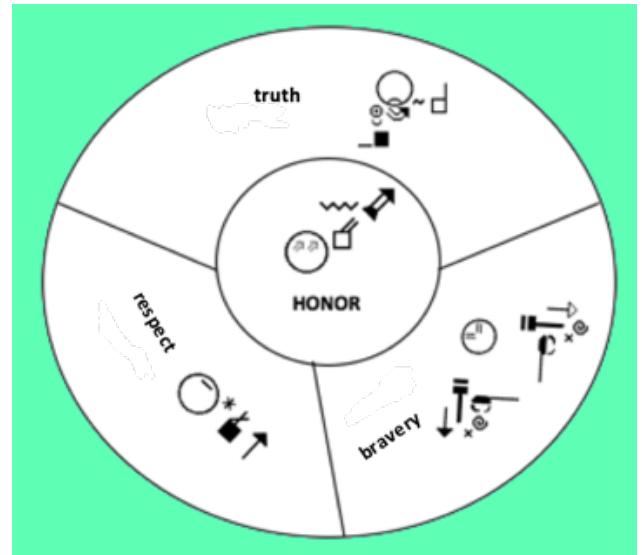


THE NATIONAL ANTHEM -126









THE NATIONAL ANTHEM -130

## GLOSARIO - GLOSSARY

## GLOSARIO

El Idioma de Señas de Nicaragua es una idioma dinámica. Las señas se agregan y se modifican con frecuencia. Muchas señas que se usaban comúnmente han desaparecido del léxico. En muchos casos, usted puede observar pequeñas variaciones en la forma en que diferentes personas eligen hacer una seña en particular.

Este glosario presenta más de 1.000 de las señas que hemos identificado. Si no está de acuerdo con alguna entrada o cree que ha encontrado un error, le recomendamos que nos avise:  
kegl@maine.rr.com Además, si desea contribuir con signos adicionales para ediciones futuras, le recomendamos que lo haga.

Este glosario se divide en los siguientes temas:

ADJETIVOS OPUESTOS  
ALIMENTO  
CALENDARIO & LA HORA  
ANIMALES  
CIUDAD & CAMPO  
CLIMA  
COLORES  
EN LA CASA  
ESCUELA  
FAMILIA  
GEOGRAFÍA  
GOBIERNO & LEY  
MÉDICO  
NEGACIÓN & AFIRMACIÓN  
RELIGIÓN  
ROPAS  
SENTIMIENTOS  
TECNOLOGÍA  
TRANSPORTE  
VERBOS  
ÍNDICE

**ESTE MANUAL ES PARA EL USO POR EL PERSONAL DE NSLP CON OBJETIVOS EDUCATIVOS. MUCHAS DE LAS ILUSTRACIONES ESTÁN PROTEGIDAS POR LOS DERECHOS DE COPIA DE SUS ILUSTRADORES – PARA LA NO DISTRIBUCIÓN DEL MISMO.**

## GLOSSARY

Nicaraguan Sign Language is a dynamic language. Signs are added and modified frequently. Many signs that were commonly used previously have disappeared from the lexicon. In many cases, you may observe small variations in the way different individuals choose to make a particular sign.

This glossary presents over 1,000 of the signs we have identified. If you disagree with any entry or if you believe you have found an error, we encourage you to notify us:  
kegl@maine.rr.com Also, if you would like to contribute additional signs for future editions, we urge you to do so.

This glossary is divided into topics, as follows:

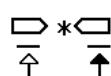
OPPOSITE ADJECTIVES  
FOOD  
ANIMALS  
CALENDAR & TIME  
CITY & COUNTRY  
WEATHER  
COLORS  
IN THE HOUSE  
SCHOOL  
FAMILY  
GEOGRAPHY  
GOVERNMENT & LAW  
MEDICAL  
NEGATION & AFFIRMATION  
RELIGION  
CLOTHING  
SENTIMENTS  
TECHNOLOGY  
TRANSPORTATION  
VERBS  
INDEX

**THIS MANUAL IS INTENDED FOR USE BY NSLP STAFF FOR EDUCATIONAL PURPOSES. MANY OF THE ILLUSTRATIONS MAY BE COPY RIGHT PROTECTED BY THEIR ILLUSTRATORS – NOT FOR GENERAL DISTRIBUTION.**

## ADJETIVOS OPUESTOS



## OPPOSITE ADJECTIVES



abierto  
open



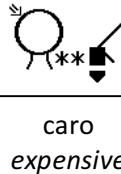
cerrado  
closed



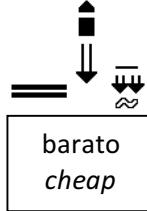
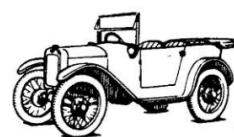
alegre  
happy



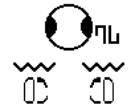
enojado  
angry



caro  
expensive



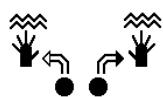
barato  
cheap



blando  
soft



duro  
hard



brillante  
bright



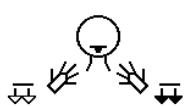
oscuro  
dark



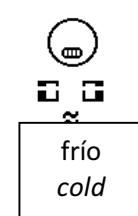
bueno  
good



malo  
bad



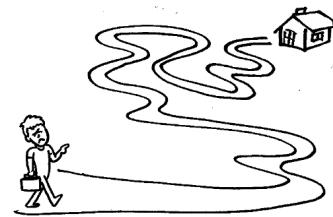
calor  
hot



frío  
cold



cerca  
near



lejos  
far



correcto  
(exactamente)  
correct  
(exactly)

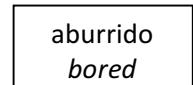
$$2 + 2 = 4$$
$$2 + 2 = 5$$



equivocado  
wrong



emocionado  
excited



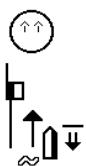


fácil  
easy

$$3 + 2 = 5$$
$$(x + a)^n$$
$$\frac{n}{n}$$

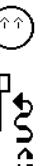


difícil  
difficult

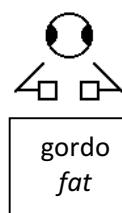
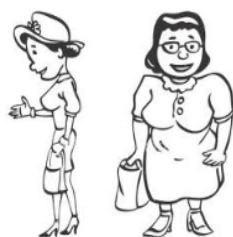


fiel  
faithful

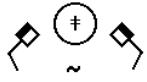
infiel  
unfaithful



flaco  
skinny



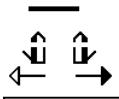
gordo  
fat



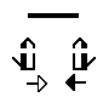
fuerte  
strong



débil  
weak

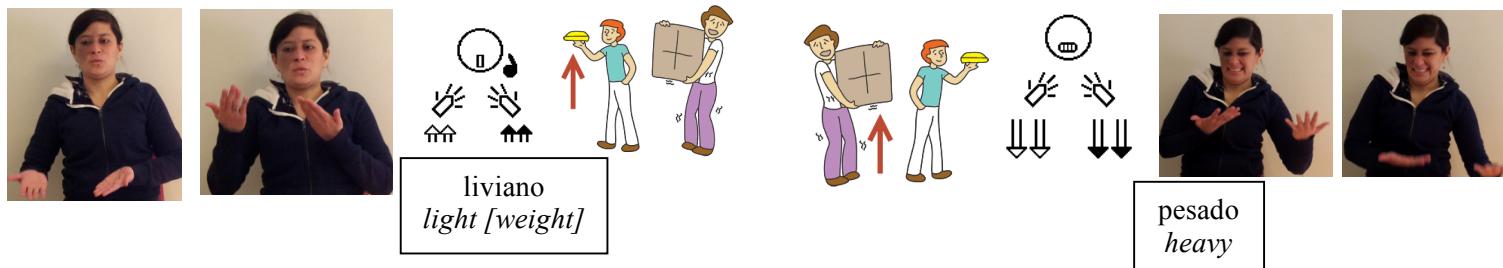
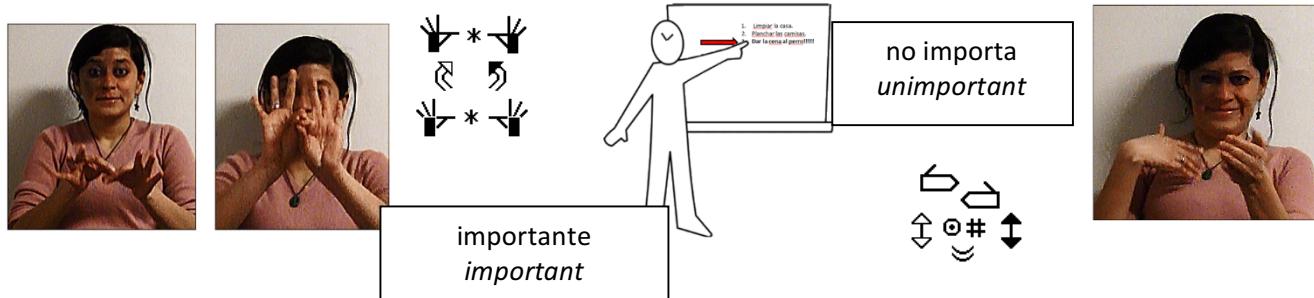
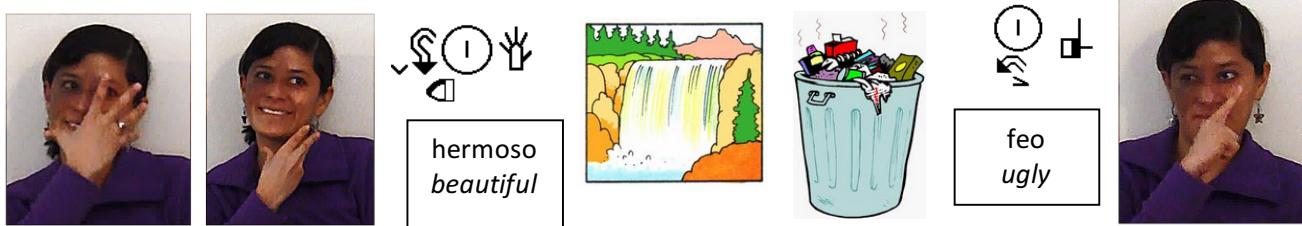


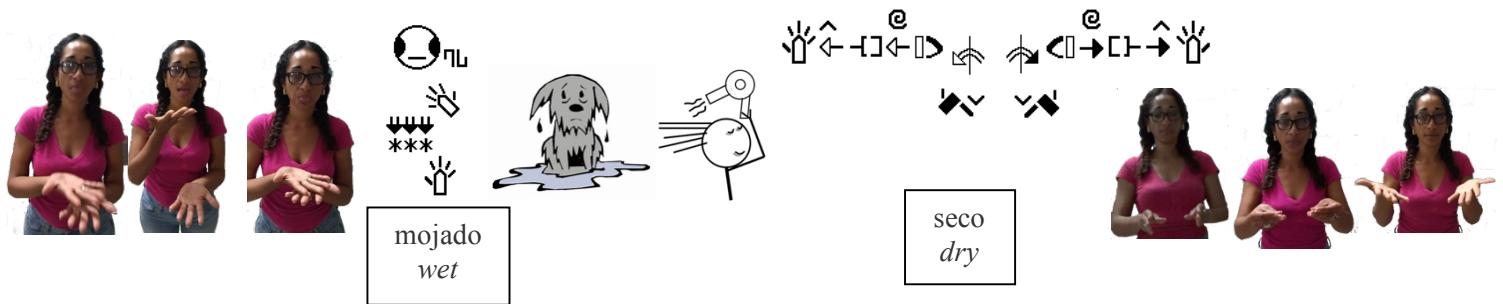
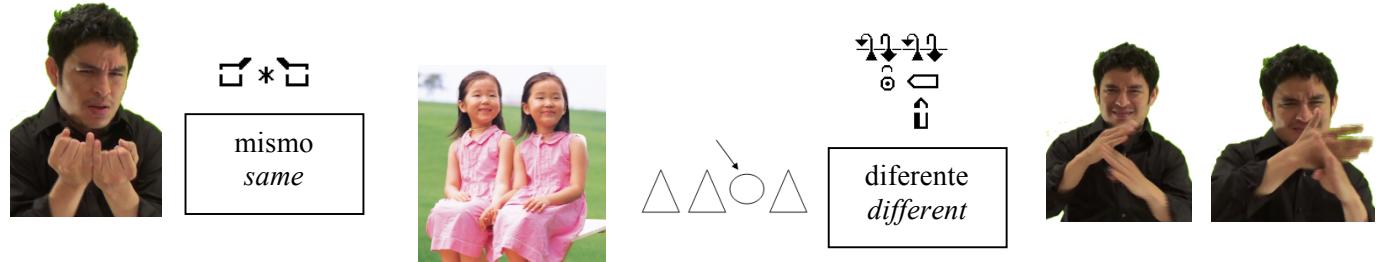
grande  
big

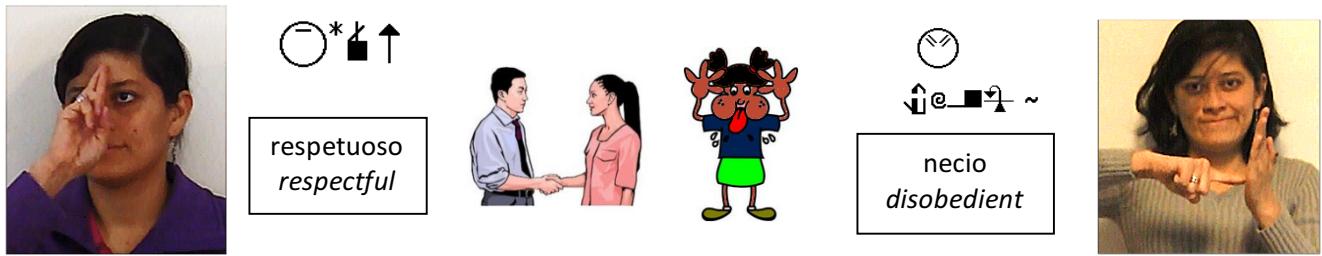
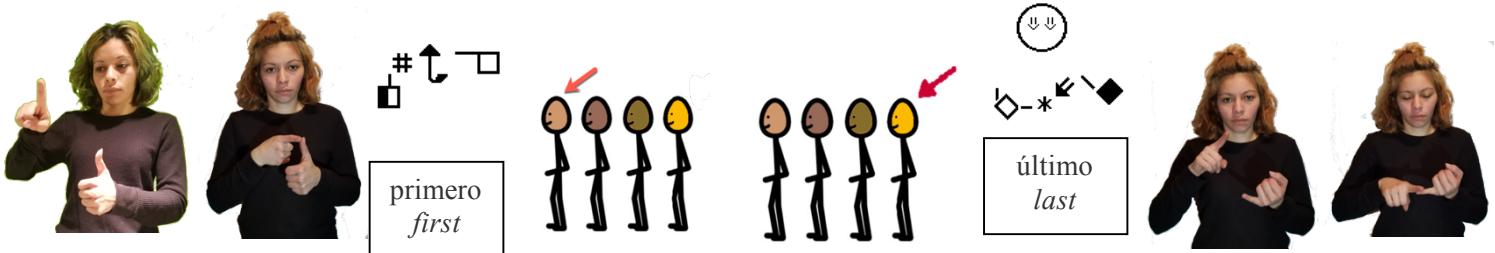
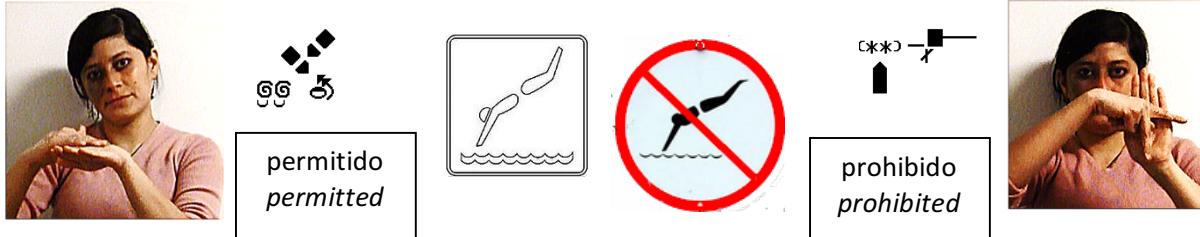
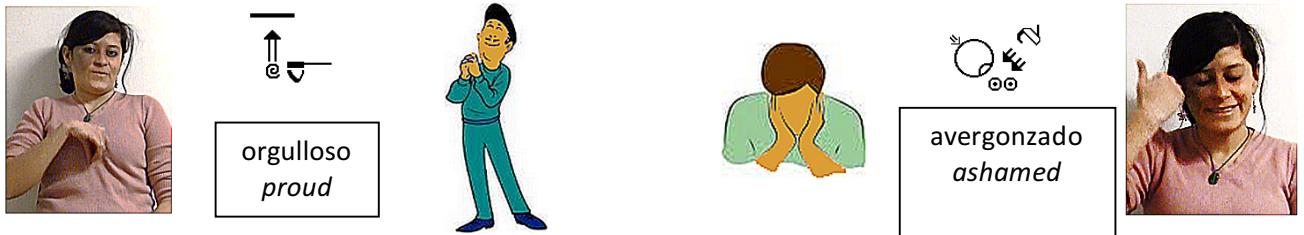


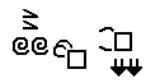
pequeño  
small



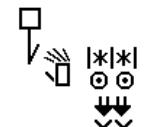








rico  
rich

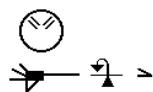


pobre  
poor



sano  
healthy

enfermo  
sick



seguro  
safe



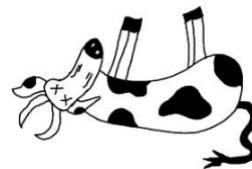
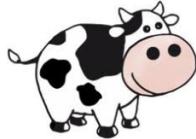
peligro  
dangerous



valiente  
brave



tímido  
timid



vivo  
alive



muerto  
dead

## ALIMENTO



## FOOD



□ > ⚡

aceite  
oil



○ \*  
↓ ↗

agua  
water



↑ @ ↑ ↗ ↗

aguacate  
avocado



VV  
●●  
□>

arroz  
rice



↙ ↘  
○ ↓  
□>

azúcar  
sugar



□ - ↗  
↓ ↗

banana  
banana



○ \* ⚡  
↓ ↗  
□>

café  
coffee





□ + z

carne  
meat



○ e ↘ ↗  
□ ↘ ↗

cebolla  
onion



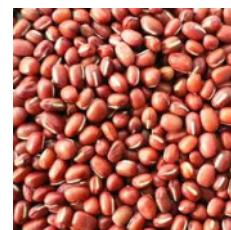
## ↗ ↘ ↙ ↖

cerveza  
beer



□ ↗ ↘ ↙ ↖

frijoles  
beans



η u ↘ ↗ ↙ ↖

galleta  
cookie

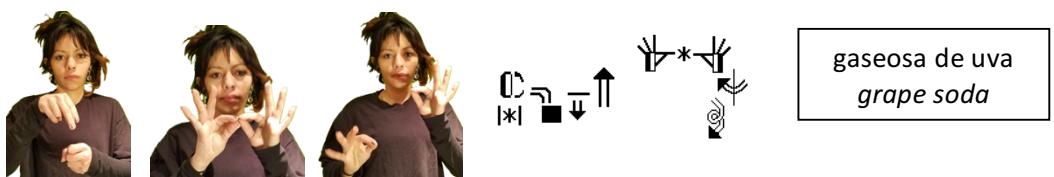


↙ ↘ ↗ ↖

↑ ↑

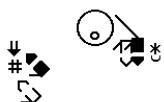
↖ ↗ ↙ ↖

gallo pinto  
Nicaraguan rice &  
beans





hamburguesa  
hamburger



helado  
ice cream



hielo  
ice



hongos  
mushrooms

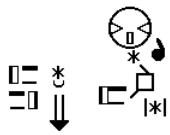


huevos  
eggs

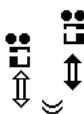




jugo  
juice



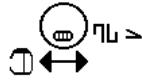
paqueta de jugo  
juice packet



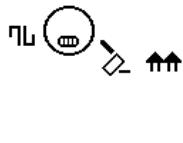
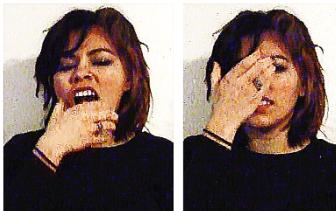
leche  
milk



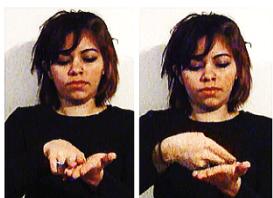
limón  
lemon



maíz  
corn

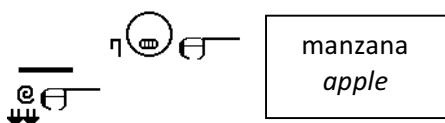


mango  
mango

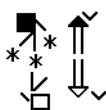


mantequilla  
butter

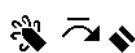




manzana  
apple



melocoton  
star fruit



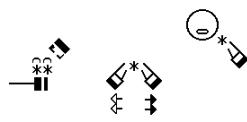
naranja  
orange



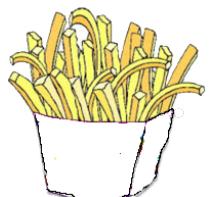
pan  
bread



papas  
potatoes



papas fritas  
french fries





D ← \* → D

papaya  
papaya



↑ \* ← ↓

papitas fritas  
potato chips



○ \* ↗

pimiento  
pepper



♂ \* ♂  
C \* C  
← \* →



piña  
pineapple

↖ \* ↘  
↖ \* ↘



↔ C

pinole  
pinole



↑ @ ↑  
↓ ↓



⌚ ↘

pitahaya  
dragon fruit



□ → ✗

pizza  
pizza



↑ @ ↑ ↑ ~

platano  
platano



⌚ \* ~

↙ # #   ↘ # #

pollo  
chicken



⌚ ↘

⌚ ↘

queque  
cake





↑@↑↓ ↑e→

queso  
cheese



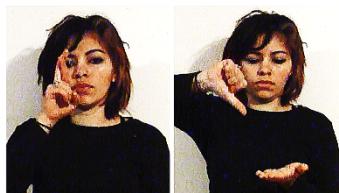
□↓↓↑

repollo  
cabbage



○○VV  
\*  
~~~~

sal  
salt



○○-  
|  
○○- C~

salsa de  
tomate  
catsup



↖ ↗  
C D

sandía  
watermelon



—  
□ |\*|\*

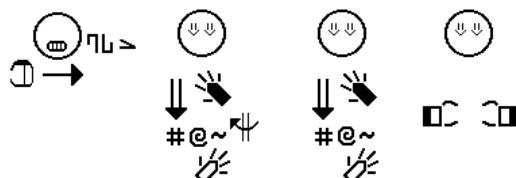
té  
tea



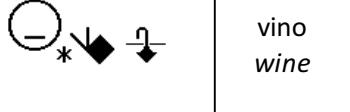
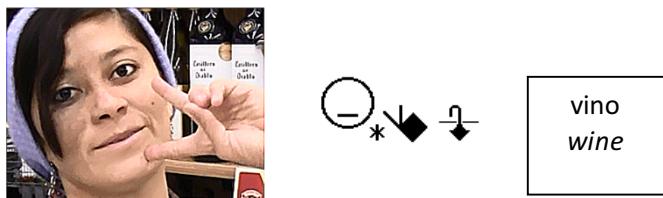
□ |  
~~

tomate  
tomato

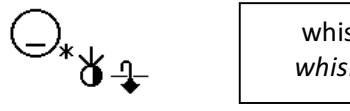




tortilla  
tortilla



vino  
wine



whisky  
whiskey



yuca  
yuca

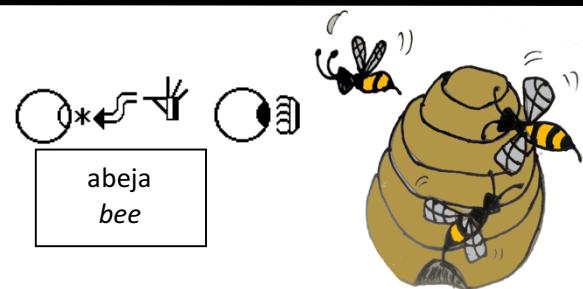


zahor  
carrot

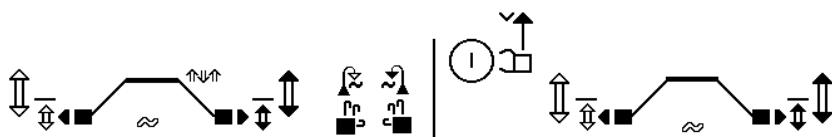
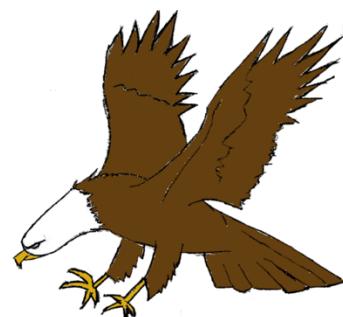


## ANIMALES

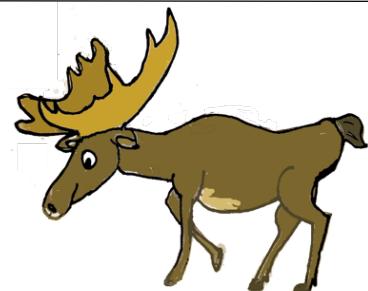
ANIMALS



águila  
eagle



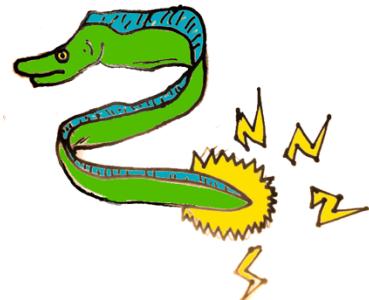
alce  
moose

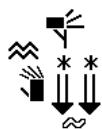


almeja  
clam

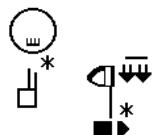


anguila  
eel





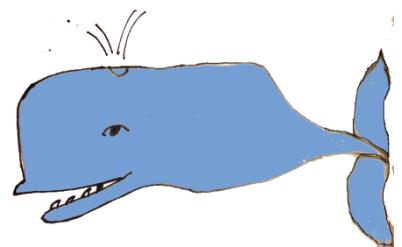
araña  
spider



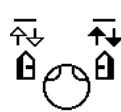
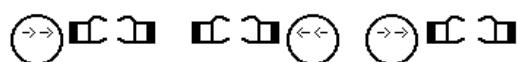
ardilla  
squirrel



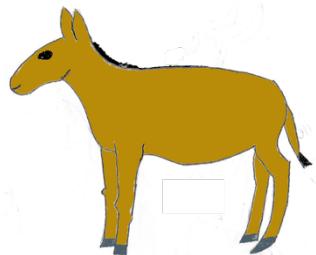
ballena  
whale



búho  
owl

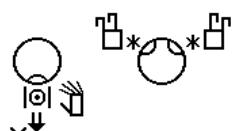
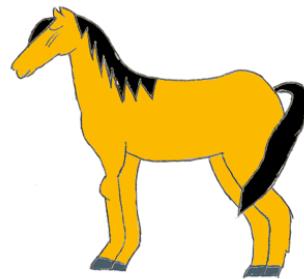


burro  
burro

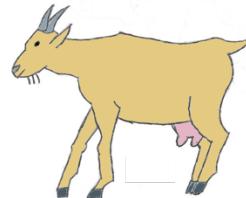




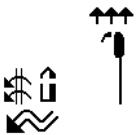
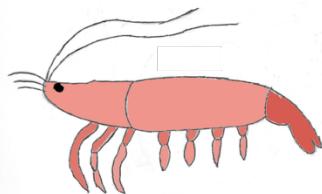
caballo  
horse



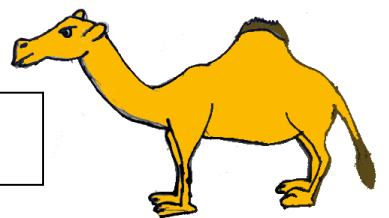
cabra  
goat



camarón  
shrimp



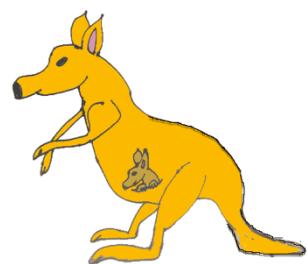
camello  
camel

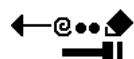


cangrejo  
crab

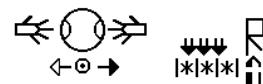
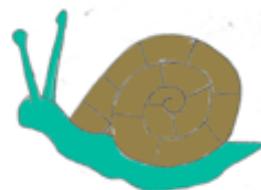


canguro  
kangaroo





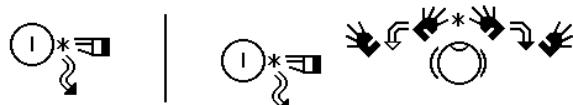
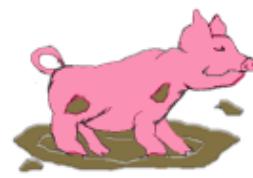
caracol  
snail



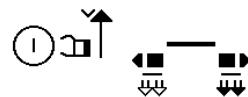
cebra  
zebra



cerdo  
pig

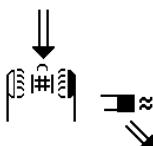


chompipe  
turkey

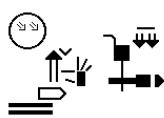
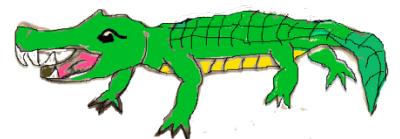


cigüeña  
stork

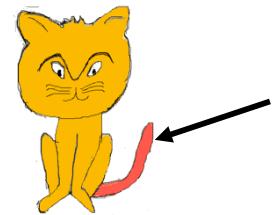




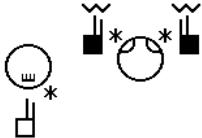
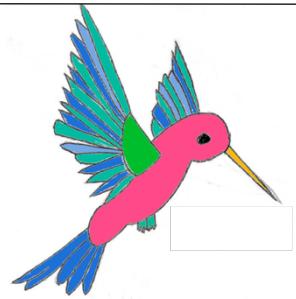
cocodrilo  
crocodile



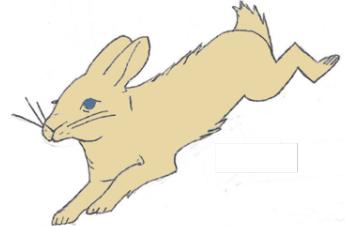
cola  
tail



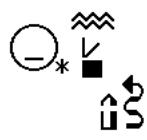
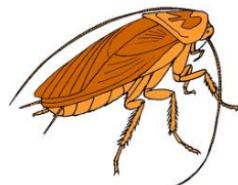
colibrí  
hummingbird



conejo  
rabbit

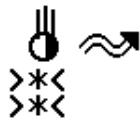


cucaracha  
cockroach

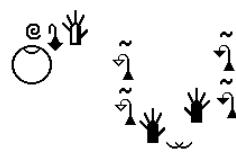


culebra  
snake

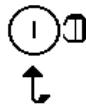




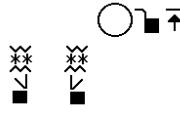
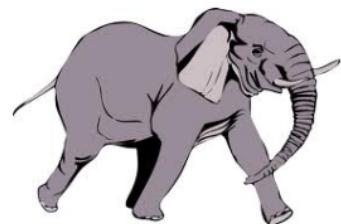
delfín  
dolphin



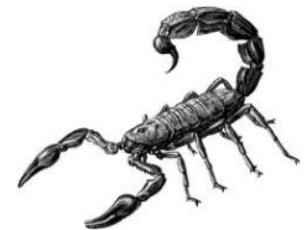
dinosaurio  
dinosaur



elefante  
elephant

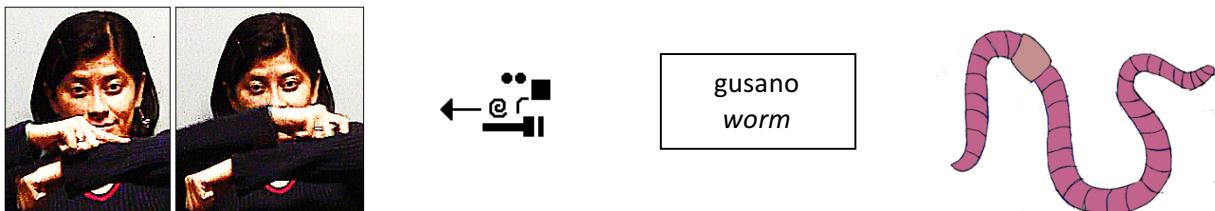
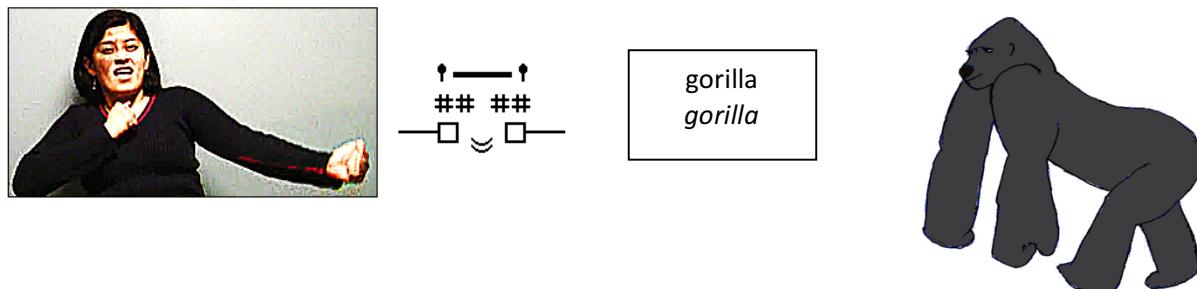
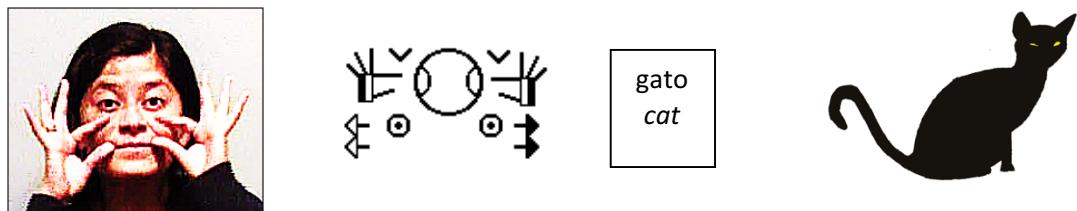
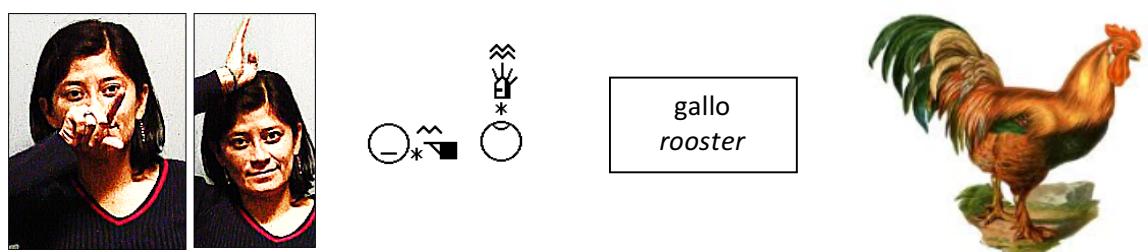
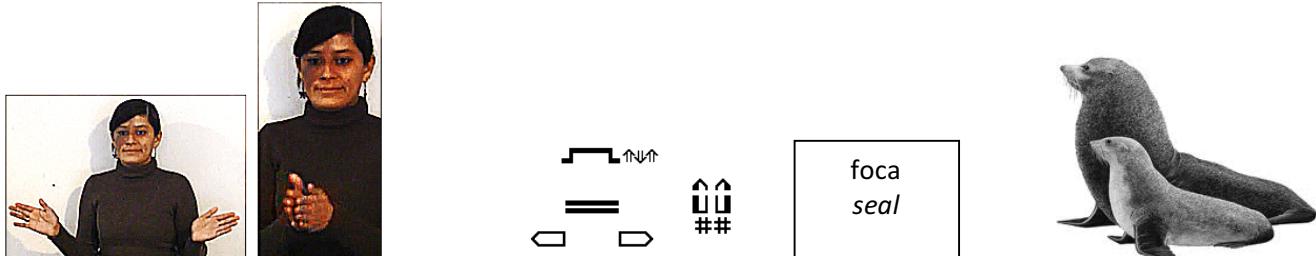


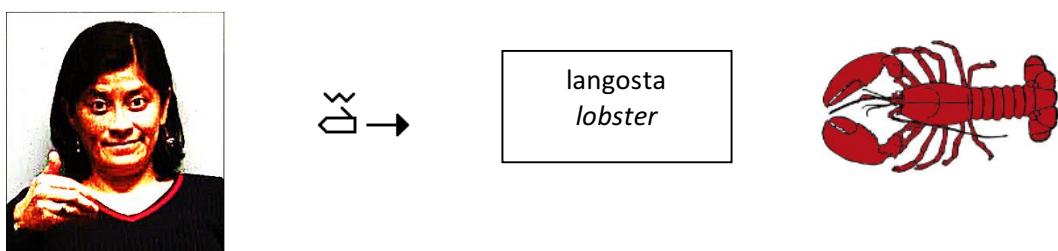
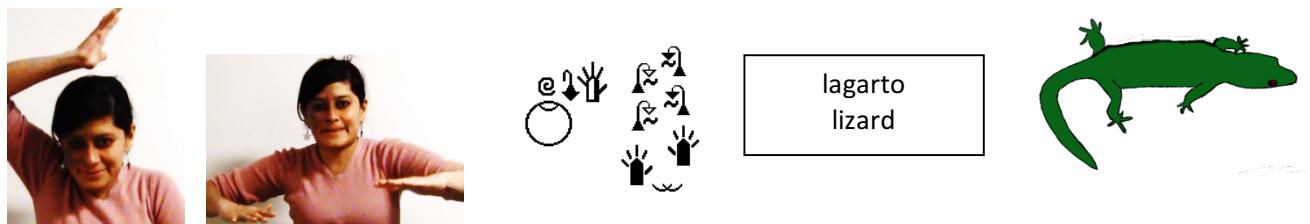
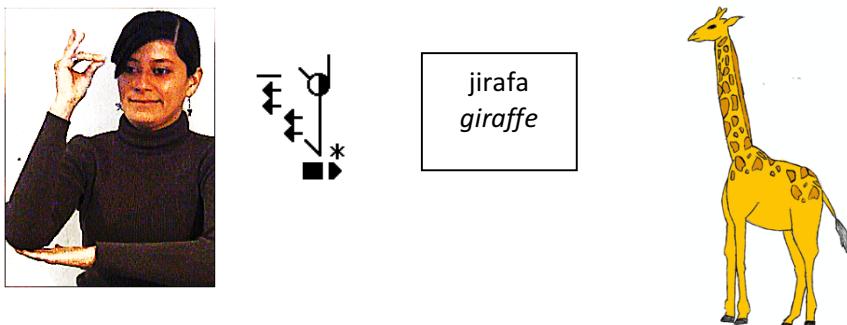
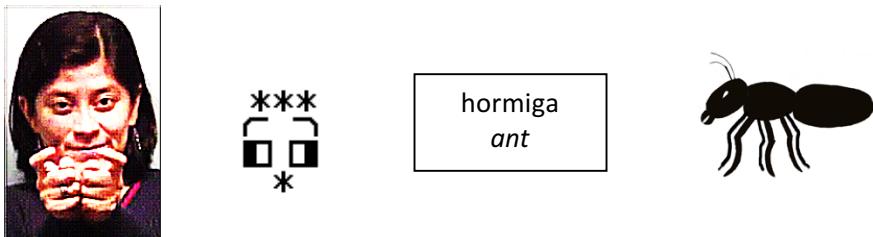
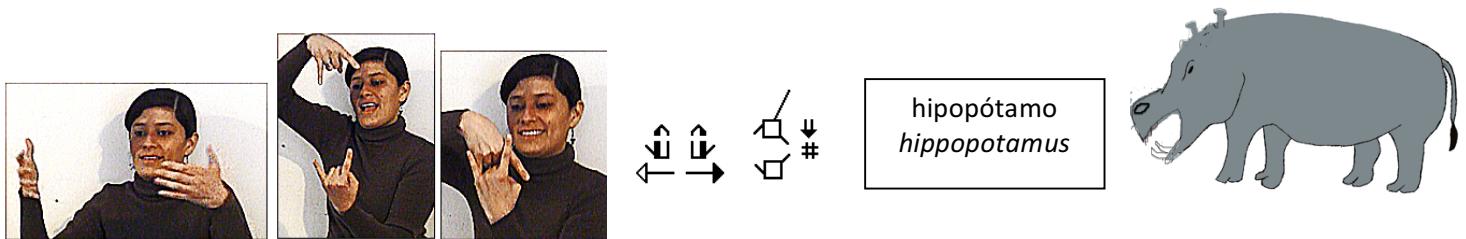
escorpión  
scorpion



flamenco  
flamingo

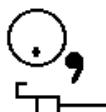








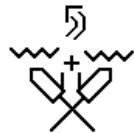
lobo  
wolf



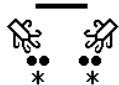
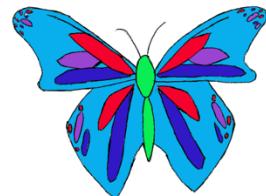
loro  
parrot



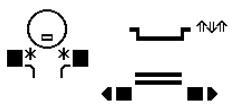
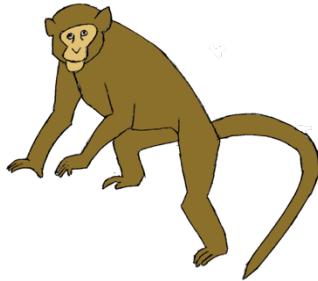
mapache  
raccoon



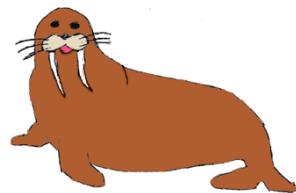
mariposa  
butterfly



mono  
monkey



morsa  
walrus





mosca  
fly



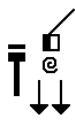
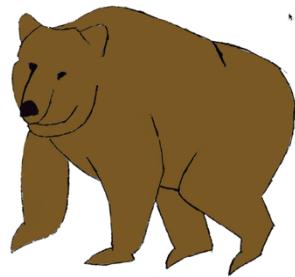
murciélagos  
bat



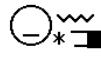
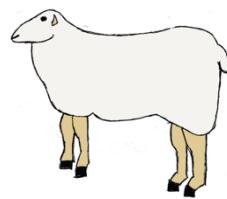
nido  
nest



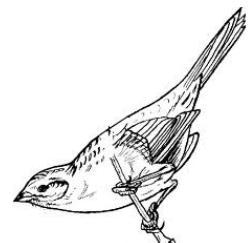
oso  
bear

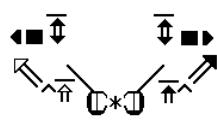


oveja  
sheep

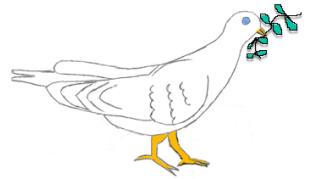


pájaro  
bird

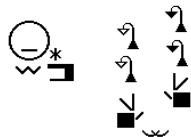




paloma  
dove



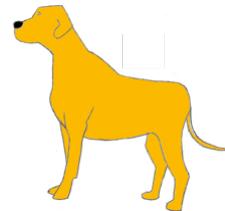
panda  
panda  
bear



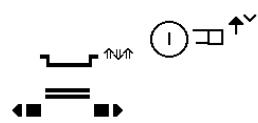
pato  
duck



perro  
dog



pez  
fish

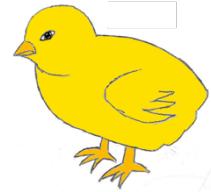


pingüino  
penguin

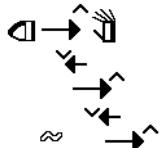
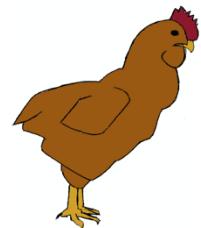




pollito  
chick



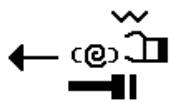
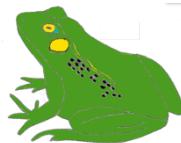
pollo  
chicken



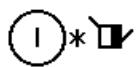
pulpo  
octopus



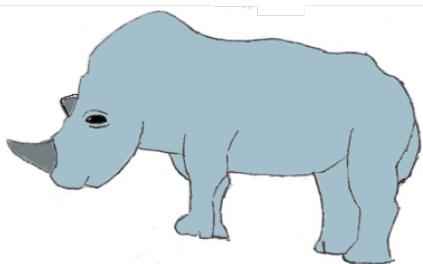
rana  
frog



ratón  
mouse

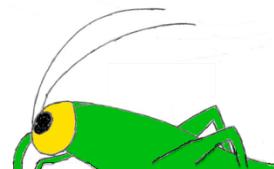


rinoceronte  
rhinoceros

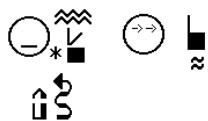




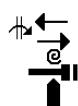
saltamontes  
grasshopper



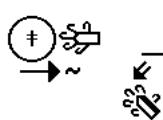
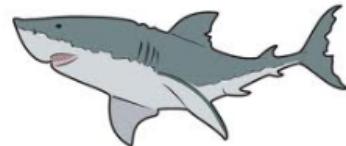
sapo  
toad



serpiente de cascabel  
rattlesnake



tiburón  
shark

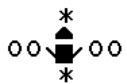


tigre  
tiger

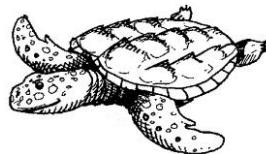


toro  
bull

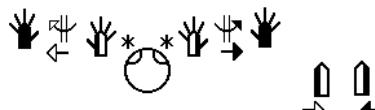
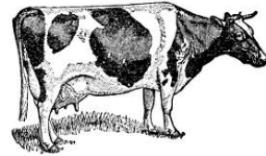




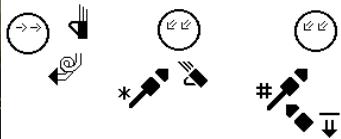
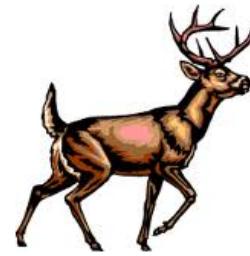
tortuga  
turtle



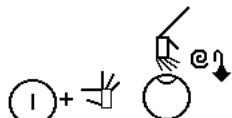
vaca  
cow



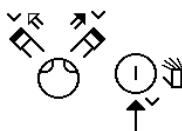
venado  
deer



zancudo  
mosquito

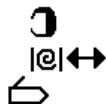


zorrillo  
skunk



zorro  
fox

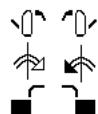




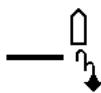
**CALENDARIO  
y la HORA**



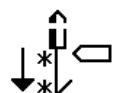
**CALENDAR  
& TIME**



**ahora  
now**

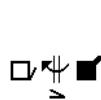


**antes  
before**



**ayer  
yesterday**

| Diciembre del 2019 |    |    |    |    |    |    |
|--------------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu                 | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
| 30                 | 31 |    |    |    |    | 1  |
| 2                  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 9                  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16                 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23                 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |

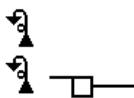


**casi  
almost**





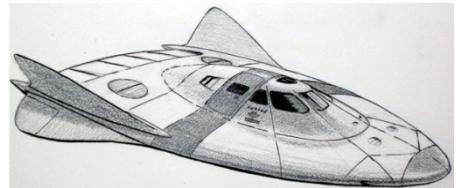
después  
afterwards



diario  
daily

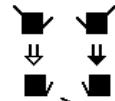


en el futuro  
in the future

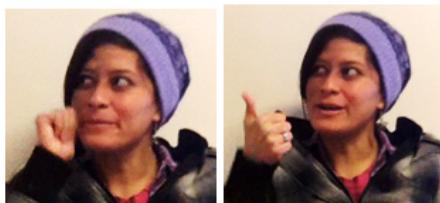


hoy  
today

| Diciembre del 2019 |    |    |    |    |    |    |
|--------------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu                 | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
| 30                 | 31 |    |    |    | 1  |    |
| 2                  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 9                  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16                 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23                 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |

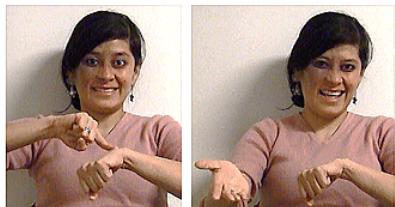


listo  
ready



mañana  
tomorrow

| Diciembre del 2019 |    |    |    |    |    |    |
|--------------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu                 | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
| 30                 | 31 |    |    |    | 1  |    |
| 2                  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 9                  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16                 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23                 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |



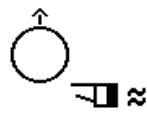
no ahora pero más tarde  
*not now, but later*



nunca  
*never*



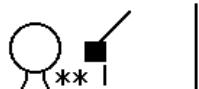
otra vez  
*again*



en un poco  
*in a little bit*



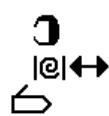
pronto  
*soon*



siempre  
*always*



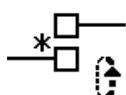
ya  
*already*



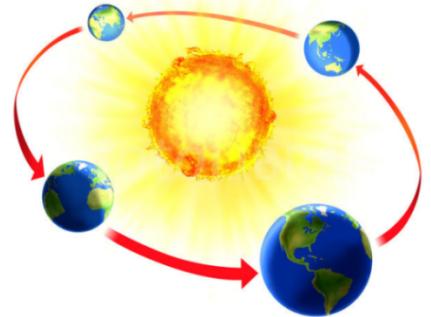
calendario  
calendar

Agosto 2013

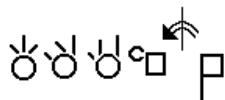
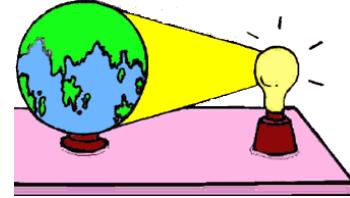
| Domingo | Lunes | Martes | Miércoles | Jueves | Viernes | Sábado |
|---------|-------|--------|-----------|--------|---------|--------|
|         |       |        |           |        | 1       | 2      |
| 4       | 5     | 6      | 7         | 8      | 9       | 10     |
| 11      | 12    | 13     | 14        | 15     | 16      | 17     |
| 18      | 19    | 20     | 21        | 22     | 23      | 24     |
| 25      | 26    | 27     | 28        | 29     | 30      | 31     |



año  
year



día  
day



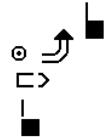
fecha  
date

| Diciembre del 2013 |    |    |    |    |    |    |
|--------------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu                 | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
| 30                 | 31 |    |    |    |    | 1  |
| 2                  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 9                  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16                 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23                 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |



mes  
month





una semana  
one week

| Octubre del 2013 |    |    |    |    |    |    |
|------------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu               | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
| 1                | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |    |
| 7                | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14               | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21               | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28               | 29 | 30 | 31 |    |    |    |



dos semanas  
two weeks

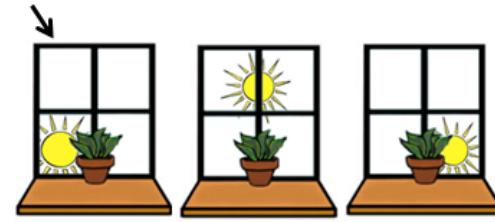
| Julio del 2013 |    |    |    |    |    |    |
|----------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu             | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
| 1              | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |
| 8              | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15             | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22             | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29             | 30 | 31 |    |    |    |    |



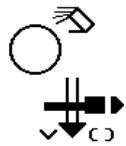
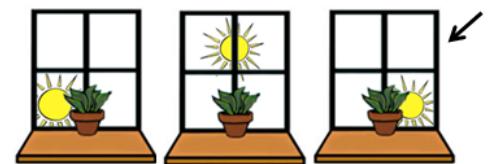
amanecer  
dawn



mañana  
morning

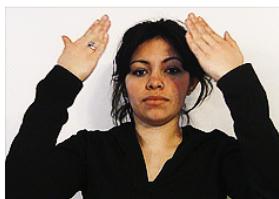


tarde  
afternoon



puesta del sol  
sundown





noche  
night



lunes  
Monday

| Julio del 2013 |    |    |    |    |    |    |
|----------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu             | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
| 1              | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |



martes  
Tuesday

| Septiembre del 2013 |    |    |    |    |    |    |
|---------------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu                  | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
|                     |    |    |    |    |    | 1  |
| 2                   | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |



miércoles  
Wednesday

| Octubre del 2013 |    |    |    |    |    |    |
|------------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu               | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
|                  |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  |
|                  |    | 6  | 7  | 8  |    |    |



jueves  
Thursday

| Diciembre del 2013 |    |    |    |    |    |    |
|--------------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu                 | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
| 30                 | 31 |    |    |    |    | 1  |
| 2                  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |



viernes  
Friday

| Julio del 2013 |    |    |    |    |    |    |
|----------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu             | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
| 1              | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |



sábado  
Saturday

| Julio del 2013 |    |    |    |    |    |    |
|----------------|----|----|----|----|----|----|
| Lu             | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
| 1              | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |



domingo  
Sunday

Octubre del 2013

| Lu | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
|----|----|----|----|----|----|----|
|    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |



de lunes a viernes  
Monday to Friday

Septiembre del 2013

| Lu | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    |    |    |    | 1  |
| 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |



todos los sábados  
every Saturday

Septiembre del 2013

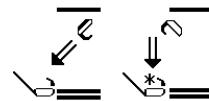
| Lu | Ma | Mi | Ju | Vi | Sá | Do |
|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    |    |    |    | 1  |
| 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |



enero  
January

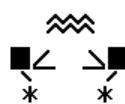


febrero  
February

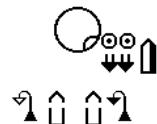


marzo  
March

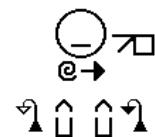




abril  
April



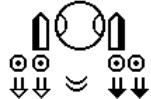
mayo  
May



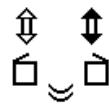
junio  
June



julio  
July

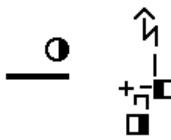


agosto  
August

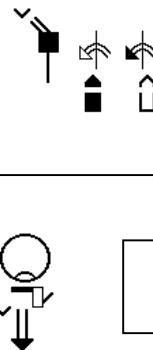


septiembre  
September

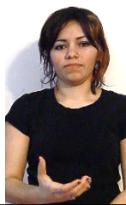




octubre  
October



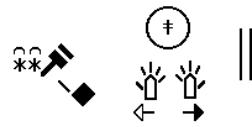
noviembre  
November



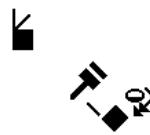
diciembre  
December



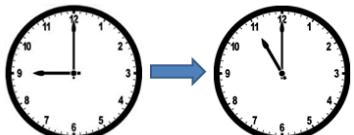
cumpleaños  
birthday



¿Qué hora es?  
What time is it?



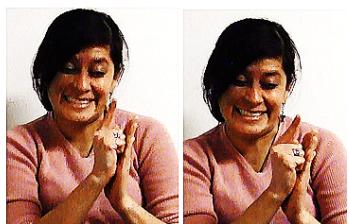
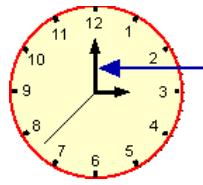
dos horas  
two hours





l e d →

minuto  
minute



l e d →

segundo  
second



ciudad  
city

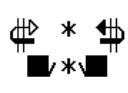


**CIUDAD y CAMPO**

**CITY and COUNTRY**



alcaldía  
town hall



Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua  
[ANSNIC]  
Nicaraguan National Deaf Association



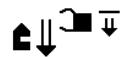
banco  
bank



cordobas

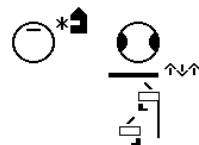


dólares  
dollars

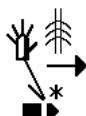


tarjeta de crédito  
credit card

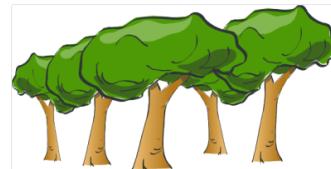




bomberos  
firemen



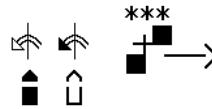
bosque  
forest



árbol  
tree



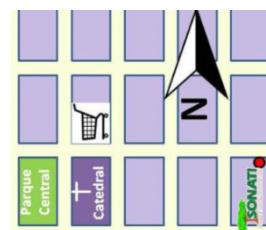
calle  
street



cementerio  
cemetery



dirección  
address

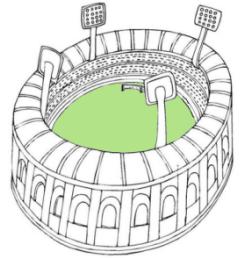


escuela  
school





estadio  
stadium



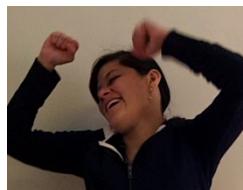
árbitro  
referee



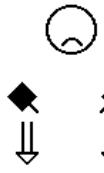
béisbol  
baseball



fútbol  
soccer



ganar (evento deportivo)  
win (sporting event)



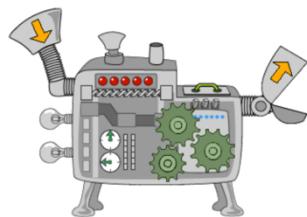
perder (evento deportivo)  
lose (sporting event)

variante: hecho con un mano  
variant: made with one hand





fábrica/máquina  
factory/machine



jefe  
boss



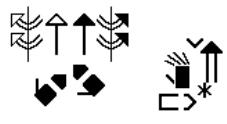
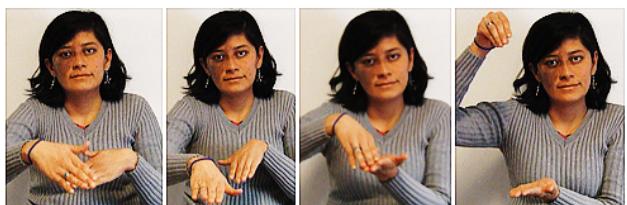
salario  
salary



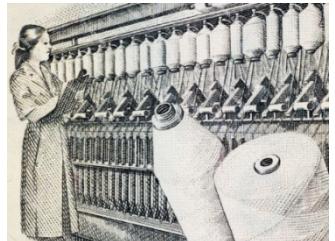
secretario  
secretary

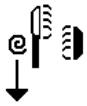


obreros  
workers



Zona Franca





finca  
farm



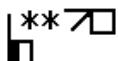
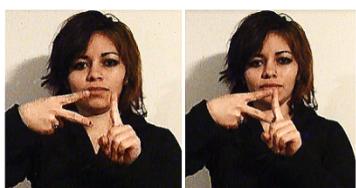
flor  
flower



hierba  
grass



hospital  
hospital

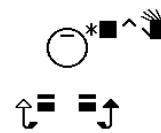


hotel  
hotel



iglesia  
church





mina  
mine (for ore)



organización  
organization



parque  
park



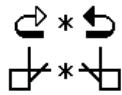
película  
movie



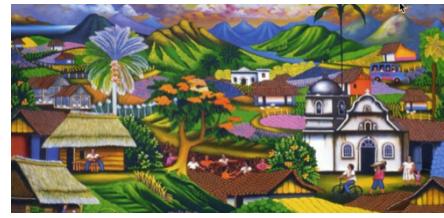
piedra  
rock

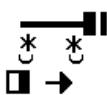


Los Pipitos



pueblo  
town

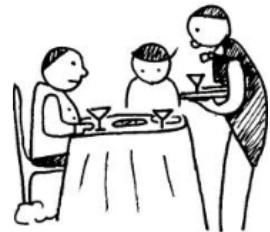




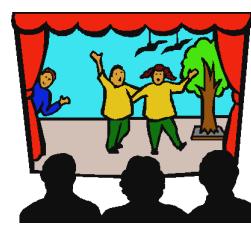
puente  
bridge



restaurante  
restaurant



teatro  
stage play



tienda  
store



tierra  
dirt



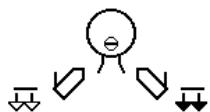
## CLIMA



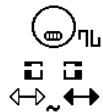
## WEATHER



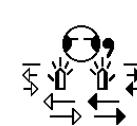
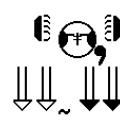
cielo  
sky



hace calor  
hot



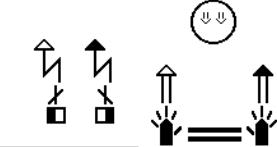
Hace mucho frío.  
very cold



huracán  
hurricane

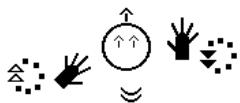


inundación  
flood



lluvia  
rain





nebuloso  
foggy



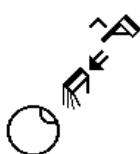
nieve  
snow



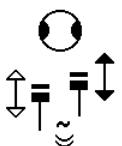
nublado  
cloudy



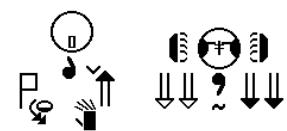
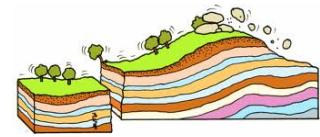
relámpago  
lightning



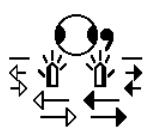
Hace sol.  
sunny



terremoto  
earthquake



tornado  
tornado



Hace viento.  
windy





## COLORES

## COLORS



amarillo  
yellow



azul  
blue



azul marino  
navy blue



blanco  
white



celeste  
sky blue



dorado  
golden



gris  
gray

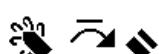


marrón  
brown

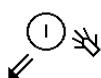




morado  
purple



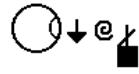
naranja  
orange



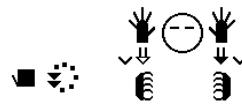
negro  
black



rojo  
red



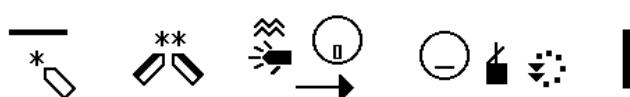
rosa  
pink



tan  
tan



verde  
green



Mi casa es roja.  
My house is red.



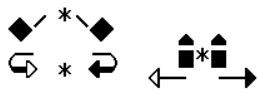
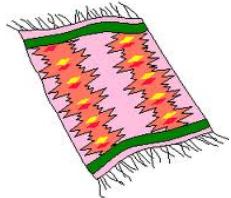
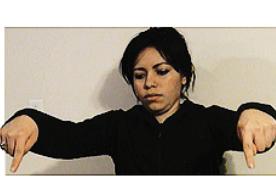
**EN LA CASA**



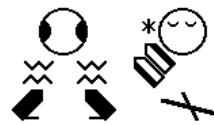
**IN THE HOUSE**



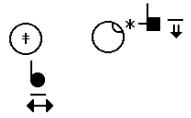
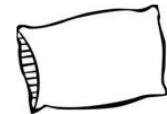
abanico  
fan



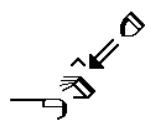
alfombra  
rug



almohada  
pillow



¿Dónde está el baño?  
Where is the bathroom?



basura  
garbage





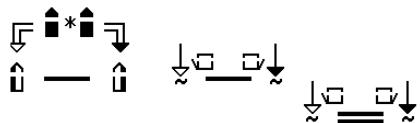
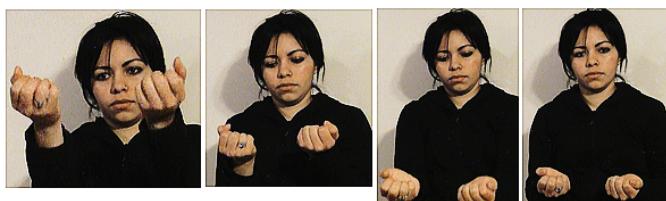
bombilla  
light bulb



caja  
box



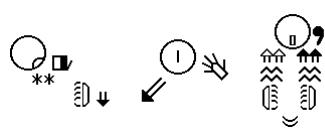
cajones  
dresser



cama  
bed

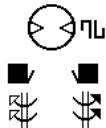


candela  
candle

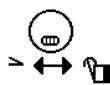


carbón  
charcoal

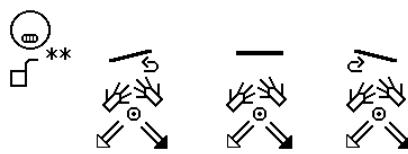




caucho  
rubber



cepillo de dientes  
tooth brush



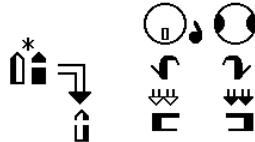
cerca de alambre  
chain link fence



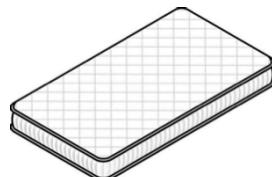
cerradura  
lock

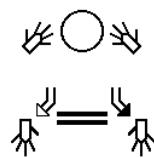


champú  
shampoo

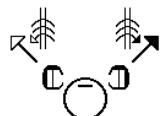


colchón  
mattress





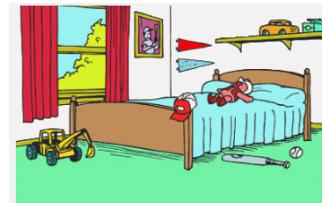
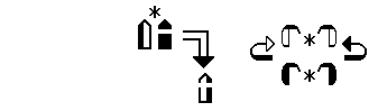
cortinas  
*curtains*



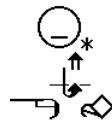
cosas  
*things*



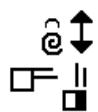
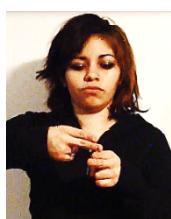
crema para la piel  
*skin cream*



cuarto de dormir  
*bedroom*



cuchara  
*spoon*

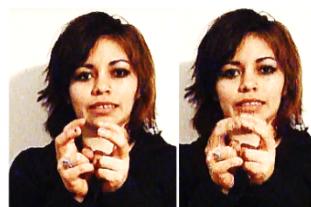


cuchillo  
*knife*

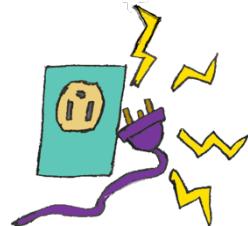




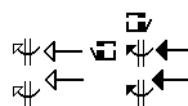
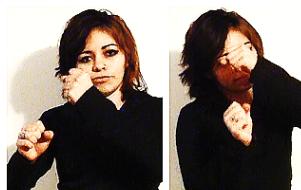
desodorante  
deodorant



electricidad  
electricity



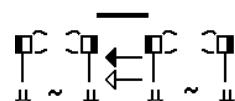
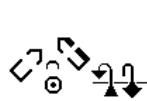
escalera  
stairs



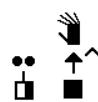
escoba  
broom



espejo  
mirror



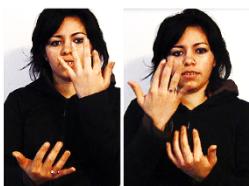
estufa  
stove



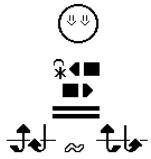
foca  
flashlight



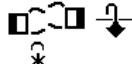
fósforos  
matches



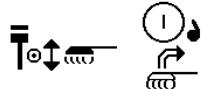
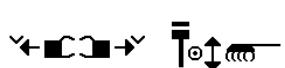
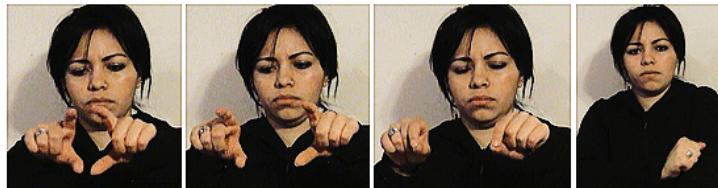
fuego  
fire



hamaca  
hammock

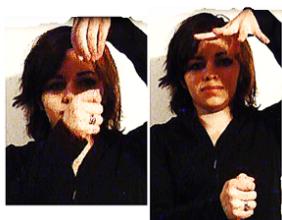


inodoro  
toilet



jabón  
soap

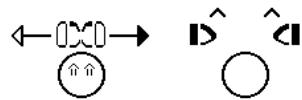




lámpara  
*lamp*



llave  
*key*



luz fluorescente  
*fluorescent light*

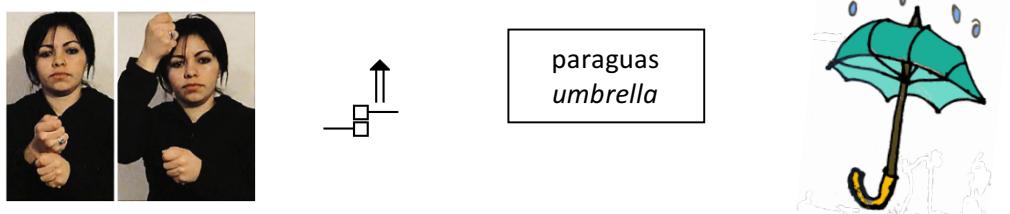
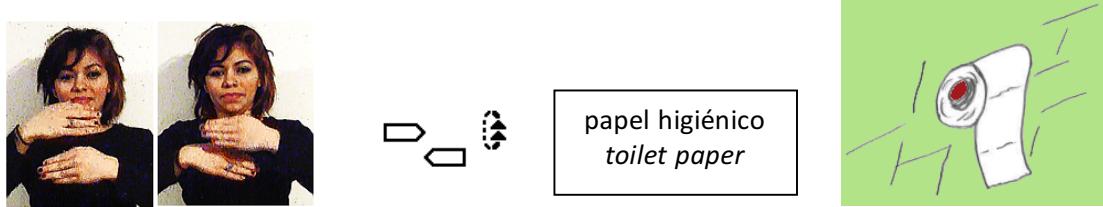
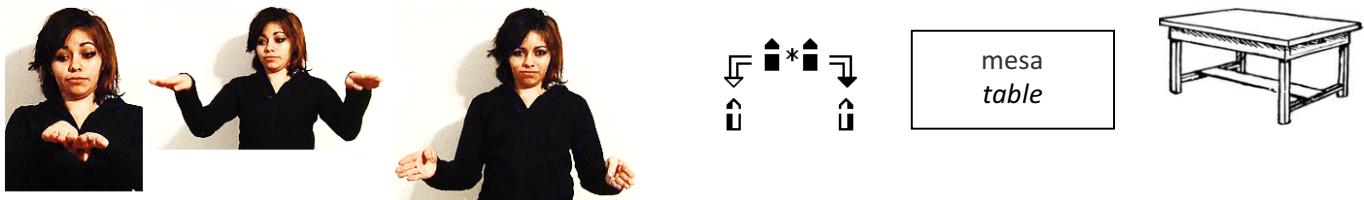
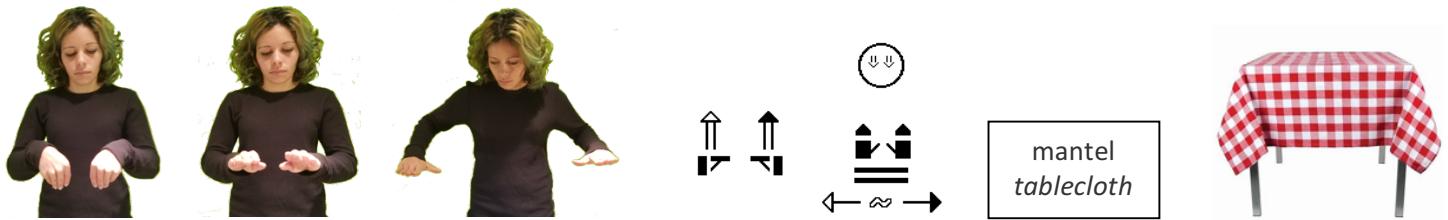


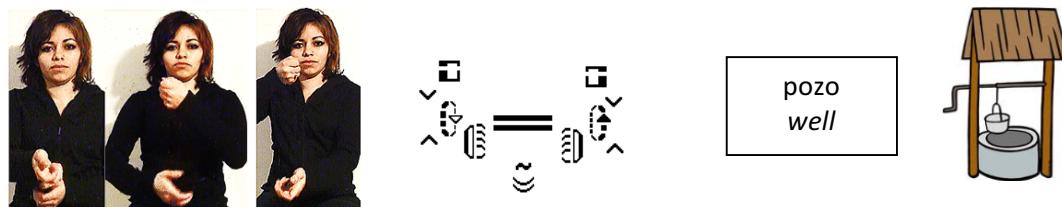
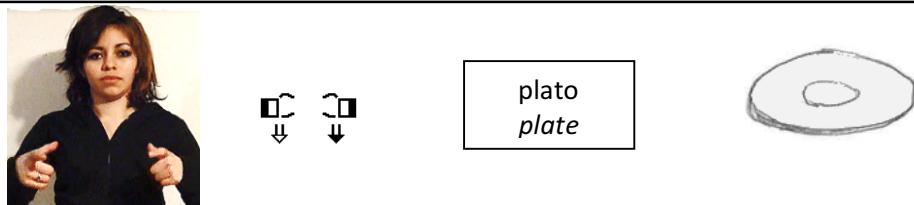
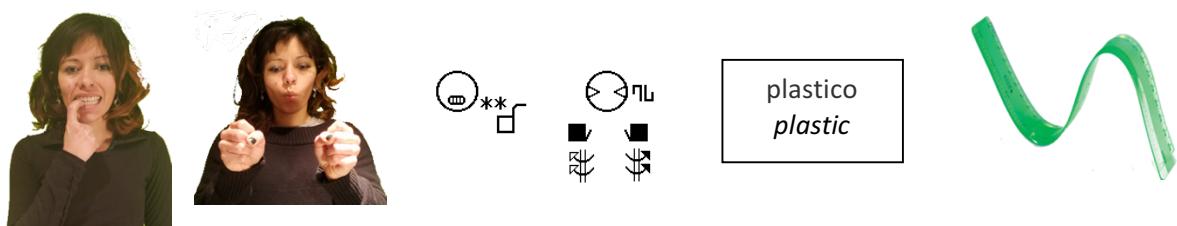
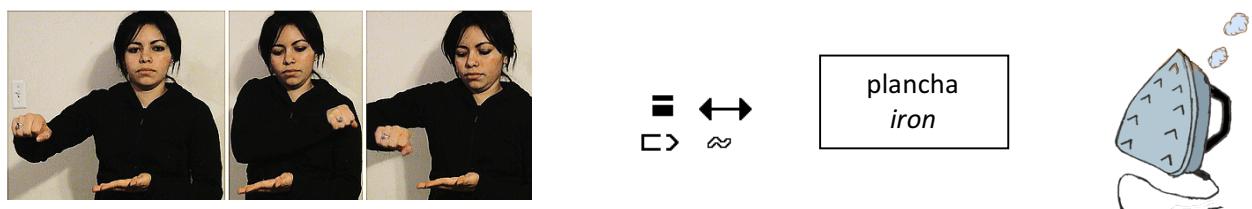
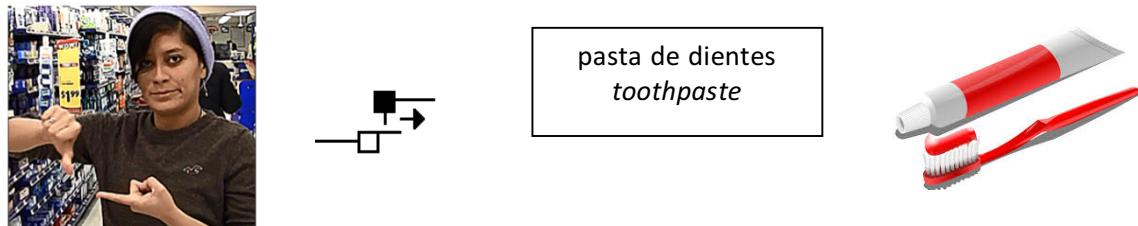
madera  
*wood*



manta  
*blanket*





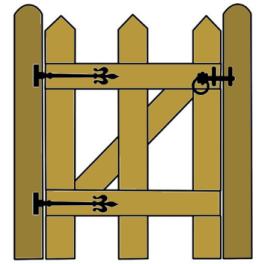




puerta  
door



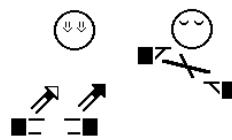
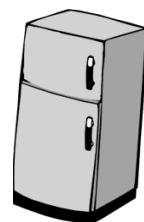
puerta de madera  
wooden gate



rasuradora  
razor

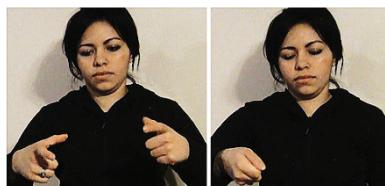


refrigerador  
refrigerator

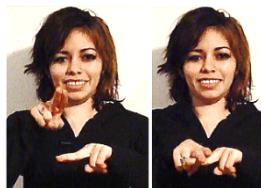
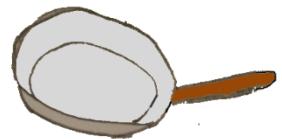


sábana  
sheet

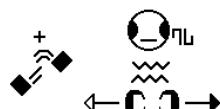
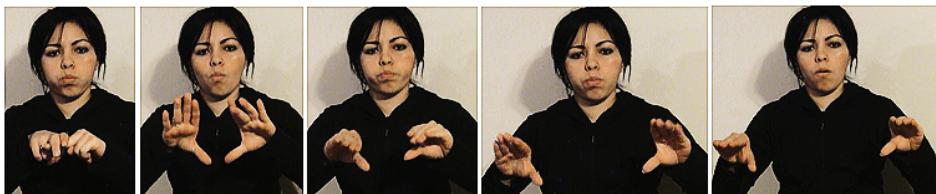




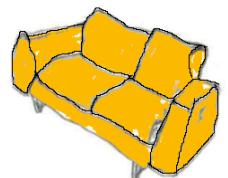
sartén  
frying pan



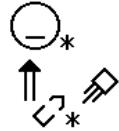
silla  
chair



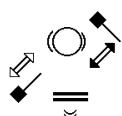
sofá  
couch



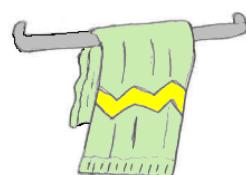
taza  
cup

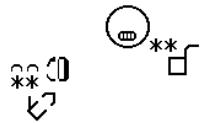
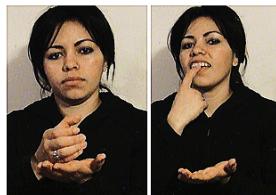


tenedor  
fork

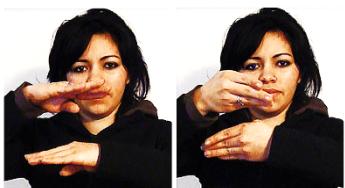


toalla  
towel

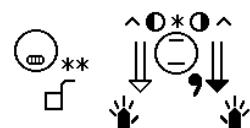




vaso  
drinking glass



ventana  
window



vidrio  
glass



ESCUELA



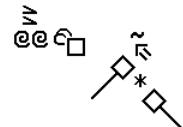
SCHOOL



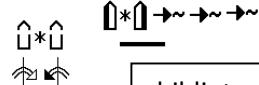
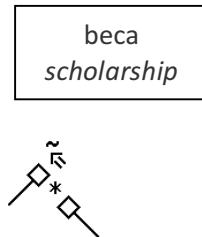
arte  
art



aula  
classroom



variente:  
variant:



biblioteca  
library



ciencia  
science





$\downarrow \leftarrow \Theta \rightarrow \downarrow$   
 $\square - + \square$   
 $\square + \square$   
 $\downarrow \leftarrow \Theta \rightarrow \downarrow$

cuento  
story



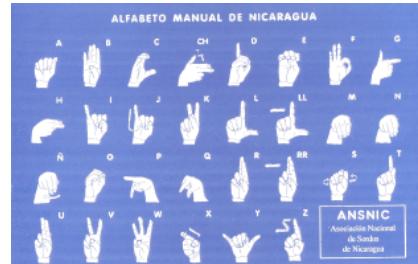
$*$   
 $\square - * \square$   
 $\square *$

delegado  
delegate



$\blacklozenge$   
 $\square \uparrow \square$   
 $\wedge \rightarrow$

deletreo con dedos  
 alfabeto manual/dactilológico  
 fingerspelling  
 (manual alphabet)



$b * * d$   
 $\square * \square$   
 $\square ** \blacklozenge$   
 $\square \square \square$

director de la escuela  
school director

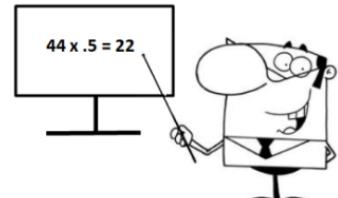


$\square$   
 $* \square$   
 $\uparrow$



$\square$   
 $\square \square$   
 $\uparrow$

ejemplo  
example



$\square \square$   
 $\square \square$

enseñar  
teach





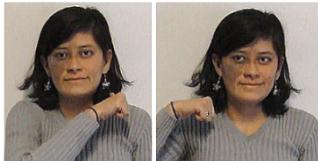
\*\*□□□

español  
Spanish



□□□

estudiante  
student



○ → □

examen  
examination



○ → □      □ ↓



El examen fue aprobado.  
The exam was passed.



○ → □      ○ ↗ ↘



○ → □      ♦ ↓



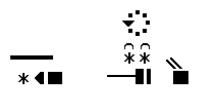
El examen fue fallido.  
The exam was failed.



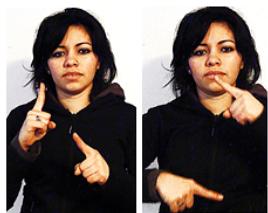
○ → □      ○ ↗ ↘



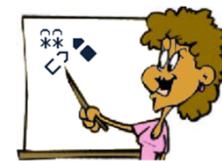
graduar  
graduate



Himno Nacional  
National Anthem



Idioma de Señas Americano [ASL]  
American Sign Language



Idioma de Señas de Nicaragua [ISN]  
Nicaraguan Sign Language

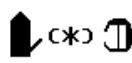
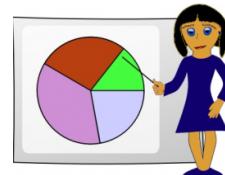
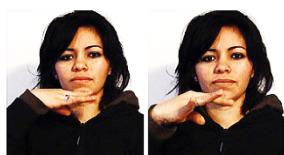


imagen  
image

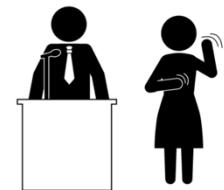




inglés  
English



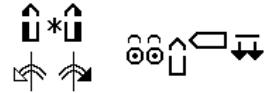
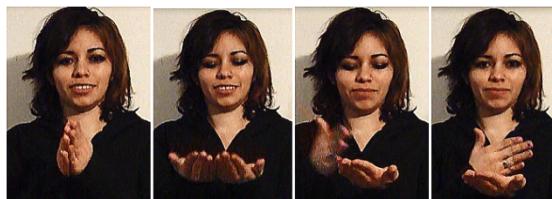
intérprete  
interpreter



lectura  
lecture



lectura de labios (lectura labial)  
lip reading (speechreading)



libro  
book



lista  
list





marcador  
marker pen



MATEMÁTICAS  
MATHEMATICS



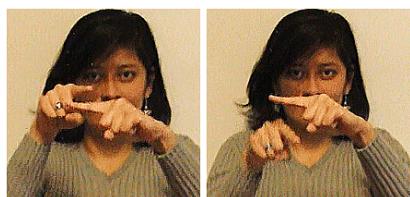
sumar +  
add



restar -  
subtract



multiplicar x  
multiply



dividir ÷  
divide



cero 0  
zero

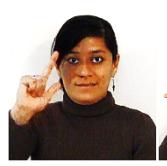
uno 1  
one

dos 2  
two

tres 3  
three

cuatro 4  
four

cinco 5  
five



seis 6  
six

siete 7  
seven

ocho 8  
eight



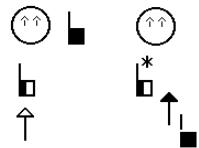
nueve 9  
nine

diez 10  
ten

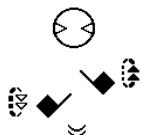
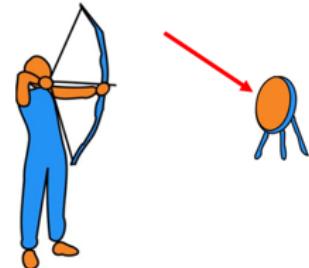
un mil 1000  
one thousand



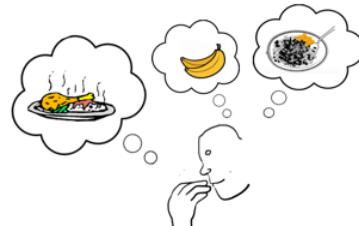
material para la escuela  
school supplies



meta  
goal

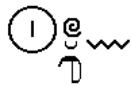


mimicas  
gestural communications



Ministerio de Educación (MINED)  
Ministry of Education





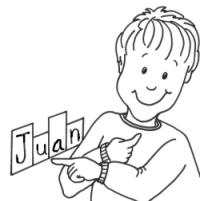
miskito  
Miskito



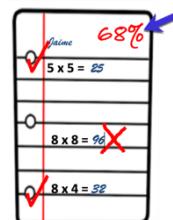
música  
music



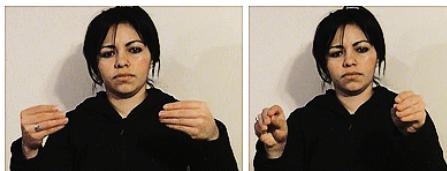
nombre  
name



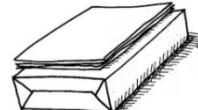
nota  
grade



palabra  
word



papel  
paper

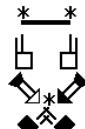


periódico  
newspaper





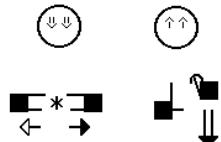
preescolar  
preschool



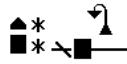
profesor  
teacher



recreo  
recess



regla  
ruler



reglas  
rules



reunión  
meeting





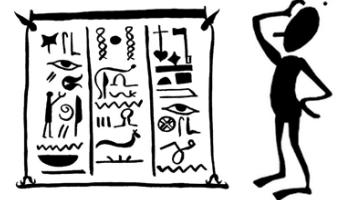
l@l  
= □ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ

sacapuntas  
*pencil sharpener*



↑ \*\* ㄷ ㅁ ㅌ

significado  
*meaning*



ㄱ ㄱ  
b\*—\*d  
ㄷ \* ㅌ

subgerente  
*assistant director*



— \* ㅌ  
— ↗ ↘

supervisor de la escuela  
*school supervisor*



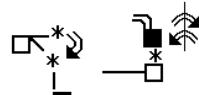
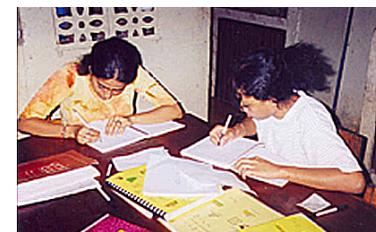
— \* ㅌ  
— ↗ ↘

tardío  
*tardy*





tarea  
homework



técnico  
technician



tijeras  
scissors



uniforme  
uniform



universidad  
university



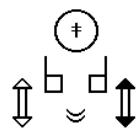
vacaciones  
vacation



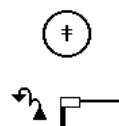


PREGUNTAS

QUESTIONS



¿Cuál?  
Which one?

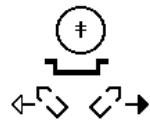


¿Cuándo?  
When?

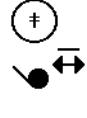


¿Cuánto cuesta?  
How much does it cost?

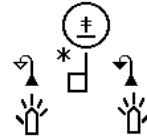
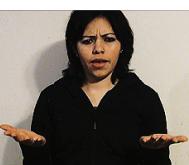
C\$



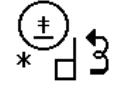
¿Cómo?  
How?



¿Dónde?  
Where?

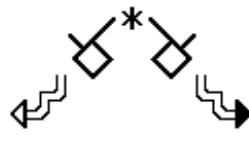


¿Por qué?  
Why?



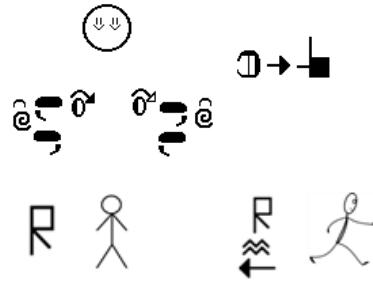
¿Quién?  
Who?





**GRAMÁTICA**

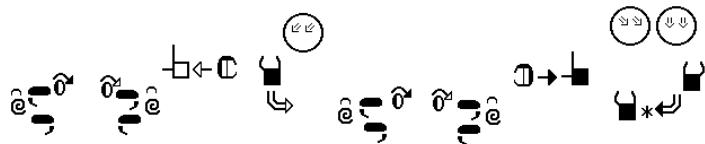
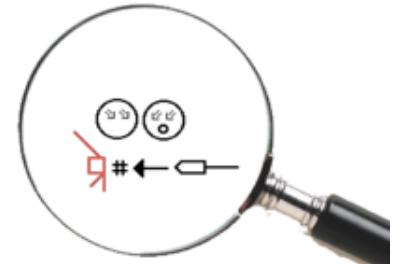
**GRAMMAR**



clasificador  
classifier

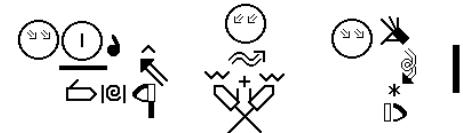


clasificador clítico  
classifier clitic



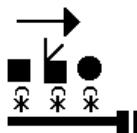


frase/oración  
*sentence (grammatical)*



La mariposa vuela a la flor.

---



sintaxis  
*syntax*



sujeto  
*subject*

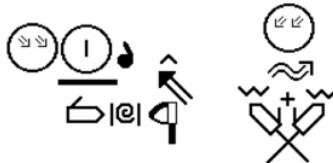


La mariposa vuela a la flor.

---



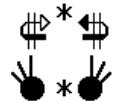
verbo  
*verb*



La mariposa *vuela* a la flor.

---

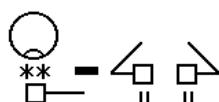
## FAMILIA



## FAMILY



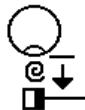
abuela  
grandmother



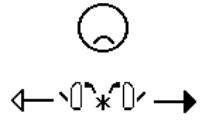
abuelo  
grandfather



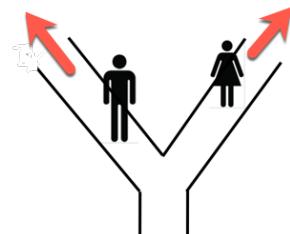
adulto  
adult

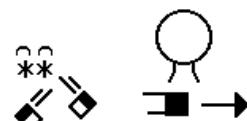


anciano  
elder



apartado  
separated



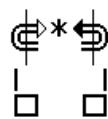


apellido  
surname

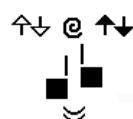
Juan Filipe Sanchez Gonzalez



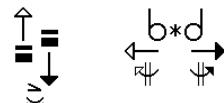
bebé  
baby



cohabit  
co-habit



cuñado/cuñada  
brother/sister-in-law



divorcio  
divorce



esposo/esposa  
husband/wife





hermanastro  
half-brother



hermano/hermana  
brother/sister



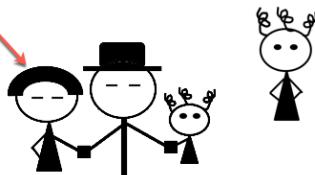
hijo/hija  
son/daughter



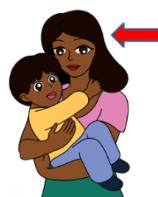
joven

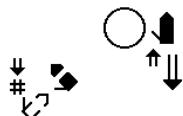


madrastra  
stepmother

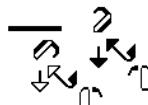


madre





matrimonio civil  
civil marriage



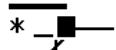
nieto/nieta  
grandchild



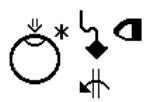
niño/niña  
child



novios  
sweethearts

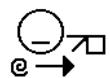


padrastro  
stepfather



padrino/madrina  
Godfather/Godmother





padre  
father



prima  
female cousin



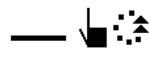
primo  
male cousin



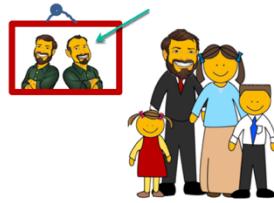
sobrino/sobrina  
nephew/niece



suegro/suegra  
father/mother-in-law



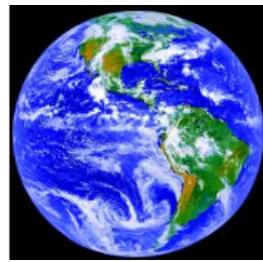
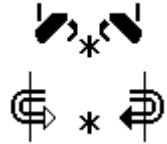
tío/tía  
uncle/aunt



yerno/yerna  
son/daughter-in-law



## GEOGRAFÍA



mundo  
world

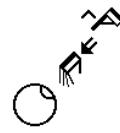
## GEOGRAPHY



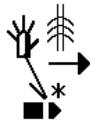
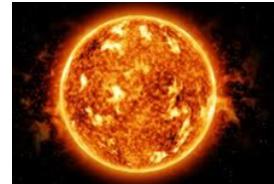
estrellas  
stars



luna  
moon



sol  
sun



bosque  
forest





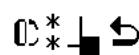
desierto  
desert



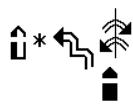
ꝑꝑꝑ



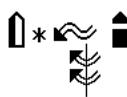
isla  
island



lago  
lake



montaña  
mountain

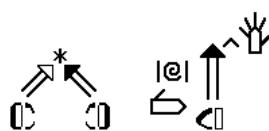


playa  
beach





rio  
river



volcán  
volcano



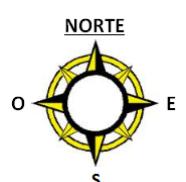
este  
east



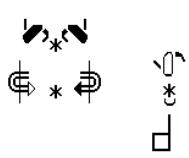
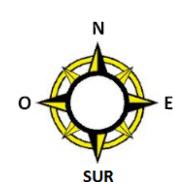
oeste  
west



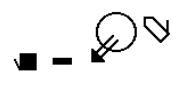
norte  
north



sur  
south



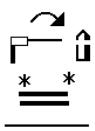
Antártida  
Antarctica



Africa  
Africa



Asia  
Asia  
(segunda seña  
utilizada en  
Bluefields)

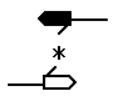


Australia  
Australia

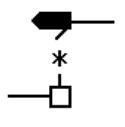




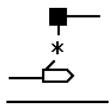
Europa  
Europe



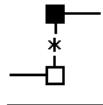
América  
America



América del Norte  
North America



América del Sur  
South America



Centroamérica  
Central America

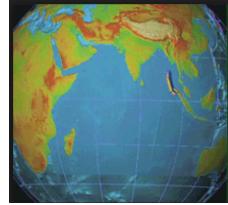




Océano Atlántico  
Atlantic Ocean



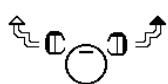
Océano Índico  
Indian Ocean



Océano Pacífico  
Pacific Ocean

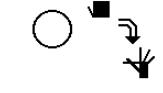


países  
countries

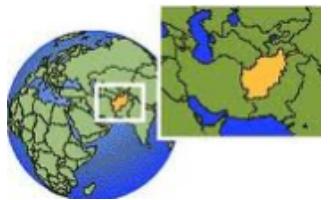


cultura  
culture



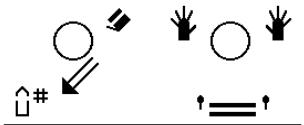


Afganistán  
Afghanistan  
(seña utilizada en  
Bluefields)

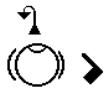
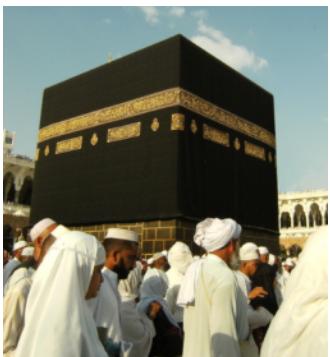


Alemania  
Germany



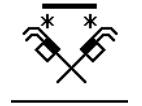
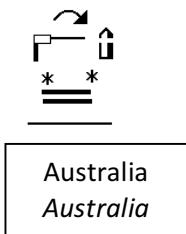


Arabia Saudita  
Saudi Arabia  
(seña utilizada en  
Bluefields)

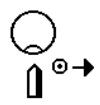


Argentina  
Argentina





Austria  
Austria



Bélgica  
Belgium





Belize  
Belize

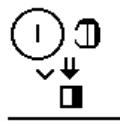


Bolivia  
Bolivia

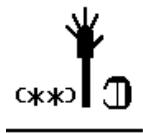


Brasil  
Brazil

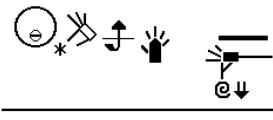




Bulgaria  
Bulgaria



Canadá  
Canada

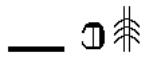
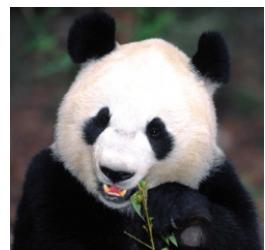


Chile  
Chile

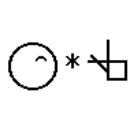




China  
China

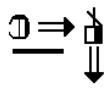


Columbia  
Columbia



Corea  
Korea

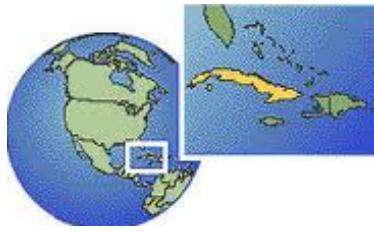




Costa Rica  
Costa Rica



Cuba  
Cuba



Dinamarca  
Denmark

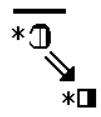




Ecuador  
Ecuador

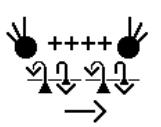
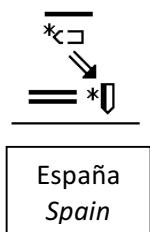


Egipto  
Egypt



El Salvador  
El Salvador



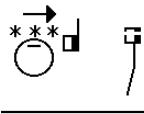


California, E.E.U.U.  
California, USA



Florida, E.E.U.U.  
Florida, USA

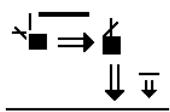




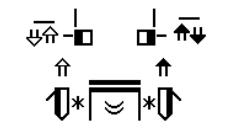
Ciudad de Nuevo York, E.E.U.U.  
New York City, USA



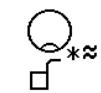
Maine, EE.UU.  
Maine, USA



Puerto Rico, EE.UU.  
Puerto Rico, USA



Texas, EE.UU.  
Texas, USA

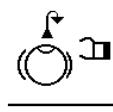


Finlandia  
Finlandia

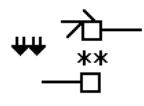




Francia  
France

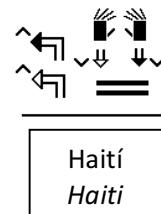


Grecia  
Greece



Guatemala  
Guatemala





Haití  
Haiti

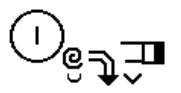
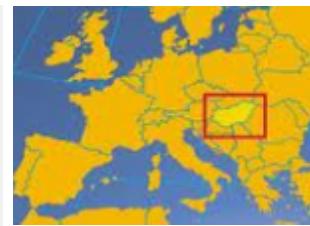
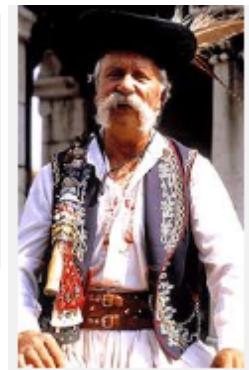


Holanda  
Holland



Honduras  
Honduras

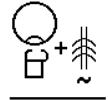




Hungría  
Hungary



India  
India

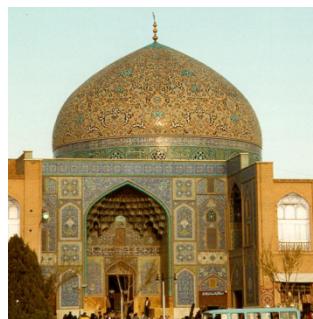


Inglaterra  
England

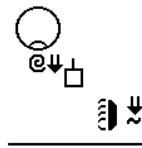




Irán  
Iran

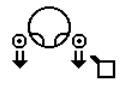


Irak  
Iraq

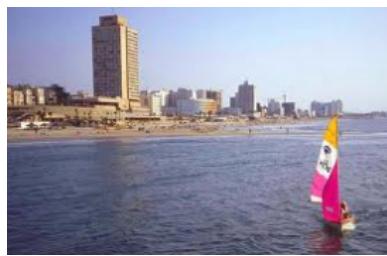


Islandia  
Iceland

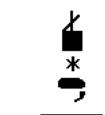




Israel  
Israel

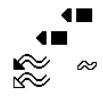


Italia  
Italy



Roma, Italia  
Rome, Italy

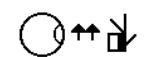




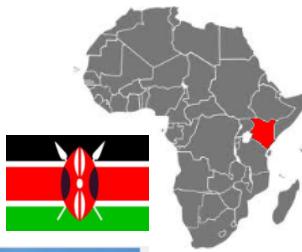
Jamaica  
Jamaica

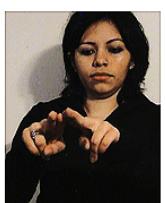


Japón  
Japan

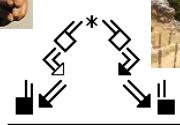


Kenia  
Kenya





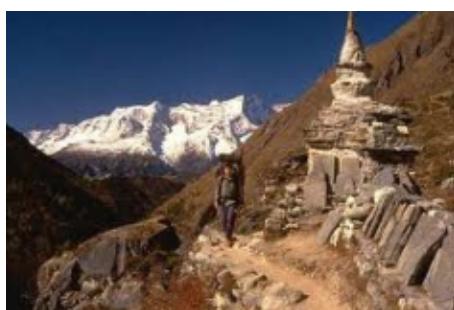
Líbano  
Lebanon



México  
Mexico



Nepal  
Nepal  
(seña utilizada en Bluefields)





Nicaragua  
Nicaragua

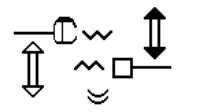


Bilwi (Puerto Cabezas)

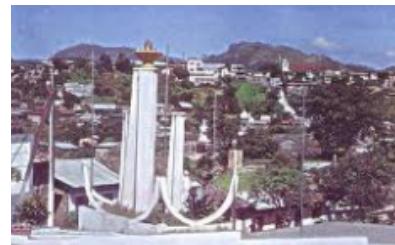


Bluefields

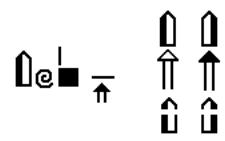




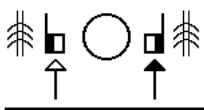
Boaco



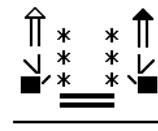
Bonanza



Carazo



Chinandega

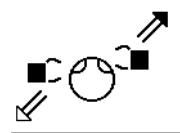


Chontales

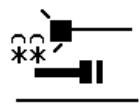




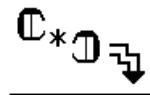
Ciudad Darío



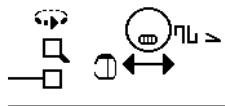
Ciudad  
Sandino



Condega

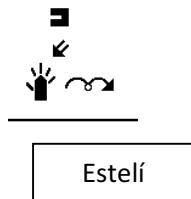


Corinto

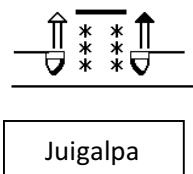
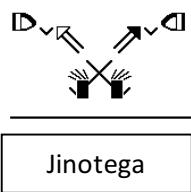


Corn Island (Isla de Maiz)

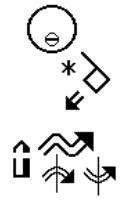




Granada



Juigalpa



Kukra Hill  
(seña utilizada en Bluefields)

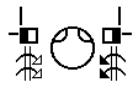




León



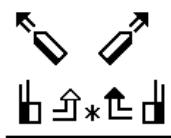
Managua



Masaya

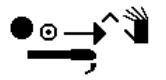


Matagalpa

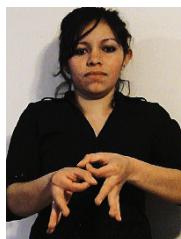


Nagarote

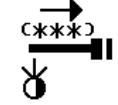




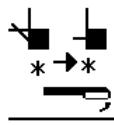
Ocotal



Isla de Ometepe



Palacagüina

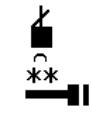


Pearl Lagoon  
(Laguna de Perlas)



Prinzapolka





El Rama



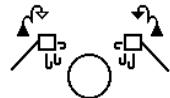
Rivas



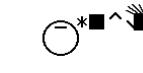
Rosita



San Carlos

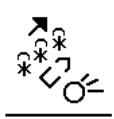


Sebaco

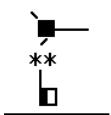


Siuna

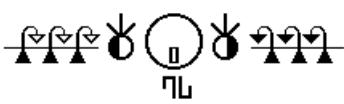




Somoto



Tipitapa

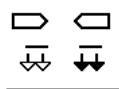


Waspán

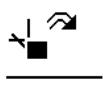




Noruega  
Norway

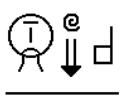


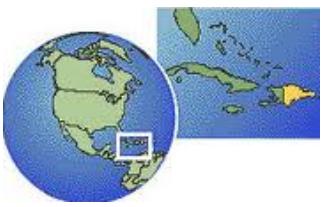
Panamá  
Panama



Paraguay  
Paraguay



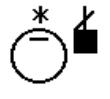




República Dominicana  
Dominican Republic

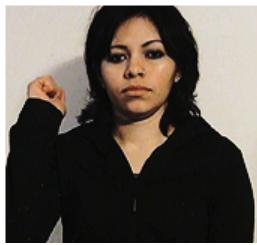


Rumania  
Romania



Rusia  
Russia

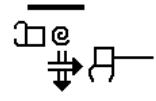




Sudáfrica  
South Africa



Suecia  
Sweden



Suiza  
Switzerland





1 \* Tailandia  
Thailand



↑ \* Tibet, China

Tíbet, China  
Tibet, China  
(seña utilizada en Bluefields)



\*

Turquía  
Turkey





U ≈

Uruguay  
Uruguay



— ≈

Venezuela  
Venezuela



Q\* ≈

Vietnam  
Vietnam

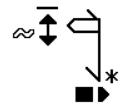


## GOBIERNO y LEY

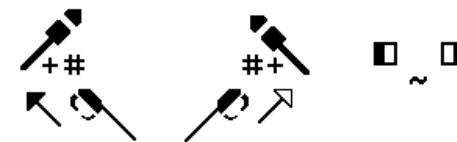
## GOVERNMENT and LAW



abogado  
lawyer



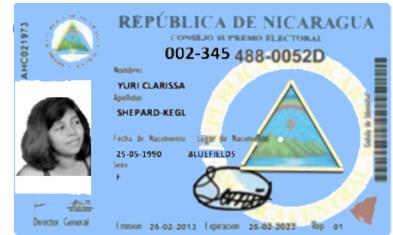
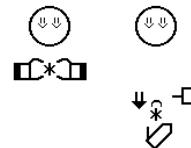
bandera  
flag



cárcel  
prison

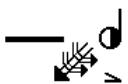
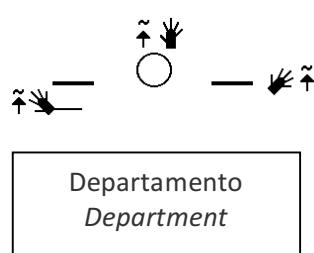


cedula  
identity card



culpable  
guilty





derechos  
rights



detención  
arrest

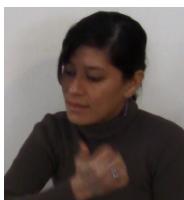


diputado  
representative



embajada  
embassy

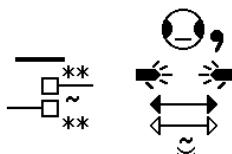




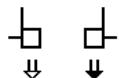
esclavo  
slave



gobierno  
government



guerra  
war

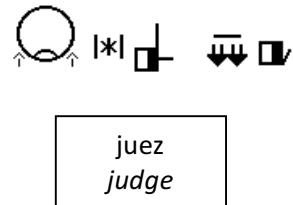


inocente  
innocent

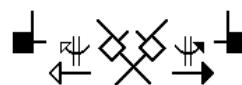


Quiero un intérprete.  
I want an interpreter.

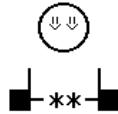




juez  
judge



ley  
law



licencia  
license

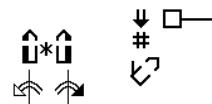


multa  
traffic ticket



nacional  
national





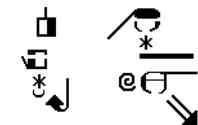
pasaporte  
passport



policía  
police



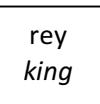
presidente  
president



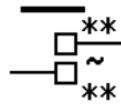
vicepresidente  
vice-president



variante:  
variant:



oficial militar  
military officer

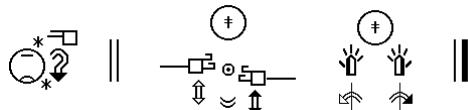


soldado  
soldier





MÉDICO



¿Cuál es el problema?  
What is the problem?

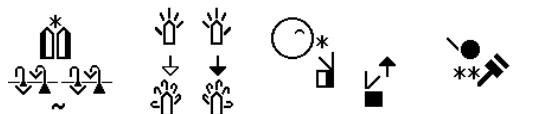
MEDICAL



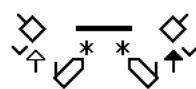
Me estoy sintiendo muy bien.  
I am feeling fine (very well).



médico/doctor  
doctor



Por favor, yo quiero ver a un doctor.  
Please, I want to see a doctor.

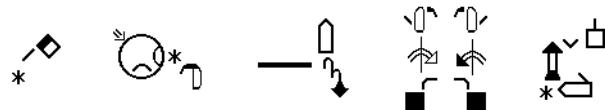


sano  
healthy

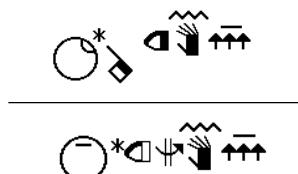


enfermo  
sick

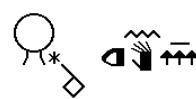




Yo estaba enfermo; ahora estoy mejor.  
I was sick; now I am better.



dolor de cabeza  
headache

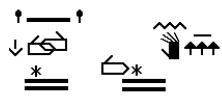
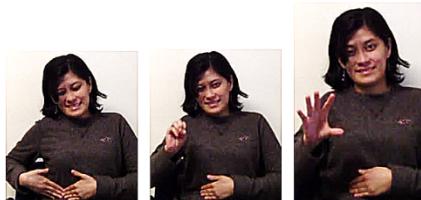


dolor de garganta  
sore throat



resfriado  
head cold

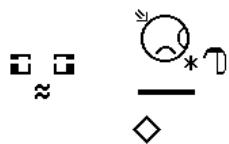




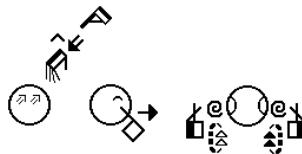
dolor de estómago (goma)  
stomachache



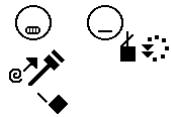
mareado,  
dizzy



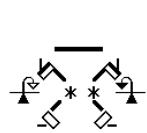
escalofríos  
chills



quemadura del sol  
sunburn



erupción  
rash

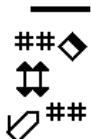
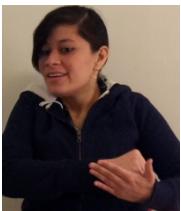


fatigado  
fatigued

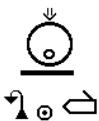




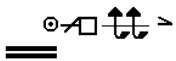
insomnio  
insomnia



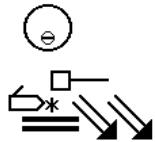
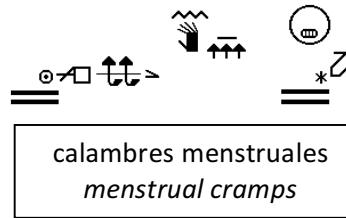
palpitaciones de ansiedad  
palpitations from anxiety



vomitar  
vomit

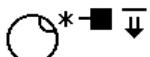


menstruación  
menstruation

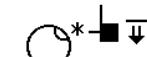


diarrea  
diarrhea





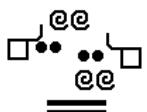
orinar (mujer)  
urination (female)



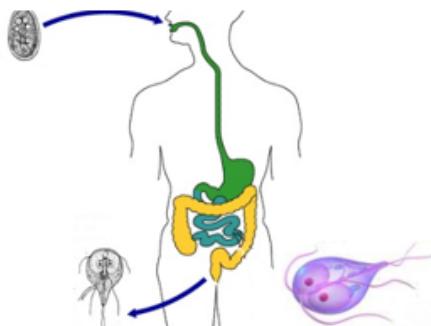
orinar (hombre)  
urination (male)



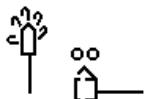
dolor al orinar  
painful urination



parásitos  
parasites



conjuntivitis  
pink eye



toma de presión arterial  
taking blood pressure

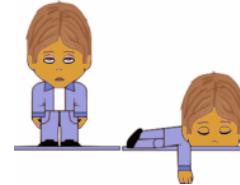




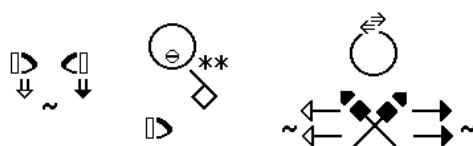
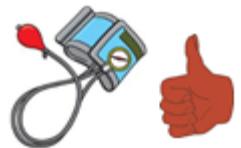
hipertensión  
high blood pressure



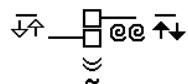
presión arterial baja  
low blood pressure



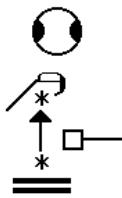
presión arterial normal  
normal blood pressure



demasiada sal, no más  
too much salt, no more



tener hambre  
hunger



estómago lleno  
full stomach





tener sed  
*thirsty*



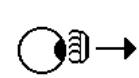
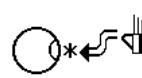
asma  
*asthma*



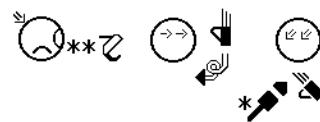
inhalador  
*inhaler*



picadura de insecto  
*insect bite*



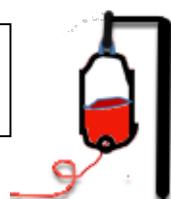
abeja  
*bee*

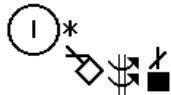


malaria  
*malaria*

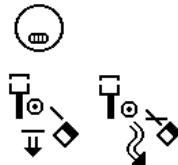


sangre  
*blood*

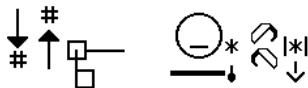




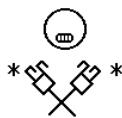
hemorragia nasal  
nosebleed



un corte sangriento  
a bloody cut



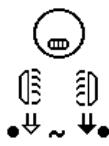
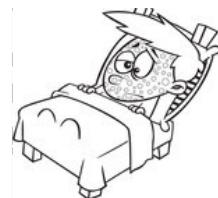
violación  
rape



veneno  
poison



sarampión  
measles

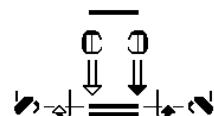


cáncer  
cancer



SIDA  
AIDS

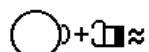
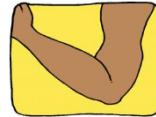




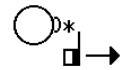
cuerpo  
body



brazo  
arm



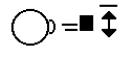
oído  
ear



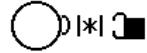
oyente  
hearing



sordo  
deaf



con problemas de audición  
hard of hearing



audífono  
hearing aid



ojo  
eye





lentes  
eyeglasses



ciego  
blind



pie  
foot



persona con retraso mental  
mentally retarded person



accidente  
accident

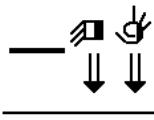


hueso  
bone



hueso roto  
broken bone

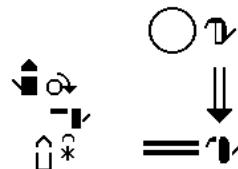




Ministerio de Salud (MINSA)  
Ministry of Health



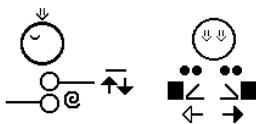
ambulancia  
ambulance



centro de salud  
health clinic

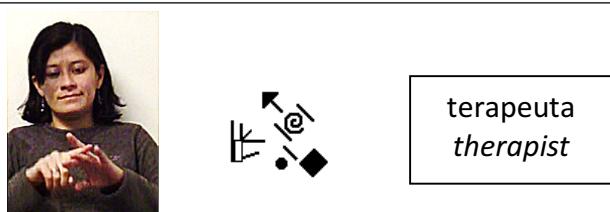
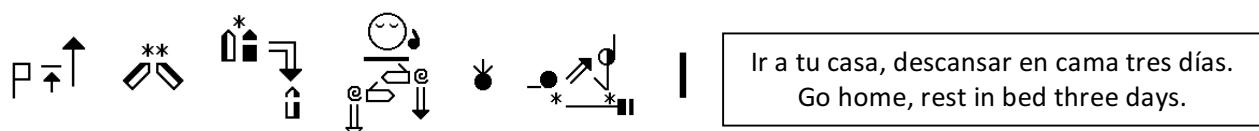
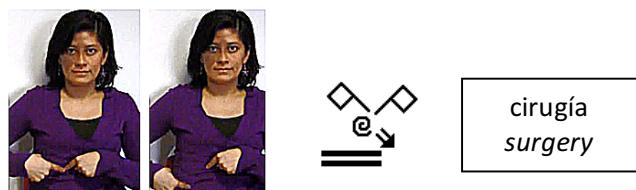
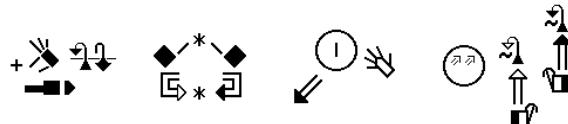


hospital  
hospital



laboratorio de análisis  
medical laboratory







○ \*\* d

dentista  
dentist



□ e →

dientes  
teeth



○ \*\* ↗ ~

extracción del diente  
tooth extraction



○ \*\*

○ ↗ ↘ ↙ ↖

diente falso  
false tooth



○ ↗ ↘ ↙ ↖

○ ↘ ↗ ↖ ↙

antiséptico  
antiseptic



□ ↗ ↘ ↙ ↖

\* ↗ ↘ ↖ ↙

inyección  
injection

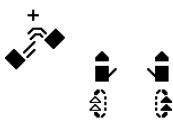


+

+

muleta  
crutch

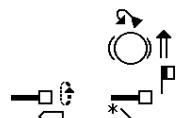




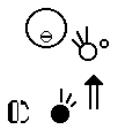
silla de ruedas  
wheelchair



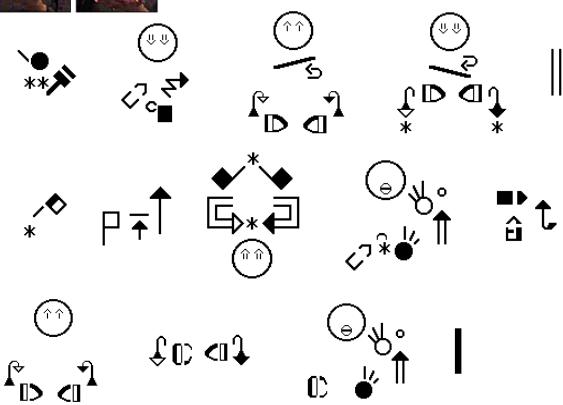
yeso  
cast



cabestillo  
sling



pastillas  
pills

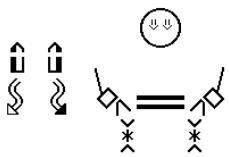


El médico escribe una receta y se la da a mí. Voy a la farmacia y obtengo las pastillas y tomo la píldora.

*The doctor writes a prescription and gives it to me. I go to the pharmacy and obtain the pills and take the pill.*



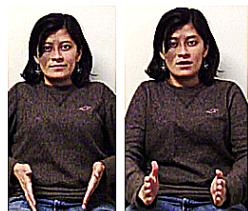
control de la natalidad  
*birth control*



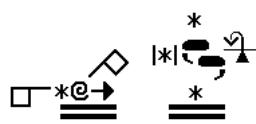
ligadura de trompas  
*tubal ligation*



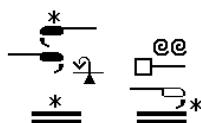
embarazada  
*pregnant*



nacimiento  
*birth*



cesárea  
*cesarean section*



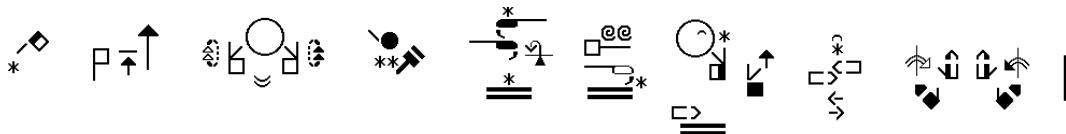
ultrasonido  
*ultrasound*

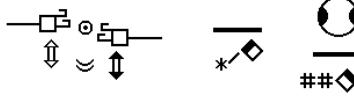


Voy a ver al doctor y hacerse un ultrasonido que muestra que el bebé sea normal.



I go to see the doctor and have an ultrasound which shows the baby to be normal.





corazón débil  
weak heart



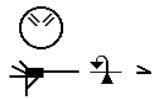
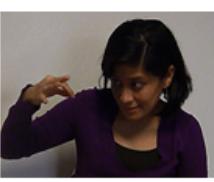
ataque del corazón  
heart attack



ataque al corazón fatal  
fatal heart attack



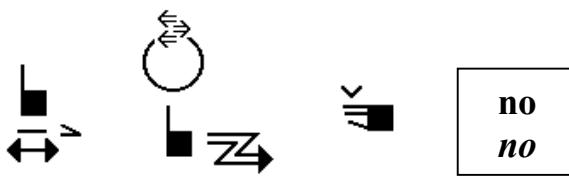
factura  
bill



seguro  
insurance



## NEGACIÓN y AFIRMACIÓN



## NEGATION and AFFIRMATION



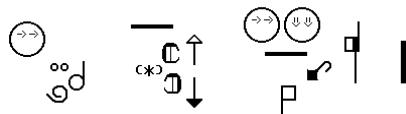
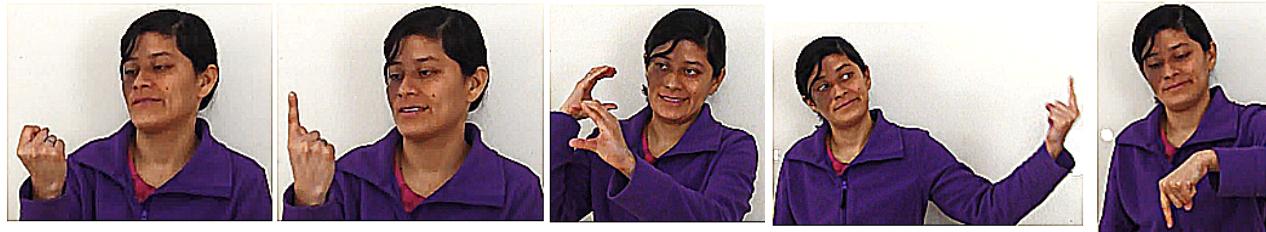
falso  
false



falta  
lacking



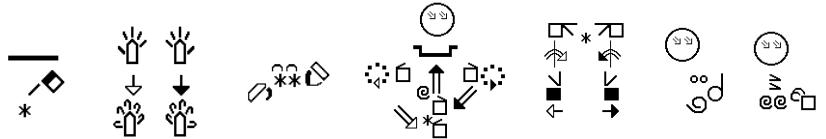
FALTA: todavía cocinar; no está  
listo  
still cooking; not ready



FALTA: El autobús está en camino. No  
ha llegado todavía.  
The bus is coming. Not here yet.

características de la gramática: 1) la mirada: mirar ubicación del "bus", 2) verbo espacial: la mano se mueve para mostrar la dirección de movimiento del autobús, 3) el verbo "venir" incorpora el "clasificador de objetos grandes"

grammar features: 1) eye gaze: look at location of "the bus"; 2) spatial verb: hand moves to show direction of movement of the bus; 3) the verb "to come" incorporates the "large object classifier"



FALTA: Quiero comprar una chaqueta, pero no tengo suficiente dinero.  
*I want to buy a jacket, but I do not have enough money.*



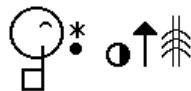
nada  
*nothing*



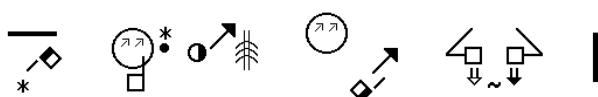
No he comido nada.  
*I have not eaten anything.*



no comprender  
*not comprehend*



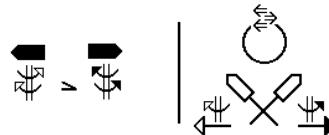
no conocer  
not be acquainted with



Yo no conozco a ese hombre.  
I do not know the man.

características de la gramática: 1) consenso entre el objeto fijo: la mirada: mirar ubicación de "el hombre"; 2) el determinador: puntar a "el hombre"

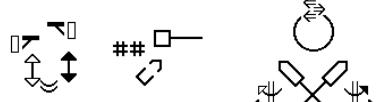
grammar features: 1) syntactic agreement with the direct object: eye gaze: look at location of "the man"; 2) the determiner: point to "the man"



No hay \_\_\_\_.  
There is no \_\_\_\_.



alternativa: español adaptado  
alternative: signed Spanish



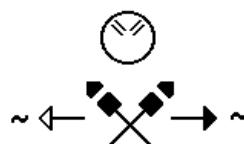
No hay hielo para la venta.  
There is no ice for sale.



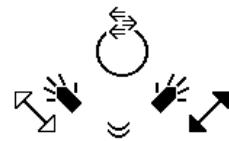
No importa.  
*It is not important.*



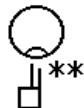
No me gusta.  
*I do not like it.*



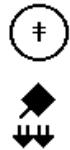
no más  
*no more*



no poder  
*cannot*



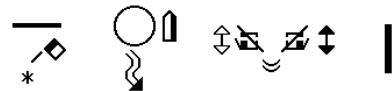
no saber  
*do not know*



No sirve.  
*no good/inoperative*



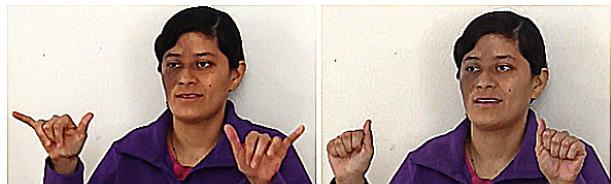
nunca  
never



Nunca he conducido un coche.  
*I have never driven a car.*

Significado alternativo: Nunca tuve un coche. Sin contexto, esta frase es ambigua.

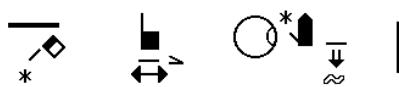
*Alternative meaning: I never owned a car. Without context, this sentence is ambiguous.*



No estoy listo.  
*I am not ready.*

Y-A: palabra prestada de español

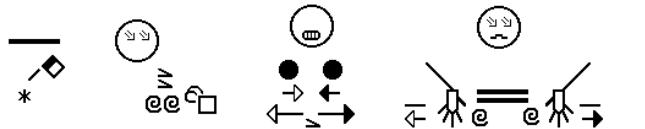
*Y-A: loan word from Spanish*



No estoy triste.  
*I am not sad.*

característica de la sintaxis: la negación precede al adjetivo

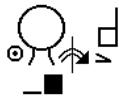
*syntax feature: negation precedes the adjective*



No tengo dinero.  
I have no money.

características de la gramática y la sintaxis: 1) sujeto e objeto ocupan las posiciones de los temas; 2) verbo "tener" está implícito; 3) la mirada con los ojos: complemento directo ("dinero"); 4) "nada" después del sustantivo ("dinero"); 5) "bolsillos vacíos" y expresión facial triste se suman para dar énfasis

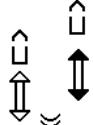
*grammar and syntax features: 1) subject and object are topicalized; 2) verb "to have" is implied; 3) eye gaze: direct object ("money"); 4) "nothing" follows the noun ("money"); 5) "empty pockets" and sad facial expression are added for emphasis*



en verdad  
verily



sí  
yes

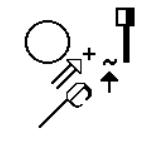


tal vez  
maybe

**RELIGIÓN**



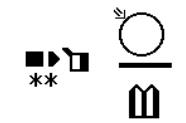
**RELIGION**



Abraham



Adán  
Adam



Adventista  
Adventist



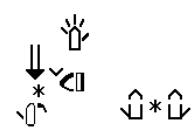
alma  
soul



**RELIGIÓN - 1**



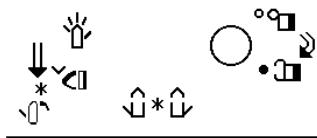
ángel  
angel



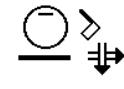
Biblia  
Bible



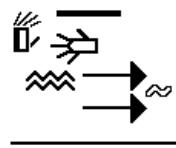
budista  
Buddhist



Corán  
Quran



católico romano  
Roman Catholic



David

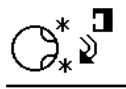




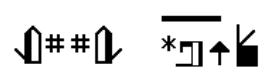
diablo  
devil



Dios  
God



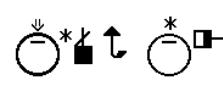
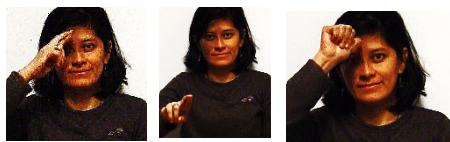
Eva  
Eve



evangélico (o, específicamente, Verbo)  
evangelic (or, specifically, Church of the Word))



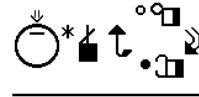
gloria  
glory



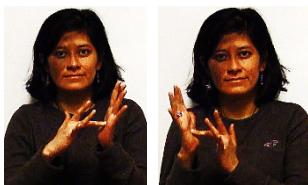
hindú  
Hindu



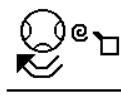
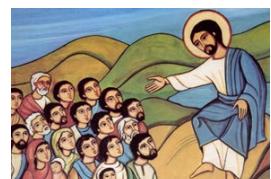
iglesia  
church



islámico  
Islamic



Jesús  
Jesus

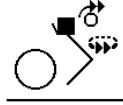


José (esposo de María)  
Joseph (husband of Mary)

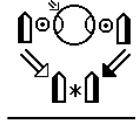




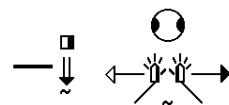
judío  
Jewish



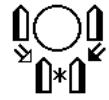
Mahoma  
Muhammad



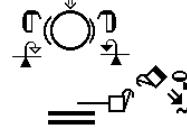
María  
Mary



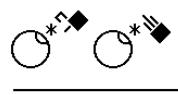
Moisés  
Moses



monja  
nun

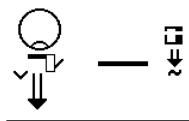
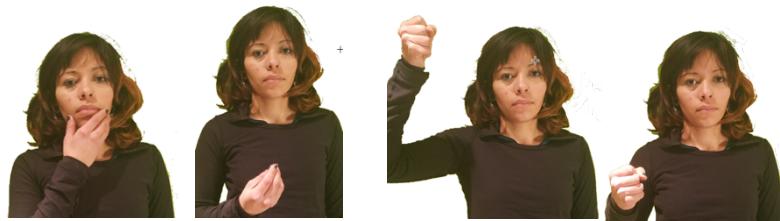


monje  
monk

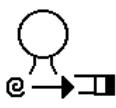


Moravo  
Moravian

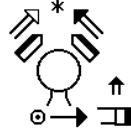




Noé  
Noah



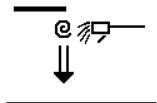
padre  
priest



Papa  
Pope



pecado  
sin

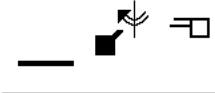


Salomón  
Solomon





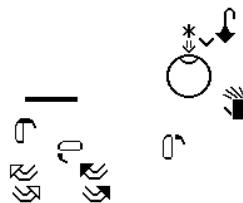
suplicar  
pray



Testigos de Jehová  
Jehovah Witness

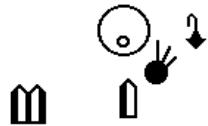
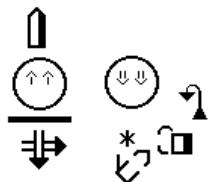


sacramentos  
sacraments

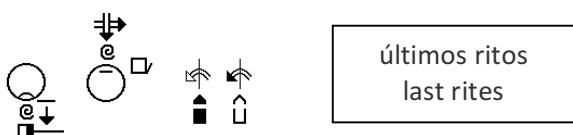
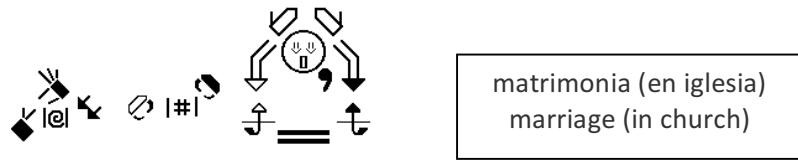
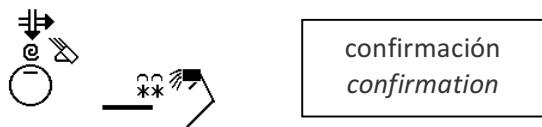


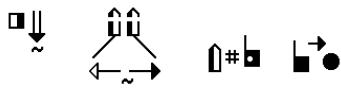
bautismo  
baptism

bapti

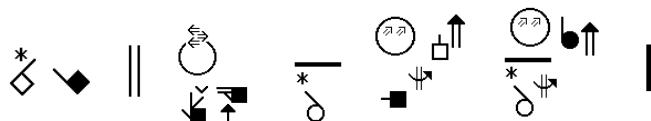


comunión  
communion

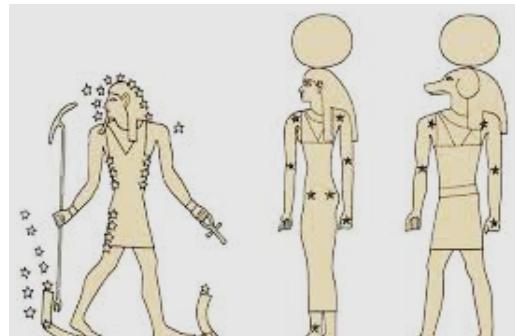




LAS 10 LEYES DE MOISES  
THE TEN LAWS OF MOSES



Uno: No hay otros dioses, sólo Dios.  
One: *No other gods, only God.*

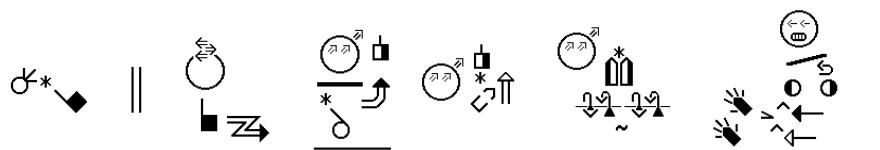


Dos: No hagas un ídolo.  
Two: *Do not make an idol.*





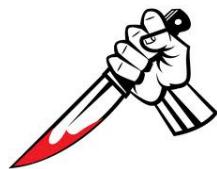
Tres: No le pidas a Dios para condenar a otro.  
Three: Do not ask God to damn another.



Cuatro: No trabaje en domingo.  
Four: Do not work on Sunday.



Cinco: Respetar a los padres.  
Five: Respect parents.



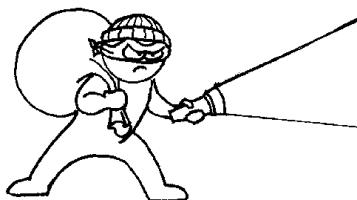
❖\*◆ = ○ ↗ □# |

Seis: No matarás.  
Six: Do not murder.



❖\*◆ = ○ ↗ ○ ↗ |

Siete: No cometerás adulterio.  
Seven: Do not commit adultery.



❖\*◆ = ○ ↗ □→□ |

Ocho: No robar.  
Eight: Do not steal.

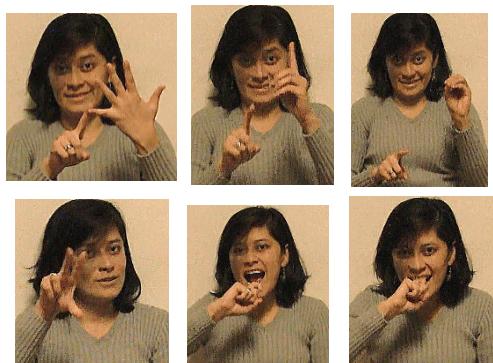


|| Q

|| |



Nueve: No levantarás falso testimonio contra otra persona.  
Nine: Do not bear false witness against another person.



|| \*

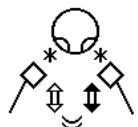
Diez: No seas celoso.  
Ten: Do not be jealous.

## SENTIMIENTOS

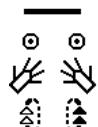
## SENTIMENTS



Me estoy sintiendo muy bien.  
*I am feeling fine.*



aburrido  
*bored*



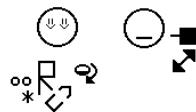
alegre  
*happy*



amigo  
*friend*



avergonzado  
*ashamed*

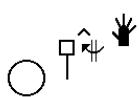


borracho  
*intoxicated*



bromas  
*joking*

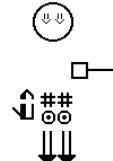




buen viaje  
bon voyage



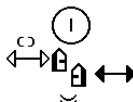
celoso  
jealous



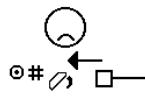
conflicto  
conflict



coqueto  
flirtatious



curioso  
curious



decepcionado  
disappointed

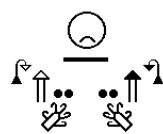




emocionado  
excited



enamorado  
enamored



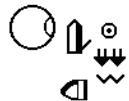
enfurecido  
infuriated



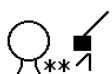
enimigo  
enemy



enojado  
angry



experiencia  
experience

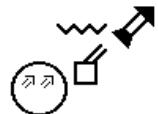


frustrado  
frustrated

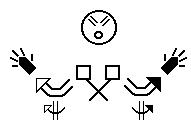




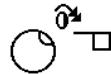
gracias  
thank you



honor  
honor



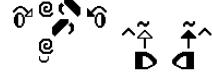
horrible  
horrible



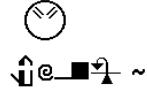
loco  
crazy



lo siento  
sorry



mágico  
magical

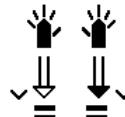


necio  
disobedient

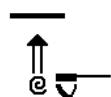




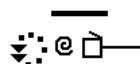
novios  
sweethearts



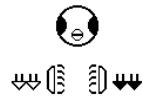
ocupado  
busy



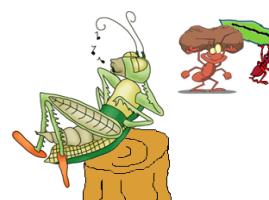
orgulloso  
proud



perdón  
pardon



perezoso  
lazy

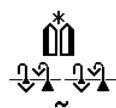


permiso  
permission





pobrecito  
*pitiful*



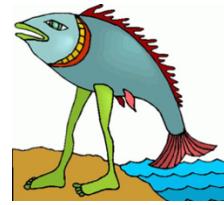
por favor  
*please*



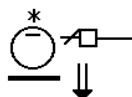
preocupado  
*worried*



raro  
*unusual (peculiar)*



regalo  
*gift*

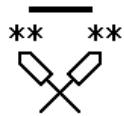
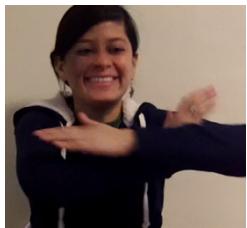


responsable  
*responsible*



salud/te bendiga (por un  
estornudo)  
*bless you (for a sneeze)*





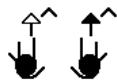
saludos  
greetings



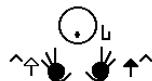
serio  
serious



solos  
alone



suerte: buena suerte  
luck: good luck (well  
wishing)

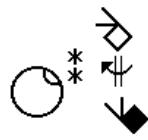


suerte: afortunado  
lucky

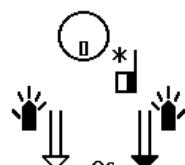


tímido  
timid





trampa  
cheater



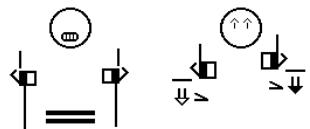
tranquilo  
relax



triste  
sad



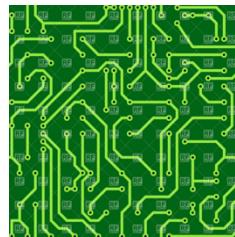
valiente  
brave



venganza  
revenge



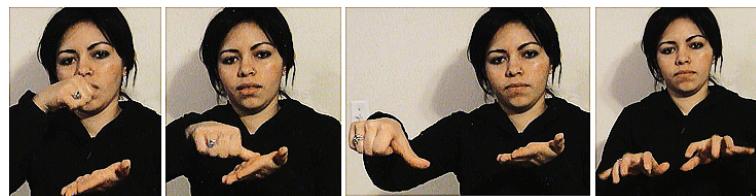
## TECNOLOGÍA



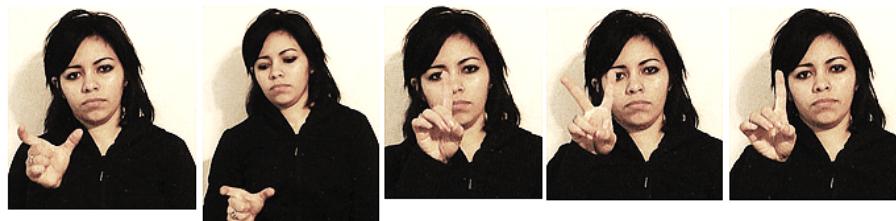
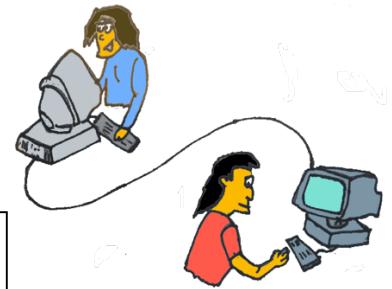
## TECHNOLOGY



computadora  
*personal computer*



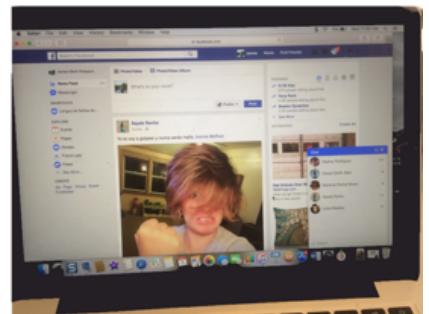
correo electrónico  
*email*



disco DVD  
*DVD disk*

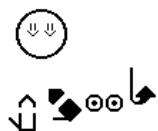
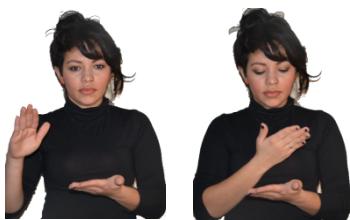


FaceBook  
*FaceBook*





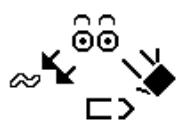
FaceTime (videoteléfono)  
*FaceTime (videotelephone)*



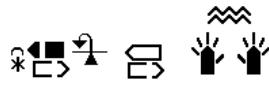
fotocopiadora  
*photocopier*



impresora  
*printer*



iPad  
*iPad*



laptop  
*laptop*

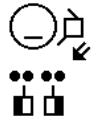




radio  
radio



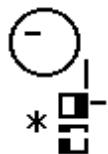
teléfono  
telephone



teléfono celular  
cell phone



televisión  
television



videocámara  
videocamera



## TRANSPORTE



## TRANSPORTATION



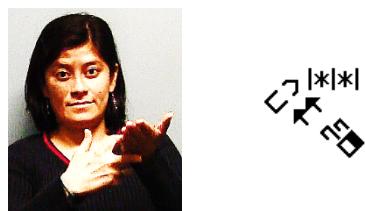
avión  
airplane



aeropuerto  
airport



maleta  
suitcase



boleto  
ticket



piloto  
pilot





o o

barco  
boat



↑

barco de vela  
sailboat



—

canoa  
canoe



dory  
dory



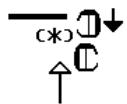
o o

lancha/panga  
motorboat



bicicleta  
bicycle

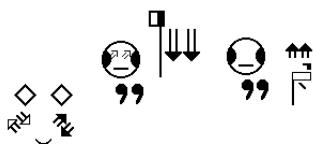




bus/autobús  
bus



parada  
bus stop



camión  
truck



tractor remorque camión  
tractor trailer truck



camioneta  
pickup truck





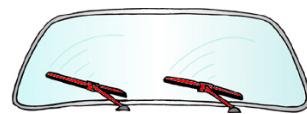
carro  
car



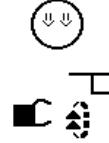
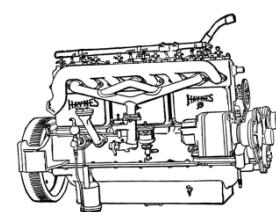
gasolina  
gasoline



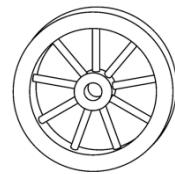
limpiaparabrisas  
windshield wipers



motor  
engine

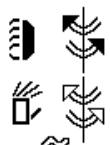


llanta  
tire





cohete  
rocket ship



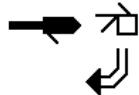
globo  
balloon



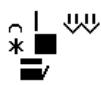
helicóptero  
helicopter



motocicleta  
motorcycle



submarino  
submarine

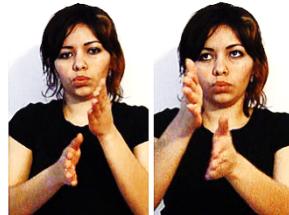


tanque  
tank





taxi  
*taxi*



tren  
*train*



## VERBOS

### VERBS



aceptar  
accept



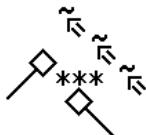
estar de acuerdo  
agree



apaga la luz  
turn off the light

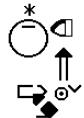


amar  
love

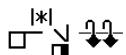
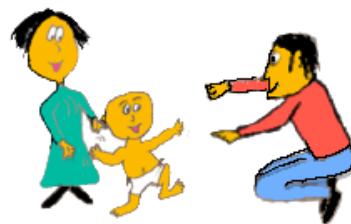


apoyar  
support





aprender  
learn



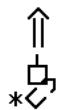
arreglar  
fix



prestar atención  
pay attention



aumentar  
increase



ayudar  
help



bailar  
dance

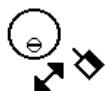




bañarse  
bathe



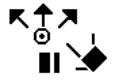
beber  
drink



beber (tomar) alcohol  
drink alcohol



besar  
kiss



buscar  
search

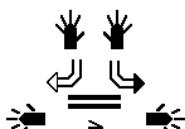


caerse  
fall





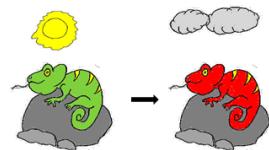
cálmate  
calm down



cálmate (con fuerza)  
calm down (with force)



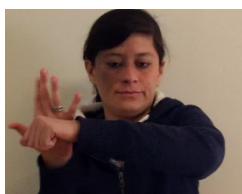
cambiar  
change



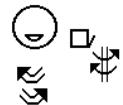
cambiar  
exchange



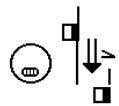
caminar  
walk



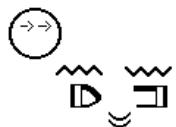
clasificador: grupo de caminantes  
classifier: group walking



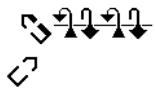
cantar  
sing



castigar  
punish



charlar  
chat



cocinar  
cook



coger  
choose



comer  
eat





ccc

ccc

comprar  
buy



o\* ~

conocer  
know [to be acquainted]



ccc

1. construir  
build



ccc

2. construir  
build



↑  
- \* -

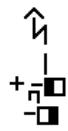
continuar  
continue



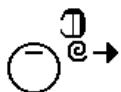
→

copiar  
copy

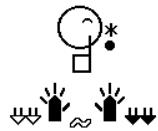




correr  
run



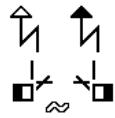
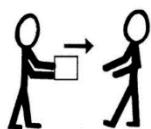
creer  
believe



cuidar  
be careful/take care



dar  
give



dar un paseo  
go for a stroll

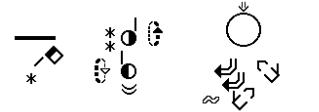


dar una conferencia  
give a lecture





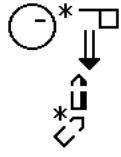
deber  
must



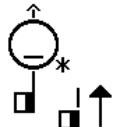
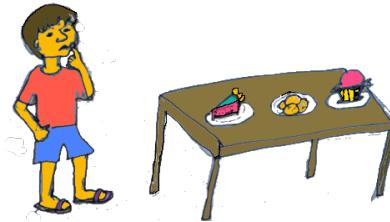
1. Debo estudiar.  
*I must study.*



2. Debo estudiar.  
*I must study.*



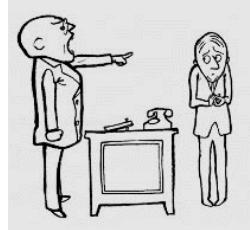
decidir  
decide



decir  
tell

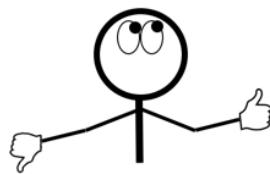


dejar/despedir  
*quit/dismiss*





depende  
it depends



descansar  
rest



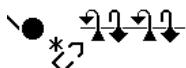
desfilar  
parade or line up



despertarse  
wake up



dormir  
sleep

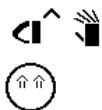


dudar  
doubt

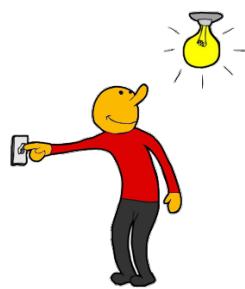


elegir  
choose

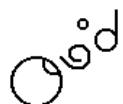
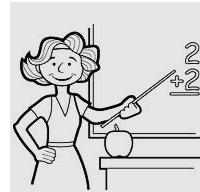




enciende la luz  
turn on the light



enseñar  
teach



entender  
understand



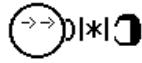
entrar  
enter



esconderse  
hide



escribir  
write

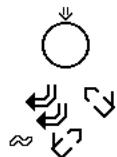


escuchar  
listen





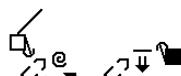
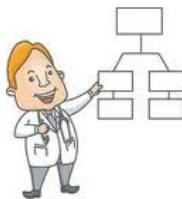
esperar  
wait



estudiar  
study



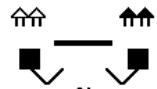
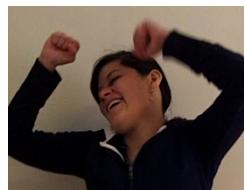
explicar  
explain



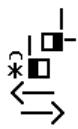
firmar  
sign signature



fregar  
scrub

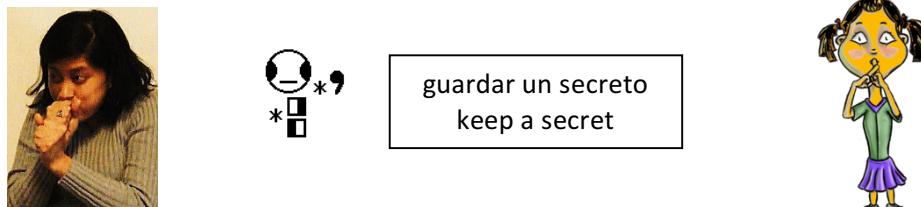
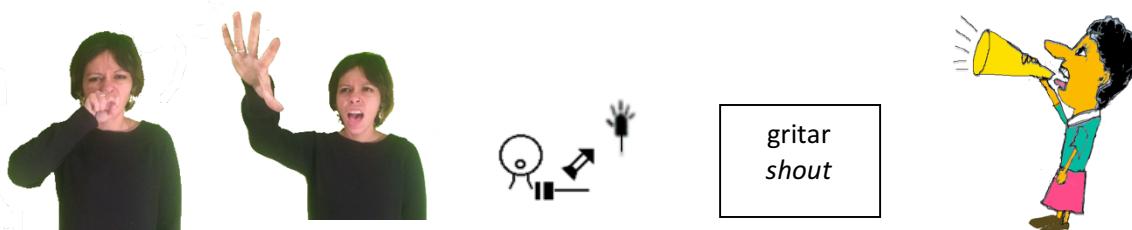


ganar (evento deportivo)  
win (sporting event)



grabar  
record a video



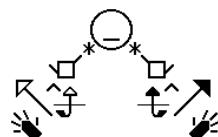


característica de la gramática: Él arruga la nariz para indicar una frase interrogativa.

grammar feature: Nose scrunch indicates an interrogative sentence.



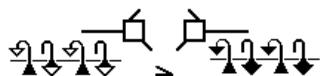
hundirse y ahogarse  
sink & drown



informar  
inform



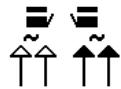
ir  
go



jugar  
play



lanzar  
throw



lavar las ropas  
wash clothes

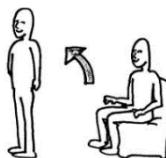




leer  
read



levantarse  
stand



limpiar  
clean



llevar  
carry



llorar  
cry



manejar  
drive



matar  
murder





mentir  
lie



mirar  
look



molestar  
bother



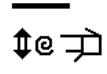
morir  
die



mostrar  
show

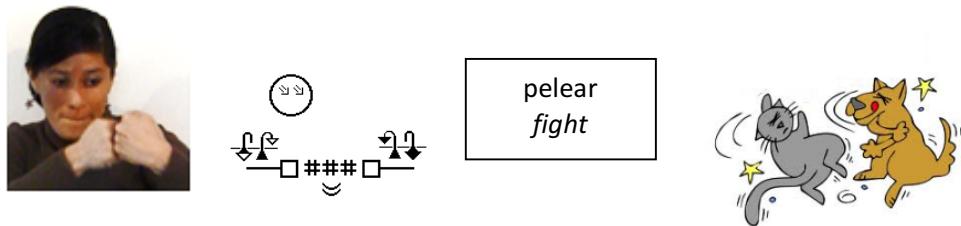
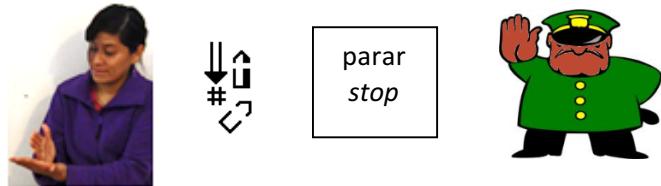
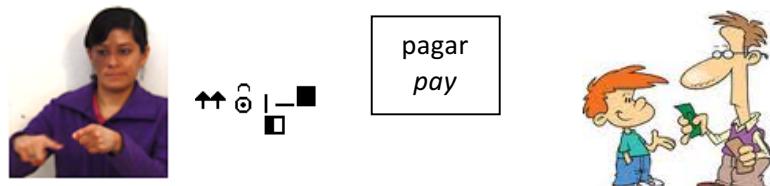
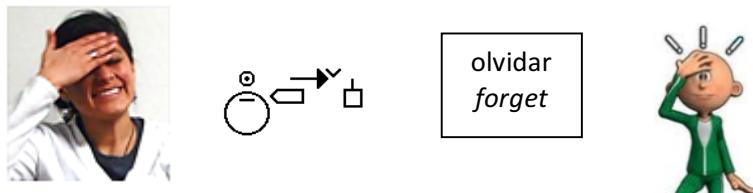
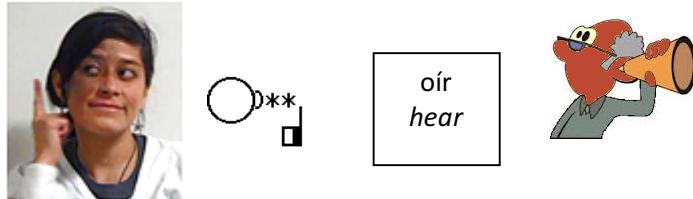
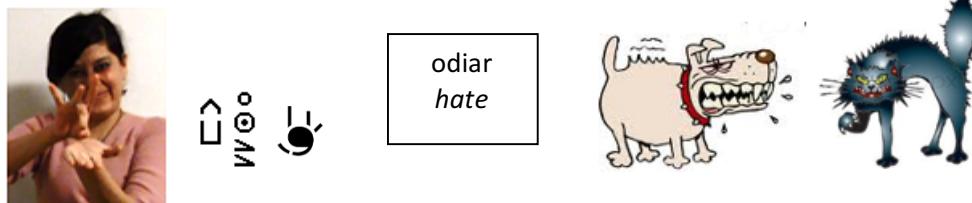
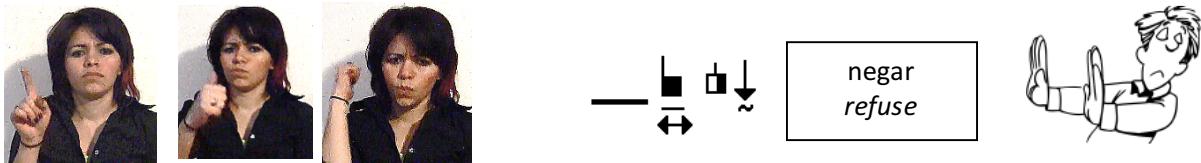


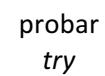
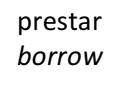
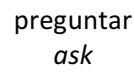
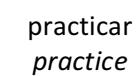
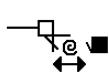
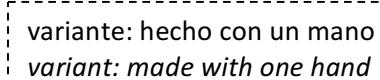
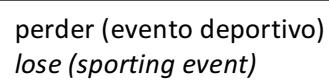
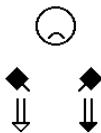
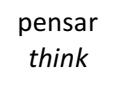
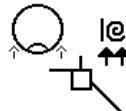
nadar  
swim



necesar  
need

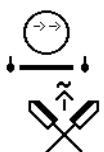




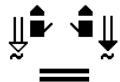




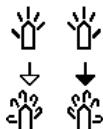
prometer  
promise



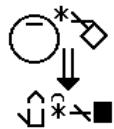
proteger  
protect



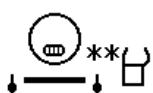
quedarse  
stay



querer  
want



recordar  
remember



reír  
laugh

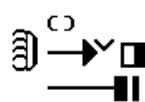
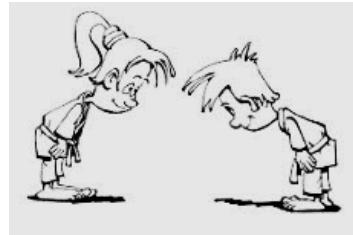




rendirse  
submit/surrender



respetar  
respect



robar  
steal



romper  
break



saber  
know

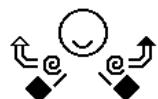


salir  
leave





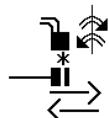
sentarse  
sit



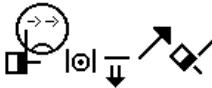
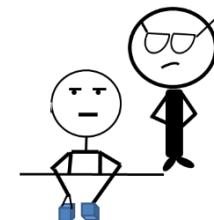
sonreír  
smile



soñar  
dream



supervisar  
supervise



tapudo  
slander

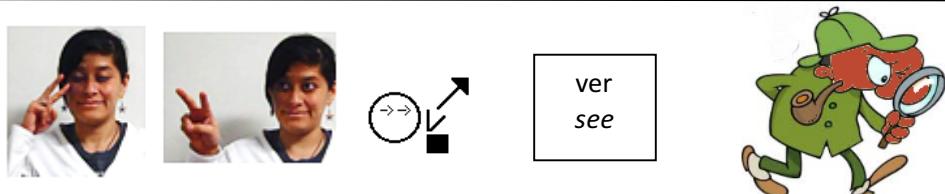
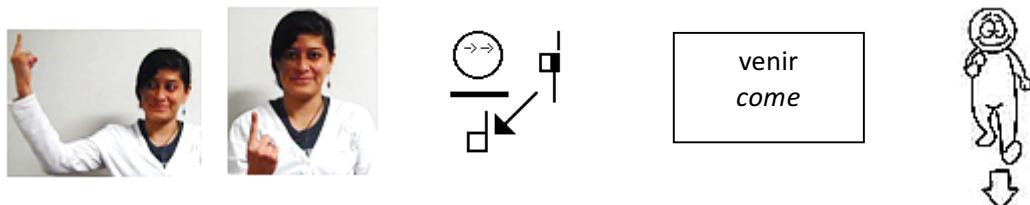
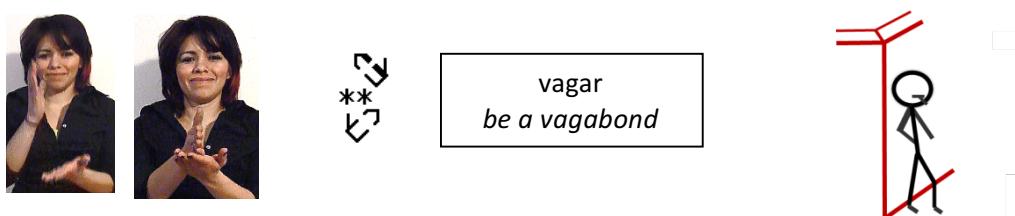
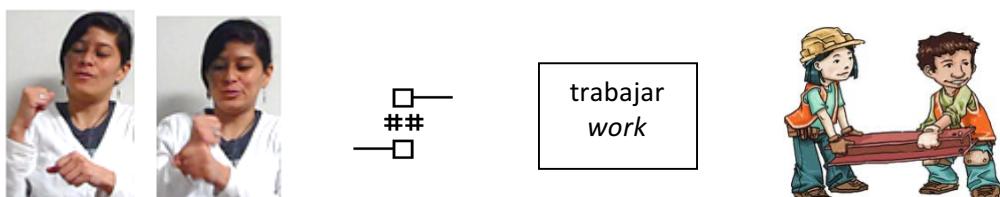
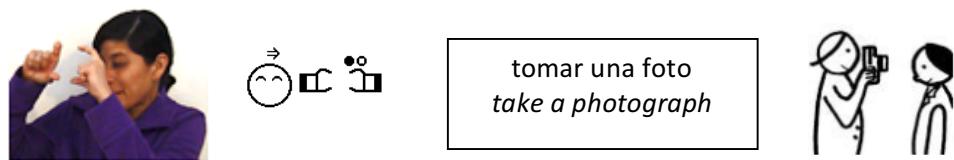
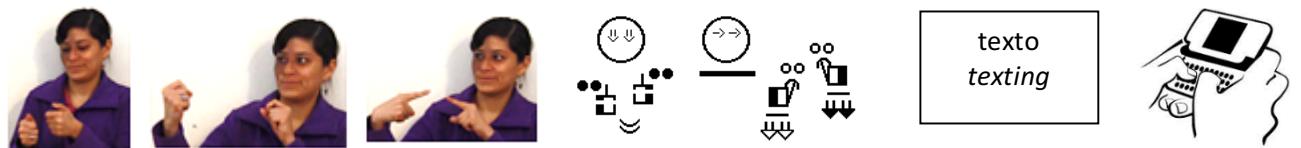


tener  
have (possess)



terminar  
finish





## ÍNDICE: ESPAÑOL

### A

abanico - EN LA CASA: 1  
abeja - ANIMALES: 1;  
MÉDICO: 7  
abierto - ADJETIVOS OPUESTOS: 1  
abogado - GOBIERNO y LEY: 1  
Abraham: RELIGIÓN: 1  
abril - CALENDARIO y la HORA: 8  
abuela - FAMILIA: 1  
abuelo - FAMILIA: 1  
aburrido - ADJETIVOS OPUESTOS: 2;  
SENTIMIENTOS: 1  
accidente - MÉDICO: 10  
aceite - ALIMENTO: 1  
aceptar - VERBOS: 1  
acuerdo: estar de acuerdo - VERBOS: 1  
Adán - RELIGIÓN: 1  
adulto - FAMILIA: 1  
Adventista - RELIGIÓN: 1  
aeropuerto - TRANSPORTE: 1  
Afganistán - GEOGRAFÍA: 7  
África - GEOGRAFÍA: 4  
agosto - CALENDARIO y la HORA: 8  
agua - ALIMENTO: 1  
aguacate - ALIMENTO: 1  
águila - ANIMALES: 1  
ahora - CALENDARIO y la HORA: 1  
ahogarse: hundirse y ahogarse - VERBOS: 13  
alcaldía - CIUDAD y CAMPO: 1  
alce - ANIMALES: 1  
alegre - ADJETIVOS OPUESTOS: 1;  
SENTIMIENTOS: 1  
Alemania - GEOGRAFÍA: 7  
alfabeto manual - ESCUELA: 2  
alfombra - EN LA CASA: 1  
alma - RELIGIÓN: 1  
almohada - EN LA CASA: 1  
almeja - ANIMALES: 1  
amanecer - CALENDARIO y la HORA: 5  
amar - VERBOS: 1  
amarillo - COLORES: 1  
ambulancia - MÉDICO: 11  
América - GEOGRAFÍA: 5  
América del Norte - GEOGRAFÍA: 5  
América del Sur - GEOGRAFÍA: 5  
amigo - SENTIMIENTOS: 1  
anciano - FAMILIA: 1  
ángel - RELIGIÓN: 2  
anguila - ANIMALES: 1  
animales - ANIMALES: 1

año - CALENDARIO y la HORA: 4  
Antártida - GEOGRAFÍA: 3  
antes - CALENDARIO y la HORA: 1  
antiséptico - MÉDICO: 13  
apagar: apaga la luz - VERBOS: 1  
apartado - FAMILIA: 1  
apellido - FAMILIA: 2  
apoyar - VERBOS: 1  
aprender - VERBOS: 2  
Arabia Saudita - GEOGRAFÍA: 8  
araña - ANIMALES: 2  
árbitro - CIUDAD y CAMPO: 3  
árbol - CIUDAD y CAMPO: 2  
ardilla - ANIMALES: 2  
Argentina - GEOGRAFÍA: 8  
arreglar - VERBOS: 2  
arroz - ALIMENTO: 1  
arte - ESCUELA: 1  
Asia - GEOGRAFÍA: 4  
asma - MÉDICO: 7  
Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua  
[ANSNIC] - CIUDAD y CAMPO: 1  
atención: prestar atención - VERBOS: 2  
audición: con problemas de audición - MÉDICO: 9  
audífono - MÉDICO: 9  
aula - ESCUELA: 1  
aumentar - VERBOS: 2  
Australia - GEOGRAFÍA: 4, 9  
Austria - GEOGRAFÍA: 9  
autobús - TRANSPORTE: 3  
avergonzado - ADJETIVOS OPUESTOS: 6;  
SENTIMIENTOS: 1  
avión - TRANSPORTE: 1  
  
ayer - CALENDARIO y la HORA: 1  
ayudar - VERBOS: 2  
azúcar - ALIMENTO: 1  
azul - COLORES: 1  
azul marino - COLORES: 1

### B

bailar - VERBOS: 2  
ballena - ANIMALES: 2  
banana - ALIMENTO: 1  
bañarse - VERBOS: 3  
banco - CIUDAD y CAMPO: 1  
bandera - GOBIERNO y LEY: 1  
baño: ¿Dónde está el baño? - EN LA CASA: 1  
barato - ADJETIVOS OPUESTOS: 1  
barco - TRANSPORTE: 2  
barco de vela - TRANSPORTE: 2  
basura - EN LA CASA: 1  
bautismo - RELIGIÓN: 7

bebé - FAMILIA: 2  
beber - VERBOS: 3  
beber alcohol - VERBOS: 3  
beca - ESCUELA: 1  
béisbol - CIUDAD y CAMPO: 3  
Bélgica - GEOGRAFÍA: 9  
Belice - GEOGRAFÍA: 10  
te bendiga (por un estornudo) - SENTIMIENTOS: 6  
besar - VERBOS: 3  
Biblia - RELIGIÓN: 2  
biblioteca - ESCUELA: 1  
bicicleta - TRANSPORTE: 2  
Bilwi (Puerto Cabezas), Nicaragua - GEOGRAFÍA: 24  
blanco - COLORES: 1  
blando - ADJETIVOS OPUESTOS: 1  
Bluefields, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 24  
Boaco, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 25  
boleto - TRANSPORTE: 1  
Bolivia - GEOGRAFÍA: 10  
bomberos - CIUDAD y CAMPO: 2  
bombilla - EN LA CASA: 2  
Bonanza, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 25  
borracho - SENTIMIENTOS: 1  
bosque - CIUDAD y CAMPO: 2;  
GEOGRAFÍA: 1  
botas - ROPAS: 3  
botas: con tacones altos - ROPAS: 3  
Brasil - GEOGRAFÍA: 10  
brazo - MÉDICO: 9  
brillante - ADJETIVOS OPUESTOS: 1  
bromas - SENTIMIENTOS: 1  
budista - RELIGIÓN: 2  
buen viaje - SENTIMIENTOS: 2  
  
bueno - ADJETIVOS OPUESTOS: 2  
búho - ANIMALES: 2  
Bulgaria - GEOGRAFÍA: 11  
burro - ANIMALES: 2  
bus - TRANSPORTE: 3  
buscar - VERBOS: 3

## C

caballo - ANIMALES: 3  
cabestillo - MÉDICO: 14  
cabra - ANIMALES: 3  
caerse - VERBOS: 3  
café - ALIMENTO: 1  
caja - EN LA CASA: 2  
cajones - EN LA CASA: 2  
calambres menstruales - MÉDICO: 4  
California, E.E.U.U. - GEOGRAFÍA: 15  
calcetines - ROPAS: 1  
calendario - CALENDARIO y la HORA: 4

calle - CIUDAD y CAMPO: 2  
calmate - VERBOS: 4  
calmate (con fuerza) - VERBOS: 4  
calor - ADJETIVOS OPUESTOS: 2  
hace calor - CLIMA: 1  
calzoncillos - ROPAS: 1  
cama - EN LA CASA: 2  
camarón - ANIMALES: 3  
cambiar (1) - VERBOS: 4  
cambiar (2) - VERBOS: 4  
camello - ANIMALES: 3  
caminar - VERBOS: 4  
caminar: grupo de caminantes - VERBOS: 4  
camión - TRANSPORTE: 3  
camioneta - TRANSPORTE: 3  
camisa - ROPAS: 1  
Canadá - GEOGRAFÍA: 11  
cáncer - MÉDICO: 8  
candela - EN LA CASA: 2  
cangrejo - ANIMALES: 3  
canoa - TRANSPORTE: 2  
cantar - VERBOS: 5  
caracol - ANIMALES: 4  
Carazo, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 25  
carbón - EN LA CASA: 2  
cárcel - GOBIERNO y LEY: 1  
carne - ALIMENTO: 2  
caro - ADJETIVOS OPUESTOS: 1  
carro - TRANSPORTE: 4  
casa - EN LA CASA: 1  
casi - CALENDARIO y la HORA: 1  
castigar - VERBOS: 5  
católico romano - RELIGIÓN: 2  
caucho - EN LA CASA: 3  
cebolla - ALIMENTO: 2  
cebra - ANIMALES: 4  
cedula - GOBIERNO y LEY: 1  
celeste - COLORES: 1  
celoso - SENTIMIENTOS: 2  
cementerio - CIUDAD y CAMPO: 2  
Centroamérica - GEOGRAFÍA: 5  
centro de salud - MÉDICO: 11  
cepillo de dientes - EN LA CASA: 3  
cerca - ADJETIVOS OPUESTOS: 2  
cerca de alambre - EN LA CASA: 3  
cerdo - ANIMALES: 4  
cero - ESCUELA: 6  
cerrado - ADJETIVOS OPUESTOS: 1  
cerradura - EN LA CASA: 3  
cerveza - ALIMENTO: 2  
cesárea - MÉDICO: 15  
champú - EN LA CASA: 3  
chaqueta - ROPAS: 1

charlar - VERBOS: 5  
Chile - GEOGRAFÍA: 11  
China - GEOGRAFÍA: 12  
Chinandega, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 25  
chinelas - ROPAS: 3  
    *see* sandalias  
chompipe - ANIMALES: 4  
Chontales, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 25  
ciego - MÉDICO: 10  
cielo - CLIMA: 1  
ciencia - ESCUELA: 1  
cigüeña - ANIMALES: 4  
cinco - ESCUELA: 6  
cinturón - ROPAS: 1  
cirugía - MÉDICO: 12  
ciudad - CUIDAD y CAMPO: 1  
Ciudad Darío, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 26  
Ciudad Sandino, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 26  
ciencia - ESCUELA: 1  
clasificador - ESCUELA: 13  
clasificador clítico - ESCUELA: 13  
Coca-Cola - ALIMENTO: 3  
cocinar - VERBOS: 5  
cocodrilo - ANIMALES: 5  
coger - VERBOS: 5  
cohabitar - FAMILIA: 2  
cohete - TRANSPORTE: 5  
cola - ANIMALES: 5  
colchón - EN LA CASA: 3  
colibrí - ANIMALES: 5  
color - COLORES: 1  
Columbia - GEOGRAFÍA: 12  
comer - VERBOS: 5  
¿Cómo? - ESCUELA: 12  
comprar - VERBOS: 6  
comprender: no comprender - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 2  
computadora - TECNOLOGÍA: 1  
comunión - RELIGIÓN: 7  
Condega, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 26  
conejo - ANIMALES: 5  
confirmación - RELIGIÓN: 8  
conflicto - SENTIMIENTOS: 2  
conjunctivitis - MÉDICO: 5  
conocer - VERBOS: 6  
conocer: no conocer - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 3  
construir - VERBOS: 6  
continuar - VERBOS: 6  
control de natalidad - MÉDICO: 15  
coqueto - SENTIMIENTOS: 2  
copiar - VERBOS: 6  
Corán - RELIGIÓN: 2  
corazón: ataque del corazón - MÉDICO: 16

corazón: ataque del corazón fatal - MÉDICO: 16  
corazón débil - MÉDICO: 16  
cordobas - CIUDAD y CAMPO: 1  
Corea - GEOGRAFÍA: 12  
Corinto, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 26  
Corn Island (Isla de Maiz), Nicaragua - GEOGRAFÍA: 26  
correcto - ADJETIVOS OPUESTOS: 2  
correo electrónico - TECNOLOGÍA: 1  
correr - VERBOS: 7  
corte sangriento - MÉDICO: 8  
cortinas - EN LA CASA: 4  
cosas - EN LA CASA: 4  
Costa Rica - GEOGRAFÍA: 13  
creer - VERBOS: 7  
crema para la piel - EN LA CASA: 4  
¿Cuál? - ESCUELA: 12  
¿Cuándo? - ESCUELA: 12  
¿Cuánto cuesta? - ESCUELA: 12  
cuarto de dormir - EN LA CASA: 4  
Cuba - GEOGRAFÍA: 13  
cucaracha - ANIMALES: 5  
cuchara - EN LA CASA: 4  
cuchillo - EN LA CASA: 4  
cuento - ESCUELA: 2  
cuerpo - MÉDICO: 9  
cuidar - VERBOS: 7  
culebra - ANIMALES: 5  
culpable - ADJETIVOS OPUESTOS: 4;  
    GOBIERNO y LEY: 1  
cultura - GEOGRAFÍA: 6  
cuñado/a - FAMILIA: 2  
cuatro - ESCUELA: 6  
cumpleaños - CALENDARIO y la HORA: 9  
curioso - SENTIMIENTOS: 2

## D

dactilológico - ESCUELA: 2  
dar - VERBOS: 7  
dar un paseo - VERBOS: 7  
dar una conferencia - VERBOS: 7  
David - RELIGIÓN: 2  
deber - VERBOS: 8  
débil - ADJETIVOS OPUESTOS: 3  
decepcionado - SENTIMIENTOS: 2  
decidir - VERBOS: 8  
decir - VERBOS: 8  
dejar - VERBOS: 8  
delegado - ESCUELA: 2  
deletreo con dedos - ESCUELA: 2  
delfín - ANIMALES: 6  
dentista - MÉDICO: 13  
Departamento - GOBIERNO y LEY: 2

depende - VERBOS: 9  
 derechos - GOBIERNO y LEY: 2  
 descansar - VERBOS: 9  
 desfilar - VERBOS: 9  
 desierto - GEOGRAFÍA: 2  
 desodorante - EN LA CASA: 5  
 despacio - ADJETIVOS OPUESTOS: 6  
 despedir - VERBOS: 8  
 despertarse - VERBOS: 9  
 después - CALENDARIO y la HORA: 2  
 detención - GOBIERNO y LEY: 2  
 día - CALENDARIO y la HORA: 4  
 diablo - RELIGIÓN: 3  
 diario - CALENDARIO y la HORA: 2  
 diarrea - MÉDICO: 4  
 diciembre - CALENDARIO y la HORA: 9  
 diente: extracción del diente - MÉDICO: 13  
 diente falso - MÉDICO: 13  
 dientes - MÉDICO: 13  
 diez - ESCUELA: 7  
 diferente - ADJETIVOS OPUESTOS: 5  
 difícil - ADJETIVOS OPUESTOS: 3  
 Dinamarca - GEOGRAFÍA: 13  
 dinosaurio - ANIMALES: 6  
 Dios - RELIGIÓN: 3  
 diputado - GOBIERNO y LEY: 2  
 dirección - CIUDAD y CAMPO: 2  
 director de la escuela - ESCUELA: 2  
 disco DVD - TECNOLOGÍA: 1  
 dividir - ESCUELA: 6  
 divorcio - FAMILIA: 2  
 doctor - MÉDICO: 1  
 dólares - CIUDAD y CAMPO: 1  
 dolor de cabeza - MÉDICO: 2  
 dolor de estómago - MÉDICO: 3  
 dolor de garganta - MÉDICO: 2  
 dolor al orinar - MÉDICO: 5  
 domingo - CALENDARIO y la HORA: 7  
 ¿Dónde? - ESCUELA: 12  
 dorado - COLORES: 1  
 dormir - VERBOS: 9  
 dory - TRANSPORTE: 2  
 dos - ESCUELA: 6  
 dudar - VERBOS: 9  
 duro - ADJETIVOS OPUESTOS: 1

## E

Ecuador - GEOGRAFÍA: 14  
 Egipto - GEOGRAFÍA: 14  
 ejemplo - ESCUELA: 2  
 electricidad - EN LA CASA: 5  
 elefante - ANIMALES: 6  
 elegir - VERBOS: 9

El Salvador - GEOGRAFÍA: 14  
 embajada - GOBIERNO y LEY: 2  
 embarazada - MÉDICO: 15  
 emocionado - ADJETIVOS OPUESTOS: 2;  
                                  SENTIMIENTOS: 3  
 enamorado - SENTIMIENTOS: 3  
 encender: enciende la luz - VERBOS: 10  
 enero - CALENDARIO y la HORA: 7  
 enfermera - MÉDICO: 12  
 enfermo - ADJETIVOS OPUESTOS: 7;  
                                  MÉDICO: 1  
 enfurecido - SENTIMIENTOS: 3  
 enemigo - SENTIMIENTOS: 3  
 enojado - ADJETIVOS OPUESTOS: 1  
                                  SENTIMIENTOS: 3  
 enseñar - ESCUELA: 2;  
                                  VERBOS: 10  
 entender - VERBOS: 10  
 entrar - VERBOS: 10  
 equivocado - ADJETIVOS OPUESTOS: 2  
 erupción - MÉDICO: 3  
 escalera - EN LA CASA: 5  
 escalofríos - MÉDICO: 3  
 esclavo - GOBIERNO y LEY: 3  
 esconderse - VERBOS: 10  
 escoba - EN LA CASA: 5  
 escorpión - ANIMALES: 6  
 escribir - VERBOS: 10  
 escuchar - VERBOS: 10  
 escuela - CIUDAD y CAMPO: 2;  
                                  ESCUELA: 1  
 España - GEOGRAFÍA: 15  
 español - ESCUELA: 3  
 espejo - EN LA CASA: 5  
 esperar - VERBOS: 11  
 esposo/a - FAMILIA: 2  
 estadio - CIUDAD y CAMPO: 3  
 Estados Unidos - GEOGRAFÍA: 15  
 este - GEOGRAFÍA: 3  
 Estelí, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 27  
 estómago lleno - MÉDICO: 6  
 estrellas - GEOGRAFÍA: 1  
 estudiante - ESCUELA: 3  
 estudiar - VERBOS: 11  
 estufa - EN LA CASA: 5  
 Europa - GEOGRAFÍA: 5  
 Eva - RELIGIÓN: 3  
 evangélico - RELIGIÓN: 3  
 exactamente - ADJETIVOS OPUESTOS: 2  
 examen - ESCUELA: 3  
 examen aprobado - ESCUELA: 3  
 examen fallido - ESCUELA: 3  
 experiencia - SENTIMIENTOS: 3

explicar - VERBOS: 11

## F

fábrica - CIUDAD y CAMPO: 4  
FaceBook - TECNOLOGÍA: 1  
FaceTime (videoteléfono) - TECNOLOGÍA: 2  
fácil - ADJETIVOS OPUESTOS: 3  
factura - MÉDICO: 16  
falso - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 2  
falta - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 1, 2  
familia - FAMILIA: 1  
Fanta - ALIMENTO: 3  
fatigado - MÉDICO: 3  
febrero - CALENDARIO y la HORA: 7  
fecha - CALENDARIO y la HORA: 4  
feo - ADJETIVOS OPUESTOS: 4  
fiel - ADJETIVOS OPUESTOS: 3  
finca - CIUDAD y CAMPO: 5  
Finlandia - GEOGRAFÍA: 16  
firmar - VERBOS: 11  
flaco - ADJETIVOS OPUESTOS: 3  
flamenco - ANIMALES: 6  
flor - CIUDAD y CAMPO: 5  
Florida, E.E.U.U. - GEOGRAFÍA: 15  
foca - EN LA CASA: 6  
foca - ANIMALES: 7  
fósforos - EN LA CASA: 6  
fotocopiadora - TECNOLOGÍA: 2  
Francia - GEOGRAFÍA: 17  
frase - ESCUELA: 14  
fregar - VERBOS: 11  
frijoles - ALIMENTO: 2  
frío - ADJETIVOS OPUESTOS: 2  
    hace mucho frío - CLIMA: 1  
frustrado - SENTIMIENTOS: 3  
fuego - EN LA CASA: 6  
fuerte - ADJETIVOS OPUESTOS: 3  
fútbol - CIUDAD y CAMPO: 3  
futuro - CALENDARIO y la HORA: 2

## G

galleta - ALIMENTO: 2  
gallo - ANIMALES: 7  
gallo pinto - ALIMENTO: 2  
ganar (evento deportivo) - CIUDAD y CAMPO: 3;  
    VERBOS: 11  
garra - ANIMALES: 7  
gaseosa de uva - ALIMENTO: 3  
gaseosa en bolsa - ALIMENTO: 3  
gasolina - TRANSPORTE: 4  
gato - ANIMALES: 7  
gente - FAMILIA: 3  
globo - TRANSPORTE: 5

gloria - RELIGIÓN: 4  
gobierno - GOBIERNO y LEY: 3  
gordo - ADJETIVOS OPUESTOS: 3  
gorilla - ANIMALES: 7  
gorra - ROPAS: 1  
grabar - VERBOS: 11  
gracias - SENTIMIENTOS: 4  
graduar - ESCUELA: 4  
gramática - ESCUELA 13  
Granada, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 27  
grande - ADJETIVOS OPUESTOS: 3  
Grecia - GEOGRAFÍA: 17  
gris - COLORES: 1  
gritar - VERBOS: 12  
guante - ROPAS: 2  
guardar un secreto - VERBOS: 12  
Guatemala - GEOGRAFÍA: 17  
guera - GOBIERNO & LEY: 3  
gusano - ANIMALES: 7  
gustar - VERBOS: 12  
gustar: no me gusta - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 4

## H

hablar - VERBOS: 12  
hacer - VERBOS: 12  
Haití - GEOGRAFÍA: 18  
hamaca - EN LA CASA: 6  
hambre (tener hambre) - MÉDICO: 6  
hamburguesa - ALIMENTO: 4  
hay: no hay - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 3  
helado - ALIMENTO: 4  
helicóptero - TRANSPORTE: 5  
hemorragia nasal - MÉDICO: 8  
hermanastro - FAMILIA: 3  
hermano/a - FAMILIA: 3  
hermoso - ADJETIVOS OPUESTOS: 4  
hielo - ALIMENTO: 4  
hierba - CIUDAD y CAMPO: 5  
hijo/a - FAMILIA: 3  
Himno Nacional - ESCUELA: 4  
hindú - RELIGIÓN: 4  
hipopótamo - ANIMALES: 8  
Holanda - GEOGRAFÍA: 18  
Honduras - GEOGRAFÍA: 18  
hongos - ALIMENTO: 4  
honor - SENTIMIENTOS: 4  
hora - CALENDARIO y la HORA: 9  
hormiga - ANIMALES: 8  
horrible - SENTIMIENTOS: 4  
hospital - CIUDAD y CAMPO: 5;  
    MÉDICO: 11  
hotel - CIUDAD y CAMPO: 5  
hoy - CALENDARIO y la HORA: 2

hueso - MÉDICO: 10  
hueso roto - MÉDICO: 10  
huevos - ALIMENTO: 4  
hundirse y ahogarse - VERBOS: 13  
Hungría - GEOGRAFÍA: 19  
huricán - CLIMA: 1

## I

Idioma de Señas Americano [ASL] - ESCUELA: 4  
Idioma de Señas de Nicaragua [ISN] - ESCUELA: 4  
iglesia - CIUDAD y CAMPO: 5;  
RELIGIÓN: 4  
imagen - ESCUELA: 4  
importante - ADJETIVOS OPUESTOS: 4  
no importa - ADJETIVOS OPUESTOS: 4  
NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 4  
impresora - TECNOLOGÍA: 2  
India - GEOGRAFÍA: 19  
infiel - ADJETIVOS OPUESTOS: 3  
informar - VERBOS: 13  
Inglaterra - GEOGRAFÍA: 19  
inglés - ESCUELA: 5  
inhalador - MÉDICO: 7  
inocente - ADJETIVOS OPUESTOS: 4;  
GOBIERNO y LEY: 3  
inodoro - EN LA CASA: 6  
insomnio - MÉDICO: 4  
intérprete - ESCUELA: 5;  
GOBIERNO y LEY: 3  
inundación - CLIMA: 1  
inyección - MÉDICO: 13  
iPad - TECNOLOGÍA: 2  
ir - VERBOS: 13  
Irán - GEOGRAFÍA: 20  
Irak - GEOGRAFÍA: 20  
isla - GEOGRAFÍA: 2  
islâmico - RELIGIÓN: 4  
Islandia - GEOGRAFÍA: 20  
Israel - GEOGRAFÍA: 21  
Italia - GEOGRAFÍA: 21

## J

jabón - EN LA CASA: 6  
Jamaica - GEOGRAFÍA: 22  
Japón - GEOGRAFÍA: 22  
jefe - CIUDAD y CAMPO: 4  
Jesús - RELIGIÓN: 4  
Jinotega, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 27  
jirafa - ANIMALES: 8  
josé (esposa de María) - RELIGIÓN: 4  
joven - FAMILIA: 3  
judío - RELIGIÓN: 5  
jueves - CALENDARIO y la HORA: 6

juez - GOBIERNO y LEY: 4  
jugar - VERBOS: 13  
jugo - ALIMENTO: 5  
jugo: paqueta de jugo - ALIMENTO: 5  
Juigalpa, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 27  
julio - CALENDARIO y la HORA: 8  
junio - CALENDARIO y la HORA: 8

## K

Kenia - GEOGRAFÍA: 22  
Kukra Hill, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 27

## L

laboratorio de análisis - MÉDICO: 11  
lagarto - ANIMALES: 8  
lago - GEOGRAFÍA: 2  
lámpara - EN LA CASA: 7  
lancha - TRANSPORTE: 2  
langosta - ANIMALES: 8  
lanzar - VERBOS: 13  
laptop - TECNOLOGÍA: 2  
lavar las ropa - VERBOS: 13  
leche - ALIMENTO: 5  
lectura - ESCUELA: 5  
lectura de labios - ESCUELA: 5  
leer - VERBOS: 14  
lejos - ADJETIVOS: 2  
lentes - MÉDICO: 10  
león - ANIMALES: 8  
León, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 28  
levantarse - VERBOS: 14  
ley - GOBIERNO y LEY: 4  
Libano - GEOGRAFÍA: 23  
libre - GOBIERNO y LEY: 4  
libro - ESCUELA: 5  
licencia - GOBIERNO y LEY: 4  
ligadura de trompas - MÉDICO: 15  
limón - ALIMENTO: 5  
limpiar - VERBOS: 14  
limpiaparabrisas - TRANSPORTE: 4  
limpio - ADJETIVOS OPUESTOS: 4  
lista - ESCUELA: 5  
listo - CALENDARIO y la HORA: 2  
listo: no estoy listo - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 1, 5  
liviano - ADJETIVOS OPUESTOS: 4  
llanta - TRANSPORTE: 4  
llave - EN LA CASA: 7  
llevar - VERBOS: 14  
llorar - VERBOS: 14  
lluvia - CLIMA: 1  
lobo - ANIMALES: 9  
loco - SENTIMIENTOS: 4  
loro - ANIMALES: 9

lo siento - SENTIMIENTOS: 4  
luna - GEOGRAFÍA: 1  
lunes - CALENDARIO y la HORA: 6  
de lunes a viernes - CALENDARIO y la HORA: 7  
luz flúorescente - EN LA CASA: 7

## M

madrasta - FAMILIA: 3  
madera - EN LA CASA: 7  
madre - FAMILIA: 3  
madrina - FAMILIA: 4  
mágico - SENTIMIENTOS: 4  
Mahoma - RELIGIÓN: 5  
Maine, E.E.U.U - GEOGRAFÍA: 16  
maíz - ALIMENTO: 5  
malaria - MÉDICO: 7  
maleta - TRANSPORTE: 1  
malo - ADJETIVOS OPUESTOS: 2  
Managua, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 28  
mañana (día siguiente) - CALENDARIO y la HORA: 2  
mañana - CALENDARIO y la HORA: 5  
manejar - VERBOS: 14  
mango - ALIMENTO: 5  
manta - EN LA CASA: 7  
mantel - EN LA CASA: 8  
mantequilla - ALIMENTO: 5  
manzana - ALIMENTO: 6  
mapache - ANIMALES: 9  
máquina - CIUDAD y CAMPO: 4  
marcador - ESCUELA: 6  
mareado - MÉDICO: 3  
María - RELIGIÓN: 5  
mariposa - ANIMALES: 9  
marrón - COLORES: 1  
martes - CALENDARIO y la HORA: 6  
más: no más - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 4  
más tarde - CALENDARIO y la HORA: 3  
marzo - CALENDARIO y la HORA: 7  
Masaya, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 28  
Matagalpa, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 28  
matar - VERBOS: 14  
matemáticas - ESCUELA: 6  
material para la escuela - ESCUELA: 7  
matrimonio civil - FAMILIA: 4  
matrimonio (en iglesia) - RELIGIÓN: 8  
mayo - CALENDARIO y la HORA: 8  
médico - MÉDICO: 1  
mejor - ADJETIVOS OPUESTOS: 5  
MÉDICO: 2  
melocotón - ALIMENTO: 6  
mentir - VERBOS: 15  
menstruación - MÉDICO: 4  
mes - CALENDARIO y la HORA: 4

mesa - EN LA CASA: 8  
meta - ESCUELA: 7  
metal - EN LA CASA: 8  
México - GEOGRAFÍA: 23  
miércoles - CALENDARIO y la HORA: 6  
mil - ESCUELA: 7  
mimicas - ESCUELA: 7  
mina - CIUDAD y CAMPO: 6  
Minesterio de Educación (MINED) - ESCUELA: 7  
Ministerio de Salud (MINSA) - MÉDICO: 11  
minuto - CALENDARIO y la HORA: 10  
mirar - VERBOS: 15  
miskito - ESCUELA: 8  
mismo - ADJETIVOS OPUESTOS: 5  
Moisés - RELIGIÓN: 5  
mojado - ADJETIVOS OPUESTOS: 5  
molestar - VERBOS: 15  
monja - RELIGIÓN: 5  
monje - RELIGIÓN: 5  
mono - ANIMALES: 9  
montaña - GEOGRAFÍA: 2  
morado - COLORES: 2  
Moravo - RELIGIÓN: 5  
morir - VERBOS: 15  
morsa - ANIMALES: 9  
mosca - ANIMALES: 10  
mostrar - VERBOS: 15  
motocicleta - TRANSPORTE: 5  
motor - TRANSPORTE: 4  
mucho - ADJETIVOS OPUESTOS: 5  
muerto - ADJETIVOS OPUESTOS: 7  
muleta - MÉDICO: 13  
multa - GOBIERNO y LEY: 4  
multiplicar - ESCUELA: 6  
mundo - GEOGRAFÍA: 1  
murciélagos - ANIMALES: 10  
música - ESCUELA: 8

## N

nacimiento - MÉDICO: 15  
nacional - GOBIERNO y LEY: 4  
nada - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 2  
nadar - VERBOS: 15  
Nagarote, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 28  
naranja - ALIMENTO: 6  
naranja - COLORES: 2  
nebuloso - CLIMA: 2  
necesitar - VERBOS: 15  
necio - ADJETIVOS OPUESTOS: 6  
SENTIMIENTOS: 4  
negar - VERBOS: 16  
negro - COLORES: 2  
Nepal - GEOGRAFÍA: 23

Nicaragua - GEOGRAFÍA: 24  
nido - ANIMALES: 10  
nieta/a - FAMILIA: 4  
nieve - CLIMA: 2  
niño/a - FAMILIA: 4  
no - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 1  
noche - CALENDARIO y la HORA: 6  
Noé - RELIGIÓN: 6  
nombre - ESCUELA: 8  
norte - GEOGRAFÍA: 3  
Noruega - GEOGRAFÍA: 32  
nota - ESCUELA: 8  
noviembre - CALENDARIO y la HORA: 9  
novios - FAMILIA: 4;  
    SENTIMIENTOS: 5  
nublado - CLIMA: 1  
nueve - ESCUELA: 7  
nuevo - ADJETIVOS OPUESTOS: 5  
Ciudad de Nuevo York, E.E.U.U. - GEOGRAFÍA: 16  
nunca - CALENDARIO y la HORA: 3;  
    NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 5

## O

obreros - CIUDAD y CAMPO: 4  
Océano Atlántico - GEOGRAFÍA: 6  
Océano Índico - GEOGRAFÍA: 6  
Océano Pacífico - GEOGRAFÍA: 6  
Ocotal, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 29  
ocho - ESCUELA: 6  
octubre - CALENDARIO y la HORA: 9  
ocupado - SENTIMIENTOS: 5  
odiár - VERBOS: 16  
oeste - GEOGRAFÍA: 3  
oficiar militar - GOBIERNO y LEY: 5  
oído - MÉDICO: 9  
oír - VERBOS: 16  
ojos - MÉDICO: 9  
olla - EN LA CASA: 8  
olvidar - VERBOS: 16  
Isla de Ometepe, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 29  
oración - ESCUELA: 14  
organización - CIUDAD y CAMPO: 6  
orgulloso - ADJETIVOS OPUESTOS: 6;  
    SENTIMIENTOS: 5  
orinar (hombre) - MÉDICO: 5  
orinar (mujer) - MÉDICO: 5  
oscuro - ADJETIVOS OPUESTOS: 1  
oso - ANIMALES: 10  
otra vez - CALENDARIO y la HORA: 3  
oveja - ANIMALES: 10  
oyente - MÉDICO: 9

## P

padrastro - FAMILIA: 4  
padre (1) - FAMILIA: 5  
padre (2) - RELIGIÓN: 6  
padrino - FAMILIA: 4  
pagar - VERBOS: 16  
países - GEOGRAFÍA: 6  
pájaro - ANIMALES: 10  
palabra - ESCUELA: 8  
Palacagüina, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 29  
paloma - ANIMALES: 11  
palpitaciones de ansiedad - MÉDICO: 4  
pan - ALIMENTO: 6  
pañales - ROPAS: 2  
Panamá - GEOGRAFÍA: 32  
panda - ANIMALES: 11  
panga - TRANSPORTE: 2  
pantalones - ROPAS: 2  
Papa - RELIGIÓN: 6  
papas - ALIMENTO: 6  
papas fritas - ALIMENTO: 6  
papaya - ALIMENTO: 7  
papel - ESCUELA: 8  
papel higiénico - EN LA CASA: 8  
papitas fritas - ALIMENTO: 7  
parada - TRANSPORTE: 3  
paraguas - EN LA CASA: 8  
Paraguay - GEOGRAFÍA: 32  
parar - VERBOS: 16  
parásitos - MÉDICO: 5  
pared - EN LA CASA: 9  
parque - CIUDAD y CAMPO: 6  
pasaporte - GOBIERNO y LEY: 5  
pasta de dientes - EN LA CASA: 9  
pastillas - MÉDICO: 14  
pato - ANIMALES: 11  
Pearl Lagoon (Laguna de Perlas), Nicaragua  
    - GEOGRAFÍA: 29  
pecado - RELIGIÓN: 6  
pelear - VERBOS: 16  
película - CIUDAD y CAMPO: 6  
peligro - ADJETIVOS OPUESTOS: 7  
pensar - VERBOS: 17  
peor - ADJETIVOS OPUESTOS: 5  
    MÉDICO: 2  
Pepsi - ALIMENTO: 3  
pequeño - ADJETIVOS OPUESTOS: 3  
perder (evento deportivo) - CIUDAD y CAMPO: 3;  
    VERBOS: 17  
perdón - SENTIMIENTOS: 5  
perezoso - SENTIMIENTOS: 5  
periódico - ESCUELA: 8  
permiso - SENTIMIENTOS: 5

permitido - ADJETIVOS OPUESTOS: 6  
perro - ANIMALES: 11  
Perú - GEOGRAFÍA: 33  
pesado - ADJETIVOS OPUESTOS: 4  
pez - ANIMALES: 11m  
picadura de insecto - MÉDICO: 7  
pie - MÉDICO: 10  
piedra - CIUDAD y CAMPO: 6  
piloto - TRANSPORTE: 1  
pimiento - ALIMENTO: 7  
piña - ALIMENTO: 7  
pingüino - ANIMALES: 11  
pinole - ALIMENTO: 7  
Los Pipitos - CIUDAD y CAMPO: 6  
pitahaya - ALIMENTO: 8  
pizza - ALIMENTO: 8  
plancha - EN LA CASA: 9  
plastico - EN LA CASA: 9  
platano - ALIMENTO: 8  
plato - EN LA CASA: 9  
playa - GEOGRAFÍA: 2  
pobre - ADJETIVOS OPUESTOS: 7  
pobrecito - SENTIMIENTOS: 6  
poco - ADJETIVOS OPUESTOS: 5  
poco: en un poco - CALENDARIO y la HORA: 3  
poder: no poder - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 4  
policia - GOBIERNO y LEY: 5  
pollito - ANIMALES: 12  
pollo - ALIMENTO: 8;  
                                ANIMALES: 12  
Polonia - GEOGRAFÍA: 33  
por favor - SENTIMIENTOS: 6  
¿Por qué? - ESCUELA: 12  
Portugal - GEOGRAFÍA: 33  
pozo - EN LA CASA: 9  
practicar - VERBOS: 17  
preescolar - ESCUELA: 9  
preguntar - VERBOS: 17  
preguntas - ESCUELA: 12  
preocupado - SENTIMIENTOS: 6  
presidente - GOBIERNO y LEY: 5  
presión: hipertensión - MÉDICO: 6  
presión: presión arterial baja - MÉDICO: 6  
presión: presión arterial normal - MÉDICO: 6  
presión: tomar de presión arterial - MÉDICO: 5  
prestar - VERBOS: 17  
prima - FAMILIA: 5  
primero - OPUESTOS ADJETIVOS: 6  
primo - FAMILIA: 5  
Prinzapolka, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 29  
probar - VERBOS: 17  
problemo - MÉDICO: 1  
profesor - ESCUELA: 9

prohibido - ADJETIVOS OPUESTOS: 6  
prometer - VERBOS: 18  
pronto - CALENDARIO y la HORA: 3  
proteger - VERBOS: 18  
pueblo - CIUDAD y CAMPO: 6  
puente - CIUDAD y CAMPO: 7  
puerta - EN LA CASA: 10  
puerta de madera - EN LA CASA: 10  
Puerto Rico, E.E.U.U. - GEOGRAFÍA: 16  
puesta del sol - CALENDARIO y la HORA: 5  
pulpo - ANIMALES: 12

## Q

quedarse - VERBOS: 18  
¿Qué hora es? - CALENDARIO y la HORA: 9  
quemadura del sol - MÉDICO: 3  
queque - ALIMENTO: 8  
querer - VERBOS: 18  
queso - ALIMENTO: 9  
¿Quién? - ESCUELA: 12

## R

radio - TECNOLOGÍA: 3  
El Rama, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 30  
rana - ANIMALES: 12  
rápido - ADJETIVOS OPUESTOS: 6  
raro - SENTIMIENTOS: 6  
rasuradora - EN LA CASA: 10  
ratón - ANIMALES: 12  
rayos X - MÉDICO: 12  
recordar - VERBOS: 18  
recreo - ESCUELA: 9  
refrigerador - EN LA CASA: 10  
regalo - SENTIMIENTOS: 6  
regla - ESCUELA: 9  
reglas - ESCUELA: 9  
reír - VERBOS: 18  
relámpago - CLIMA: 2  
religión - RELIGIÓN: 1  
rendirse - VERBOS: 19  
repollo - ALIMENTO: 9  
República Dominicana - GEOGRAFÍA: 34  
resfriado - MÉDICO: 2  
respetar - VERBOS: 19  
respetuoso - ADJETIVOS OPUESTOS: 6  
responsable - SENTIMIENTOS: 6  
restar - ESCUELA: 6  
restaurante - CIUDAD y CAMPO: 7  
retraso mental:  
                                persona con retraso mental - MÉDICO: 10  
reunión - ESCUELA: 9  
rey - GOBIERNO y LEY: 5  
rico - ADJETIVOS OPUESTOS: 7

rinoceronte - ANIMALES: 12  
Rivas, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 30  
río - GEOGRAFÍA: 3  
robar - VERBOS: 19  
Rojita - ALIMENTO: 3  
rojo - COLORES: 2  
Roma, Italia - GEOGRAFÍA: 21  
romper - VERBOS: 19  
ropas - ROPAS: 1  
rosa - COLORES: 2  
Rosita, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 30  
Rumania - GEOGRAFÍA: 34  
Rusia - GEOGRAFÍA: 34

## S

sábado - CALENDARIO y la HORA: 6

todos los sábados - CALENDARIO y la HORA: 7

sábana - EN LA CASA: 10

saber - VERBOS: 19

saber: no saber - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 4

sacapuntas - ESCUELA: 10

sal - ALIMENTO: 9;  
MÉDICO: 6

salario - CIUDAD y CAMPO: 4

salir - VERBOS: 19

Salomón - RELIGIÓN: 6

salsa de tomate - ALIMENTO: 9

saltamontes - ANIMALES: 13

salud (por un estornudo) - SENTIMIENTOS: 6

saludos - SENTIMIENTOS: 7

San Carlos, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 30

sandalias: chinelas - ROPAS: 3

sandalias: con punta abierta - ROPAS: 3

sandalias: de playa - ROPAS: 3

sandía - ALIMENTO: 9

sangre - MÉDICO: 7

sano - ADJETIVOS OPUESTOS: 7;  
MÉDICO: 1

sapo - ANIMALES: 13

sarampión - MÉDICO: 8

sartén - EN LA CASA: 11

Sebaco, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 30

seco - ADJETIVOS OPUESTOS: 5

secretario - CIUDAD y CAMPO: 4

sed (tener sed) - MÉDICO: 7

segundo - CALENDARIO y la HORA: 10

seguro - ADJETIVOS OPUESTOS: 7

seguro - MÉDICO: 16

seis - ESCUELA: 6

semana - CALENDARIO y la HORA: 5

sentarse - VERBOS: 20

sentir - MÉDICO: 1;

SENTIMIENTOS: 1

septiembre - CALENDARIO y la HORA: 8

serio - SENTIMIENTOS: 7

serpiente de cascabel - ANIMALES: 13

7-UP - ALIMENTO: 3

sí - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 6

SIDA - MÉDICO: 8

siempre - CALENDARIO y la HORA: 3

siete - ESCUELA: 6

significado - ESCUELA: 10

silla - EN LA CASA: 11

silla de ruedas - MÉDICO: 14

sintaxis - ESCUELA: 14

sirvir: no sirve - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 4

Siuna - GEOGRAFÍA: 30

sobrino/a - FAMILIA: 5

sofá - EN LA CASA: 11

sol - GEOGRAFÍA: 1

sol: hace sol - CLIMA: 2

soldado - GOBIERNO y LEY: 5

sol - SENTIMIENTOS: 7

Somoto, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 31

sonreír - VERBOS: 20

soñar - VERBOS: 20

sordo - MÉDICO: 9

sostén - ROPAS: 2

Sprite - ALIMENTO: 3

subgerente - ESCUELA: 10

submarino - TRANSPORTE: 5

sucio - ADJETIVOS OPUESTOS: 4

Sudáfrica - GEOGRAFÍA: 35

Suecia - GEOGRAFÍA: 35

suegro/a - FAMILIA: 5

suerte: buena suerte - SENTIMIENTOS: 7

suerte: afortunado - SENTIMIENTOS: 7

Suiza - GEOGRAFÍA: 35

sujeto - ESCUELA: 14

sumar - ESCUELA: 6

supervisar - VERBOS: 20

supervisor de la escuela - ESCUELA: 10

suplicar - RELIGIÓN: 7

sur - GEOGRAFÍA: 3

## T

Tailandia - GEOGRAFÍA: 3

tal vez - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 6

tan - COLORES: 2

tanque - TRANSPORTE: 5

tapudo - VERBOS: 20

tarde - CALENDARIO y la HORA: 5

tardio - ESCUELA: 10

tarea - ESCUELA: 11

tarjeta de crédito - CIUDAD y CAMPO: 1

taxi - TRANSPORTE: 6

taza - EN LA CASA: 11  
té - ALIMENTO: 9  
teatro - CIUDAD y CAMPO: 7  
técnico - ESCUELA: 11  
teléfono - TECNOLOGÍA: 3  
teléfono celular - TECNOLOGÍA: 3  
televisión - TECNOLOGÍA: 3  
tenedor - EN LA CASA: 11  
tener - VERBOS: 20  
terapeuta - MÉDICO: 12  
terminar - VERBOS: 20  
termómetro - MÉDICO: 12  
terremoto - CLIMA: 2  
Testigos de Jehová - RELIGIÓN: 7  
Texas, E.E.U.U. - GEOGRAFÍA: 16  
texto - VERBOS: 21  
Tibet, China - GEOGRAFÍA: 36  
tiburón - ANIMALES: 13  
tienda - CIUDAD y CAMPO: 7  
tierra - CIUDAD y CAMPO: 7  
tigre - ANIMALES: 13  
tijeras - ESCUELA: 11  
tímido - ADJETIVOS OPUESTOS: 7;  
                  SENTIMIENTOS: 7  
tío/a - FAMILIA: 5  
Tipitapa, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 31  
toalla - EN LA CASA: 11  
tomar alcohol - VERBOS: 3  
tomar una foto - VERBOS: 21  
tomate - ALIMENTO: 9  
tornado - CLIMA: 2  
toro - ANIMALES: 13  
tortilla - ALIMENTO: 10  
tortuga - ANIMALES: 14  
trabajar - VERBOS: 21  
tractor remolque camión - TRANSPORTE: 3  
trampa - SENTIMIENTOS: 8  
tranquilo - SENTIMIENTOS: 8  
tren - TRANSPORTE: 6  
tres - ESCUELA: 6  
triste - SENTIMIENTOS: 8  
Turquía - GEOGRAFÍA: 36

## U

último - OPUESTOS ADJETIVOS: 6  
últimos ritos - RELIGIÓN: 8  
ultrasonido - MÉDICO: 15  
uniforme - ESCUELA: 11  
universidad - ESCUELA: 11  
uno - ESCUELA: 6  
Uruguay - GEOGRAFÍA: 37  
usado - ADJETIVOS OPUESTOS: 5

## V

vaca - ANIMALES: 14  
vacaciones - ESCUELA: 11  
vagar - VERBOS: 21  
valiente - ADJETIVOS OPUESTOS: 7;  
                  SENTIMIENTOS: 8  
vaso - EN LA CASA: 12  
venado - ANIMALES: 14  
veneno - MÉDICO: 8  
Venezuela - GEOGRAFÍA: 37  
venganza - SENTIMIENTOS: 8  
venir - VERBOS: 21  
ventana - EN LA CASA: 12  
ver - VERBOS: 21  
verbo - ESCUELA: 14;  
                  VERBOS: 1  
Verbo - RELIGIÓN: 3  
verdad: en verdad - NEGACIÓN y AFIRMACIÓN: 6  
verde - COLORES: 2  
vicepresidente - GOBIERNO y LEY: 5  
videocámara - TECNOLOGÍA: 3  
vidrio - EN LA CASA: 12  
viento: hace viento - CLIMA: 2  
viernes - CALENDARIO y la HORA: 6  
Vietnam - GEOGRAFÍA: 37  
vino - ALIMENTO: 10  
violación - MÉDICO: 8  
visitar - VERBOS: 21  
vivo - ADJETIVOS OPUESTOS: 7  
volcán - GEOGRAFÍA: 3  
vomitar - MÉDICO: 4  
votar - VERBOS: 21

## W-X-Y-Z

Waspán, Nicaragua - GEOGRAFÍA: 31  
whisky - ALIMENTO: 10  
ya - CALENDARIO y la HORA: 3  
yerno/a - FAMILIA: 5  
yeso - MÉDICO: 14  
yuca - ALIMENTO: 10  
zanahoria - ALIMENTO: 10  
zancudo - ANIMALES: 14  
zapatos - ROPAS: 2  
zapatos: con tacones altos - ROPAS: 2  
zapatillas de deporte - ROPAS: 3  
Zona Franca - CIUDAD y CAMPO: 4  
zorillo - ANIMALES: 14  
zorro - ANIMALES: 14

## INDEX: ENGLISH

### A

Abraham - RELIGION: 1  
accept – VERBS: 1  
accident – MEDICAL: 10  
Adam - RELIGION: 1  
add – SCHOOL: 6  
address - CITY & COUNTRY: 2  
adult - FAMILY: 1  
Adventist - RELIGION: 1  
Afghanistan – GEOGRAPHY: 7  
Africa - GEOGRAPHY: 4  
afternoon - CALENDAR & TIME: 5  
afterwards - CALENDAR & TIME: 2  
again - CALENDAR & TIME: 3  
agree - VERBS: 1  
AIDS – MEDICAL: 8  
airplane – TRANSPORTATION: 1  
airport – TRANSPORTATION: 1  
alive - OPPOSITE ADJECTIVES: 7  
almost - CALENDAR & TIME: 1  
alone - SENTIMENTS: 7  
already - CALENDAR & TIME: 3  
always - CALENDAR & TIME: 3  
ambulance – MEDICAL: 11  
America - GEOGRAPHY: 5  
American Sign Language [ASL] – SCHOOL: 4  
angel – RELIGION: 2  
angry – OPPOSITE ADJECTIVES: 1  
    SENTIMENTS: 3  
animals – ANIMALS: 1  
ANSNIC - CITY & COUNTRY: 1  
ant - ANIMALS: 8  
Antarctica - GEOGRAPHY: 3  
antiseptic – MEDICAL: 13  
apple - FOOD: 6  
April - CALENDAR & TIME: 8  
Argentina - GEOGRAPHY: 8  
arm – MEDICAL: 9  
arrest – GOVERNMENT & LAW: 2  
art - SCHOOL: 1  
ashamed -- OPPOSITE ADJECTIVES: 6  
    SENTIMENTS: 1  
Asia - GEOGRAPHY: 4  
ask – VERBS: 17  
assistant director - SCHOOL: 10  
asthma – MEDICAL: 7  
Atlantic Ocean - GEOGRAPHY: 6  
August - CALENDAR & TIME: 8  
Australia – GEOGRAPHY: 4, 9  
Austria - GEOGRAPHY: 9

avocado - FOOD: 1

### B

baby - FAMILY: 2  
bad – OPPOSITE ADJECTIVES: 2  
balloon – TRANSPORTATION: 5  
banana - FOOD: 1  
bank - CITY & COUNTRY: 1  
baptism - RELIGION: 7  
baseball - CITY & COUNTRY: 3  
bat - ANIMALS: 10  
bathe – VERBS: 3  
bathroom - IN THE HOUSE: 1  
beach - GEOGRAPHY: 2  
beans - FOOD: 2  
bear - ANIMALS: 10  
beautiful – OPPOSITE ADJECTIVES: 4  
bed - IN THE HOUSE: 2  
bedroom - IN THE HOUSE: 4  
bee - ANIMALS: 1;  
    MEDICAL: 7  
beer - FOOD: 2  
before - CALENDAR & TIME: 1  
Belgium - GEOGRAPHY: 9  
believe – VERBS: 7  
Belize - GEOGRAPHY: 10  
belt - CLOTHING: 1  
better -- OPPOSITE ADJECTIVES: 5  
    MEDICAL: 2  
Bible – RELIGION: 2  
bicycle – TRANSPORTATION: 2  
big – OPPOSITE ADJECTIVES: 3  
bill – MEDICAL: 16  
Bilwi (Puerto Cabezas) - GEOGRAPHY: 24  
bird - ANIMALS: 10  
birth – MEDICAL: 15  
birth control – MEDICAL: 15  
birthday - CALENDAR & TIME: 9  
black – COLOR: 2  
blanket - IN THE HOUSE: 7  
bless you (for a sneeze)- SENTIMENTS: 6  
blind – MEDICAL: 10  
blood – MEDICAL: 7  
blood: low blood pressure - MEDICAL: 6  
blood: normal blood pressure – MEDICAL: 6  
blood: high blood pressure - MEDICAL: 6  
blood: taking blood pressure - MEDICAL: 5  
bloody cut – MEDICAL: 8  
blue – COLOR: 1  
Bluefields - GEOGRAPHY: 24  
Boaco - GEOGRAPHY: 25  
boat – TRANSPORTATION: 2

body – MEDICAL: 9  
Bolivia - GEOGRAPHY: 10  
Bonanza - GEOGRAPHY: 25  
bone – MEDICAL: 10  
bone: broken bone – MEDICAL: 10  
bon voyage - SENTIMENTS: 2  
book – SCHOOL: 5  
boots - CLOTHING: 3  
boots: high heels - CLOTHING: 3  
bored – OPPOSITE ADJECTIVES: 2;  
    SENTIMENTS: 1  
borrow – VERBS: 17  
boss - CITY & COUNTRY: 4  
bother – VERBS: 15  
box – IN THE HOUSE: 2  
bra - CLOTHING: 2  
brave – OPPOSITE ADJECTIVES: 7;  
    SENTIMENTS: 8  
Brazil - GEOGRAPHY: 10  
bread - FOOD: 6  
break – VERBS: 19  
bridge - CITY & COUNTRY: 7  
bright – OPPOSITE ADJECTIVES: 1  
broom - IN THE HOUSE: 5  
brother-in-law, sister-in-law - FAMILY: 2  
brother/sister - FAMILY: 3  
brown – COLOR: 1  
Buddhist – RELIGION: 2  
build – VERBS: 6  
Bulgaria - GEOGRAPHY: 11  
bull - ANIMALS: 13  
burro - ANIMALS: 2  
bus – TRANSPORTATION: 3  
bus stop – TRANSPORTATION: 3  
busy - SENTIMENTS: 5  
butter - FOOD: 5  
butterfly - ANIMALS: 9  
buy – VERBS: 6

## C

cabbage - FOOD: 9  
cake - FOOD: 8  
calendar - CALENDAR & TIME: 4  
California - GEOGRAPHY: 15  
calm down - VERBS: 4  
    calm down (forcefully) - VERBS: 4  
camel - ANIMALS: 3  
Canada - GEOGRAPHY: 11  
cancer - MEDICAL: 8  
candle - IN THE HOUSE: 2  
cannot - NEGATION & AFFIRMATION: 4  
canoe – TRANSPORTATION: 2

cap - CLOTHING: 1  
car - TRANSPORTATION: 4  
Carazo - GEOGRAPHY: 25  
careful: be careful/take care - VERBS: 7  
carrot - FOOD: 10  
carry – VERBS: 14  
cast – MEDICAL: 14  
cat - ANIMALS: 7  
catsup - FOOD: 9  
cell phone - TECHNOLOGY: 3  
cemetery - CITY & COUNTRY: 2  
Central America - GEOGRAPHY: 5  
cesarean section – MEDICAL: 15  
chain link fence - IN THE HOUSE: 3  
chair - IN THE HOUSE: 11  
change – VERBS: 4  
charcoal - IN THE HOUSE: 2  
chat – VERBS: 5  
cheap - OPPOSITE ADJECTIVES: 1  
cheater - SENTIMENTS: 8  
cheese - FOOD: 9  
chick - ANIMALS: 12  
chicken - ANIMALS: 12;  
    FOOD: 8  
child - FAMILY: 4  
Chile - GEOGRAPHY: 11  
chills – MEDICAL: 3  
China - GEOGRAPHY: 12  
Chinandega - GEOGRAPHY: 25  
Chontales - GEOGRAPHY: 25  
choose – VERBS: 5, 9  
church - CITY & COUNTRY: 5;  
    RELIGION: 4  
Church of the Word (Verbo) - RELIGION: 3  
city - CITY & COUNTRY: 1  
Ciudad Darío - GEOGRAPHY: 26  
Ciudad Sandino - GEOGRAPHY: 26  
clam – ANIMALS: 1  
claw - ANIMAL: 7  
classifier - SCHOOL: 13  
classifier clitic - SCHOOL: 13  
classroom – SCHOOL: 1  
clean – OPPOSITE ADJECTIVES: 4;  
    VERBS: 14  
(health) clinic – MEDICAL: 11  
closed - OPPOSITE ADJECTIVES: 1  
clothing - CLOTHING: 1  
cloudy – WEATHER: 2  
Coca-Cola - FOOD: 3  
cockroach - ANIMALS: 5  
coffee - FOOD: 1  
co-habit - FAMILY: 2  
cold - OPPOSITE ADJECTIVES: 2;

cold weather - WEATHER: 1  
color - COLORS: 1  
Columbia - GEOGRAPHY: 12  
come – VERBS: 21  
communion - RELIGION: 7  
computer: laptop - TECHNOLOGY: 2  
computer: personal computer - TECHNOLOGY: 1  
Condega - GEOGRAPHY: 26  
confirmation - RELIGION: 8  
conflict - SENTIMENTS: 2  
continue – VERBS: 6  
cook – VERBS: 5  
cookie - FOOD: 2  
copy – VERBS: 6  
cordobas - CITY & COUNTRY: 1  
Corinto - GEOGRAPHY: 26  
corn - FOOD: 5  
Corn Island - GEOGRAPHY: 26  
correct – OPPOSITE ADJECTIVES: 2  
Costa Rica - GEOGRAPHY: 13  
couch - IN THE HOUSE: 11  
countries - GEOGRAPHY: 6  
cousin (female) - FAMILY: 5  
cousin (male) - FAMILY: 5  
cow - ANIMALS: 14  
crab - ANIMALS: 3  
crazy - SENTIMENTS: 4  
credit card - CITY & COUNTRY: 1  
crocodile - ANIMALS: 5  
crutch – MEDICAL: 13  
cry – VERBS: 14  
Cuba - GEOGRAPHY: 13  
culture - GEOGRAPHY: 6  
cup - IN THE HOUSE: 11  
curious - SENTIMENTS: 2  
curtains - IN THE HOUSE: 4

## D

daily - CALENDAR & TIME: 2  
dance – VERBS: 2  
dangerous - OPPOSITE ADJECTIVES: 7  
dark - OPPOSITE ADJECTIVES: 1  
date - CALENDAR & TIME: 4  
David - RELIGION: 2  
dawn - CALENDAR & TIME: 5  
day - CALENDAR & TIME: 4  
dead - OPPOSITE ADJECTIVES: 7  
deaf – MEDICAL: 9  
December - CALENDAR & TIME: 9  
decide – VERBS: 8  
deer - ANIMALS: 14  
delegate -- SCHOOL: 2

Denmark - GEOGRAPHY: 13  
dentist – MEDICAL: 13  
deodorant - IN THE HOUSE: 5  
Department - GOVERNMENT & LAW: 2  
depend: it depends - VERBS: 9  
desert - GEOGRAPHY: 2  
devil – RELIGION: 3  
diapers - CLOTHING: 2  
diarrhea – MEDICAL: 4  
die – VERBS: 15  
different -- OPPOSITE ADJECTIVES: 5  
difficult - OPPOSITE ADJECTIVES: 3  
dinosaur - ANIMALS: 6  
director -- SCHOOL: 2  
dirt – CITY & COUNTRY: 7  
dirty – OPPOSITE ADJECTIVES: 4  
disappointed - SENTIMENTS: 2  
dismiss – VERBS: 8  
disobedient - OPPOSITE ADJECTIVES: 6;  
SENTIMENTS: 4  
divide – SCHOOL: 6  
divorce - FAMILY: 2  
dizzy – MEDICAL: 3  
do - VERBS: 12  
doctor – MEDICAL: 1  
dog - ANIMALS: 11  
dollars - CITY & COUNTRY: 1  
dolphin - ANIMALS: 6  
Dominican Republic - GEOGRAPHY: 34  
door - IN THE HOUSE: 10  
dory – TRANSPORTATION: 2  
doubt – VERBS: 9  
dove - ANIMALS: 11  
dragon fruit - FOOD: 8  
dream – VERBS: 20  
dresser - IN THE HOUSE: 2  
drink – VERBS: 3  
drink alcohol - VERBS: 3  
drinking glass - IN THE HOUSE: 12  
drive – VERBS: 14  
drown - VERBS: 13  
dry -- OPPOSITE ADJECTIVES: 5  
duck - ANIMALS: 11  
DVD disk - TECHNOLOGY: 1

## E

eagle - ANIMALS: 1  
ear – MEDICAL: 9  
earthquake – WEATHER: 2  
east - GEOGRAPHY: 3  
easy – OPPOSITE ADJECTIVES: 3  
eat – VERBS: 5

Ecuador - GEOGRAPHY: 14  
eel - ANIMALS: 1  
eggs - FOOD: 4  
Egypt - GEOGRAPHY: 14  
eight – SCHOOL: 6  
elder - FAMILY: 1  
El Rama - GEOGRAPHY: 30  
El Salvador - GEOGRAPHY: 14  
electricity - IN THE HOUSE: 5  
elephant - ANIMALS: 6  
email - TECHNOLOGY: 1  
embassy - GOVERNMENT & LAW: 2  
enamored - SENTIMENTS: 3  
enemy - SENTIMENTS: 3  
engine - TRANSPORTATION: 4  
England - GEOGRAPHY: 19  
English – SCHOOL: 5  
enter – VERBS: 10  
Estelí - GEOGRAPHY: 27  
Europe - GEOGRAPHY: 5  
evangelic – RELIGION: 3  
Eve - RELIGION: 3  
exactly - OPPOSITE ADJECTIVES: 2  
examination – SCHOOL: 3  
exam failed - SCHOOL: 3  
exam passed - SCHOOL: 3  
example – SCHOOL: 2  
exchange – VERBS: 4  
excited – OPPOSITE ADJECTIVES: 2;  
                          SENTIMENTS: 3  
expensive – OPPOSITE ADJECTIVES: 1  
experience - SENTIMENTS: 3  
explain – VERBS: 11  
eye – MEDICAL: 9  
eyeglasses – MEDICAL: 10

## F

FaceBook - TECHNOLOGY: 1  
FaceTime - TECHNOLOGY: 2  
factory - CITY & COUNTRY: 4  
faithful – OPPOSITE ADJECTIVES: 3  
fall – VERBS: 3  
false - NEGATION & AFFIRMATION: 1  
family - FAMILY: 1  
fan - IN THE HOUSE: 1  
Fanta – FOOD: 3  
far - OPPOSITE ADJECTIVES: 2  
farm - CITY & COUNTRY: 5  
fast – OPPOSITE ADJECTIVES: 6  
fat - OPPOSITE ADJECTIVES: 3  
father - FAMILY: 5  
father-in-law, mother-in-law - FAMILY: 5  
fatigued – MEDICAL: 3

February - CALENDAR & TIME: 7  
feeling - MEDICAL: 1;  
                          SENTIMENTS: 1  
fight – VERBS: 16  
fine – MEDICAL: 1  
fingerspelling - SCHOOL: 2  
Finland - GEOGRAPHY: 16  
finish – VERBS: 20  
fire - IN THE HOUSE: 6  
firemen - CITY & COUNTRY: 2  
first -- OPPOSITE ADJECTIVES: 6  
fish - ANIMALS: 11  
five - SCHOOL: 6  
fix – VERBS: 2  
flag - GOVERNMENT & LAW: 1  
flamingo - ANIMALS: 6  
flashlight - IN THE HOUSE: 6  
flirtatious - SENTIMENTS: 2  
flood – WEATHER: 1  
Florida - GEOGRAPHY: 15  
fluorescent light - IN THE HOUSE: 7  
flower - CITY & COUNTRY: 5  
fly - ANIMALS: 10  
foggy – WEATHER: 2  
foot – MEDICAL: 10  
forest - CITY & COUNTRY: 2;  
                          GEOGRAPHY: 1  
forget – VERBS: 16  
fork - IN THE HOUSE: 11  
four – SCHOOL: 6  
fox - ANIMALS: 14  
France - GEOGRAPHY: 17  
free – GOVERNMENT & LAW: 4  
french fries - FOOD: 6  
Friday - CALENDAR & TIME: 6  
friend - SENTIMENTS: 1  
frog - ANIMALS: 12  
frustrated - SENTIMENTS: 3  
frying pan - IN THE HOUSE: 11  
future - CALENDAR & TIME: 2

## G

garbage - IN THE HOUSE: 1  
gasoline - TRANSPORTATION: 4  
Germany – GEOGRAPHY: 7  
gestural communication - SCHOOL: 7  
gift - SENTIMENTS: 6  
giraffe - ANIMALS: 8  
give – VERBS: 7  
glass - IN THE HOUSE: 12  
glory - RELIGION: 4  
glove - CLOTHING: 2

go – VERBS: 13  
go for a stroll – VERBS: 7  
goal - SCHOOL: 5  
goat - ANIMALS: 3  
God – RELIGION: 3  
Godfather/Godmother - FAMILY: 4  
golden – COLOR: 1  
good – OPPOSITE ADJECTIVES: 2  
gorilla - ANIMALS: 7  
government – GOVERNMENT & LAW: 3  
grade - SCHOOL: 8  
graduate – SCHOOL: 4  
grammar - SCHOOL: 13  
Granada - GEOGRAPHY: 27  
grandchild - FAMILY: 4  
grandfather - FAMILY: 1  
grandmother – FAMILY: 1  
grape soda - FOOD: 3  
grass - CITY & COUNTRY: 5  
grasshopper - ANIMALS: 13  
gray – COLOR: 1  
Greece - GEOGRAPHY: 17  
green - COLOR: 2  
greetings - SENTIMENTS: 7  
Guatemala - GEOGRAPHY: 17  
guilty – GOVERNMENT & LAW: 1;  
OPPOSITE ADJECTIVES: 4

## H

Haiti - GEOGRAPHY: 18  
half-brother - FAMILY: 3  
hamburger - FOOD: 4  
hammock - IN THE HOUSE: 6  
happy – OPPOSITE ADJECTIVES: 1  
SENTIMENTS: 1  
hard - OPPOSITE ADJECTIVES: 1  
hard of hearing – MEDICAL: 9  
hate – VERBS: 16  
have (possess) – VERBS: 20  
head cold – MEDICAL: 2  
headache – MEDICAL: 2  
healthy – MEDICAL: 1  
OPPOSITE ADJECTIVES: 7  
hear – VERBS: 16  
hearing – MEDICAL: 9  
hearing aid – MEDICAL: 9  
heart: fatal heart attack - MEDICAL: 16  
heart: heart attack – MEDICAL: 16  
heart: weak heart – MEDICAL: 16  
heavy -- OPPOSITE ADJECTIVES: 4  
helicopter – TRANSPORTATION: 5  
help – VERBS: 2

hide – VERBS: 10  
Hindu – RELIGION: 4  
hippopotamus - 8  
Holland - GEOGRAPHY: 18  
homework - SCHOOL: 11  
Honduras - GEOGRAPHY: 18  
honor - SENTIMENTS: 4  
horrible - SENTIMENTS: 4  
horse - ANIMALS: 3  
hospital - CITY & COUNTRY: 5;  
MEDICAL: 11  
hot – OPPOSITE ADJECTIVES: 2  
hot weather - WEATHER: 1  
hotel - CITY & COUNTRY: 5  
hour - CALENDAR & TIME: 9  
house – IN THE HOUSE: 1  
How? - SCHOOL: 12  
How much does it cost? - SCHOOL: 12  
hummingbird - ANIMALS: 5  
Hungary - GEOGRAPHY: 19  
hunger – MEDICAL: 6  
hurricane – WEATHER: 1  
husband, wife - FAMILY: 2

## I

ice - FOOD: 4  
Iceland - GEOGRAPHY: 20  
ice cream - FOOD: 4  
identity card - GOVERNMENT & LAW: 1  
image - SCHOOL: 4  
important – OPPOSITE ADJECTIVES: 4  
not important - see unimportant  
inform - VERBS: 13  
innocent – OPPOSITE ADJECTIVES: 4;  
GOVERNMENT & LAW: 3  
in a little bit - CALENDAR & TIME: 3  
increase - VERBS: 2  
India - GEOGRAPHY: 19  
Indian Ocean - GEOGRAPHY: 6  
infuriated - SENTIMENTS: 3  
inhaler – MEDICAL: 7  
injection – MEDICAL: 13  
innocent – GOVERNMENT & LAW: 3  
inoperative - NEGATION & AFFIRMATION: 4  
insect bite – MEDICAL: 7  
insomnia – MEDICAL: 4  
insurance - MEDICAL: 16  
interpreter – GOVERNMENT & LAW: 3;  
SCHOOL: 5  
intoxicated – SENTIMENTS: 1  
iPad - TECHNOLOGY: 2  
Iran - GEOGRAPHY: 20

Iraq - GEOGRAPHY: 20  
iron - IN THE HOUSE: 9  
Islamic – RELIGION: 4  
island - GEOGRAPHY: 2  
Israel - GEOGRAPHY: 21  
Italy - GEOGRAPHY: 21

## J

jacket - CLOTHING: 1  
Jamaica - GEOGRAPHY: 22  
January - CALENDAR & TIME: 7  
Japan - GEOGRAPHY: 22  
jealous – SENTIMENTS: 2  
Jehovah Witness – RELIGION: 7  
Jesus – RELIGION: 4  
Jewish – RELIGION: 5  
Jinotega - GEOGRAPHY: 27  
joking – SENTIMENTS: 1  
Joseph - RELIGION: 4  
judge – GOVERNMENT & LAW: 4  
juice – FOOD: 5  
juice packet - FOOD: 5  
Juigalpa - GEOGRAPHY: 27  
July - CALENDAR & TIME: 8  
June - CALENDAR & TIME: 8

## K

kangaroo - ANIMALS: 3  
Kenya - GEOGRAPHY: 22  
key - IN THE HOUSE: 7  
king - GOVERNMENT & LAW: 5  
kiss – VERBS: 3  
knife - IN THE HOUSE: 4  
know: be acquainted – VERBS: 6  
know: not be acquainted - NEGATION &  
AFFIRMATION: 3  
know - VERBS: 19  
know: not know - NEGATION & AFFIRMATION: 4  
Korea - GEOGRAPHY: 12  
Kukra Hill - GEOGRAPHY: 27

## L

laboratory – MEDICAL: 11  
lacking – NEGATION & AFFIRMATION: 1, 2  
lake - GEOGRAPHY: 2  
lamp - IN THE HOUSE: 7  
last -- OPPOSITE ADJECTIVES: 6  
last rites - RELIGION: 8  
later - CALENDAR & TIME: 3  
laugh – VERBS: 18  
law – GOVERNMENT & LAW: 4  
lawyer – GOVERNMENT & LAW: 1

lazy - SENTIMENTS: 5  
learn – VERBS: 2  
leave – VERBS: 19  
Lebanon - GEOGRAPHY: 23  
lecture – SCHOOL: 5  
VERBS: 7  
lemon - FOOD: 5  
León - GEOGRAPHY: 27  
library – SCHOOL: 1  
license - GOVERNMENT & LAW: 4  
lie – VERBS: 15  
light: turn off the light - VERBS: 1  
turn on the light - VERBS: 10  
light bulb -- IN THE HOUSE: 2  
light (weight) -- OPPOSITE ADJECTIVES: 4  
lightning – WEATHER: 2  
like – VERBS: 12  
like: not like - NEGATION & AFFIRMATION: 4  
line up – VERBS: 9  
lion - ANIMALS: 8  
lip reading - SCHOOL: 5  
list - SCHOOL: 5  
listen – VERBS: 10  
lizard - ANIMALS: 8  
lobster - ANIMALS: 8  
lock - IN THE HOUSE: 3  
look – VERBS: 15  
lose (sporting event) - CITY & COUNTRY: 3;  
VERBS: 17  
love – VERBS: 1  
luck: good luck (well wishing) - SENTIMENTS: 7  
lucky - SENTIMENTS: 7

## M

machine - CITY & COUNTRY: 4  
magical - SENTIMENTS: 4  
Maine - GEOGRAPHY: 16  
malaria - MEDICAL: 7  
Managua – GEOGRAPHY: 28  
mango - FOOD: 5  
March - CALENDAR & TIME: 7  
marker pen – SCHOOL: 6  
marriage (church) - RELIGION: 8  
marriage (civil) - FAMILY: 4  
Mary – RELIGION: 5  
Masaya - GEOGRAPHY: 28  
Matagalpa - GEOGRAPHY: 28  
matches - IN THE HOUSE: 6  
mathematics – SCHOOL: 6  
mattress - IN THE HOUSE: 3  
May - CALENDAR & TIME: 8  
maybe - NEGATION & AFFIRMATION: 6

meaning - SCHOOL: 10  
measles – MEDICAL: 8  
meat - FOOD: 2  
meeting – SCHOOL: 9  
menstrual cramps – MEDICAL: 4  
menstruation – MEDICAL: 4  
mentally retarded – MEDICAL: 10  
metal - IN THE HOUSE: 8  
Mexico - GEOGRAPHY: 23  
military officer - GOVERNMENT & LAW: 5  
milk – FOOD: 5  
mine (for ore) - CITY & COUNTRY: 6  
Ministry of Education (MINED) - SCHOOL: 7  
Ministry of Health (MINSA) – MEDICAL: 11  
minute - CALENDAR & TIME: 10  
mirror - IN THE HOUSE: 5  
Miskito - SCHOOL: 8  
Monday - CALENDAR & TIME: 6  
    Monday to Friday - CALENDAR & TIME: 7  
monk – RELIGION: 5  
monkey - ANIMALS: 9  
month - CALENDAR & TIME: 4  
moon - GEOGRAPHY: 1  
moose - ANIMALS: 1  
Moravian - RELIGION: 5  
morning - CALENDAR & TIME: 5  
Moses – RELIGION: 5  
mosquito - ANIMALS: 14  
mother - FAMILY: 3  
motorboat – TRANSPORTATION: 2  
motorcycle – TRANSPORTATION: 5  
mountain - GEOGRAPHY: 2  
mouse - ANIMALS: 12  
movie - CITY & COUNTRY: 6  
Muhammad- RELIGION: 5  
multiply – SCHOOL: 6  
murder – VERBS: 14  
mushrooms - FOOD:  
music - SCHOOL: 8  
must - VERBS: 8

## N

Nagarote - GEOGRAPHY: 28  
name - SCHOOL: 8  
national - GOVERNMENT & LAW: 4  
National Anthem -- SCHOOL: 4  
navy blue – COLOR: 1  
near – OPPOSITE ADJECTIVES: 2  
need – VERBS: 15  
Nepal - GEOGRAPHY: 23  
nephew, niece - FAMILY: 5  
nest - ANIMALS: 10

never - CALENDAR & TIME: 3  
    - NEGATION & AFFIRMATION: 5  
new – OPPOSITE ADJECTIVES: 5  
New York City - GEOGRAPHY: 16  
newspaper – SCHOOL: 8  
Nicaragua - GEOGRAPHY: 24  
Nicaraguan Sign Language [ISN] – SCHOOL: 4  
night - CALENDAR & TIME: 6  
nine - SCHOOL: 7  
no - NEGATION & AFFIRMATION: 1  
Noah - RELIGION: 6  
no more - MEDICAL: 6  
    NEGATION & AFFIRMATION: 4  
normal – MEDICAL: 6, 15  
North America - GEOGRAPHY: 5  
north- GEOGRAPHY: 3  
Norway - GEOGRAPHY: 32  
nosebleed – MEDICAL: 8  
nothing – NEGATION & AFFIRMATION: 2  
November - CALENDAR & TIME: 9  
now – CALENDAR & TIME: 1  
nun – RELIGION: 5  
nurse – MEDICAL: 12

## O

Ocotal - GEOGRAPHY: 29  
October - CALENDAR & TIME: 9  
octopus - ANIMALS: 12  
oil – FOOD: 1  
Isla de Ometepe – GEOGRAPHY: 29  
one – SCHOOL: 6  
onion - FOOD: 2  
open – OPPOSITE ADJECTIVES: 1  
orange – COLOR: 2;  
    FOOD: 6  
organization - CITY & COUNTRY: 6  
owl - ANIMALS: 2

## P

Pacific Ocean - GEOGRAPHY: 6  
painful urination – MEDICAL: 5  
Palacagüina - GEOGRAPHY: 29  
palpitations - MEDICAL: 4  
Panama – GEOGRAPHY: 32  
panda bear - ANIMALS: 11  
panga – TRANSPORTATION: 2  
pants - CLOTHING: 2  
papaya - FOOD: 7  
paper – SCHOOL: 8  
parade – VERBS: 9  
Paraguay - GEOGRAPHY: 32  
parasites – MEDICAL: 5

pardon – SENTIMENTS: 5  
park - CITY & COUNTRY: 6  
parrot - ANIMALS: 9  
passport – GOVERNMENT & LAW: 5  
pay – VERBS: 16  
pay attention – VERBS: 2  
Pearl Lagoon - 29  
peculiar - SENTIMENTS: 6  
pencil sharpener - SCHOOL: 10  
penguin - ANIMALS: 11  
people - FAMILY: 3  
pepper - FOOD: 7  
Pepsi – FOOD: 3  
permission - SENTIMENTS: 5  
permitted – OPPOSITE ADJECTIVES: 6  
Peru - GEOGRAPHY: 33  
photocopier - TECHNOLOGY: 2  
pickup truck – TRANSPORTATION: 3  
pig - ANIMALS: 4  
pillow - IN THE HOUSE: 1  
pills – MEDICAL: 14  
pilot - TRANSPORTATION: 1  
pineapple - FOOD: 7  
pink – COLOR: 2  
pink eye – MEDICAL: 5  
pinole - FOOD: 7  
pitiful - SENTIMENTS: 6  
Los Pipitos - CITY & COUNTRY: 6  
pizza - FOOD: 8  
plastic - IN THE HOUSE: 9  
platano - FOOD: 8  
plate - IN THE HOUSE: 9  
play – VERBS: 13  
please - SENTIMENTS: 6  
poison – MEDICAL: 8  
Poland - GEOGRAPHY: 33  
police – GOVERNMENT & LAW: 5  
poor - OPPOSITE ADJECTIVES: 7  
Pope – RELIGION: 6  
Portugal - GEOGRAPHY: 33  
pot - IN THE HOUSE: 8  
potato chips - FOOD: 7  
potatoes - FOOD: 6  
practice – VERBS: 17  
pray – RELIGION: 7  
pregnant – MEDICAL: 15  
preschool – SCHOOL: 9  
president – GOVERNMENT & LAW: 5  
priest – RELIGION: 6  
printer - TECHNOLOGY: 2  
Prinzapolka - GEOGRAPHY: 29  
Corn Island - GEOGRAPHY: 26  
prison - GOVERNMENT & LAW: 1

problem - MEDICAL: 1  
prohibited - OPPOSITE ADJECTIVES: 6  
promise – VERBS: 18  
protect – VERBS: 18  
proud – OPPOSITE ADJECTIVES: 6;  
SENTIMENTS: 5  
Puerto Rico - GEOGRAPHY: 16  
punish – VERBS: 5  
purple – COLOR: 2

## Q

question - SCHOOL: 12  
quit – VERBS: 8  
Quran – RELIGION: 2

## R

rabbit - ANIMALS: 5  
raccoon - ANIMALS: 9  
radio - TECHNOLOGY: 3  
rain – WEATHER: 1  
rape – MEDICAL: 8  
rash – MEDICAL: 3  
rattlesnake - ANIMALS: 13  
razor - IN THE HOUSE: 10  
read – VERBS: 14  
ready - CALENDAR & TIME: 2  
ready: not ready - NEGATION & AFFIRMATION: 1, 5  
recess - SCHOOL: 9  
record a video – VERBS: 11  
red – COLOR: 2  
referee - CITY & COUNTRY: 3  
refrigerator - IN THE HOUSE: 10  
refuse – VERBS: 16  
relax - SENTIMENTS: 8  
religion – RELIGION: 1  
remember – VERBS: 18  
representative – GOVERNMENT & LAW: 2  
respect – VERBS: 19  
respectful – OPPOSITE ADJECTIVES: 6  
responsible - 6  
rest – VERBS: 9  
restaurant - CITY & COUNTRY: 7  
revenge - SENTIMENTS: 8  
rhinoceros - ANIMALS: 12  
rice - FOOD: 1  
rice & beans (Nicaraguan) - FOOD: 2  
rich – OPPOSITE ADJECTIVES: 7  
rights – GOVERNMENT & LAW: 2  
Rivas - GEOGRAPHY: 30  
river - GEOGRAPHY: 3  
rock - CITY & COUNTRY: 6  
rocket ship – TRANSPORTATION: 5

Rojita - FOOD: 3  
Roman Catholic – RELIGION: 2  
Romania - GEOGRAPHY: 34  
Rome - GEOGRAPHY: 21  
rooster - ANIMALS: 7  
Rosita - GEOGRAPHY: 30  
rubber - IN THE HOUSE: 3  
rug - IN THE HOUSE: 1  
ruler - SCHOOL: 8  
rules - SCHOOL: 9  
run – VERBS: 7  
Russia - GEOGRAPHY: 34

## S

sad - SENTIMENTS: 8  
safe – OPPOSITE ADJECTIVES: 7  
sailboat – TRANSPORTATION: 2  
salary - CITY & COUNTRY: 4  
salt - FOOD: 6;  
    MEDICAL: 6  
same -- OPPOSITE ADJECTIVES: 5  
San Carlos - GEOGRAPHY: 30  
sandals - CLOTHING: 3  
sandals: open-toed sandals - CLOTHING: 3  
sandals: beach sandals - CLOTHING: 3  
Saturday - CALENDAR & TIME: 6  
    every Saturday - CALENDAR & TIME: 7  
Saudi Arabia – GEOGRAPHY: 8  
scholarship - SCHOOL: 1  
school - CITY & COUNTRY: 2;  
    SCHOOL: 1  
school supervisor - SCHOOL: 10  
science – SCHOOL: 1  
scissors - SCHOOL: 11  
scorpion - ANIMALS: 6  
scrub – VERBS: 11  
seal - ANIMALS: 7  
search – VERBS: 3  
Sebaco - GEOGRAPHY: 30  
second - CALENDAR & TIME: 10  
secret: keep a secret – VERBS: 12  
secretary - CITY & COUNTRY: 4  
see – VERBS: 21  
sentence - SCHOOL: 14  
separated (estranged) - FAMILY: 1  
September - CALENDAR & TIME: 8  
serious - SENTIMENTS: 7  
seven – SCHOOL: 6  
Seven-up [7-UP]- FOOD: 3  
shampoo - IN THE HOUSE: 3  
shark - ANIMALS: 13  
sheep - ANIMALS: 10

sheet - IN THE HOUSE: 10  
shirt - CLOTHING: 1  
shoes - CLOTHING: 2  
shoes: high heels - CLOTHING: 2  
shout – VERBS: 12  
show – VERBS: 15  
shrimp - ANIMALS: 3  
sick – MEDICAL: 1;  
    OPPOSITE ADJECTIVES: 7  
sign signature – VERBS: 11  
significance - SCHOOL: 10  
sin - RELIGION: 6  
sing – VERBS: 5  
sit – VERBS: 20  
Siuna - GEOGRAPHY: 30  
six – SCHOOL: 6  
skin cream - IN THE HOUSE: 4  
skinny – OPPOSITE ADJECTIVES: 3  
skunk - ANIMALS: 14  
sky – WEATHER: 1  
sky blue – COLOR: 1  
slander – VERBS: 20  
slave - GOVERNMENT & LAW: 3  
sleep – VERBS: 9  
sling – MEDICAL: 14  
slow - OPPOSITE ADJECTIVES: 6  
small - OPPOSITE ADJECTIVES: 3  
smile – VERBS: 20  
snail - ANIMALS: 4  
snake - ANIMALS: 5  
sneakers - CLOTHING: 3  
snow – WEATHER: 2  
soap - IN THE HOUSE: 6  
soccer - CITY & COUNTRY: 3  
socks - CLOTHING: 1  
soda in a bag - FOOD: 3  
soft – OPPOSITE ADJECTIVES: 1  
soldier - GOVERNMENT & LAW: 5  
Solomon - RELIGION: 6  
Somoto - GEOGRAPHY: 31  
son/daughter - FAMILY: 3  
son/daughter-in-law - FAMILY: 5  
soon - CALENDAR & TIME: 3  
sore throat – MEDICAL: 2  
sorry - SENTIMENTS: 4  
soul – RELIGION: 1  
south - GEOGRAPHY: 3  
South Africa - GEOGRAPHY: 35  
South America - GEOGRAPHY: 5  
Spain - GEOGRAPHY: 15  
Spanish – SCHOOL: 3  
spider - ANIMALS: 2  
spoon - IN THE HOUSE: 4

Sprite - FOOD: 3  
squirrel - ANIMALS: 2  
stadium - CITY & COUNTRY: 3  
stage play - CITY & COUNTRY: 7  
stairs - IN THE HOUSE: 5  
stand – VERBS: 14  
star fruit - FOOD: 6  
stars - GEOGRAPHY: 1  
stay – VERBS: 18  
steal – VERBS: 19  
stepfather - FAMILY: 4  
stepmother - FAMILY: 3  
stomach ache – MEDICAL: 3  
stomach: full stomach - MEDICAL: 6  
stop - VERBS: 16  
store - CITY & COUNTRY: 7  
stork - ANIMALS: 4  
story - SCHOOL: 2  
stove - IN THE HOUSE: 5  
street - CITY & COUNTRY: 2  
strong – OPPOSITE ADJECTIVES: 3  
student – SCHOOL: 3  
study – VERBS: 11  
subject - SCHOOL: 14  
submarine – TRANSPORTATION: 5  
submit – VERBS: 19  
subtract – SCHOOL: 6  
sugar - FOOD: 1  
suitcase – TRANSPORTATION: 1  
sun - GEOGRAPHY: 1  
sunburn – MEDICAL: 3  
Sunday - CALENDAR & TIME: 7  
sundown - CALENDAR & TIME: 5  
sunny – WEATHER: 2  
supervise – VERBS: 20  
support – VERBS: 1  
surgery – MEDICAL: 12  
surname - FAMILY: 2  
surrender – VERBS: 19  
Sweden - GEOGRAPHY: 35  
sweethearts -FAMILY: 4;  
                                  SENTIMENTS: 5  
swim – VERBS: 15  
Switzerland - GEOGRAPHY: 35  
syntax - SCHOOL: 14

## T

table - IN THE HOUSE: 8  
tablecloth - IN THE HOUSE: 8  
take a photograph – VERBS: 21  
take care – VERBS: 7  
tail - ANIMALS: 5

talk – VERBS: 12  
tan – COLOR: 2  
tank – TRANSPORTATION: 5  
tardy - SCHOOL: 10  
taxi – TRANSPORTATION: 6  
tea - FOOD: 9  
teach – SCHOOL: 2;  
                                  VERBS: 10  
teacher – SCHOOL: 9  
technician -- SCHOOL: 11  
telephone -TECHNOLOGY: 3  
celular telephone - TECHNOLOGY: 3  
television - TECHNOLOGY: 3  
tell – VERBS: 8  
ten - SCHOOL: 7  
Texas - GEOGRAPHY: 16  
texting – VERBS: 21  
Thailand - GEOGRAPHY: 36  
thank you - SENTIMENTS: 4  
therapist – MEDICAL: 12  
thermometer - MEDICAL: 12  
there is not - NEGATION & AFFIRMATION: 3  
things - IN THE HOUSE: 4  
think – VERBS: 17  
thirsty – MEDICAL: 7  
thousand – SCHOOL: 7  
three – SCHOOL: 6  
throw – VERBS: 13  
Thursday - CALENDAR & TIME: 6  
Tibet, China - GEOGRAPHY: 36  
ticket – TRANSPORTATION: 1  
tiger - ANIMALS: 13  
timid - OPPOSITE ADJECTIVES: 7  
                                  SENTIMENTS: 7  
Tipitapa - GEOGRAPHY: 31  
tire - TRANSPORTATION: 4  
toad - ANIMALS: 13  
today - CALENDAR & TIME: 2  
toilet - IN THE HOUSE: 6  
toilet paper - IN THE HOUSE: 8  
tomato - FOOD: 9  
tomorrow - CALENDAR & TIME: 2  
tooth brush - IN THE HOUSE: 3  
tooth: tooth extraction - MEDICAL: 13  
tooth: false tooth – MEDICAL: 13  
tooth paste - IN THE HOUSE: 9  
tooth: teeth - MEDICAL: 13  
tornado – WEATHER: 2  
tortilla - FOOD: 10  
towel - IN THE HOUSE: 11  
town – CITY & COUNTRY: 6  
town hall – CITY & COUNTRY: 1  
tractor trailer truck – TRANSPORTATION: 3

traffic ticket – GOVERNMENT & LAW: 4  
train - TRANSPORTATION: 6  
tree - CITY & COUNTRY: 2  
truck – TRANSPORTATION: 3  
try – VERBS: 17  
tubal ligation - MEDICAL: 15  
Tuesday - CALENDAR & TIME: 6  
turkey - ANIMALS: 4  
Turkey - GEOGRAPHY: 36  
turtle - ANIMALS: 14  
two - SCHOOL: 6

## U

ugly - OPPOSITE ADJECTIVES: 4  
ultrasound – MEDICAL: 15  
umbrella - IN THE HOUSE: 8  
uncle, aunt - FAMILY: 5  
underpants - CLOTHING: 1  
understand – VERBS: 10  
understand: not comprehend - NEGATION & AFFIRMATION: 2  
unfaithful – OPPOSITE ADJECTIVES: 3  
uniform – SCHOOL: 11  
unimportant - NEGATION & AFFIRMATION: 4;  
OPPOSITE ADJECTIVES: 4  
United States - GEOGRAPHY: 15  
university - SCHOOL: 11  
unusual - SENTIMENTS: 6  
urination – MEDICAL: 5  
Uruguay - GEOGRAPHY: 37  
used (second-hand) - OPPOSITE ADJECTIVES: 5

## V

vacation - SCHOOL: 11  
vagabond – VERBS: 21  
Venezuela - GEOGRAPHY: 37  
verb – VERBS: 1;  
SCHOOL: 14  
verily - NEGATION & AFFIRMATION: 6  
very well – MEDICAL: 1  
vice-president - GOVERNMENT & LAW: 5  
videocamera - TECHNOLOGY: 3  
record a video - VERBS: 11  
Vietnam - GEOGRAPHY: 37  
visit – VERBS: 21  
volcano - GEOGRAPHY: 3  
vomit – MEDICAL: 4  
vote - VERBS: 21

## W

wait – VERBS: 11  
wake up – VERBS: 9

walk – VERBS: 4  
group walking - VERB: 4  
wall - IN THE HOUSE: 9  
walrus - ANIMALS: 9  
want – VERBS: 18  
war - GOVERNMENT & LAW: 3  
wash clothes – VERBS: 13  
Waspán - GEOGRAPHY: 31  
water - FOOD: 1  
watermelon - FOOD: 9  
weak – OPPOSITE ADJECTIVES: 3  
Wednesday - CALENDAR & TIME: 6  
week - CALENDAR & TIME: 5  
well (water) - IN THE HOUSE: 9  
west - GEOGRAPHY: 3  
wet -- OPPOSITE ADJECTIVES: 5  
whale - ANIMALS: 2  
What time is it? - CALENDAR & TIME: 9  
what? - MEDICAL: 1  
wheelchair – MEDICAL: 14  
When? - SCHOOL: 12  
Where? - SCHOOL: 12  
Which one? - SCHOOL: 12  
whiskey - FOOD: 10  
white – COLOR: 1  
Who? - SCHOOL: 12  
Why? - SCHOOL: 12  
win (sporting event) - CITY & COUNTRY: 3;  
VERBS: 11  
window - IN THE HOUSE: 12  
windshield - TRANSPORTATION: 4  
windy - WEATHER: 2  
wine - FOOD: 10  
wolf - ANIMALS: 9  
wood - IN THE HOUSE: 7  
wooden gate - IN THE HOUSE: 10  
word - SCHOOL: 8  
work – VERBS: 21  
workers - CITY & COUNTRY: 4  
world – GEOGRAPHY: 1  
worm - ANIMALS: 7  
worried - SENTIMENTS: 6  
worse -- OPPOSITE ADJECTIVES: 5  
MEDICAL: 2  
write – VERBS: 10  
wrong - OPPOSITE ADJECTIVES: 2

## X

X-ray – MEDICAL: 12

## Y

year - CALENDAR & TIME: 4

yellow – COLOR: 1  
yes - NEGATION & AFFIRMATION: 6  
yesterday - CALENDAR & TIME: 1  
youth - FAMILY: 3  
yuca - FOOD: 10

**Z**

zebra - ANIMALS: 4  
zero - SCHOOL: 6  
Zona Franca - CITY & COUNTRY: 4